



Sukhmani Sahib

Un voyage vers la spiritualité

Traduction française

INDICE

1. Sukhmani Sahib -----	1
2. Prière d'Ardas -----	221
3. Chemin de l'âme -----	227
4. Philosophie du cheminement -----	229
5. Rôle de la femme -----	231
6. Importance du turban -----	234
7. L'humilité, clé de votre cheminement -----	236



We are distributing Free Gutkas, Divine message of the Guru globally in all the major languages, To Continue this Monumental task, please donate at <https://sggsonline.com/donation>

This Sewa has been done by Sewadars & SikhBookClub.

This text is only a translation and only gives the essence of the Guru's Divine word. For a more complete understanding, please read the Gurumukhi Sri Guru Granth Sahib Ji. If any errors are noticed, please notify us immediately via email at walnut@gmail.com.

Publisher

© Sikhbookclub.com

Chino, Ca 91710

ਗਉੜੀ ਸੁਖਮਨੀ ਮਃ ੫ ॥

ga-orhee sukhmanee mehlāa 5.

Raag Gauree, cinquième Guru: SUKHMANI signifie la couronne de perles de bonheur.

ਸਲੋਕੁ ॥

salok.

Shalok:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

ik-oNkaar satgur parsaad.

Un seul Dieu éternel, réalisé par la grâce de Guru.

ਆਦਿ ਗੁਰਏ ਨਮਹ ॥

aad gur-ay namah.

Je salue Guru primal.

ਜੁਗਾਦਿ ਗੁਰਏ ਨਮਹ ॥

Jjugaad gur-ay namah.

e salue Guru qui était avant le début de l'âge.

ਸਤਿਗੁਰਏ ਨਮਹ ॥

satgur-ay namah.

Je m'incline devant Vrai Guru éternel.

ਸ੍ਰੀ ਗੁਰਦੇਵਏ ਨਮਹ ॥੧॥

saree gurdayv-ay namah. ||1||

Je m'incline devant le Grand Divin Guru.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

asatpadee.

Ashtapadee:

ਸਿਮਰਉ ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸੁਖੁ ਪਾਵਉ ॥

simra-o simar simar sukh paava-o.

Je me souviens de Dieu avec amour et dévotion, et en me souvenant de Lui tout le temps, je fais l'expérience de la béatitude éternelle,

ਕਲਿ ਕਲੇਸ ਤਨ ਮਾਹਿ ਮਿਟਾਵਉ ॥

kal kalays tan maahi mitaava-o.

et de dissiper toutes les inquiétudes et les angoisses que, de mon esprit

ਸਿਮਰਉ ਜਾਸੁ ਬਿਸੁੰਭਰ ਏਕੈ ॥

simra-o jaas bisumbhar aikai.

J'envisage sur le, Celui qui maintient l'univers.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਅਗਨਤ ਅਨੇਕੈ ॥

naam japat agnat anaykai.

Des gens incroyables se souviennent de lui.

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਸੁਧਾਖਰ ॥

bayd puraana simrit suDhaakh-yar.

Les Védas, les Puranas et les Smritis, le plus pur de paroles,

ਕੀਨੇ ਰਾਮ ਨਾਮ ਇਕ ਆਖਰ ॥

keenay raam naam ik aakh-yar.

ont reconnu l'Un, le Nom de Dieu pour être le plus sacré.

ਕਿਨਕਾ ਏਕ ਜਿਸੁ ਜੀਅ ਬਸਾਵੈ ॥ਤਾ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਗਨੀ ਨ ਆਵੈ ॥

kinkaa ayk jis jee-a basaavai. taa kee mahimaa ganee na aavai.

La gloire de cette personne ne peut être décrite dans son cœur, Dieu inspire même un iota de Naam.

ਕਾਂਖੀ ਏਕੈ ਦਰਸ ਤੁਹਾਰੋ ॥ਨਾਨਕ ਉਨ ਸੰਗਿ ਮੋਹਿ ਉਧਾਰੋ ॥੧॥

kaaNkhee aikai daras tuhaaro. naanak un sang mohi uDhaaro. ||1||

Nanak dit, Ô Dieu, sauve-moi ainsi que ceux qui aspirent à l'expérience de votre sainte présence.

ਸੁਖਮਨੀ ਸੁਖ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਪ੍ਰਭ ਨਾਮੁ ॥

sukhmanee sukh amrit parabh naam.

Le ambrosial Nom de Dieu est le joyau de la couronne (l'essence) de la paix et de la félicité,

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕੈ ਮਨਿ ਬਿਸ੍ਰਾਮ ॥ ਰਹਾਉ ॥

bhagat janaa kai man bisraam. Rahaa-o.

et ce nectar – Nom de Dieu réside dans le cœur de Ses vrais adeptes ॥ Il pause

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਗਰਭਿ ਨ ਬਸੈ ॥

parabh kai simran garabh na basai.

En se souvenant de Dieu, on est libéré du cycle de la naissance et de la mort.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਦੂਖੁ ਜਮੁ ਨਸੈ ॥

parabh kai simran dookh jam nasai.

En se souvenant de Dieu, la crainte du démon s'en va.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਕਾਲੁ ਪਰਹਰੈ ॥

parabh kai simran kaal parharai.

En se souvenant de Dieu, la peur de la mort disparaît.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਦੁਸਮਨੁ ਟਰੈ ॥

parabh kai simran dusman tarai.

En se souvenant de Dieu, l'un de ses vices sont éradiqués

ਪ੍ਰਭ ਸਿਮਰਤ ਕਛੁ ਬਿਘਨੁ ਨ ਲਾਗੈ ॥

parabh simrat kachh bighan na laagai.

En se souvenant de Dieu, on ne rencontre pas d'obstacles dans la vie.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਅਨਦਿਨੁ ਜਾਗੈ ॥

parabh kai simran an-din jaagai.

En se souvenant de Dieu, une demeure toujours d'alerte de vices et les tentations du monde.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਭਉ ਨ ਬਿਆਪੈ ॥

parabh kai simran bha-o na bi-aapai.

En se souvenant de Dieu, on n'est pas maîtrisé par la peur.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਦੁਖੁ ਨ ਸੰਤਾਪੈ ॥

parabh kai simran dukh na santaapai.

En se souvenant de Dieu, on ne souffre pas de tristesse.

ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਸਿਮਰਨੁ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥

parabh kaa simran saaDh kai sang.

La méditation, le souvenir de Dieu prévaut dans la Société de la Sainte.

ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ॥੨॥

sarab niDhaan naanak har rang. ||2||

O Nanak, tous les trésors du monde sont dans l'Amour de Dieu. ||2||

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਨਉ ਨਿਧਿ ॥

parabh kai simran riDh siDh na-o niDh.

Dans le souvenir de Dieu, sont les pouvoirs miraculeux et tous les neuf trésors du monde.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਤਤੁ ਬੁਧਿ ॥

parabh kai simran gi-aan Dhi-aan tat buDh.

Dans le souvenir de Dieu, sont la connaissance, la méditation et l'essence de la sagesse.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਜਪ ਤਪ ਪੂਜਾ ॥

parabh kai simran jap tap poojaa.

Dans le souvenir de Dieu, sont le chant, la méditation intense et la dévotion au culte.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਬਿਨਸੈ ਦੂਜਾ ॥

parabh kai simran binsai doojaa.

Dans le souvenir de Dieu, la dualité s'évanouit.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਤੀਰਥ ਇਸਨਾਨੀ ॥

parabh kai simran tirath isnaanee.

Dans le souvenir de Dieu, sont purification de bains à des sanctuaires de pèlerinage.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਦਰਗਹ ਮਾਨੀ ॥

parabh kai simran dargeh maanee.

Dans le souvenir de Dieu, on parvient à l'honneur dans la Cour du Dieu.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਹੋਇ ਸੁ ਭਲਾ ॥

parabh kai simran ho-ay so bhalaa.

Dans le souvenir de Dieu, on l'accepte Sa volonté d'être bon pour tous.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਸੁਫਲ ਫਲਾ ॥

parabh kai simran sufal falaa.

Dans Le souvenir de Dieu, on parvient à atteindre le but suprême de la vie.

ਸੇ ਸਿਮਰਹਿ ਜਿਨ ਆਪਿ ਸਿਮਰਾਏ ॥

say simrahi jin aap simraa-ay.

Ils sont les seuls à se souvenir de lui dans la méditation, qu'il inspire à le faire.

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੈ ਲਾਗਉ ਪਾਏ ॥੩॥

naanak taa kai laaga-o paa-ay. ||3||

O' Nanak, je m'incline humblement devant ceux qui récitent le nom de Dieu ||3||.

ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਸਿਮਰਨੁ ਸਭ ਤੇ ਊਚਾ ॥

parabh kaa simran sabh tay oochaa.

La récitation du nom de Dieu est le plus élevé de tous les actes.

ਪ੍ਰਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਉਧਰੇ ਮੁਚਾ ॥

parabh kai simran uDhray moochaa.

Par la récitation du nom de Dieu, beaucoup sont sauvés des vices

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਬੁਝੈ ॥

parabh kai simran tarisnaa bujhai.

Par la récitation du nom de Dieu, le désir ardent de Maya est éliminé.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਸੁਝੈ ॥

parabh kai simran sabh kichh sujhai.

Dans la récitation du nom de Dieu, on comprend tout de Maya.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਨਾਹੀ ਜਮ ਤ੍ਰਾਸਾ ॥

parabh kai simran naahee jam taraasaa.

Dans la récitation du nom de Dieu, il n'y a pas de crainte du démon de la mort (kalpurush).

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਪੂਰਨ ਆਸਾ ॥

parabh kai simran pooran aasaa.

Dans la récitation du nom de Dieu, tous les désirs sont comblés.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਮਨ ਕੀ ਮਲੁ ਜਾਇ ॥

parabh kai simran man kee mal jaa-ay.

Dans la récitation du nom de Dieu, la souillure des vices est éliminée de l'esprit.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਰਿਦ ਮਾਹਿ ਸਮਾਇ ॥

amrit naam rid maahi samaa-ay.

Le Naam de l'Ambrosia guru, réside dans le cœur du mortel.

ਪ੍ਰਭ ਜੀ ਬਸਹਿ ਸਾਧ ਕੀ ਰਸਨਾ ॥

parabh jee baseh saaDh kee rasnaa.

Les adeptes récitent toujours le nom de guru.

ਨਾਨਕ ਜਨ ਕਾ ਦਾਸਨਿ ਦਸਨਾ ॥੪॥

naanak jan kaa daasan dasnaa. ||4||

O' Nanak, je suis le serviteur de votre adepte. ||4||

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਧਨਵੰਤੇ ॥

parabh ka-o simrahi say Dhanvantay.

Ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion sont spirituellement riches.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਪਤਿਵੰਤੇ ॥

parabh ka-o simrahi say pativantay.

Ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion sont honorables.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਜਨ ਪਰਵਾਨ ॥

parabh ka-o simrahi say jan parvaan.

Ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion sont acceptés à la cour de Dieu.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਪੁਰਖ ਪ੍ਰਧਾਨ ॥

parabh ka-o simrahi say purakh parDhaan.

Ceux qui récitent avec amour le nom de Dieu sont les plus distingués.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸਿ ਬੇਮੁਹਤਾਜੇ ॥

parabh ka-o simrahi se baymuhtaajay.

Ceux qui récitent avec amour le nom de Dieu avec dévotion ne dépendent pas des autres.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸਿ ਸਰਬ ਕੇ ਰਾਜੇ ॥

parabh ka-o simrahi se sarab kay raajay.

Ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion sont spirituellement

supérieurs.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਸੁਖਵਾਸੀ ॥

parabh ka-o simrahi say sukhvaasee.

Ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion vivent en paix.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸਦਾ ਅਬਿਨਾਸੀ ॥

parabh ka-o simrahi sadaa abhinaasee.

Ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion sont libérés des cycles de la naissance et de la mort.

ਸਿਮਰਨ ਤੇ ਲਾਗੇ ਜਿਨ ਆਪਿ ਦਇਆਲਾ ॥

simran tay laagay jin aap da-i-aalaa.

Seuls ceux qui sont bénis par le Dieu miséricordieux lui-même s'engagent sur le chemin du souvenir de Lui.

ਨਾਨਕ ਜਨ ਕੀ ਮੰਗੈ ਰਵਾਲਾ ॥੫॥

naanak jan kee mangai ravaalaa. ||5||

O' Nanak, seul un chanceux mendie la compagnie de tels individus. ||5||

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਪਰਉਪਕਾਰੀ ॥

parabh ka-o simrahi say par-upkaaree.

Ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion deviennent bienveillants envers les autres.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥

parabh ka-o simrahi tin sad balihaaree.

Je dédie ma vie pour toujours à ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਮੁਖ ਸੁਹਾਵੇ ॥

parabh ka-o simrahi say mukh suhaavay.

Beauté du visage de ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ ਸੁਖਿ ਬਿਹਾਵੈ ॥

parabh ka-o simrahi tin sookh bihaavai.

Ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion vivent leur vie en paix.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ ਆਤਮੁ ਜੀਤਾ ॥

parabh ka-o simrahi tin aatam jeetaa.

Ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion conquièrent leur esprit.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ ਨਿਰਮਲ ਰੀਤਾ ॥

parabh ka-o simrahi tin nirmal reetaa.

Ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion mènent un mode de vie vertueux.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ ਅਨਦ ਘਨੇਰੇ ॥

parabh ka-o simrahi tin anad ghanayray.

Ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion connaissent des joies infinies.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਬਸਹਿ ਹਰਿ ਨੇਰੇ ॥

parabh ka-o simrahi baseh har nayray.

Ceux qui récitent le nom de Dieu avec amour et dévotion vivent en présence de Dieu.

ਸੰਤ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਅਨਦਿਨੁ ਜਾਗਿ ॥

sant kirpaa tay an-din jaag.

Par la grâce de Guru, ils restent toujours en alerte pour se souvenir de Dieu.

ਨਾਨਕ ਸਿਮਰਨੁ ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ॥੬॥

naanak simran poorai bhaag. ||6||

O' Nanak, le don de la méditation ne s'obtient que par un destin parfait. ||6||

ਪ੍ਰਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਕਾਰਜ ਪੂਰੇ ॥

parabh kai simran kaaraj pooray.

En se souvenant de Dieu, ses tâches sont accomplies.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਕਬਹੁ ਨ ਝੂਰੇ ॥

parabh kai simran kabahu na jhooray.

En se souvenant de Dieu avec amour, on ne s'afflige jamais.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਹਰਿ ਗੁਨ ਬਾਨੀ ॥

parabh kai simran har gun baanee.

En se souvenant de Dieu avec amour et dévotion, on prononce les vertus de

Dieu.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਨੀ ॥

parabh kai simran sahj samaanee.

En se souvenant de Dieu, on est absorbé dans l'état d'équilibre intuitif.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਨਿਹਚਲ ਆਸਨੁ ॥

parabh kai simran nihchal aasan.

En se souvenant de Dieu avec amour et dévotion, l'esprit ne vacille pas.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਕਮਲ ਬਿਗਾਸਨੁ ॥

parabh kai simran kamal bigaasan.

En se souvenant de Dieu avec amour, on se sent ravi.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਅਨਹਦ ਝੁਨਕਾਰ ॥

parabh kai simran anhad jhunkaar.

En se souvenant de Dieu, la mélodie divine se joue continuellement dans l'esprit de chacun.

ਸੁਖੁ ਪ੍ਰਭ ਸਿਮਰਨ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰ ॥

sukh parabh simran kaa ant na paar.

Il y a une paix infinie qui s'ensuit en se souvenant de Dieu.

ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਜਨ ਜਿਨ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਮਇਆ ॥

simrahi say jan jin ka-o parabh ma-i-aa.

Eux seuls se souviennent de lui, sur qui Dieu accorde sa grâce.

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਜਨ ਸਰਨੀ ਪਇਆ ॥੭॥

naanak tin jan sarnee pa-i-aa. ||7||

O' Nanak, seul un fortuné cherche refuge auprès de tels adeptes. ||7||

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨੁ ਕਰਿ ਭਗਤ ਪ੍ਰਗਟਾਏ ॥

har simran kar bhagat pargataa-ay.

En se souvenant de Dieu, les adeptes deviennent connus dans le monde.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਲਗਿ ਬੇਦ ਉਪਾਏ ॥

har simran lag bayd upaa-ay.

En se souvenant de Dieu, les adeptes deviennent connus dans le monde.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਭਏ ਸਿਧ ਜਤੀ ਦਾਤੇ ॥

har simran bha-ay siDh jatee daatay.

En se souvenant de Dieu, les mortels devenaient adeptes, célibataires et charitables.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਨੀਚ ਚਹੁ ਕੁੰਟ ਜਾਤੇ ॥

har simran neech chahu kunt jaatay.

En se souvenant de Dieu, les humbles deviennent connus dans les quatre directions.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਧਾਰੀ ਸਭ ਧਰਨਾ ॥

har simran Dhaaree sabh Dharnaa.

C'est la méditation sur Dieu , qui a apporté son soutien à la terre entière.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਹਰਿ ਕਾਰਨ ਕਰਨਾ ॥

simar simar har kaaran karnaa.

Par conséquent, ô mortel, souviens-toi toujours du Créateur du monde.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਕੀਓ ਸਗਲ ਅਕਾਰਾ ॥

har simran kee-o sagal akaaraa.

C'est pour la méditation que Dieu a créé l'univers entier.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨ ਮਹਿ ਆਪਿ ਨਿਰੰਕਾਰਾ ॥

har simran meh aap nirankaaraa.

Le Dieu sans forme est à l'endroit où le nom de Dieu est récité.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਬੁਝਾਇਆ ॥

kar kirpaa jis aap bujhaa-i-aa.

Celui qui est béni par Sa grâce pour réaliser l'importance de réciter le nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਸਿਮਰਨੁ ਤਿਨਿ ਪਾਇਆ ॥੮॥੧॥

naanak gurmukh har simran tin paa-i-aa. ||8||1||

O' Nanak, obtient la bénédiction de la méditation de Dieu par la grâce de Guru. ||8||1||

ਸਲੋਕੁ ॥

salok.

Shalok :

ਦੀਨ ਦਰਦ ਦੁਖ ਭੰਜਨਾ ਘਟਿ ਨਾਥ ਅਨਾਥ ॥

deen darad dukh bhanjnaa ghat ghat naath anaath.

O' Destructeur de la douleur et des malheurs des pauvres, pervade dans tous les cœurs et le soutien des sans-soutien.

ਸਰਣਿ ਤੁਮਾਰੀ ਆਇਓ ਨਾਨਕ ਕੇ ਪ੍ਰਭ ਸਾਥ ॥੧॥

saran tumHaaree aa-i-o naanak kay parabh saath. ||1||

Ô Dieu, je (Nanak) suis venu à votre refuge, après avoir reçu les conseils de guru. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

asatpadee.

Ashtapadee:

ਜਹ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਸੁਤ ਮੀਤ ਨ ਭਾਈ ॥

jah maat pitaa sut meet na bhaa-ee.

Où il n'y a pas de mère, de père, d'enfants, d'amis ou de frères et sœurs pour vous aider.

ਮਨ ਊਹਾ ਨਾਮੁ ਤੇਰੈ ਸੰਗਿ ਸਹਾਈ ॥

man oohaa naam tayrai sang sahaa-ee.

O' mon esprit, là, seule la récitation du nom de Dieu, sera avec toi comme aide et soutien.

ਜਹ ਮਹਾ ਭਇਆਨ ਦੂਤ ਜਮ ਦਲੈ ॥

jah mahaa bha-i-aan doot jam dalai.

Où les armées de démons redoutables tentent de vous écraser,

ਤਹ ਕੇਵਲ ਨਾਮੁ ਸੰਗਿ ਤੇਰੈ ਚਲੈ ॥

tah kayval naam sang tayrai chalai.

Là, seul le Naam vous accompagnera.

ਜਹ ਮੁਸਕਲ ਹੋਵੈ ਅਤਿ ਭਾਰੀ ॥

jah muskal hovai at bhaaree.

où vous êtes dans une situation extrêmement difficile,

ਹਰਿ ਕੋ ਨਾਮੁ ਖਿਨ ਮਾਹਿ ਉਧਾਰੀ ॥

har ko naam khin maahi uDhaaree.

La récitation du nom de Dieu vous sauvera en un instant.

ਅਨਿਕ ਪੁਨਹਚਰਨ ਕਰਤ ਨਹੀ ਤਰੈ ॥

anik punahcharan karat nahee tarai.

En accomplissant d'innombrables rituels religieux, on n'est pas sauvé des péchés.

ਹਰਿ ਕੋ ਨਾਮੁ ਕੋਟਿ ਪਾਪ ਪਰਹਰੈ ॥

har ko naam kot paap parharai.

La récitation du nom de Dieu lave des millions de péchés.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਮਨ ਮੇਰੇ ॥

gurmukh naam japahu man mayray.

Par conséquent, ô mon esprit, médite sur le naam avec la bénédiction du guru,

ਨਾਨਕ ਪਾਵਹੁ ਸੂਖ ਘਨੇਰੇ ॥੧॥

naanak paavhu sookh ghanayray. ||1||

et, O' Nanak, tu obtiendras des joies innombrables. ||1||

ਸਗਲ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਕੋ ਰਾਜਾ ਦੁਖੀਆ ॥

sagal sarisat ko raajaa dukhee-aa.

Même en tant que roi du monde entier, on reste dans la détresse.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਹੋਇ ਸੁਖੀਆ ॥

har kaa naam japat ho-ay sukhee-aa.

Mais en méditant sur la récitation du nom de Dieu, on obtient la paix.

ਲਾਖ ਕਰੋਰੀ ਬੰਧੁ ਨ ਪਰੈ ॥

laakh karoree banDh na parai.

Même d'énormes quantités de richesse ne mettent pas fin au désir d'en avoir plus.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਨਿਸਤਰੈ ॥

har kaa naam japat nistarai.

En méditant sur la récitation du nom de Dieu, on échappe au désir intense de Maya.

ਅਨਿਕ ਮਾਇਆ ਰੰਗ ਤਿਖ ਨ ਬੁਝਾਵੈ ॥

anik maa-i-aa rang tikh na bujhaavai.

En restant absorbé par les innombrables plaisirs du monde, on n'éteint pas son désir de posséder davantage de biens matériels.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਆਘਾਵੈ ॥

har kaa naam japat aaghaavai.

En récitant le nom de Dieu avec amour et dévotion, on est rassasié de Maya.

ਜਿਹ ਮਾਰਗਿ ਇਹੁ ਜਾਤ ਇਕੇਲਾ ॥

jih maarag ih jaat ikaylaa.

Sur le voyage, que l'âme doit faire seule,

ਤਹ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸੰਗਿ ਹੋਤ ਸੁਹੇਲਾ ॥

tah har naam sang hot suhaylaa.

là, seul le nom de Dieu avec l'âme comme consolateur.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਮਨ ਸਦਾ ਧਿਆਈਐ ॥

aisaa naam man sadaa Dhi-aa-ee-ai.

Ô mon esprit, médite toujours sur un tel naam.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਈਐ ॥੨॥

naanak gurmukh param gat paa-ee-ai. ||2||

O' Nanak, l'état spirituel suprême s'obtient par la grâce du Guru. ||2||

ਛੂਟਤ ਨਹੀ ਕੋਟਿ ਲਖ ਬਾਹੀ ॥

chhootat nahee kot lakh baahee.

Même avec le soutien de millions de frères, on ne peut se sauver des vices.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਤਹ ਪਾਰਿ ਪਰਾਹੀ ॥

naam japat tah paar paraahee.

En méditant sur le Naam, on traverse à la nage l'océan mondain des vices,

ਅਨਿਕ ਬਿਘਨ ਜਹ ਆਇ ਸੰਘਾਰੈ ॥

anik bighan jah aa-ay sanghaaraai.

Où d'innombrables malheurs menacent de vous détruire,

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਤਤਕਾਲ ਉਧਾਰੈ ॥

har kaa naam tatkaal uDhaarai.

Là, la récitation du nom de Dieu vous sauvera en un instant.

ਅਨਿਕ ਜੋਨਿ ਜਨਮੈ ਮਰਿ ਜਾਮ ॥

anik jon janmai mar jaam.

À travers d'innombrables incarnations, les gens naissent et meurent.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਪਾਵੈ ਬਿਸ੍ਰਾਮ ॥

naam japat paavai bisraam.

Mais en récitant le nom de Dieu, l'âme repose en paix et devient une avec Dieu.

ਹਉ ਮੈਲਾ ਮਲੁ ਕਬਹੁ ਨ ਧੋਵੈ ॥

ha-o mailaa mal kabahu na Dhovai.

Celui qui est souillé par la saleté de l'ego, ne peut jamais se laver de cette saleté.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਕੋਟਿ ਪਾਪ ਖੋਵੈ ॥

har kaa naam kot paap khovai.

Le nom de Dieu efface des millions de péchés.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਮਨ ਰੰਗਿ ॥

aisaa naam japahu man rang.

Ô mon esprit, récite un tel naam avec amour.

ਨਾਨਕ ਪਾਈਐ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥੩॥

naanak paa-ee-ai saaDh kai sang. ||3||

O' Nanak, la récitation du nom de Dieu se réalise dans la compagnie du Saint.
||3||

ਜਿਹ ਮਾਰਗ ਕੇ ਗਨੇ ਜਾਹਿ ਨ ਕੋਸਾ ॥

jih maarag kay ganay jaahi na kosaa.

Sur ce chemin du voyage de la vie où les kilomètres ne peuvent être comptés,

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਊਹਾ ਸੰਗਿ ਤੋਸਾ ॥

har kaa naam oohaa sang tosaa.

Le nom de Dieu est votre nourriture.

ਜਿਹ ਪੈਡੈ ਮਹਾ ਅੰਧ ਗੁਬਾਰਾ ॥

jih paidai mahaa anDh gubaaraa.

Sur le chemin de la vie où l'obscurité totale de l'ignorance est totale,

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਸੰਗਿ ਉਜੀਆਰਾ ॥

har kaa naam sang ujee-aaraa.

La récitation du nom de Dieu est la Lumière avec toi.

ਜਹਾ ਪੰਥਿ ਤੇਰਾ ਕੋ ਨ ਸਿਵਾਨੂ ॥

jahaa panth tayraa ko na sinjaanoo.

Sur ce chemin de la vie où personne ne vous connaît,

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਤਹ ਨਾਲਿ ਪਛਾਨੂ ॥

har kaa naam tah naal pachhaanoo.

Le nom de Dieu est ton véritable ami.

ਜਹ ਮਹਾ ਭਇਆਨ ਤਪਤਿ ਬਹੁ ਘਾਮ ॥

jah mahaa bha-i-aan tapat baho ghaam.

Où (dans le journal de la vie) il y a une terrible chaleur brûlante des vices,

ਤਹ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਕੀ ਤੁਮ ਊਪਰਿ ਛਾਮ ॥

tah har kay naam kee tum oopar chhaam.

là, le nom de Dieu vous apportera sa protection.

ਜਹਾ ਤ੍ਰਿਖਾ ਮਨ ਤੁਝੁ ਆਕਰਖੈ ॥

jahaa tarikhaa man tujh aakrakhai.

Ô mon esprit, où le désir de posséder des biens matériels te tourmente,

ਤਹ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬਰਖੈ ॥੪॥

tah naanak har har amrit barkhai. ||4||

Là, O' Nanak, le nom de Dieu agit comme le Nectar pour contrôler tes désirs.

||4||

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕੀ ਬਰਤਨਿ ਨਾਮੁ ॥

bhagat janaa kee bartan naam.

Pour l'adepte, le nom de Dieu est un article d'usage quotidien.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੈ ਮਨਿ ਬਿਸ੍ਰਾਮੁ ॥

sant janaa kai man bisraam.

Le nom de Dieu demeure dans l'esprit des adeptes.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਦਾਸ ਕੀ ਓਟ ॥

har kaa naam daas kee ot.

Le nom de Dieu est le soutien de ses humbles adeptes.

ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਮਿ ਉਧਰੇ ਜਨ ਕੋਟਿ ॥

har kai naam uDhray jan kot.

Des millions de personnes sont sauvées des vices par la récitation du nom de Dieu

ਹਰਿ ਜਸੁ ਕਰਤ ਸੰਤ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥

har jas karat sant din raat.

Les adeptes de Dieu récitent ses louanges jour et nuit,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਅਉਖਧੁ ਸਾਧ ਕਮਾਤਿ ॥

har har a-ukhaDh saaDh kamaat.

et ils acquièrent le médicament du Naam qui guérit la maladie de la conscience de soi.

ਹਰਿ ਜਨ ਕੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ॥

har jan kai har naam niDhaan.

Le nom de Dieu est le véritable trésor des adeptes de Dieu.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮਿ ਜਨ ਕੀਨੋ ਦਾਨ ॥

paarbarahm jan keeno daan.

Le Dieu suprême a béni ses adeptes avec ce don du Naam.

ਮਨ ਤਨ ਰੰਗਿ ਰਤੇ ਰੰਗ ਏਕੈ ॥

man tan rang ratay rang aikai.

L'esprit et le corps sont imprégnés d'extase dans l'amour du Dieu unique.

ਨਾਨਕ ਜਨ ਕੈ ਬਿਰਤਿ ਬਿਬੇਕੈ ॥੫॥

naanak jan kai birat bibaykai. ||5||

O' Nanak, Ses adeptes acquièrent l'intellect divin pour différencier le bien du mal. ||5||

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਨ ਕਉ ਮੁਕਤਿ ਜੁਗਤਿ ॥

har kaa naam jan ka-o mukat jugat.

Pour ses adeptes, le nom de Dieu est le seul moyen de se libérer des liens de Maya.

ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਮਿ ਜਨ ਕਉ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਭੁਗਤਿ ॥

har kai naam jan ka-o taripat bhugat.

Pour ses adeptes, le nom de Dieu procure le contentement de Maya.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਨ ਕਾ ਰੂਪ ਰੰਗੁ ॥

har kaa naam jan kaa roop rang.

Le nom de Dieu est la beauté et le plaisir de ses dévots.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਕਬ ਪਰੈ ਨ ਭੰਗੁ ॥

har naam japat kab parai na bhang.

En se souvenant du nom de Dieu, on ne rencontre jamais d'obstacles dans la vie.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਨ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ॥

har kaa naam jan kee vadi-aa-ee.

Le nom de Dieu est la véritable gloire de ses adeptes.

ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਮਿ ਜਨ ਸੋਭਾ ਪਾਈ ॥

har kai naam jan sobhaa paa-ee.

Grâce au nom de Dieu, ses adeptes reçoivent de l'honneur.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਨ ਕਉ ਭੋਗ ਜੋਗੁ ॥

har kaa naam jan ka-o bhog jog.

La plaisir de Maya et du yoga pour ses adeptes réside dans le nom de Dieu.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਕਛੁ ਨਾਹਿ ਬਿਓਗੁ ॥

har naam japat kachh naahi bi-og.

En méditant sur le nom de Dieu, l'adepte ne ressent jamais aucune douleur ni séparation.

ਜਨੁ ਰਾਤਾ ਹਰਿ ਨਾਮ ਕੀ ਸੇਵਾ ॥

jan raataa har naam kee sayvaa.

Son adepte reste toujours absorbé dans Son souvenir,

ਨਾਨਕ ਪੂਜੈ ਹਰਿ ਦੇਵਾ ॥੬॥

naanak poojai har har dayvaa. ||6||

O'Nanak, l'adepte vénère toujours le Dieu omniprésent. ||6||.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਨ ਕੈ ਮਾਲੁ ਖਜੀਨਾ ॥

har har jan kai maal khajeenaa.

Pour l'adepte, le nom de Dieu est le trésor de la richesse.

ਹਰਿ ਧਨੁ ਜਨ ਕਉ ਆਪਿ ਪ੍ਰਭਿ ਦੀਨਾ ॥

har Dhan jan ka-o aap parabh deenaa.

Dieu Lui-même a béni Son adepte de ce trésor de Naam.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਨ ਕੈ ਓਟ ਸਤਾਣੀ ॥

har har jan kai ot sataanee.

Le nom de Guru est un soutien puissant pour ses adeptes.

ਹਰਿ ਪ੍ਰਤਾਪਿ ਜਨ ਅਵਰ ਨ ਜਾਣੀ ॥

har partaap jan avar na jaanee.

Par la magnificence de Dieu, les adeptes ne cherchent aucun autre soutien.

ਓਤਿ ਪੋਤਿ ਜਨ ਹਰਿ ਰਸਿ ਰਾਤੇ ॥

ot pot jan har ras raatay.

De part en part, ses fidèles restent imprégnés de l'amour de Dieu.

ਸੁੰਨ ਸਮਾਧਿ ਨਾਮ ਰਸ ਮਾਤੇ ॥

sunn samaaDh naam ras maatay.

Complètement absorbés par l'amour de Dieu, ils aiment une tranquillité totale dans la méditation.

ਆਠ ਪਹਰ ਜਨੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਪੈ ॥

aath pahar jan har har japai.

À tout moment, l'adepte récite le nom de Dieu.

ਹਰਿ ਕਾ ਭਗਤੁ ਪ੍ਰਗਟ ਨਹੀ ਛਪੈ ॥

har kaa bhagat pargat nahee chhapai.

L'adepte de Dieu devient connu et respecté; il ne reste pas caché.

ਹਰਿ ਕੀ ਭਗਤਿ ਮੁਕਤਿ ਬਹੁ ਕਰੇ ॥

har kee bhagat mukat baho karay.

L'adoration pieuse de Dieu, libère beaucoup de personnes des vices.

ਨਾਨਕ ਜਨ ਸੰਗਿ ਕੇਤੇ ਤਰੇ ॥੭॥

naanak jan sang kaytay taray. ||7||

O' Nanak, beaucoup d'autres qui restent en compagnie de Ses adeptes, traversent à la nage le monde-océan des vices. ||7||

ਪਾਰਜਾਤੁ ਇਹੁ ਹਰਿ ਕੋ ਨਾਮ ॥

paarjaat ih har ko naam.

Le nom de Dieu est comme le 'Paarijat' (arbre élyséen mythique des pouvoirs miraculeux).

ਕਾਮਧੇਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਮ ॥

kaamDhayn har har gun gaam.

Chanter les louanges de Dieu est comme la kaamdhenū (vache mythique) qui peut exaucer tous les vœux.

ਸਭ ਤੇ ਉਤਮ ਹਰਿ ਕੀ ਕਥਾ ॥

sabh tay ootam har kee katha.

Le discours sur les vertus de Dieu est d'une importance supérieure à tous les autres discours.

ਨਾਮੁ ਸੁਨਤ ਦਰਦੁ ਦੁਖ ਲਥਾ ॥

naam sunat darad dukh lathaa.

En écoutant Naam, la douleur et le chagrin sont supprimés.

ਨਾਮ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਸੰਤ ਰਿਦ ਵਸੈ ॥

naam kee mahimaa sant rid vasai.

La Gloire du Naam habite dans le cœur de Ses Saints.

ਸੰਤ ਪ੍ਰਤਾਪਿ ਦੁਰਤੁ ਸਭੁ ਨਸੈ ॥

sant partaap durat sabh nasai.

Par les bénédictions de ses saints, tous les péchés sont dissipés.

ਸੰਤ ਕਾ ਸੰਗੁ ਵਡਭਾਗੀ ਪਾਈਐ ॥

sant kaa sang vadbhaagee paa-ee-ai.

La compagnie des saints s'obtient par une grande chance.

ਸੰਤ ਕੀ ਸੇਵਾ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ॥

sant kee sayvaa naam Dhi-aa-ee-ai.

En suivant l'enseignement du saint (guru), on médite sur le Naam.

ਨਾਮ ਤੁਲਿ ਕਛੁ ਅਵਰੁ ਨ ਹੋਇ ॥

naam tul kachh avar na ho-ay.

Il n'y a rien d'égal au Naam.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਪਾਵੈ ਜਨੁ ਕੋਇ ॥੮॥੨॥

naanak gurmukh naam paavai jan ko-ay. ||8||2||

O' Nanak, rares sont ceux qui reçoivent le Nom de Dieu. ||8||2||

ਸਲੋਕੁ ॥

salok.

Shalok :

ਬਹੁ ਸਾਸਤ੍ਰੁ ਬਹੁ ਸਿਮ੍ਰਿਤੀ ਪੇਖੇ ਸਰਬ ਢਢੋਲਿ ॥

baho saastar baho simritee paykhay sarab dhadhol.

J'ai vu et fouillé de nombreux Shastras et Simritees (les livres saints sur la foi, les rituels et les codes de conduite).

ਪੂਜਸਿ ਨਾਹੀ ਹਰਿ ਹਰੇ ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਅਮੋਲ ॥੧॥

poojas naahee har haray naanak naam amol. ||1||

O' Nanak, les enseignements de ces livres saints n'atteignent en rien le mérite de méditer sur le nom inestimable de Dieu. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

asatpadee.

Ashtapadee :

ਜਾਪ ਤਾਪ ਗਿਆਨ ਸਭਿ ਧਿਆਨ ॥

jaap taap gi-aan sabh Dhi-aan.

Si l'on effectue des réceptions rituelles, que l'on subit des pénitences, que l'on acquiert des connaissances spirituelles et que l'on se concentre dans toutes sortes de méditations,

ਖਟ ਸਾਸਤ੍ਰ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਵਖਿਆਨ ॥

khat saastar simrit vakhi-aan.

donne des sermons sur six shastras et Smritis (livres de connaissance spirituelle),

ਜੋਗ ਅਭਿਆਸ ਕਰਮ ਧ੍ਰਮ ਕਿਰਿਆ ॥

jog abhi-aas karam Dharam kiri-aa.

pratique le yoga et la conduite vertueuse ;

ਸਗਲ ਤਿਆਗਿ ਬਨ ਮਧੇ ਫਿਰਿਆ ॥

sagal ti-aag ban maDhay firi-aa.

renonce à tout et erre dans le désert ;

ਅਨਿਕ ਪ੍ਰਕਾਰ ਕੀਏ ਬਹੁ ਜਤਨਾ ॥

anik parkaar kee-ay baho jatnaa.

accomplit toutes sortes d'efforts pour plaire à Dieu,

ਪੁੰਨ ਦਾਨ ਹੋਮੇ ਬਹੁ ਰਤਨਾ ॥

punn daan homay baho ratnaa.

fait des dons à des œuvres de bienfaisance et effectue le havan (feu sacré) en brûlant beaucoup d'huile ;

ਸਰੀਰੁ ਕਟਾਇ ਹੋਮੈ ਕਰਿ ਰਾਤੀ ॥

sareer kataa-ay homai kar raatee.

fait couper le corps en petits morceaux et les brûle dans le feu cérémoniel,

ਵਰਤ ਨੇਮ ਕਰੈ ਬਹੁ ਭਾਤੀ ॥

varat naym karai baho bhaatee.

observe les jeûnes et toutes sortes de rituels avec une routine stricte,

ਨਹੀ ਤੁਲਿ ਰਾਮ ਨਾਮ ਬੀਚਾਰ ॥

nahee tul raam naam beechaar.

tout cela n'est toujours pas égal en mérite à la contemplation du nom de Dieu,

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਜਪੀਐ ਇਕ ਬਾਰ ॥੧॥

naanak gurmukh naam japee-ai ik baar. ||1||

Même si, O' Nanak, le naam, reçu par l'intermédiaire du Guru, est récité une fois avec amour et dévotion. ||1||.

ਨਉ ਖੰਡ ਪ੍ਰਿਥਮੀ ਫਿਰੈ ਚਿਰੁ ਜੀਵੈ ॥

na-o khand parithmee firai chir jeevai.

Si l'on parcourt le monde entier et que l'on vit longtemps,

ਮਹਾ ਉਦਾਸੁ ਤਪੀਸਰੁ ਥੀਵੈ ॥

mahaa udaas tapeesar theevai.

totalément détaché du monde comme un grand ascète,

ਅਗਨਿ ਮਾਹਿ ਹੋਮਤ ਪਰਾਨ ॥

agan maahi homat paraan.

sacrifie sa vie dans le Feu Sacré,

ਕਨਿਕ ਅਸੁ ਹੈਵਰ ਭੂਮਿ ਦਾਨ ॥

kanik asav haivar bhoom daan.

donne de l'or, des chevaux, des éléphants et des terres par charité ;

ਨਿਉਲੀ ਕਰਮ ਕਰੈ ਬਹੁ ਆਸਨ ॥

ni-ulee karam karai baho aasan.

pratique des techniques de nettoyage intérieur et toutes sortes de postures yogiques

ਜੈਨ ਮਾਰਗ ਸੰਜਮ ਅਤਿ ਸਾਧਨ ॥

jain maarag sanjam at saaDhan.

adopte les voies d'auto-mortification des jains et les grandes disciplines spirituelles

ਨਿਮਖ ਕਰਿ ਸਰੀਰੁ ਕਟਾਵੈ ॥

nimakh nimakh kar sareer kataavai.

se fait découper le corps morceau par morceau,

ਤਉ ਭੀ ਹਉਮੈ ਮੇਲੁ ਨ ਜਾਵੈ ॥

ta-o bhee ha-umai mail na jaavai.

même alors, la saleté de l'ego ne s'en ira pas.

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਸਮਸਰਿ ਕਛੁ ਨਾਹਿ ॥

har kay naam samsar kachh naahi.

Il n'y a rien qui puisse égaler le nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਗਤਿ ਪਾਹਿ ॥੨॥

naanak gurmukh naam japat gat paahi. ||2||

O' Nanak, les disciples de Guru obtiennent un état spirituel suprême en méditant sur le Nom de Dieu avec amour et dévotion ||2||.

ਮਨ ਕਾਮਨਾ ਤੀਰਥ ਦੇਹ ਛੁਟੈ ॥

man kaamnaa tirath dayh chhutai.

Certaines personnes peuvent désirer mourir dans un lieu sacré ;

ਗਰਬੁ ਗੁਮਾਨੁ ਨ ਮਨ ਤੇ ਹੁਟੈ ॥

garab gumaan na man tay hutai.

mais même dans ce cas, l'orgueil égoïste ne diminue pas de l'esprit.

ਸੋਚ ਕਰੈ ਦਿਨਸੁ ਅਰੁ ਰਾਤਿ ॥

soch karai dinas ar raat.

On peut pratiquer des bains purificateurs dans les lieux saints, jour et nuit,

ਮਨ ਕੀ ਮੈਲੁ ਨ ਤਨ ਤੇ ਜਾਤਿ ॥

man kee mail na tan tay jaat.

mais la saleté de l'esprit ne quitte pas le corps.

ਇਸੁ ਦੇਹੀ ਕਉ ਬਹੁ ਸਾਧਨਾ ਕਰੈ ॥

is dayhee ka-o baho saaDhnaa karai.

On peut soumettre le corps à toutes sortes de disciplines,

ਮਨ ਤੇ ਕਬਹੂ ਨ ਬਿਖਿਆ ਟਰੈ ॥

man tay kabhoo na bikhi-aa tarai.

les mauvaises passions ne s'éloignent pas de l'esprit.

ਜਲਿ ਧੋਵੈ ਬਹੁ ਦੇਹ ਅਨੀਤਿ ॥

jal Dhovai baho dayh aneet.

On peut laver ce corps transitoire avec des charges d'eau,

ਸੁਧ ਕਹਾ ਹੋਇ ਕਾਚੀ ਭੀਤਿ ॥

suDh kahaa ho-ay kaachee bheet.

mais comment laver un mur de boue? (ici gourou ji compare le corps à un mur constitué de boue).

ਮਨ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਉਚ ॥

man har kay naam kee mahimaa ooch.

O, mon esprit, la plus grande est la gloire du nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਉਧਰੇ ਪਤਿਤ ਬਹੁ ਮੁਚ ॥੩॥

naanak naam uDhray patit baho mooch. ||3||

Ô Nanak, tant de pécheurs sont sauvés des vices par la contemplation amoureuse du Naam.

ਬਹੁਤੁ ਸਿਆਣਪ ਜਮ ਕਾ ਭਉ ਬਿਆਪੈ ॥

bahut si-aanap jam kaa bha-o bi-aapai.

En devenant très intelligent, on est affligé de la peur du démon de la mort,

ਅਨਿਕ ਜਤਨ ਕਰਿ ਤ੍ਰਿਸਨ ਨਾ ਧੂਪੈ ॥

anik jatan kartarisan naaDharaapai.

toutes sortes d'efforts agiles sont futiles pour satisfaire les désirs mondains.

ਭੇਖ ਅਨੇਕ ਅਗਨਿ ਨਹੀ ਬੁਝੈ ॥

bhaykh anayk agan nahee bujhai.

Porter diverses robes religieuses n'éteint pas le feu des désirs mondains.

ਕੋਟਿ ਉਪਾਵ ਦਰਗਹ ਨਹੀ ਸਿਝੈ ॥

kot upaavdargeh nahee sijhai.

Faire des millions d'efforts de ce genre n'aide pas à se faire accepter dans la cour de Dieu.

ਛੂਟਸਿ ਨਾਹੀ ਉਭ ਪਇਆਲਿ ॥

chhootas naahee oobh pa-i-aal.

Avec tous ces efforts, on n'est pas libéré des attachements mondains, même si l'on s'échappe vers les cieux ou si l'on se cache dans les régions inférieures.

ਮੋਹਿ ਬਿਆਪਹਿ ਮਾਇਆ ਜਾਲਿ ॥

mohi bi-aapahi maa-i-aa jaal.

Au lieu de cela, on continue à s'empêtrer dans la toile des attachements et des désirs émotionnels.

ਅਵਰ ਕਰਤੂਤਿ ਸਗਲੀ ਜਮੁ ਡਾਨੈ ॥

avar kartoot saglee jam daanai.

Tous les autres efforts sont punis par le Démon de la Mort,

ਗੋਵਿੰਦ ਭਜਨ ਬਿਨੁ ਤਿਲੁ ਨਹੀ ਮਾਨੈ ॥

govind bhajan bintil nahee maanai.

Qui n'accepte rien d'autre que la méditation sur le Dieu Omniscient.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਦੁਖੁ ਜਾਇ ॥

har kaa naam japat dukh jaa-ay.

En méditant sur le nom de Dieu avec une dévotion aimante, toute tristesse s'est dissipée.

ਨਾਨਕ ਬੋਲੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥੩॥

naanak bolai sahj subhaa-ay. ||4||

Nanak le dit intuitivement.

ਚਾਰਿ ਪਦਾਰਥ ਜੇ ਕੋ ਮਾਗੈ ॥

chaar padaarath jay ko maagai.

Si on veut les quatre bénédictions cardinales, (droiture, richesse mondaine, procréation et salut).

ਸਾਧ ਜਨਾ ਕੀ ਸੇਵਾ ਲਾਗੈ ॥

saaDh janaa kee sayvaa laagai.

Il doit suivre les enseignements des Saints (Guru).

ਜੇ ਕੋ ਆਪੁਨਾ ਦੁਖੁ ਮਿਟਾਵੈ ॥

jay ko aapunaadookh mitaavai.

Si l'on souhaite mettre fin à ses chagrins,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਸਦ ਗਾਵੈ ॥

har har naam ridai sad gaavai.

alors il doit toujours se rappeler (réciter) le Nom de Dieu dans son cœur.

ਜੇ ਕੋ ਅਪੁਨੀ ਸੋਭਾ ਲੋਚੈ ॥

jay ko apunee sobhaa lorai.

Si quelqu'un cherche la gloire dans le cour de Dieu,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਇਹ ਹਉਮੈ ਛੋਰੈ ॥

saaDhsang ih ha-umaichhorai.

alors il doit rechercher la congrégation sainte et renoncer à son ego.

ਜੇ ਕੋ ਜਨਮ ਮਰਣ ਤੇ ਡਰੈ ॥

jay ko janam maran tay darai.

Si l'on redoute le cycle de la naissance et de la mort,

ਸਾਧ ਜਨਾ ਕੀ ਸਰਨੀ ਪਰੈ ॥

saaDh janaa kee sarnee parai.

alors il doit chercher le refuge du Saint.

ਜਿਸੁ ਜਨ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਦਰਸ ਪਿਆਸਾ ॥

jis jan ka-o parabh daras pi-aasaa.

Celui qui a le désir ardent de s'unir à Dieu,

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੈ ਬਲਿ ਜਾਸਾ ॥੫॥

naanaktaa kai bal bal jaasaa. ||5||

O'Nanak, je consacre ma vie à cette personne. ||5||

ਸਗਲ ਪੁਰਖ ਮਹਿ ਪੁਰਖੁ ਪ੍ਰਧਾਨੁ ॥

sagal purakh meh purakh parDhaan.

Parmi toutes les personnes, la personne suprême est l'unique,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਜਾ ਕਾ ਮਿਟੈ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

saaDhsang jaa kaa mitai abhimaan.

dont l'orgueil égoïste s'en va dans la compagnie des saints.

ਆਪਸ ਕਉ ਜੋ ਜਾਣੈ ਨੀਚਾ ॥

aapas ka-o jo jaanai neechaa.

Celui qui se considère comme humble,

ਸੋਊ ਗਨੀਐ ਸਭ ਤੇ ਊਚਾ ॥

so-oo ganee-ai sabh tay oochaa.

devrait être comptabilisé comme le plus élevé de tous.

ਜਾ ਕਾ ਮਨੁ ਹੋਇ ਸਗਲ ਕੀ ਰੀਨਾ ॥

aa kaa man ho-ay sagal kee reena.

Celui qui est très humble dans son esprit,

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਤਿਨਿ ਘਟਿ ਚੀਨਾ ॥

har har naamtinghatghat cheenaa.

a véritablement reconnu le Naam, l'essence de Dieu dans chaque cœur.

ਮਨ ਅਪੁਨੇ ਤੇ ਬੁਰਾ ਮਿਟਾਨਾ ॥

man apunaytay buraa mitaanaa.

Celui qui éradique tout mal de son propre esprit,

ਪੇਖੈ ਸਗਲ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸਾਜਨਾ ॥

paykhai sagal sarisat saajnaa.

considère le monde entier comme son ami.

ਸੂਖ ਦੂਖ ਜਨ ਸਮ ਦ੍ਰਿਸਟੇਤਾ ॥

sookh dookh jan samdaristaytaa.

Celui qui considère le plaisir et la douleur la même chose,

ਨਾਨਕ ਪਾਪ ਪੁੰਨ ਨਹੀ ਲੇਖਾ ॥੬॥

naanak paap punn nahee laypaa. ||6||

O' Nanak, il s'élève au-dessus de la pensée du péché ou de la vertu (fait toujours de bonnes actions).||6||.

ਨਿਰਧਨ ਕਉ ਧਨੁ ਤੇਰੇ ਨਾਉ ॥

nirDhan ka-oDhantayro naa-o.

Pour l'adepte pauvre, le naam est sa richesse.

ਨਿਥਾਵੇ ਕਉ ਨਾਉ ਤੇਰਾ ਥਾਉ ॥

nithaavay ka-o naa-otayraa thaa-o.

Pour l'adepte sans soutien, le naam est son soutien.

ਨਿਮਾਨੇ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੇ ਮਾਨੁ ॥

nimaanay ka-o parabh tayro maan.

Ô Dieu, vous êtes l'honneur des sans honneur

ਸਗਲ ਘਟਾ ਕਉ ਦੇਵਹੁ ਦਾਨੁ ॥

Sagal ghataa ka-odayvhu daan.

À tous les mortels, vous êtes le dispensateur de cadeaux.

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨਹਾਰ ਸੁਆਮੀ ॥

karan karaavanhaar su-aamee.

Ô mon maître, vous faites et faites tout ce qui doit être fait.

ਸਗਲ ਘਟਾ ਕੇ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥

sagalghataa kay antarjaamee.

Ô le connaisseur de tous les cœurs,

ਅਪਨੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਜਾਨਹੁ ਆਪੇ ॥

apnee gat mit jaanhu aapay.

Vous seul connaissez votre état et votre étendue.

ਆਪਨ ਸੰਗਿ ਆਪਿ ਪ੍ਰਭ ਰਾਤੇ ॥

aapan sang aap parabh raatay.

Ô Dieu, vous vous êtes immergé vous-même.

ਤੁਮ੍ਹਰੀ ਉਸਤਤਿ ਤੁਮ ਤੇ ਹੋਇ ॥

tumHree ustat tumtay ho-ay.

Ô Dieu, vous seul connaissez votre grandeur.

ਨਾਨਕ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਨਸਿ ਕੋਇ ॥੭॥

naanak avar na jaanas ko-ay. ||7||

Ô Nanak, personne d'autre ne connaît votre grandeur. ||7||

ਸਰਬ ਧਰਮ ਮਹਿ ਸ੍ਰੇਸਟ ਧਰਮੁ ॥

sarabDharam meh saraysatDharam.

De toutes les confessions, la meilleure est la foi,

ਹਰਿ ਕੋ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਨਿਰਮਲ ਕਰਮੁ ॥

har ko naam jap nirmal karam.

consiste à méditer sur le nom de Dieu et à accomplir des actes immaculés.

ਸਗਲ ਕ੍ਰਿਆ ਮਹਿ ਊਤਮ ਕਿਰਿਆ ॥

sagal kir-aa meh ootam kiri-aa.

De tous les rituels religieux, le rituel le plus sublime,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਦੁਰਮਤਿ ਮਲੁ ਹਿਰਿਆ ॥

saaDhsangdurmat mal hiri-aa.

est d'effacer la souillure des mauvaises pensées dans la compagnie du Saint.

ਸਗਲ ਉਦਮ ਮਹਿ ਉਦਮੁ ਭਲਾ ॥

sagal udam meh udambhalaa.

De tous les efforts, le meilleur effort,

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਜੀਅ ਸਦਾ ॥

har kaa naam japahu jee-a sadaa.

est de toujours réciter le nom de Dieu avec amour et passion.

ਸਗਲ ਬਾਨੀ ਮਹਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ॥

sagal baanee meh amrit baanee.

De tous les mots prononcés, le mot le plus ambrosien,

ਹਰਿ ਕੋ ਜਸੁ ਸੁਨਿ ਰਸਨ ਬਖਾਨੀ ॥

har ko jas sun rasan bakhaanee.

est d'écouter et de prononcer les louanges de Dieu.

ਸਗਲ ਥਾਨ ਤੇ ਓਹੁ ਊਤਮ ਥਾਨੁ ॥

sagal thaantay oh ootam thaan.

De tous les lieux, le lieu le plus sublime,

ਨਾਨਕ ਜਿਹ ਘਟਿ ਵਸੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥੮॥੩॥

naanak jihghat vasai har naam. ||8||3||

O' Nanak, est ce cœur dans lequel le nom de Dieu habite. ||8||3||

ਸਲੋਕੁ ॥

salok.

Shalok:

ਨਿਰਗੁਨੀਆਰ ਇਆਨਿਆ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਸਦਾ ਸਮਾਲਿ ॥

nirgunee-aar i-aani-aa so parabh sadaa samaal.

Ô mortel ignorant et sans vertu, souviens-tu toujours de Dieu.

ਜਿਨਿ ਕੀਆ ਤਿਸੁ ਚੀਤਿ ਰਖੁ ਨਾਨਕ ਨਿਬਹੀ ਨਾਲਿ ॥੧॥

jin kee-aatis cheet rakh naanak nibhee naal. ||1||

O' Nanak, chéris dans ta conscience Celui qui t'a créé, Lui seul sera avec toi lorsque tu quitteras ce monde. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

asatpadee.

Ashtapadee:

ਰਮਈਆ ਕੇ ਗੁਨ ਚੇਤਿ ਪਰਾਨੀ ॥

rama-ee-aa kay gun chait paraanee.

O' mortel, souviens-toi des vertus de Dieu omniprésent.

ਕਵਨ ਮੂਲ ਤੇ ਕਵਨ ਦ੍ਰਿਸਟਾਨੀ ॥

kavan mooltay kavandaristaanee.

À partir de quel matériau de base (œuf et sperme) Il a créé ce beau corps.

ਜਿਨਿ ਤੂੰ ਸਾਜਿ ਸਵਾਰਿ ਸੀਗਾਰਿਆ ॥

jintooN saaj savaar seegaari-aa.

Celui qui vous a façonné, paré et décoré,

ਗਰਭ ਅਗਨਿ ਮਹਿ ਜਿਨਹਿ ਉਬਾਰਿਆ ॥

garabh agan meh jineh ubaari-aa.

dans le feu du ventre de ta mère, Il t'a préservé.

ਬਾਰ ਬਿਵਸਥਾ ਤੁਝਹਿ ਪਿਆਰੈ ਦੁਧ ॥

baar bivasthaatujheh pi-aaraidooDh.

Il est pourvu de votre alimentation (lait) dans la petite enfance.

ਭਰਿ ਜੋਬਨ ਭੋਜਨ ਸੁਖ ਸੁਧ ॥

bhar jobanbhojan sukh sooDh.

Au plus fort de la jeunesse, Il vous a donné le sens de la nourriture et d'autres confort.

ਬਿਰਧਿ ਭਇਆ ਊਪਰਿ ਸਾਕ ਸੈਨ ॥

biraDh bha-i-aa oopar saak sain.

Lorsque vous avez grandi, Il vous a fourni une famille et des amis pour prendre soin de vous.

ਮੁਖਿ ਅਪਿਆਉ ਬੈਠ ਕਉ ਦੈਨ ॥

mukh api-aa-o baith ka-o dain.

pour vous nourrir pendant que vous vous reposez,

ਇਹੁ ਨਿਰਗੁਨੁ ਗੁਨੁ ਕਛੁ ਨ ਬੂਝੈ ॥

ih nirgun gun kachhoo na boojhai.

O' Dieu, cette personne sans vertu n'apprécie pas la valeur d'aucune de Vos faveurs qui lui sont faites,

ਬਖਸਿ ਲੇਹੁ ਤਉ ਨਾਨਕ ਸੀਝੈ ॥੧॥

bakhas layho ta-o naanak seejhai. ||1||

O' Nanak, si vous le bénissez en lui accordant le pardon, alors seulement il pourra réussir à atteindre le but de la vie humaine. ||1||

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਧਰ ਊਪਰਿ ਸੁਖਿ ਬਸਹਿ ॥

jih parsaad Dhar oopar sukh baseh.

Par la grâce de qui, vous habitez dans le confort sur la terre.

ਸੁਤ ਭ੍ਰਾਤ ਮੀਤ ਬਨਿਤਾ ਸੰਗਿ ਹਸਹਿ ॥

sut bharaat meet banitaa sang haseh.

Avec vos enfants, vos frères et sœurs, vos amis et votre conjoint, vous riez et vous amusez.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪੀਵਹਿ ਸੀਤਲ ਜਲਾ ॥

jih parsaad peeveh seetal jalaa.

Par la grâce de qui, vous profitez de cette eau fraîche et apaisante,

ਸੁਖਦਾਈ ਪਵਨੁ ਪਾਵਕੁ ਅਮੁਲਾ ॥

sukh-daa-ee pavan paavak amulaa.

ainsi que l'air et le feu apaisants inestimables.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਭੋਗਹਿ ਸਭਿ ਰਸਾ ॥

jih parsaad bhogeh sabh rasaa.

Par la grâce de qui, vous aimez de toutes sortes de plaisirs,

ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਸੰਗਿ ਸਾਥਿ ਬਸਾ ॥

sagal samagree sang saath basaa.

et sont pourvus de toutes les nécessités de la vie.

ਦੀਨੇ ਹਸਤ ਪਾਵ ਕਰਨ ਨੇਤ੍ਰ ਰਸਨਾ ॥

deenay hasat paav karan naytar rasnaa.

Qui vous a donné des mains, des pieds, des oreilles, des yeux et une langue,

ਤਿਸਹਿ ਤਿਆਗਿ ਅਵਰ ਸੰਗਿ ਰਚਨਾ ॥

tiseh ti-aag avar sang rachnaa.

Pourtant, vous l'abandonnez pour vous attacher à d'autres.

ਐਸੇ ਦੋਖ ਮੂੜ ਅੰਧ ਬਿਆਪੇ ॥

aisay dokh moorh anDh bi-aapay.

Les fous spirituellement aveugles sont en proie à de telles erreurs de péché ;

ਨਾਨਕ ਕਾਢਿ ਲੇਹੁ ਪ੍ਰਭ ਆਪੇ ॥੨॥

naanak kaadh layho parabh aapay. ||2||

O Dieu, sauve-les de ces erreurs, prie Nanak.

ਆਦਿ ਅੰਤਿ ਜੋ ਰਾਖਨਹਾਰੁ ॥

aad ant jo raakhanhaar.

L'âme suprême qui est notre protecteur de la naissance à la mort,

ਤਿਸ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨ ਕਰੈ ਗਵਾਰੁ ॥

tis si-o pareet na karai gavaar.

Pourtant, l'ignorant ne l'aime pas.

ਜਾ ਕੀ ਸੇਵਾ ਨਵ ਨਿਧਿ ਪਾਵੈ ॥

jaa kee sayvaa nav niDh paavai.

Servir qui en méditant sur le Naam est comme les neuf trésors du monde.

ਤਾ ਸਿਉ ਮੂੜਾ ਮਨੁ ਨਹੀ ਲਾਵੈ ॥

taa si-o moorhaa man nahee laavai.

Pourtant, la personne insensée n'accorde pas ses esprits à Lui.

ਜੋ ਠਾਕੁਰੁ ਸਦ ਸਦਾ ਹਜੂਰੇ ॥

jo thaakur sad sadaa hajoaray.

Ce Dieu qui est toujours présent en nous et autour de nous,

ਤਾ ਕਉ ਅੰਧਾ ਜਾਨਤ ਦੂਰੇ ॥

taa ka-o anDhaa jaanat dooray.

l'aveugle spirituel croit qu'Il est loin.

ਜਾ ਕੀ ਟਹਲ ਪਾਵੈ ਦਰਗਹ ਮਾਨੁ ॥

jaa kee tahal paavai dargeh maan.

Au service duquel, par la méditation, on reçoit l'honneur dans la cour de Dieu,

ਤਿਸਹਿ ਬਿਸਾਰੈ ਮੁਗਧੁ ਅਜਾਨੁ ॥

tiseh bisaarai mugaDh ajaan.

Pourtant, l'imbécile ignorant spirituellement l'oublie.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਇਹੁ ਭੂਲਨਹਾਰੁ ॥

sadaa sadaa ih bhoolanhaar.

Pour toujours, cette personne fait des erreurs ;

ਨਾਨਕ ਰਾਖਨਹਾਰੁ ਅਪਾਰੁ ॥੩॥

naanak raakhanhaar apaar. ||3||

Ô Nanak, le Dieu infini est notre Sauveur. ||3||

ਰਤਨੁ ਤਿਆਗਿ ਕਉਡੀ ਸੰਗਿ ਰਚੈ ॥

ratan ti-aag ka-udee sang rachai.

Délaissant l'inestimable Naam, on s'engouffre dans les richesses du monde.

ਸਾਚੁ ਛੋਡਿ ਝੂਠ ਸੰਗਿ ਮਚੈ ॥

saach chhod jhooth sang machai.

Il renonce à la Vérité et embrasse la fausseté.

ਜੋ ਛਡਨਾ ਸੁ ਅਸਥਿਰੁ ਕਰਿ ਮਾਨੈ ॥

jo chhadnaa so asthir kar maanai.

Cette chose qui doit finalement être abandonnée, il la croit éternelle,

ਜੋ ਹੋਵਨੁ ਸੋ ਦੁਰਿ ਪਰਾਨੈ ॥

jo hovan so door paraanai.

Cette chose qui doit finalement être abandonnée, il la croit éternelle,

ਛੋਡਿ ਜਾਇ ਤਿਸ ਕਾ ਸ਼ੁਮੁ ਕਰੈ ॥

chhod jaa-ay tis kaa saram karai.

Il lutte pour la richesse du monde, qu'il doit finalement laisser derrière lui.

ਸੰਗਿ ਸਹਾਈ ਤਿਸੁ ਪਰਹਰੈ ॥

sang sahaa-ee tis parharai.

Il se détourne de Dieu, qui est toujours avec lui.

ਚੰਦਨ ਲੇਪੁ ਉਤਾਰੈ ਧੋਇ ॥ਗਰਧਬ ਪ੍ਰੀਤਿ ਭਸਮ ਸੰਗਿ ਹੋਇ ॥

chandan layp utarai Dho-ay. garDhab pareet bhasam sang ho-ay.

Il est comme un âne, qui même s'il était oint de sandale, la laverait parce que son amour n'est que de cendre.

ਅੰਧ ਕੂਪ ਮਹਿ ਪਤਿਤ ਬਿਕਰਾਲ ॥

anDh koop meh patit bikraal.

Il est tombé dans le puits profond et sombre des vices.

ਨਾਨਕ ਕਾਢਿ ਲੇਹੁ ਪ੍ਰਭ ਦਇਆਲ ॥੪॥

naanak kaadh layho parabh da-i-aal. ||4||

O' Nanak, prie et dit, O' Dieu miséricordieux, sauve-le de la noyade dans l'océan des vices. ||4||

ਕਰਤੂਤਿ ਪਸੂ ਕੀ ਮਾਨਸ ਜਾਤਿ ॥

kartoot pasoo kee maanas jaat.

Il appartient à l'espèce humaine, mais il se comporte comme un animal.

ਲੋਕ ਪਚਾਰਾ ਕਰੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥

lok pachaaraa karai din raat.

Jour et nuit, il est occupé à montrer (sa richesse et sa sagesse) aux autres.

ਬਾਹਰਿ ਭੇਖ ਅੰਤਰਿ ਮਲੁ ਮਾਇਆ ॥

baahar bhaykh antar mal maa-i-aa.

Extérieurement, il porte des robes religieuses, mais à l'intérieur se trouve la saleté de Maya.

ਛਪਸਿ ਨਾਹਿ ਕਛੁ ਕਰੈ ਛਪਾਇਆ ॥

chhapas naahi kachh karai chhapaa-i-aa.

Il ne peut pas le dissimuler, peu importe ses efforts.

ਬਾਹਰਿ ਗਿਆਨ ਧਿਆਨ ਇਸਨਾਨ ॥

baahar gi-aan Dhi-aan isnaan.

Extérieurement, il fait preuve de connaissance, de méditation et de purification,

ਅੰਤਰਿ ਬਿਆਪੈ ਲੋਭੁ ਸੁਆਨੁ ॥

antar bi-aapai lobh su-aan.

mais à l'intérieur s'accroche la cupidité du chien.

ਅੰਤਰਿ ਅਗਨਿ ਬਾਹਰਿ ਤਨੁ ਸੁਆਹ ॥

antar agan baahar tan su-aah.

Le feu du désir fait rage à l'intérieur; mais extérieurement, il applique des

cendres sur le corps.(pour apparaître comme un yogi qui a renoncé à tous les désirs du monde).

ਗਲਿ ਪਾਥਰ ਕੈਸੇ ਤਰੈ ਅਥਾਹ ॥

gal paathar kaisay tarai athaah.

Avec la charge des désirs mondains et des péchés comme des pierres autour du cou, comment peut-on traverser à la nage l'insondable océan des vices

ਜਾ ਕੈ ਅੰਤਰਿ ਬਸੈ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਿ ॥

jaa kai antar basai parabh aap.

Celui dans le cœur duquel Dieu lui-même habite,

ਨਾਨਕ ਤੇ ਜਨ ਸਹਜਿ ਸਮਾਤਿ ॥੫॥

naanak tay jan sahj samaat. ||5||

O'Nanak, cette personne s'imprègne intuitivement de l'amour de Dieu. ||5||

ਸੁਨਿ ਅੰਧਾ ਕੈਸੇ ਮਾਰਗੁ ਪਾਵੈ ॥

sun anDhaa kaisay maarag paavai.

Juste en écoutant, comment l'aveugle peut-il trouver le chemin ?

ਕਰੁ ਗਹਿ ਲੇਹੁ ਓੜਿ ਨਿਬਹਾਵੈ ॥

kar geh layho orh nibhaavai.

Si quelqu'un lui tient la main, alors il peut atteindre sa destination.

ਕਹਾ ਬੁਝਾਰਤਿ ਬੂਝੈ ਡੋਰਾ ॥

kahaa bujhaarat boojhai dora.

Comment une énigme peut-elle être comprise par les sourds ?

ਨਿਸਿ ਕਹੀਐ ਤਉ ਸਮਝੈ ਭੋਰਾ ॥

nis kahee-ai ta-o samjhai bhoraa.

Dites 'nuit', et il pense que vous avez dit 'jour'.

ਕਹਾ ਬਿਸਨਪਦ ਗਾਵੈ ਗੁੰਗ ॥

kahaa bisanpad gaavai gung.

Comment un muet peut-il chanter les chants de dévotion ?

ਜਤਨ ਕਰੈ ਤਉ ਭੀ ਸੁਰ ਭੰਗ ॥

jatan karai ta-o bhee sur bhang.

Il peut essayer, mais sa voix lui fera défaut.

ਕਹ ਪਿੰਗੁਲ ਪਰਬਤ ਪਰ ਭਵਨ ॥

kah pingul parbat par bhavan.

Comment l'infirme peut-il gravir la montagne ?

ਨਹੀ ਹੋਤ ਊਹਾ ਉਸੁ ਗਵਨ ॥

nahee hot oohaa us gavan.

Il ne peut tout simplement pas y aller.

ਕਰਤਾਰ ਕਰੁਣਾ ਮੈ ਦੀਨੁ ਬੇਨਤੀ ਕਰੈ ॥

kartaar karunaa mai deen bayntee karai.

Ô créateur, ô Dieu miséricordieux, votre humble serviteur vous priez.

ਨਾਨਕ ਤੁਮਰੀ ਕਿਰਪਾ ਤਰੈ ॥੬॥

naanak tumree kirpaa tarai. ||6||

O'Nanak, seule votre bonté peut sauver un mortel du monde-océan des vices.

(6)

ਸੰਗਿ ਸਹਾਈ ਸੁ ਆਵੈ ਨ ਚੀਤਿ ॥

sang sahaa-ee so aavai na cheet.

Dieu, qui est toujours avec lui comme soutien, le mortel ne se souvient pas de Lui,

ਜੋ ਬੈਰਾਈ ਤਾ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥

jo bairaa-ee taa si-o pareet.

au lieu de cela, montre de l'amour à son ennemie, Maya.

ਬਲੂਆ ਕੇ ਗ੍ਰਿਹ ਭੀਤਰਿ ਬਸੈ ॥

baloo-aa kay garih bheetar basai.

Le mortel vit dans le corps qui est comme un château de sable, qui s'écroule.

ਅਨਦ ਕੇਲ ਮਾਇਆ ਰੰਗਿ ਰਸੈ ॥

anad kayl maa-i-aa rang rasai.

aime les jeux des plaisirs mondains et les goûts de Maya.

ਦ੍ਰਿੜੁ ਕਰਿ ਮਾਨੈ ਮਨਹਿ ਪ੍ਰਤੀਤਿ ॥

darirh kar maanai maneh parteet.

Il croit fermement que son séjour dans ce monde et les plaisirs mondains sont tous permanents.

ਕਾਲੁ ਨ ਆਵੈ ਮੂੜੇ ਚੀਤਿ ॥

kaal na aavai moorhay cheet.

La pensée de la mort ne vient même pas à l'esprit du fou.

ਬੈਰ ਬਿਰੋਧ ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਮੋਹ ॥

bair biroDh kaam kroDh moh.

Haine, conflit, convoitise, colère, attachement émotionnel,

ਝੂਠ ਬਿਕਾਰ ਮਹਾ ਲੋਭ ਧ੍ਰੋਹ ॥

jhooth bikaar mahaa lobh Dharoh.

la fausseté, les péchés, l'immense cupidité et la tromperie.

ਇਆਹੂ ਜੁਗਤਿ ਬਿਹਾਨੇ ਕਈ ਜਨਮ ॥

i-aahoo jugat bihaanay ka-ee janam.

Tant de vies sont gaspillées de cette façon.

ਨਾਨਕ ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਆਪਨ ਕਰਿ ਕਰਮ ॥੭॥

naanak raakh layho aapan kar karam. ||7||

Ô Dieu, s'il vous plaît, ayez pitié et protégez-le de ces vices, prie Nanak.

ਤੂ ਠਾਕੁਰੁ ਤੁਮ ਪਹਿ ਅਰਦਾਸਿ ॥

too thaakur tum peh ardaas.

Ô Dieu, vous êtes le maître, c'est à vous que nous adressons cette prière.

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤੇਰੀ ਰਾਸਿ ॥

jee-o pind sabh tayree raas.

Ce corps et cette âme sont tous vos bienfaits.

ਤੁਮ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਹਮ ਬਾਰਿਕ ਤੇਰੇ ॥

tum maat pitaa ham baarik tayray.

Vous êtes notre mère et notre père, nous sommes vos enfants.

ਤੁਮਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਮਹਿ ਸੂਖ ਘਨੇਰੇ ॥

tumree kirpaa meh sookh ghanayray.

Dans votre Grâce, il y a tant de joies et de paix !

ਕੋਇ ਨ ਜਾਨੈ ਤੁਮਰਾ ਅੰਤੁ ॥

ko-ay na jaanai tumraa ant.

Personne ne connaît vos limites.

ਊਚੇ ਤੇ ਊਚਾ ਭਗਵੰਤ ॥

oochay tay oochaa bhagvant.

O le plus haut des hauts, Dieu le plus généreux,

ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਤੁਮਰੈ ਸੂਤ੍ਰਿ ਧਾਰੀ ॥

sagal samagree tumrai sutir Dhaaree.

l'univers entier est soutenu et dirigé par votre commandement.

ਤੁਮ ਤੇ ਹੋਇ ਸੁ ਆਗਿਆਕਾਰੀ ॥

tum tay ho-ay so aagi-aakaaree.

Ce qui vient de vous est sous votre commandement.

ਤੁਮਰੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਤੁਮ ਹੀ ਜਾਨੀ ॥

tumree gat mit tum hee jaanee.

vous seul connaissez votre état et votre étendue.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਸਦਾ ਕੁਰਬਾਨੀ ॥੮॥੪॥

naanak daas sadaa kurbaanee. ||8||4||

Ô Dieu, je vous consacre ma vie pour toujours, dit Nanak. ||8||4||

ਸਲੋਕੁ ॥

salok.

Shalok :

ਦੇਨਹਾਰੁ ਪ੍ਰਭ ਛੋਡਿ ਕੈ ਲਾਗਹਿ ਆਨ ਸੁਆਇ ॥

daynhaar parabh chhod kai laageh aan su-aa-ay.

Celui qui renonce au Dieu bienveillant, et s'attache aux plaisirs du monde,

ਨਾਨਕ ਕਹੁ ਨ ਸੀਝਈ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਪਤਿ ਜਾਇ ॥੧॥

naanak kahoo na seejh-ee bin naavai pat jaa-ay. ||1||

O' Nanak, une telle personne ne réussira jamais dans le voyage de la vie. Sans

Naam, il perdra son honneur. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

asatpadee.

Ashtapadee :

ਦਸ ਬਸਤੂ ਲੇ ਪਾਛੈ ਪਾਵੈ ॥

das bastoo lay paachhai paavai.

Le mortel reçoit de Dieu beaucoup d'agréments, et les met devant lui ;

ਏਕ ਬਸਤੁ ਕਾਰਨਿ ਬਿਖੋਟਿ ਗਵਾਵੈ ॥

ayk basat kaaran bikhhot gavaavai.

à cause d'une seule chose retenue par Dieu, il renonce à sa foi.

ਏਕ ਭੀ ਨ ਦੇਇ ਦਸ ਭੀ ਹਿਰਿ ਲੇਇ ॥

ayk bhee na day-ay das bhee hir lay-ay.

Mais si Dieu reprend tous ces cadeaux et ne donne pas celui dont il se plaint,

ਤਉ ਮੂੜਾ ਕਹੁ ਕਹਾ ਕਰੇਇ ॥

ta-o moorhaa kaho kahaa karay-i.

Alors, que pouvait dire ou faire l'imbécile ?

ਜਿਸੁ ਠਾਕੁਰ ਸਿਉ ਨਾਹੀ ਚਾਰਾ ॥

jis thaakur si-o naahee chaaraa.

Le maître avec lequel, la force ne sert à rien,

ਤਾ ਕਉ ਕੀਜੈ ਸਦ ਨਮਸਕਾਰਾ ॥

taa ka-o keejai sad namaskaaraa.

Vers Lui, inclinez-vous toujours en adoration et acceptez sa volonté.

ਜਾ ਕੈ ਮਨਿ ਲਾਗਾ ਪ੍ਰਭੁ ਮੀਠਾ ॥

jaa kai man laagaa parabh meethaa.

La personne au cœur de laquelle Dieu est cher,

ਸਰਬ ਸੁਖ ਤਾਹੂ ਮਨਿ ਵੂਠਾ ॥

sarab sookh taahoo man voothaa.

toute la paix et les plaisirs viennent habiter dans son esprit.

ਜਿਸੁ ਜਨ ਅਪਨਾ ਹੁਕਮੁ ਮਨਾਇਆ ॥

jis jan apnaa hukam manaa-i-aa.

La personne, à qui Dieu donne le pouvoir d'accepter sa volonté,

ਸਰਬ ਥੋਕ ਨਾਨਕ ਤਿਨਿ ਪਾਇਆ ॥੧॥

sarab thok naanak tin paa-i-aa. ||1||

O' Nanak, à l'impression d'avoir reçu toutes les commodités du monde. ||1||

ਗਨਤ ਸਾਹੁ ਅਪਨੀ ਦੇ ਰਾਸਿ ॥

agnat saahu apnee day raas.

Dieu, le banquier, donne un capital infini de cadeaux au mortel,

ਖਾਤ ਪੀਤ ਬਰਤੈ ਅਨਦ ਉਲਾਸਿ ॥

khaat peet bartai anad ulaas.

qui utilise ce capital avec plaisir et joie.

ਅਪੁਨੀ ਅਮਾਨ ਕਛੁ ਬਹੁਰਿ ਸਾਹੁ ਲੇਇ ॥

apunee amaan kachh bahur saahu lay-ay.

Si une partie de ce capital est reprise plus tard par le banquier (Dieu),

ਅਗਿਆਨੀ ਮਨਿ ਰੋਸੁ ਕਰੇਇ ॥

agi-aanee man ros karay-i.

la personne ignorante se sent lésée et se plaint.

ਅਪਨੀ ਪਰਤੀਤਿ ਆਪ ਹੀ ਖੋਵੈ ॥

apnee parteet aap hee khovai.

En agissant ainsi, il détruit lui-même sa propre crédibilité,

ਬਹੁਰਿ ਉਸ ਕਾ ਬਿਸ਼ਾਸੁ ਨ ਹੋਵੈ ॥

bahur us kaa bisvaas na hovai.

ce qui fait qu'on ne peut plus lui faire confiance.

ਜਿਸ ਕੀ ਬਸਤੁ ਤਿਸੁ ਆਗੈ ਰਾਖੈ ॥

jis kee basat tis aagai raakhai.

Quelqu'un qui offre à Dieu ce qui lui appartient de toute façon,

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਆਗਿਆ ਮਾਨੈ ਮਾਥੈ ॥

parabh kee aagi-aa maanai maathai.

et se conforme volontairement à la volonté de Dieu,

ਉਸ ਤੇ ਚਉਗੁਨ ਕਰੈ ਨਿਹਾਲੁ ॥

us tay cha-ugun karai nihaal.

se fait bénir plusieurs fois plus par Lui.

ਨਾਨਕ ਸਾਹਿਬੁ ਸਦਾ ਦਇਆਲੁ ॥੨॥

naanak saahib sadaa da-i-aal. ||2||

Ô Nanak, notre Maître (Dieu) est miséricordieux pour toujours. ||2||

ਅਨਿਕ ਭਾਤਿ ਮਾਇਆ ਕੇ ਹੇਤ ॥ਸਰਪਰ ਹੋਵਤ ਜਾਨੁ ਅਨੇਤ ॥

anik bhaat maa-i-aa kay hayt. sarpar hovat jaan anayt.

Comprenez que, les nombreuses formes d'attachements mondains sont transitoires et qu'elles disparaîtront sûrement.

ਬਿਰਖ ਕੀ ਛਾਇਆ ਸਿਉ ਰੰਗੁ ਲਾਵੈ ॥

birakh kee chhaa-i-aa si-o rang laavai.

Une personne tombe amoureuse de l'ombre de l'arbre,

ਓਹ ਬਿਨਸੈ ਉਹੁ ਮਨਿ ਪਛੁਤਾਵੈ ॥

oh binsai uho man pachhutaavai.

et quand il disparaît, il ressent des regrets dans son esprit.

ਜੋ ਦੀਸੈ ਸੋ ਚਾਲਨਹਾਰੁ ॥

jo deesai so chaalanhaar.

Tout ce qui est vu est éphémère ;

ਲਪਟਿ ਰਹਿਓ ਤਹ ਅੰਧ ਅੰਧਾਰੁ ॥

lapat rahi-o tah anDh anDhaar.

Pourtant, le plus aveugle des aveugles s'y accroche.

ਬਟਾਉ ਸਿਉ ਜੋ ਲਾਵੈ ਨੇਹ ॥

bataa-oo si-o jo laavai nayh.

Toute personne qui tombe amoureuse d'un passant,

ਤਾ ਕਉ ਹਾਥਿ ਨ ਆਵੈ ਕੇਹ ॥

taa ka-o haath na aavai kayh.

n'obtient rien de cette relation.

ਮਨ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਕੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਸੁਖਦਾਈ ॥

man har kay naam kee pareet sukh-daa-ee.

Seul l'amour avec le nom de Dieu donne la paix.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਨਾਨਕ ਆਪਿ ਲਏ ਲਾਈ ॥੩॥

kar kirpaa naanak aap la-ay laa-ee. ||3||

O' Nanak, Son amour n'est reçu que par ceux qu'Il bénit Lui-même en le recevant. (3)

ਮਿਥਿਆ ਤਨੁ ਧਨੁ ਕੁਟੰਬੁ ਸਬਾਇਆ ॥

mithi-aa tan Dhan kutamb sabaa-i-aa.

Faux (périssables) sont le corps, la richesse, et toutes les relations.

ਮਿਥਿਆ ਹਉਮੈ ਮਮਤਾ ਮਾਇਆ ॥

mithi-aa ha-umai mamtaa maa-i-aa.

Les faux sont l'ego, la possessivité et Maya.

ਮਿਥਿਆ ਰਾਜ ਜੋਬਨ ਧਨ ਮਾਲ ॥

mithi-aa raaj joban Dhan maal.

Faux (temporaires) sont le pouvoir, la jeunesse, la richesse et les biens.

ਮਿਥਿਆ ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਬਿਕਰਾਲ ॥

mithi-aa kaam kroDh bikraal.

Faux sont la luxure et la colère sauvage.

ਮਿਥਿਆ ਰਥ ਹਸਤੀ ਅਸੂ ਬਸਤ੍ਰਾ ॥

mithi-aa rath hastee asav bastaraa.

Faux (transitoires) sont les chars, les éléphants, les chevaux et les vêtements coûteux.

ਮਿਥਿਆ ਰੰਗ ਸੰਗਿ ਮਾਇਆ ਪੇਖਿ ਹਸਤਾ ॥

mithi-aa rang sang maa-i-aa paykh hastaa.

Faux est l'amour d'amasser des richesses, et de se délecter de leur vue.

ਮਿਥਿਆ ਧ੍ਰੋਹ ਮੋਹ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

mithi-aa Dharoh moh abhimaan.

faux sont la tromperie, l'attachement émotionnel et l'orgueil égoïste.

ਮਿਥਿਆ ਆਪਸ ਊਪਰਿ ਕਰਤ ਗੁਮਾਨੁ ॥

mithi-aa aapas oopar karat gumaan.

Faux est l'orgueil de soi avec l'ego.

ਅਸਥਿਰੁ ਭਗਤਿ ਸਾਧ ਕੀ ਸਰਨ ॥

asthir bhagat saaDh kee saran.

Seule l'adoration pieuse de Dieu est impérissable, réalisée sous la protection de guru.

ਨਾਨਕ ਜਪਿ ਜਪਿ ਜੀਵੈ ਹਰਿ ਕੇ ਚਰਨ ॥੪॥

naanak jap jap jeevai har kay charan. ||4||

O'Nanak, on ne peut vivre une vraie vie qu'en méditant sur le Naam.||4||.

ਮਿਥਿਆ ਸ੍ਰਵਨ ਪਰ ਨਿੰਦਾ ਸੁਨਹਿ ॥

mithi-aa sarvan par nindaa suneh.

Inutiles sont les oreilles qui écoutent les médisances des autres.

ਮਿਥਿਆ ਹਸਤ ਪਰ ਦਰਬ ਕਉ ਹਿਰਹਿ ॥

mithi-aa hasat par darab ka-o hireh.

Inutiles sont les mains qui volent les richesses des autres.

ਮਿਥਿਆ ਨੇਤ੍ਰ ਪੇਖਤ ਪਰ ਤ੍ਰਿਅ ਰੂਪਾਦ ॥

mithi-aa naytar paykhat par tari-a roopaad.

Inutile sont les yeux qui contempler la beauté de la femme avec le mal les intentions.

ਮਿਥਿਆ ਰਸਨਾ ਭੋਜਨ ਅਨ ਸ੍ਵਾਦ ॥

mithi-aa rasnaa bhojan an savaad.

faux est la langue qui bénéficie de délices et d'autres mondains les goûts.

ਮਿਥਿਆ ਚਰਨ ਪਰ ਬਿਕਾਰ ਕਉ ਧਾਵਹਿ ॥

mithi-aa charan par bikaar ka-o Dhaaveh.

Pécheur sont les pieds qui courent à faire du mal aux autres.

ਮਿਥਿਆ ਮਨ ਪਰ ਲੋਭ ਲੁਭਾਵਹਿ ॥

mithi-aa man par lobh lubhaaveh.

Inutile, c'est l'esprit qui est rempli avec de l'avidité pour les richesses d'autrui.

ਮਿਥਿਆ ਤਨ ਨਹੀ ਪਰਉਪਕਾਰਾ ॥

mithi-aa tan nahee par-upkaaraa.

Inutile est le corps qui n'est pas de faire du bien aux autres.

ਮਿਥਿਆ ਬਾਸੁ ਲੇਤ ਬਿਕਾਰਾ ॥

mithi-aa baas layt bikaaraa.

Inutile, c'est que le nez qui aime l'odeur du mal.

ਬਿਨੁ ਬੂਝੇ ਮਿਥਿਆ ਸਭ ਭਏ ॥

bin boojhay mithi-aa sabh bha-ay.

Inutile sont toutes les parties du corps qui ne comprennent pas leur vrai but.

ਸਫਲ ਦੇਹ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮ ਲਏ ॥੫॥

safal dayh naanak har har naam la-ay. ||5||

O Nanak, le succès n'est que le corps qui récite le Nom de Dieu.||5||

ਬਿਰਥੀ ਸਾਕਤ ਕੀ ਆਰਜਾ ॥

birthee saakat kee aarjaa.

La vie de l'infidèle cynique (non-croyant) est totalement inutile.

ਸਾਚ ਬਿਨਾ ਕਹ ਹੋਵਤ ਸੁਚਾ ॥

saach binaa kah hovat soochaa.

Sans se souvenir de l'éternel Dieu, comment peut-il être pur?

ਬਿਰਥਾ ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਤਨੁ ਅੰਧ ॥

birthaa naam binaa tan anDh.

Sans le Nom de Dieu, ce qui est inutile est le corps de les spirituellement aveugles,

ਮੁਖਿ ਆਵਤ ਤਾ ਕੈ ਦੁਰਗੰਧ ॥

mukh aavat taa kai durganDh.

parce que de la bouche de cette personne, qui vient à l'odeur de la calomnie.

ਬਿਨੁ ਸਿਮਰਨ ਦਿਨੁ ਰੈਨਿ ਬ੍ਰਿਥਾ ਬਿਹਾਇ ॥

bin simran din rain baritha bihaa-ay.

Sans contempler au Nom de Dieu, de nos jours et les nuits passe en vain,

ਮੇਘ ਬਿਨਾ ਜਿਉ ਖੇਤੀ ਜਾਇ ॥

maygh binaa ji-o khaytee jaa-ay.

comme la culture, qui flétrit sans pluie.

ਗੋਬਿੰਦ ਭਜਨ ਬਿਨੁ ਬ੍ਰਿਥੇ ਸਭ ਕਾਮ ॥

gobid bhajan bin barithay sabh kaam.

Sans la méditation, au Nom de Dieu, tous les actes sont vains,

ਜਿਉ ਕਿਰਪਨ ਕੇ ਨਿਰਾਰਥ ਦਾਮ ॥

ji-o kirpan kay niraarath daam.

comme la richesse d'un avare, qui n'est d'aucune utilité pour lui.

ਧੰਨਿ ਧੰਨਿ ਤੇ ਜਨ ਜਿਹ ਘਟਿ ਬਸਿਓ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥

Dhan Dhan tay jan jih ghat basi-o har naa-o.

Bénis sont ceux dont le cœur demeure du nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੈ ਬਲਿ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥੬॥

naanak taa kai bal bal jaa-o. ||6||

O Nanak, je dédie ma vie à ces gens bénis. ||6||

ਰਹਤ ਅਵਰ ਕਛੁ ਅਵਰ ਕਮਾਵਤ ॥

rahat avar kachh avar kamaavat.

Celui qui semble être religieux, mais ses actions n'ont rien de religieux.

ਮਨਿ ਨਹੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਮੁਖਹੁ ਗੰਢ ਲਾਵਤ ॥

man nahee pareet mukhahu gandh laavat.

Il n'y a pas d'amour pour Dieu dans son cœur, et pourtant il parle de haut.

ਜਾਨਨਹਾਰ ਪ੍ਰਭੂ ਪਰਬੀਨ ॥

jaananhaar parabhoo parbeen.

Le Dieu omniscient, est très sage.

ਬਾਹਰਿ ਭੇਖ ਨ ਕਾਹੂ ਭੀਨ ॥

baahar bhaykh na kaahoo bheen.

Il n'est pas impressionné par l'affichage extérieur.

ਅਵਰ ਉਪਦੇਸੈ ਆਪਿ ਨ ਕਰੈ ॥

avar updaysai aap na karai.

Celui qui ne pratique pas ce qu'il prêche aux autres,

ਆਵਤ ਜਾਵਤ ਜਨਮੈ ਮਰੈ ॥

aavat jaavat janmai marai.

doit continuer à souffrir dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਜਿਸ ਕੈ ਅੰਤਰਿ ਬਸੈ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥

jis kai antar basai nirankaar.

Celui dans le cœur duquel habite le Dieu sans forme,

ਤਿਸ ਕੀ ਸੀਖ ਤਰੈ ਸੰਸਾਰੁ ॥

tis kee seekh tarai sansaar.

les enseignements d'une telle personne à sauver le monde de vices.

ਜੋ ਤੁਮ ਭਾਨੇ ਤਿਨ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਤਾ ॥

jo tum bhaanay tin parabh jaataa.

O Dieu, seuls ceux qui sont agréables pour Vous, l'ont bien compris Vous.

ਨਾਨਕ ਉਨ ਜਨ ਚਰਨ ਪਰਾਤਾ ॥੭॥

naanak un jan charan paraataa. ||7||

O nanak, je demande humblement de proue de leur. ||7||

ਕਰਉ ਬੇਨਤੀ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਸਭੁ ਜਾਨੈ ॥

kara-o bayntee paarbarahm sabh jaanai.

Tout ce que je prie pour, l'imprégnant Dieu Sait tout.

ਅਪਨਾ ਕੀਆ ਆਪਹਿ ਮਾਨੈ ॥

apnaa kee-aa aapeh maanai.

Il a Lui-même donne l'honneur de Sa mortelle.

ਆਪਹਿ ਆਪ ਆਪਿ ਕਰਤ ਨਿਬੇਰਾ ॥

aapeh aap aap karat nibayraa.

Lui-même et seulement par Lui-même, rend les décisions sur la base de leurs actes.

ਕਿਸੈ ਦੂਰਿ ਜਨਾਵਤ ਕਿਸੈ ਬੁਝਾਵਤ ਨੇਰਾ ॥

kisai door janaavat kisai bujhaavat nayraa.

Pour certains, il semble loin, alors que d'autres perçoivent de lui à portée de la main.

ਉਪਾਵ ਸਿਆਨਪ ਸਗਲ ਤੇ ਰਹਤ ॥

upaav si-aanap sagal tay rahat.

Il est au-delà de tous les efforts et intelligent actes.

ਸਭੁ ਕਛੁ ਜਾਨੈ ਆਤਮ ਕੀ ਰਹਤ ॥

sabh kachh jaanai aatam kee rahat.

Il sait tout au sujet de notre état spirituel.

ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਲਏ ਲੜਿ ਲਾਇ ॥

jis bhaavai tis la-ay larh laa-ay.

Celui qui Lui soit agréable, Il attunes que un à Lui-même.

ਥਾਨ ਥਾਨੰਤਰਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥

thaan thanantar rahi-aa samaa-ay.

Il est omniprésent dans tous les lieux et interstices.

ਸੋ ਸੇਵਕੁ ਜਿਸੁ ਕਿਰਪਾ ਕਰੀ ॥

so sayvak jis kirpaa karee.

Ceux à qui Il accorde Sa miséricorde, de devenir Ses disciples.

ਨਿਮਖ ਨਿਮਖ ਜਪਿ ਨਾਨਕ ਹਰੀ ॥੮॥੫॥

nimakh nimakh jap naanak haree. ||8||5||

O Nanak, à chaque moment, méditer sur Dieu.||8||5||

ਸਲੋਕੁ ॥

salok.

Shalok:

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਅਰੁ ਲੋਭ ਮੋਹ ਬਿਨਸਿ ਜਾਇ ਅਹੰਮੇਵ ॥

kaam kroDh ar lobh moh binas jaa-ay ahamayv.

Ma convoitise, la colère, l'avidité, l'attachement affectif et de l'égoïsme ont détruit.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਸਰਣਾਗਤੀ ਕਰਿ ਪ੍ਰਸਾਦੁ ਗੁਰਦੇਵ ॥੧॥

naanak parabh sarnaagatee kar parsaad gurdayv. ||1||

Nanak cherche refuge de Dieu, Ô Divin Maître, bénissez-moi avec Votre Grâce.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

asatpadee.

Ashtapadee:

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਛਤੀਹ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਖਾਹਿ ॥

jih parsaad chhateeh amrit khaahi.

Par dont la grâce de participer à de nombreuses sortes de délices;

ਤਿਸੁ ਠਾਕੁਰ ਕਉ ਰਖੁ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

tis thaakur ka-o rakh man maahi.

consacrer ce Master dans votre esprit.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਗੰਧਤ ਤਨਿ ਲਾਵਹਿ ॥

jih parsaad suganDhat tan laaveh.

Par sa grâce, vous appliquez les parfums de votre corps;

ਤਿਸ ਕਉ ਸਿਮਰਤ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਵਹਿ ॥

tis ka-o simrat param gat paavahi.

en se souvenant de Lui, vous devez atteindre le suprême état spirituel.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਬਸਹਿ ਸੁਖ ਮੰਦਰਿ ॥

jih parsaad baseh sukh mandar.

Par dont la grâce, il y a la paix dans votre cœur;

ਤਿਸਹਿ ਧਿਆਇ ਸਦਾ ਮਨ ਅੰਦਰਿ ॥

tiseh Dhi-aa-ay sadaa man andar.

méditer toujours dans votre esprit.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਗ੍ਰਿਹ ਸੰਗਿ ਸੁਖ ਬਸਨਾ ॥

jih parsaad garih sang sukh basnaa.

Par sa Grâce, vous vivez avec votre famille dans la paix;

ਆਠ ਪਹਰ ਸਿਮਰਹੁ ਤਿਸੁ ਰਸਨਾ ॥

aath pahar simrahu tis rasnaa.

toujours se souvient de Lui par la récitation de Son Nom,

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਰੰਗ ਰਸ ਭੋਗ ॥

jih parsaad rang ras bhog.

Par sa Grâce, vous profitez des saveurs et des plaisirs de choses de ce monde;

ਨਾਨਕ ਸਦਾ ਧਿਆਈਐ ਧਿਆਵਨ ਜੋਗ ॥੧॥

naanak sadaa Dhi-aa-ee-ai Dhi-aavan jog. ||1||

O Nanak, à méditer, toujours Celui qui est digne de la méditation. ||1||

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪਾਟ ਪਟੰਬਰ ਹਢਾਵਹਿ ॥

jih parsaad paat patambar hadhaaveh.

Par sa grâce, vous porter de la soie et d'autres vêtements coûteux;

ਤਿਸਹਿ ਤਿਆਗਿ ਕਤ ਅਵਰ ਲੁਭਾਵਹਿ ॥

tiseh ti-aag kat avar lubhaaveh.

pourquoi ne l'abandonne

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਖਿ ਸੇਜ ਸੋਈਜੇ ॥

jih parsaad sukh sayj so-eejai.

Par sa Grâce, vous dormez dans un lit douillet;

ਮਨ ਆਠ ਪਹਰ ਤਾ ਕਾ ਜਸੁ ਗਾਵੀਜੇ ॥

man aath pahar taa kaa jas gaaveejai.

O mon âme, chante ses louanges, en vingt-quatre heures par jour.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੁਝੁ ਸਭੁ ਕੋਊ ਮਾਨੈ ॥

jih parsaad tujh sabh ko-oo maanai.

Par sa Grâce, vous êtes honoré par tout le monde;

ਮੁਖਿ ਤਾ ਕੋ ਜਸੁ ਰਸਨ ਬਖਾਨੈ ॥

mukh taa ko jas rasan bakhaanai.

récitent toujours ses louanges.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰੇ ਰਹਤਾ ਧਰਮੁ ॥

jih parsaad tayro rahtaa Dharam.

Par la grâce de qui, vous êtes en mesure de rester justes.

ਮਨ ਸਦਾ ਧਿਆਇ ਕੇਵਲ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ॥

man sadaa Dhi-aa-ay kayval paarbarahm.

Ô mon esprit, médite continuellement sur ce Dieu suprême.

ਪ੍ਰਭ ਜੀ ਜਪਤ ਦਰਗਹ ਮਾਨੁ ਪਾਵਹਿ ॥

parabh jee japat dargeh maan paavahi.

En méditant sur Dieu, tu seras honoré à sa cour ;

ਨਾਨਕ ਪਤਿ ਸੇਤੀ ਘਰਿ ਜਾਵਹਿ ॥੨॥

naanak pat saytee ghar jaaveh. ||2||

O'Nanak, tu retourneras dans ta vraie maison avec honneur.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਆਰੋਗ ਕੰਚਨ ਦੇਹੀ ॥

jih parsaad aarog kanchan dayhee.

Par la grâce de qui, vous avez un corps sain et beau ;

ਲਿਵ ਲਾਵਹੁ ਤਿਸੁ ਰਾਮ ਸਨੇਹੀ ॥

liv laavhu tis raam sanayhee.

Accordez-vous à ce Dieu d'amour.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰਾ ਓਲਾ ਰਹਤ ॥

jih parsaad tayraa olaa rahat.

Par la grâce de qui, votre honneur est préservé ;

ਮਨ ਸੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਸੁ ਕਹਤ ॥

man sukh paavahi har har jas kahat.

Ô mon esprit, atteignez la paix éternelle en chantant ses louanges.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰੇ ਸਗਲ ਛਿਦ੍ਰ ਢਾਕੇ ॥

jih parsaad tayray sagal chhidar dhaakay.

Par la grâce de qui, tous vos défauts restent non exposés ;

ਮਨ ਸਰਨੀ ਪਰੁ ਠਾਕੁਰ ਪ੍ਰਭ ਤਾ ਕੈ ॥

man sarnee par thaakur parabh taa kai.

Ô mon esprit, cherche le refuge de ce Dieu, notre maître.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੁਝੁ ਕੋ ਨ ਪਹੂਚੈ ॥

jih parsaad tujh ko na pahoochai.

Par la grâce de qui, personne ne peut rivaliser avec vous ;

ਮਨ ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਸਿਮਰਹੁ ਪ੍ਰਭ ਊਚੈ ॥

man saas saas simrahu parabh oochay.

Ô mon esprit, souviens-tu de ce Dieu tout-puissant à chaque respiration.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪਾਈ ਦੁਲਭ ਦੇਹ ॥

jih parsaad paa-ee darulabh dayh.

Par la Grâce de qui, vous êtes béni ce précieux corps humain ;

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੀ ਭਗਤਿ ਕਰੇਹ ॥੩॥

naanak taa kee bhagat karayh. ||3||

O' Nanak, adorez-le avec amour et dévotion. ||3||

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਆਭੂਖਨ ਪਹਿਰੀਜੈ ॥

jih parsaad aabhookhan pehreejai.

Par la grâce de qui, vous portez des bijoux coûteux ;

ਮਨ ਤਿਸੁ ਸਿਮਰਤ ਕਿਉ ਆਲਸੁ ਕੀਜੈ ॥

man tis simrat ki-o aalas keejai.

Ô mon esprit, pourquoi être paresseux à se souvenir de Lui ?

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਅਸੁ ਹਸਤਿ ਅਸਵਾਰੀ ॥

jih parsaad asav hasat asvaaree.

Par la Grâce de qui, vous avez des chevaux et des éléphants à monter (véhicules coûteux) ;

ਮਨ ਤਿਸੁ ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਕਬਹੂ ਨ ਬਿਸਾਰੀ ॥

man tis parabh ka-o kabhoo na bisaaree.

O'esprit, n'oublie jamais ce Dieu.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਬਾਗ ਮਿਲਖ ਧਨਾ ॥

jih parsaad baag milakh Dhanaa.

Par la Grâce de qui, vous avez des terres, des jardins et des richesses ;

ਰਾਖੁ ਪਰੋਇ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪੁਨੇ ਮਨਾ ॥

raakh paro-ay parabh apunay manaa.

Garde ce Dieu enchâssé dans ton cœur.

ਜਿਨਿ ਤੇਰੀ ਮਨ ਬਨਤ ਬਨਾਈ ॥

jin tayree man banat banaa-ee.

Ô mon esprit, celui qui t'a façonné comme un être humain

ਉਠਤ ਬੈਠਤ ਸਦ ਤਿਸਹਿ ਧਿਆਈ ॥

oothat baithat sad tiseh Dhi-aa-ee.

méditez toujours sur Lui dans toutes les situations.

ਤਿਸਹਿ ਧਿਆਇ ਜੋ ਏਕ ਅਲਖੈ ॥

tiseh Dhi-aa-ay jo ayk alkhai.

Méditez sur Celui qui est unique et incompréhensible.

ਈਹਾ ਉਹਾ ਨਾਨਕ ਤੇਰੀ ਰਖੈ ॥੪॥

eehaa oohaa naanak tayree rakhai. ||4||

O' Nanak, Il te sauvera ici et dans l'au-delà ||4||.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਕਰਹਿ ਪੁੰਨ ਬਹੁ ਦਾਨ ॥

jih parsaad karahi punn baho daan.

Par la Grâce de qui, vous donnez des dons en abondance aux associations caritatives,

ਮਨ ਆਠ ਪਹਰ ਕਰਿ ਤਿਸ ਕਾ ਧਿਆਨ ॥

man aath pahar kar tis kaa Dhi-aan.

O' mon esprit, souviens-toi de Lui, vingt-quatre heures sur vingt-quatre.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੂ ਆਚਾਰ ਬਿਉਹਾਰੀ ॥

jih parsaad too aachaar bi-uhaaree.

Par la Grâce duquel, vous accomplissez les rituels religieux et les devoirs mondains ;

ਤਿਸੁ ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਾਸਿ ਚਿਤਾਰੀ ॥

tis parabh ka-o saas saas chitaaree.

Souvenez-vous de ce Dieu à chaque fois que vous respirez.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰਾ ਸੁੰਦਰ ਰੂਪੁ ॥

jih parsaad tayraa sundar roop.

Par la grâce de qui, vous avez obtenu ce beau corps ;

ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਸਿਮਰਹੁ ਸਦਾ ਅਨੂਪੁ ॥

so parabh simrahu sadaa anoop.

souvenez-vous toujours de ce Dieu incomparablement beau.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰੀ ਨੀਕੀ ਜਾਤਿ ॥

jih parsaad tayree neekie jaat.

Par la grâce de qui, vous avez reçu cette grande forme humaine de vie,

ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਸਿਮਰਿ ਸਦਾ ਦਿਨ ਰਾਤਿ ॥

so parabh simar sadaa din raat.

Toujours, jour et nuit, souviens-toi de ce Dieu.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰੀ ਪਤਿ ਰਹੈ ॥

jih parsaad tayree pat rahai.

Par la grâce de qui, votre honneur est préservé ;

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਜਸੁ ਕਹੈ ॥੫॥

gur parsaad naanak jas kahai. ||5||

O' Nanak, récitez Ses louanges par la grâce du Guru. ||5||

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਨਹਿ ਕਰਨ ਨਾਦ ॥

jih parsaad suneh karan naad.

Par la grâce de qui, vous écoutez les sons mélodieux avec vos oreilles.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪੇਖਹਿ ਬਿਸਮਾਦ ॥

jih parsaad paykheh bismaad.

Par la grâce de qui, vous contemplez des merveilles étonnantes.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਬੋਲਹਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸਨਾ ॥

jih parsaad boleh amrit rasnaa.

Par la grâce de qui, tu prononces des paroles ambrosiennes avec ta langue.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਖਿ ਸਹਜੇ ਬਸਨਾ ॥

jih parsaad sukh sehjay basnaa.

Par la Grâce de qui, vous êtes intuitivement en paix.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਹਸਤ ਕਰ ਚਲਹਿ ॥

jih parsaad hasat kar chaleh.

Par la grâce de qui, vos mains et vos pieds bougent et travaillent.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੰਪੂਰਨ ਫਲਹਿ ॥

jih parsaad sampooran faleh.

Par la grâce de qui, vous réussissez complètement dans la vie.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਵਹਿ ॥

jih parsaad param gat paavahi.

Par la Grâce duquel, vous obtenez le statut spirituel suprême.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਖਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵਹਿ ॥

jih parsaad sukh sahj samaaveh.

Par la Grâce duquel, vous êtes intuitivement absorbé dans la paix éternelle.

ਐਸਾ ਪ੍ਰਭੁ ਤਿਆਗਿ ਅਵਰ ਕਤ ਲਾਗਹੁ ॥

aisaa parabh ti-aag avar kat laagahu.

Pourquoi abandonner un tel Dieu, et s'attacher à un autre ?

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਜਾਗਹੁ ॥੬॥

gur parsaad naanak man jaagahu. ||6||

Ô Nanak, par la grâce du Guru, réveille ton esprit de l'ignorance spirituelle.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੂੰ ਪ੍ਰਗਟੁ ਸੰਸਾਰਿ ॥

jih parsaad tooN pargat sansaar.

Par la grâce de qui, vous êtes célèbre dans le monde entier ;

ਤਿਸੁ ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਮੂਲਿ ਨ ਮਨਹੁ ਬਿਸਾਰਿ ॥

tis parabh ka-o mool na manhu bisaar.

N'oubliez jamais un tel Dieu de votre esprit.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰਾ ਪਰਤਾਪੁ ॥

jih parsaad tayraa partaap.

Par la grâce de qui, vous avez du prestige ;

ਰੇ ਮਨ ਮੂੜ ਤੂ ਤਾ ਕਉ ਜਾਪੁ ॥

ray man moorh too taa ka-o jaap.

Ô esprit insensé, médite sur Lui !

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰੇ ਕਾਰਜ ਪੂਰੇ ॥

jih parsaad tayray kaaraj pooray.

Par la grâce de qui, toutes vos tâches sont accomplies ;

ਤਿਸਹਿ ਜਾਨੁ ਮਨ ਸਦਾ ਹਜੂਰੇ ॥

tiseh jaan man sadaa hajoaray.

O' mon esprit, ressens toujours sa présence auprès de toi.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੂੰ ਪਾਵਹਿ ਸਾਚੁ ॥

jih parsaad tooN paavahi saach.

Par la grâce de qui, vous trouvez la Vérité,

ਰੇ ਮਨ ਮੇਰੇ ਤੂੰ ਤਾ ਸਿਉ ਰਾਚੁ ॥

ray man mayray tooN taa si-o raach.

Ô mon esprit, immerge-toi en lui.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸਭ ਕੀ ਗਤਿ ਹੋਇ ॥

jih parsaad sabh kee gat ho-ay.

Par la Grâce duquel, chacun est sauvé des maux du monde ;

ਨਾਨਕ ਜਾਪੁ ਜਪੈ ਜਪੁ ਸੋਇ ॥੭॥

naanak jaap japai jap so-ay. ||7||

Ô Nanak, chante ses louanges et médite sur son nom(Dieu). ||7||

ਆਪਿ ਜਪਾਏ ਜਪੈ ਸੋ ਨਾਉ ॥

aap japaa-ay japai so naa-o.

Seule la personne qui médite sur Son Nom, à qui Il inspire Lui-même la méditation.

ਆਪਿ ਗਾਵਾਏ ਸੁ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥

aap gaavaa-ai so har gun gaa-o.

Seule cette personne chante les vertus de Dieu, qu'il inspire lui-même à le faire.

ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਹੋਇ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ॥

parabh kirpaa tay ho-ay pargaas.

Par la grâce de Dieu, l'esprit est éclairé par la connaissance divine.

ਪ੍ਰਭੁ ਦਇਆ ਤੇ ਕਮਲ ਬਿਗਾਸੁ ॥

parabhoo da-i-aa tay kamal bigaas.

Par la miséricorde de Dieu, le cœur est ravi comme la fleur de lotus.

ਪ੍ਰਭ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ਬਸੈ ਮਨਿ ਸੋਇ ॥

parabh suparsan basai man so-ay.

Lorsque Dieu est extrêmement satisfait, il vient habiter dans l'esprit.

ਪ੍ਰਭ ਦਇਆ ਤੇ ਮਤਿ ਊਤਮ ਹੋਇ ॥

parabh da-i-aa tay mat ootam ho-ay.

Par la bienveillante miséricorde de Dieu, l'intellect est (spirituellement) exalté.

ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੀ ਮਇਆ ॥

sarab niDhaan parabh tayree ma-i-aa.

Ô Dieu, dans votre miséricorde se trouvent tous les trésors du monde.

ਆਪਹੁ ਕਛੂ ਨ ਕਿਨਹੂ ਲਇਆ ॥

aaphu kachhoo na kinhoo la-i-aa.

Personne ne reçoit rien par lui-même.

ਜਿਤੁ ਲਾਵਹੁ ਤਿਤੁ ਲਗਹਿ ਹਰਿ ਨਾਥ ॥

jit jit laavhu tit lageh har naath.

Ô Dieu, les gens font ce que vous leur faites faire.

ਨਾਨਕ ਇਨ ਕੈ ਕਛੂ ਨ ਹਾਥ ॥੮॥੬॥

naanak in kai kachhoo na haath. ||8||6||

O Nanak, rien n'est entre leurs mains. ||8||6||

ਸਲੋਕੁ ॥

salok.

Shalok :

ਅਗਮ ਅਗਾਧਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਸੋਇ ॥

agam agaaDh paarbarahm so-ay.

Inapprochable et insondable est le Dieu suprême ;

ਜੋ ਜੋ ਕਹੈ ਸੁ ਮੁਕਤਾ ਹੋਇ ॥

jo jo kahai so muktaa ho-ay.

Quiconque récite le Nom de Dieu avec amour et dévotion, est libéré des vices.

ਸੁਨਿ ਮੀਤਾ ਨਾਨਕੁ ਬਿਨਵੰਤਾ ॥

sun meetaa naanak binvantaa.

Ecoutez, ô amis, Nanak se soumet.

ਸਾਧ ਜਨਾ ਕੀ ਅਚਰਜ ਕਥਾ ॥੧॥

saaDh janaa kee achraj katha. ||1||

La description des vertus des saints est étonnante.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

asatpadee.

Ashtapadee :

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮੁਖ ਊਜਲ ਹੋਤ ॥

saaDh kai sang mukh oojal hot.

En compagnie des Saints, on obtient un rayonnement spirituel (honneur).

ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਲੁ ਸਗਲੀ ਖੋਤ ॥

saaDhsang mal saglee khot.

Dans la Compagnie des Saints, toutes les souillures des vices sont éliminées.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਿਟੈ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

saaDh kai sang mitai abhimaan.

En compagnie des saints, l'égoïsme est détruit.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਪ੍ਰਗਟੈ ਸੁਗਿਆਨੁ ॥

saaDh kai sang pargatai sugi-aan.

Dans la compagnie du Saint (SATSANG) , la sagesse spirituelle est révélée.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਬੁਝੈ ਪ੍ਰਭੁ ਨੇਰਾ ॥

saaDh kai sang bujhai parabh nayraa.

Dans la compagnie des saints, on sent que Dieu est tout proche.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਸਭੁ ਹੋਤ ਨਿਬੇਰਾ ॥

saaDhsang sabh hot nibayraa.

Dans la Compagnie des Saints, tous les conflits concernant les vices ou les mauvaises actions sont réglés.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਪਾਏ ਨਾਮ ਰਤਨੁ ॥

saaDh kai sang paa-ay naam ratan.

En compagnie des Saints, on est béni par l'inestimable Naam. On l'obtient.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਏਕ ਊਪਰਿ ਜਤਨੁ ॥

saaDh kai sang ayk oopar jatan.

En compagnie des saints, on ne s'efforce que de réaliser Dieu.

ਸਾਧ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਬਰਨੈ ਕਉਨੁ ਪ੍ਰਾਨੀ ॥

saaDh kee mahimaa barnai ka-un paraanee.

Qui peut décrire la gloire des saints ?

ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਕੀ ਸੋਭਾ ਪ੍ਰਭ ਮਾਹਿ ਸਮਾਨੀ ॥੧॥

naanak saaDh kee sobhaa parabh maahi samaanee. ||1||

O'Nanak, la gloire des saints est la gloire de Dieu lui-même. ||1||

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਅਗੋਚਰੁ ਮਿਲੈ ॥

saaDh kai sang agochar milai.

En compagnie des saints, on réalise le Dieu incompréhensible.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸਦਾ ਪਰਫੁਲੈ ॥

saaDh kai sang sadaa parfulai.

En compagnie des saints, on est toujours plein de joie.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਆਵਹਿ ਬਸਿ ਪੰਚਾ ॥

saaDh kai sang aavahi bas panchaa.

Dans la compagnie du Saint, les cinq passions sont sous contrôle. (LUXURE, COLÈRE, AVIDITÉ, ATTACHEMENT, ORGUEIL)

ਸਾਧਸੰਗਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਭੁੰਚਾ ॥

saaDhsang amrit ras bhunchaa.

En compagnie des saints, on savoure le nectar ambrosien du nom de Dieu.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਹੋਇ ਸਭ ਕੀ ਰੇਨ ॥

saaDhsang ho-ay sabh kee rayn.

En compagnie des Saints, on devient extrêmement humble envers tous.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਨੋਹਰ ਬੈਨ ॥

saaDh kai sang manohar bain.

En compagnie des saints, la parole devient séduisante.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨ ਕਤਹੂੰ ਧਾਵੈ ॥

saaDh kai sang na katahooN Dhaavai.

En compagnie des saints, l'esprit ne vagabonde pas.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਅਸਥਿਤਿ ਮਨੁ ਪਾਵੈ ॥

saaDhsang asthit man paavai.

En compagnie du Saint, l'esprit entre dans l'état de paix éternelle.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਾਇਆ ਤੇ ਭਿੰਨ ॥

saaDh kai sang maa-i-aa tay bhinn.

Dans la sainte congrégation, on reste détaché des attractions mondaines.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ॥੨॥

saaDhsang naanak parabh suparsan.

O' Nanak, Dieu est totalement satisfait de celui qui rejoint la sainte congrégation. ||2||

ਸਾਧਸੰਗਿ ਦੁਸਮਨ ਸਭਿ ਮੀਤ ॥

saaDhsang dusman sabh meet.

Dans la Compagnie des Saints, tous les ennemis apparaissent comme des amis.

ਸਾਧੁ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਹਾ ਪੁਨੀਤ ॥

saaDhoo kai sang mahaa puneet.

En compagnie des Saints, l'esprit devient totalement immaculé.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਕਿਸ ਸਿਉ ਨਹੀ ਬੈਰੁ ॥

saaDhsang kis si-o nahee bair.

En compagnie des saints, on ne porte d'inimitié à personne.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨ ਬੀਗਾ ਪੈਰੁ ॥

saaDh kai sang na beegaa pair.

En compagnie du Saint, on ne fait pas de pas dans la mauvaise direction

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨਾਹੀ ਕੋ ਮੰਦਾ ॥

saaDh kai sang naahee ko mandaa

Dans la compagnie des saints, personne ne semble mauvais.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਜਾਨੇ ਪਰਮਾਨੰਦਾ ॥

saaDhsang jaanay parmaanandaa.

En compagnie du Saint, on réalise le Maître omniprésent de la félicité suprême.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨਾਹੀ ਹਉ ਤਾਪੁ ॥

saaDh kai sang naahee ha-o taap.

Dans la compagnie des saints, la fièvre de l'ego s'en va.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਤਜੈ ਸਭੁ ਆਪੁ ॥

saaDh kai sang tajai sabh aap.

En compagnie des saints, on renonce à tout égoïsme.

ਆਪੇ ਜਾਨੈ ਸਾਧ ਬਡਾਈ ॥

aapay jaanai saaDh badaa-ee.

Lui seul connaît la grandeur des saints.

ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਪ੍ਰਭੂ ਬਨਿ ਆਈ ॥੩॥

naanak saaDh parabhoo ban aa-ee. ||3||

O' Nanak, les Saints sont en harmonie avec Dieu. ||3||

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨ ਕਬਹੂ ਧਾਵੈ ॥

saaDh kai sang na kabhoo Dhaavai.

En compagnie des saints, l'esprit ne s'égare jamais.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ॥

saaDh kai sang sadaa sukh paavai.

En compagnie des saints, on reçoit la paix éternelle.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਬਸਤੁ ਅਗੋਚਰ ਲਹੈ ॥

saaDhsang basat agochar lahai.

Dans la sainte congrégation, on obtient la richesse incompréhensible du Naam.

ਸਾਧੂ ਕੈ ਸੰਗਿ ਅਜਰੁ ਸਹੈ ॥

saaDhoo kai sang ajar sahai.

En compagnie des saints, on peut supporter l'insoutenable.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਬਸੈ ਥਾਨਿ ਊਚੈ ॥

saaDh kai sang basai thaan oochai.

Dans la compagnie des saints, on demeure dans l'état le plus élevé de la spiritualité.

ਸਾਧੁ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਹਲਿ ਪਹੁਚੈ ॥

saaDhoo kai sang mahal pahoochai.

En compagnie des saints, on fait l'expérience de la présence de Dieu en soi.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਦ੍ਰਿੜੈ ਸਭਿ ਧਰਮ ॥

saaDh kai sang darirhai sabh Dharam.

En compagnie des saints, on comprend pleinement les justes devoirs.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਕੇਵਲ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ॥

saaDh kai sang kayval paarbarahm.

Dans la compagnie des saints, on ne voit que Dieu omniprésent.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਪਾਏ ਨਾਮ ਨਿਧਾਨ ॥

saaDh kai sang paa-ay naam niDhaan.

En compagnie des saints, on est béni par le trésor du Naam.

ਨਾਨਕ ਸਾਧੁ ਕੈ ਕੁਰਬਾਨ ॥੩॥

naanak saaDhoo kai kurbaan. ||4||

O'Nanak, je dédie ma vie à ces personnes pieuses.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸਭ ਕੁਲ ਉਧਾਰੈ ॥

saaDh kai sang sabh kul uDhaara.

Dans la compagnie des saints, on sauve toute sa lignée des vices.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਸਾਜਨ ਮੀਤ ਕੁਟੰਬ ਨਿਸਤਾਰੈ ॥

saaDhsang saajan meet kutamb nistaarai.

En compagnie des saints, on aide ses amis et sa famille à traverser à la nage l'océan mondial des vices.

ਸਾਧੁ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸੋ ਧਨੁ ਪਾਵੈ ॥

saaDhoo kai sang so Dhan paavai.

En compagnie des Saints, on reçoit cette véritable richesse qu'est le Naam.

ਜਿਸੁ ਧਨ ਤੇ ਸਭੁ ਕੋ ਵਰਸਾਵੈ ॥

jis Dhan tay sabh ko varsaavai.

Chacun devient éminent à partir de cette richesse du Naam.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਧਰਮ ਰਾਇ ਕਰੇ ਸੇਵਾ ॥

saaDhsang Dharam raa-ay karay sayvaa.

Dans la sainte congrégation, on est honoré par le juge juste du tribunal de Dieu.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸੋਭਾ ਸੁਰਦੇਵਾ ॥

saaDh kai sang sobhaa surdayvaa.

Dans la compagnie des saints, on est loué par les anges.

ਸਾਧੂ ਕੈ ਸੰਗਿ ਪਾਪ ਪਲਾਇਨ ॥

saaDhoo kai sang paap palaa-in.

Dans la compagnie des saints, les péchés de chacun sont détruits.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਗੁਨ ਗਾਇਨ ॥

saaDhsang amrit gun gaa-in.

En compagnie des saints, on chante les vertus ambrosiennes de Dieu.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸੂਬ ਥਾਨ ਗੰਮਿ ॥

saaDh kai sang sarab thaan gamm.

En compagnie des Saints, tous les lieux deviennent accessibles (on s'élève à un haut niveau spirituel).

ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸਫਲ ਜਨੰਮ ॥੫॥

naanak saaDh kai sang safal jannam. ||5||

O' Nanak, la vie d'une personne devient fructueuse en compagnie des saints.

||5||

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨਹੀ ਕਛੁ ਘਾਲ ॥

saaDh kai sang nahee kachh ghaal.

Dans la sainte congrégation, il n'y a pas de lutte comme les pénitences,

ਦਰਸਨੁ ਭੇਟਤ ਹੋਤ ਨਿਹਾਲ ॥

darsan bhaytat hot nihaal.

car une vision bénie des Saints apporte un bonheur sublime.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਕਲੁਖਤ ਹਰੈ ॥

saaDh kai sang kalookhat harai.

En compagnie des Saints, on est absous de ses péchés.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨਰਕ ਪਰਹਰੈ ॥

saaDh kai sang narak parharai.

En compagnie des saints, on est sauvé de l'enfer.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਈਹਾ ਊਹਾ ਸੁਹੇਲਾ ॥

saaDh kai sang eehee oohaa suhaylaa.

En compagnie des saints, on est heureux ici et dans l'au-delà.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਬਿਛੁਰਤ ਹਰਿ ਮੇਲਾ ॥

saaDhsang bichhurat har maylaa.

Dans la compagnie des saints, les séparés sont réunis avec Dieu.

ਜੋ ਇਛੈ ਸੋਈ ਫਲੁ ਪਾਵੈ ॥

jo ichhai so-ee fal paavai.

Tous les désirs d'une personne sont satisfaits,

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨ ਬਿਰਥਾ ਜਾਵੈ ॥

saaDh kai sang na birthaa jaavai.

car dans la Compagnie des Saints, personne ne part les mains vides.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਸਾਧ ਰਿਦ ਬਸੈ ॥

paarbrahm saaDh rid basai.

Le Dieu suprême habite dans le cœur des saints.

ਨਾਨਕ ਉਪਰੈ ਸਾਧ ਸੁਨਿ ਰਸੈ ॥੬॥

naanak uDhrai saaDh sun rasai. ||6||

Ô Nanak, en écoutant les douces paroles du Saint, on est sauvé des vices.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸੁਨਉ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥

saaDh kai sang sun-o har naa-o.

En compagnie des saints, j'écoute le nom de Dieu.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥

saaDhsang har kay gun gaa-o.

En compagnie des saints, je chante les louanges glorieuses de Dieu.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨ ਮਨ ਤੇ ਬਿਸਰੈ ॥

saaDh kai sang na man tay bisrai.

En compagnie des saints, on ne quitte jamais Dieu des yeux.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਸਰਪਰ ਨਿਸਤਰੈ ॥

saaDhsang sarpar nistarai.

En compagnie des saints, on est sûrement sauvé des vices.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਲਗੈ ਪ੍ਰਭੁ ਮੀਠਾ ॥

saaDh kai sang lagai parabh meethaa.

En compagnie des saints, l'amour pour Dieu s'épanouit,

ਸਾਧੂ ਕੈ ਸੰਗਿ ਘਟਿ ਡੀਠਾ ॥

saaDhoo kai sang ghat ghat deethaa.

et dans la Compagnie des Saints, Il est vu en chacun et en tous.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਭਏ ਆਗਿਆਕਾਰੀ ॥

saaDhsang bha-ay aagi-aakaaree.

En compagnie des saints, nous devenons obéissants à la volonté de Dieu.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਗਤਿ ਭਈ ਹਮਾਰੀ ॥

saaDhsang gat bha-ee hamaaree.

En compagnie des Saints, nous atteignons un état supérieur de spiritualité.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਿਟੇ ਸਭਿ ਰੋਗ ॥

saaDh kai sang mitay sabh rog.

En compagnie des saints, toutes les maladies (vices) sont guéries.

ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਭੇਟੇ ਸੰਜੋਗ ॥੭॥

naanak saaDh bhaytay sanjog. ||7||

O Nanak, on rencontre le Saint par grande chance. ||7||

ਸਾਧ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਬੇਦ ਨ ਜਾਨਹਿ ॥

saaDh kee mahimaa bayd na jaaneh.

La gloire du Saint n'est pas connue même des compositeurs des Vedas.

ਜੇਤਾ ਸੁਨਹਿ ਤੇਤਾ ਬਖਿਆਨਹਿ ॥

jaytaa suneh taytaa bakhi-aaneh.

Ces écritures ne décrivent que ce que leurs compositeurs ont entendu.

ਸਾਧ ਕੀ ਉਪਮਾ ਤਿਹੁ ਗੁਣ ਤੇ ਦੂਰਿ ॥

saaDh kee upmaa tihu gun tay door.

La grandeur du peuple saint est au-delà des trois modes de maya.

ਸਾਧ ਕੀ ਉਪਮਾ ਰਹੀ ਭਰਪੂਰਿ ॥

saaDh kee upmaa rahee bharpoor.

La gloire du peuple saint est connue partout.

ਸਾਧ ਕੀ ਸੋਭਾ ਕਾ ਨਾਹੀ ਅੰਤ ॥

saaDh kee sobhaa kaa naahee ant.

La gloire des saints ne peut être estimée.

ਸਾਧ ਕੀ ਸੋਭਾ ਸਦਾ ਬੇਅੰਤ ॥

saaDh kee sobhaa sadaa bay-ant.

La splendeur du saint est sans limites.

ਸਾਧ ਕੀ ਸੋਭਾ ਊਚ ਤੇ ਊਚੀ ॥

saaDh kee sobhaa ooch tay oochee.

La gloire du Saint est la plus haute.

ਸਾਧ ਕੀ ਸੋਭਾ ਮੂਚ ਤੇ ਮੂਚੀ ॥

saaDh kee sobhaa mooch tay moochee.

La gloire du Saint est la plus grande.

ਸਾਧ ਕੀ ਸੋਭਾ ਸਾਧ ਬਨਿ ਆਈ ॥

saaDh kee sobhaa saaDh ban aa-ee.

La gloire des saints n'appartient qu'aux saints.

ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਪ੍ਰਭ ਭੇਦੁ ਨ ਭਾਈ ॥੮॥੧॥

naanak saaDh parabh bhayd na bhaa-ee. ||8||7||

O,Nanak, écoute mon frère, il n'y a pas de différence entre le Saint et Dieu,

ਸਲੋਕੁ ॥

salok.

Shalok :

ਮਨਿ ਸਾਚਾ ਮੁਖਿ ਸਾਚਾ ਸੋਇ ॥

man saachaa mukh saachaa so-ay.

La personne dans le cœur de laquelle habite Dieu et qui chante toujours ses louanges,

ਅਵਰੁ ਨ ਪੇਖੈ ਏਕਸੁ ਬਿਨੁ ਕੋਇ ॥

avar na paykhai aykas bin ko-ay.

et qui ne voit que Dieu.

ਨਾਨਕ ਇਹ ਲਛਣ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਹੋਇ ॥੧॥

naanak ih lachhan barahm gi-aanee ho-ay. ||1||

de telles qualités fait de lui un Braham Giani(saint)- connaisseur de Dieu . ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

asatpadee.

Ashtapadee :

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਦਾ ਨਿਰਲੇਪ ॥

barahm gi-aanee sadaa nirlayp.

L'être conscient de Dieu reste toujours détaché des maux,

ਜੈਸੇ ਜਲ ਮਹਿ ਕਮਲ ਅਲੇਪ ॥

jaisay jal meh kamal alayp.

comme le lotus qui pousse dans l'eau trouble n'est pas souillé par la saleté de l'eau.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਦਾ ਨਿਰਦੋਖ ॥

barahm gi-aanee sadaa nirdokh.

La personne consciente de Dieu aide les autres à chasser leurs péchés tout en restant elle-même non affectée,

ਜੈਸੇ ਸੂਰੁ ਸਰਬ ਕਉ ਸੋਖ ॥

jaisay soor sarab ka-o sokh.

comme le soleil qui sèche toutes les saletés par sa chaleur.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਸਮਾਨਿ ॥

barahm gi-aanee kai darisat samaan.

La personne ayant une connaissance divine regarde tout le monde de la même façon,

ਜੈਸੇ ਰਾਜ ਰੰਕ ਕਉ ਲਾਗੈ ਤੁਲਿ ਪਵਾਨ ॥

jaisay raaj rank ka-o laagai tul pavaan.

comme le vent, qui souffle également sur le roi et sur le pauvre.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਧੀਰਜੁ ਏਕ ॥

barahm gi-aanee kai Dheeraj ayk.

conscient a une patience stable, (le genre de patience qui n'est pas affecté par un changement de circonstances),

ਜਿਉ ਬਸੁਧਾ ਕੋਊ ਖੋਦੈ ਕੋਊ ਚੰਦਨ ਲੇਪ ॥

ji-o basuDhaa ko-oo khodai ko-oo chandan layp.

comme la terre, qui est creusée par l'un, et ointe de pâte de sandale par un autre.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਇਹੈ ਗੁਨਾਉ ॥

barahm gi-aanee kaa ihai gunaa-o.

La qualité d'une personne ayant une connaissance divine est,

ਨਾਨਕ ਜਿਉ ਪਾਵਕ ਕਾ ਸਹਜ ਸੁਭਾਉ ॥੧॥

naanak ji-o paavak kaa sahj subhaa-o. ||1||

O Nanak, comme brûler les saletés en toute chose est une des natures inhérentes au feu. ||1||

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਨਿਰਮਲ ਤੇ ਨਿਰਮਲਾ ॥

barahm gi-aanee nirmal tay nirmalaa.

L'être conscient de Dieu est le plus pur des purs ; (non touché par les vices) ;

ਜੈਸੇ ਮੈਲੁ ਨ ਲਾਗੈ ਜਲਾ ॥

jaisay mail na laagai jalaa.

comme l'eau à laquelle la saleté ne colle pas

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਮਨਿ ਹੋਇ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ॥

barahm gi-aanee kai man ho-ay pargaas.

L'esprit d'une personne consciente de Dieu est éclairé par le fait que Dieu est omniprésent.

ਜੈਸੇ ਧਰ ਊਪਰਿ ਆਕਾਸੁ ॥

jaisay Dhar oopar aakaas.

comme le ciel sur toute la terre.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਮਿਤ੍ਰੁ ਸਤ੍ਰੁ ਸਮਾਨਿ ॥

barahm gi-aanee kai mitar satar samaan.

Pour celui qui possède la connaissance divine, ami et ennemi sont semblables,

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਨਾਹੀ ਅਭਿਮਾਨ ॥

barahm gi-aanee kai naahee abhimaan.

Parce que la personne qui possède la connaissance divine n'a pas d'orgueil égoïste.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਊਚ ਤੇ ਊਚਾ ॥

barahm gi-aanee ooch tay oochaa.

Spirituellement, la personne consciente de Dieu est le plus haut des hauts.

ਮਨਿ ਅਪਨੈ ਹੈ ਸਭ ਤੇ ਨੀਚਾ ॥

man apnai hai sabh tay neechaa.

mais dans son propre esprit, il est le plus humble de tous.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸੇ ਜਨ ਭਏ ॥

barahm gi-aanee say jan bha-ay.

Seuls ceux-là deviennent conscients de Dieu,

ਨਾਨਕ ਜਿਨ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਿ ਕਰੇਇ ॥੨॥

naanak jin parabh aap karay-i. ||2||

Ô Nanak, que Dieu Lui-même rend tel. ||2||

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਗਲ ਕੀ ਰੀਨਾ ॥

barahm gi-aanee sagal kee reenaa.

La personne consciente de Dieu vit comme la poussière de tous (humilité extrême).

ਆਤਮ ਰਸੁ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਚੀਨਾ ॥

aatam ras barahm gi-aanee cheenaa.

La personne consciente de Dieu réalise la félicité spirituelle.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਸਭ ਊਪਰਿ ਮਇਆ ॥

barahm gi-aanee kee sabh oopar ma-i-aa.

La personne divinement sage fait preuve de bonté envers tous.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਤੇ ਕਛੁ ਬੁਰਾ ਨ ਭਇਆ ॥

barahm gi-aanee tay kachh buraa na bha-i-aa.

Aucun mal ne vient de la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਦਾ ਸਮਦਰਸੀ ॥

barahm gi-aanee sadaa samadrasee.

La personne consciente de Dieu est toujours impartiale.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬਰਸੀ ॥

barahm gi-aanee kee darisat amrit barsee.

Le nectar ambrosien pleut du regard de la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਬੰਧਨ ਤੇ ਮੁਕਤਾ ॥

barahm gi-aanee banDhan tay muktaa.

La personne consciente de Dieu est libre des enchevêtrements du monde.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਨਿਰਮਲ ਜੁਗਤਾ ॥

barahm gi-aanee kee nirmal jugtaa.

Le mode de vie des divinement sages est d'une pureté sans tache et exempt de vices.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਭੋਜਨੁ ਗਿਆਨ ॥

barahm gi-aanee kaa bhojan gi-aan.

La sagesse spirituelle est la nourriture de la personne consciente de Dieu.

ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਬ੍ਰਹਮ ਧਿਆਨੁ ॥੩॥

naanak barahm gi-aanee kaa barahm Dhi-aan. ||3||

O' Nanak, la personne consciente de Dieu est absorbée dans la méditation de Dieu. ||3||

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਏਕ ਉਪਰਿ ਆਸ ॥

barahm gi-aanee ayk oopar aas.

La personne consciente de Dieu centre ses espoirs sur l'Unique.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਨਹੀ ਬਿਨਾਸ ॥

barahm gi-aanee kaa nahee binaas.

L'état spirituel élevé de la personne consciente de Dieu ne périt jamais.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਗਰੀਬੀ ਸਮਾਹਾ ॥

barahm gi-aanee kai gareebie samaahaa.

La personne consciente de Dieu est imprégnée d'humilité.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਪਰਉਪਕਾਰ ਉਮਾਹਾ ॥

barahm gi-aanee par-upkaar omaahaa.

La personne consciente de Dieu se réjouit toujours de faire du bien aux autres.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਨਾਹੀ ਧੰਧਾ ॥

barahm gi-aanee kai naahee DhanDhaa.

La personne consciente de Dieu n'a pas d'enchevêtrements mondains.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਲੇ ਧਾਵਤੁ ਬੰਧਾ ॥

barahm gi-aanee lay Dhaavat banDhaa.

La personne consciente de Dieu tient son esprit vagabond sous contrôle.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਹੋਇ ਸੁ ਭਲਾ ॥

barahm gi-aanee kai ho-ay so bhalaa.

Pour la personne consciente de Dieu, quoi qu'il arrive, tout est pour le bien.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸੁਫਲ ਫਲਾ ॥

barahm gi-aanee sufal falaa.

De cette façon, la personne consciente de Dieu réussit et prospère dans tous les aspects de la vie.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸੰਗਿ ਸਗਲ ਉਧਾਰੁ ॥

barahm gi-aanee sang sagal uDhaar.

Dans la compagnie de la personne consciente de Dieu, tous sont sauvés des vices.

ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਜਪੈ ਸਗਲ ਸੰਸਾਰੁ ॥੪॥

naanak barahm gi-aanee japai sagal sansaar. ||4||

O' Nanak, à travers la personne consciente de Dieu, le monde entier médite sur Dieu. ||4||

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਏਕੈ ਰੰਗ ॥

barahm gi-aanee kai aikai rang.

La personne consciente de Dieu est toujours imprégnée de l'amour de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਬਸੈ ਪ੍ਰਭੁ ਸੰਗ ॥

barahm gi-aanee kai basai parabh sang.

Dieu habite toujours en compagnie de la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਨਾਮੁ ਆਧਾਰੁ ॥

barahm gi-aanee kai naam aaDhaar.

Le nom de Dieu est la subsistance de la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਨਾਮੁ ਪਰਵਾਰੁ ॥

barahm gi-aanee kai naam parvaar.

Pour la personne consciente de Dieu, le Naam est sa famille.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਦਾ ਸਦ ਜਾਗਤ ॥

barahm gi-aanee sadaa sad jaagat.

La personne consciente de Dieu reste toujours vigilante face aux effets des vices.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਅਹੰਬੁਧਿ ਤਿਆਗਤ ॥

barahm gi-aanee ahaN-buDh ti-aagat.

La personne consciente de Dieu renonce à sa pensée égoïste.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਮਨਿ ਪਰਮਾਨੰਦ ॥

barahm gi-aanee kai man parmaanand.

Dieu, la source de la félicité suprême, réside dans l'esprit de la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਘਰਿ ਸਦਾ ਅਨੰਦ ॥

barahm gi-aanee kai ghar sadaa anand.

Il y a une félicité éternelle dans le cœur de la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸੁਖ ਸਹਜ ਨਿਵਾਸ ॥

barahm gi-aanee sukh sahj nivaas.

La personne consciente de Dieu réside dans une paix et un équilibre intuitifs.

ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਨਹੀ ਬਿਨਾਸ ॥੫॥

naanak barahm gi-aanee kaa nahee binaas. ||5||

O' Nanak, l'état spirituel suprême de la personne consciente de Dieu ne périt jamais.||5||.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਬ੍ਰਹਮ ਕਾ ਬੇਤਾ ॥

barahm gi-aanee barahm kaa baytaa.

La personne consciente de Dieu connaît Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਏਕ ਸੰਗਿ ਹੇਤਾ ॥

barahm gi-aanee ayk sang haytaa.

La personne consciente de Dieu est amoureuse de l'Unique seul.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਹੋਇ ਅਚਿੰਤ ॥

barahm gi-aanee kai ho-ay achint.

La personne consciente de Dieu est libre de tout souci.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਨਿਰਮਲ ਮੰਤ ॥

barahm gi-aanee kaa nirmal mant.

Purs sont les enseignements de la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਜਿਸੁ ਕਰੈ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਿ ॥

barahm gi-aanee jis karai parabh aap.

La personne consciente de Dieu est rendue telle par Dieu lui-même.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਬਡ ਪਰਤਾਪ ॥

barahm gi-aanee kaa bad partaap.

Grande est la gloire de la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਦਰਸੁ ਬਡਭਾਗੀ ਪਾਈਐ ॥

barahm gi-aanee kaa daras badbhaagee paa-ee-ai.

Avec une grande chance, on est béni par la vue de la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਉ ਬਲਿ ਬਲਿ ਜਾਈਐ ॥

barahm gi-aanee ka-o bal bal jaa-ee-ai.

Consacrons-nous à la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਉ ਖੋਜਹਿ ਮਹੇਸੁਰ ॥

barahm gi-aanee ka-o khojeh mahaysur.

Consacrons-nous à la personne consciente de Dieu.

ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਆਪਿ ਪਰਮੇਸੁਰ ॥੬॥

naanak barahm gi-aanee aap parmaysur. ||6||

O' Nanak, la personne consciente de Dieu est la manifestation de Dieu Lui-même. ||6||

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਨਾਹਿ ॥

barahm gi-aanee kee keemat naahi.

Les vertus de la personne consciente de Dieu sont inestimables.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਸਗਲ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

barahm gi-aanee kai sagal man maahi.

Toutes les vertus possibles existent dans la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਕਉਨ ਜਾਨੈ ਭੇਦੁ ॥

barahm gi-aanee kaa ka-un jaanai bhayd.

Qui peut connaître le mystère de la vie vertueuse de la personne consciente de Dieu ?

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਉ ਸਦਾ ਅਦੇਸੁ ॥

barahm gi-aanee ka-o sadaa adays.

Inclinez-vous toujours avec respect devant la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਕਥਿਆ ਨ ਜਾਇ ਅਧਾਖੁਰੁ ॥

barahm gi-aanee kaa kathi-aa na jaa-ay aDhaakh-yar.

On ne peut même pas décrire une partie de la gloire de la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਰਬ ਕਾ ਠਾਕੁਰੁ ॥

barahm gi-aanee sarab kaa thaakur.

La personne consciente de Dieu est adorée par tous.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਮਿਤਿ ਕਉਨੁ ਬਖਾਨੈ ॥

barahm gi-aanee kee mit ka-un bakhaanai.

Qui peut décrire l'étendue des vertus de la personne consciente de Dieu ?

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਗਤਿ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਜਾਨੈ ॥

barahm gi-aanee kee gat barahm gi-aanee jaanai.

Seule une personne consciente de Dieu connaît l'état d'esprit élevé d'une personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰੁ ॥

barahm gi-aanee kaa ant na paar.

Illimitées sont les vertus de la personne consciente de Dieu.

ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਉ ਸਦਾ ਨਮਸਕਾਰੁ ॥੭॥

naanak barahm gi-aanee ka-o sadaa namaskaar. ||7||

O' Nanak, incline-toi toujours avec révérence devant la personne consciente de Dieu. ||7||

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਭ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਕਾ ਕਰਤਾ ॥

barahm gi-aanee sabh sarisat kaa kartaa.

La personne consciente de Dieu est le Créateur de toute la création.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਦ ਜੀਵੈ ਨਹੀ ਮਰਤਾ ॥

barahm gi-aanee sad jeevai nahee martaa.

La personne consciente de Dieu vit pour toujours, et ne meurt pas.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਮੁਕਤਿ ਜੁਗਤਿ ਜੀਅ ਕਾ ਦਾਤਾ ॥

barahm gi-aanee mukat jugat jee-a kaa daataa.

La personne consciente de Dieu est le dispensateur de la voie pour atteindre l'état spirituel suprême et la libération de l'âme.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਪੂਰਨ ਪੁਰਖੁ ਬਿਧਾਤਾ ॥

barahm gi-aanee pooran purakh biDhaataa.

La personne consciente de Dieu est l'Être suprême parfait, qui orchestre tout.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਅਨਾਥ ਕਾ ਨਾਥੁ ॥

barahm gi-aanee anaath kaa naath.

La personne consciente de Dieu est le protecteur de ceux qui ne sont pas protégés.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਸਭ ਉਪਰਿ ਹਾਥੁ ॥

barahm gi-aanee kaa sabh oopar haath.

La personne consciente de Dieu tend sa main secourable à tous.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਸਗਲ ਅਕਾਰੁ ॥

barahm gi-aanee kaa sagal akaar.

L'univers entier appartient à la personne consciente de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਆਪਿ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥

barahm gi-aanee aap nirankaar.

L'être conscient de Dieu lui-même est le Dieu sans forme (manifestation de Dieu).

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਸੋਭਾ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਬਨੀ ॥

barahm gi-aanee kee sobhaa barahm gi-aanee banee.

La gloire de l'être conscient de Dieu ne sied qu'à l'être conscient de Dieu.

ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਰਬ ਕਾ ਧਨੀ ॥੮॥੮॥

naanak barahm gi-aanee sarab kaa Dhanee. ||8||8||

O' Nanak, l'être conscient de Dieu est le maître de tous. ||8||8||

ਸਲੋਕੁ ॥

salok.

Shalok :

ਉਰਿ ਧਾਰੈ ਜੋ ਅੰਤਰਿ ਨਾਮੁ ॥

ur Dhaarai jo antar naam.

Celui qui enchâsse le Naam dans son cœur,

ਸਰਬ ਮੈ ਪੇਖੈ ਭਗਵਾਨੁ ॥

sarab mai paykhai bhagvaan.

qui voit Dieu absorbé en tout,

ਨਿਮਖ ਨਿਮਖ ਠਾਕੁਰ ਨਮਸਕਾਰੈ ॥

nimakh nimakh thaakur namaskaarai.

qui, à chaque instant, s'incline en révérence devant le Dieu-Maître (se souvient de Lui avec amour et dévotion),

ਨਾਨਕ ਓਹੁ ਅਪਰਸੁ ਸਗਲ ਨਿਸਤਾਰੈ ॥੧॥

naanak oh apras sagal nistaarai. ||1||

O' Nanak, une telle personne est le véritable saint qui libère du cycle de la naissance et de la mort tous ceux qui viennent en sa compagnie. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

asatpadee.

Ashtapadee :

ਮਿਥਿਆ ਨਾਹੀ ਰਸਨਾ ਪਰਸ ॥

mithi-aa naahee rasnaa paras.

Celui dont la langue ne touche pas au mensonge ; (Celui qui ne dit rien de faux),

ਮਨ ਮਹਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨਿਰੰਜਨ ਦਰਸ ॥

man meh pareet niranjan daras.

dont l'esprit est rempli d'amour pour la Vision bénie du Pur (Dieu) ;

ਪਰ ਤ੍ਰਿਅ ਰੂਪੁ ਨ ਪੇਖੈ ਨੇਤ੍ਰ ॥

par tari-a roop na paykhai naytar.

dont les yeux ne contemplent pas la beauté de la femme d'un autre,

ਸਾਧ ਕੀ ਟਹਲ ਸੰਤਸੰਗਿ ਹੇਤ ॥

saaDh kee tahal satsang hayt.

qui sert le Saint et aime la congrégation des saints,

ਕਰਨ ਨ ਸੁਨੈ ਕਾਹੂ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ॥

karan na sunai kaahoo kee nindaa.

dont les oreilles n'écoutent pas les médisances de quiconque,

ਸਭ ਤੇ ਜਾਨੈ ਆਪਸ ਕਉ ਮੰਦਾ ॥

sabh tay jaanai aapas ka-o mandaa.

qui se considère comme le plus humble de tous (renonce à son ego),

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਬਿਖਿਆ ਪਰਹਰੈ ॥

gur parsaad bikhi-aa parharai.

qui, par la grâce de Guru, se débarrasse des vices,

ਮਨ ਕੀ ਬਾਸਨਾ ਮਨ ਤੇ ਟਰੈ ॥

man kee baasnaa man tay tarai.

qui bannit ses mauvais désirs de son esprit,

ਇੰਦ੍ਰੀ ਜਿਤ ਪੰਚ ਦੋਖ ਤੇ ਰਹਤ ॥

indree jit panch dokh tay rahat.

qui conquiert ses facultés (sens) et est libre des cinq vices,

ਨਾਨਕ ਕੋਟਿ ਮਧੇ ਕੋ ਐਸਾ ਅਪਰਸ ॥੧॥

naanak kot maDhay ko aisaa apras. ||1||

O’Nanak, parmi des millions de personnes, il n’y a guère de saint de ce genre.

ਬੈਸਨੋ ਸੋ ਜਿਸੁ ਊਪਰਿ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ॥

baisno so jis oopar suparsan.

Un véritable Vaishnav (adepte de Vishnu) est celui dont Dieu est pleinement satisfait.

ਬਿਸਨ ਕੀ ਮਾਇਆ ਤੇ ਹੋਇ ਭਿੰਨ ॥

bisan kee maa-i-aa tay ho-ay bhinn.

Il demeure à l’écart de Maya (reste détaché des illusions du monde).

ਕਰਮ ਕਰਤ ਹੋਵੈ ਨਿਹਕਰਮ ॥

karam karat hovai nihkaram.

Il accomplit de bonnes actions mais ne cherche pas de récompenses.

ਤਿਸੁ ਬੈਸਨੋ ਕਾ ਨਿਰਮਲ ਧਰਮ ॥

tis baisno kaa nirmal Dharam.

D’une pureté sans tache est le mode de vie d’un tel Vaishnav (adepte du Seigneur Vishnu) ;

ਕਾਹੂ ਫਲ ਕੀ ਇਛਾ ਨਹੀ ਬਾਛੈ ॥

kaahoo fal kee ichhaa nahee baachhai.

Il n’a aucun désir pour une quelconque récompense de ses actes.

ਕੇਵਲ ਭਗਤਿ ਕੀਰਤਨ ਸੰਗਿ ਰਾਚੈ ॥

kayval bhagat keertan sang raachai.

Il n’est absorbé que par la méditation pieuse et le chant des louanges de Dieu.

ਮਨ ਤਨ ਅੰਤਰਿ ਸਿਮਰਨ ਗੋਪਾਲ ॥

man tan antar simran gopaal.

Son esprit et son corps sont en permanence dans le souvenir de Dieu.

ਸਭ ਊਪਰਿ ਹੋਵਤ ਕਿਰਪਾਲ ॥

sabh oopar hovat kirpaal.

Il est gentil avec toutes les créatures.

ਆਪਿ ਦ੍ਰਿੜੈ ਅਵਰਹ ਨਾਮੁ ਜਪਾਵੈ ॥

aap darirhai avrah naam japaavai.

Il médite sur le nom de Dieu et inspire les autres à méditer également.

ਨਾਨਕ ਓਹੁ ਬੈਸਨੋ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਵੈ ॥੨॥

naanak oh baisno param gat paavai. ||2||

O' Nanak, un tel Vaishnav obtient le statut suprême. ||2||

ਭਗਉਤੀ ਭਗਵੰਤ ਭਗਤਿ ਕਾ ਰੰਗੁ ॥

bhag-utee bhagvant bhagat kaa rang.

Le vrai adepte de Dieu est celui dont le cœur est rempli d'adoration pieuse de Dieu.

ਸਗਲ ਤਿਆਗੈ ਦੁਸਟ ਕਾ ਸੰਗੁ ॥

sagal ti-aagai dusat kaa sang.

Il délaisse la compagnie des méchants.

ਮਨ ਤੇ ਬਿਨਸੈ ਸਗਲਾ ਭਰਮੁ ॥

man tay binsai saglaa bharam.

Tous les doutes disparaissent de son cœur.

ਕਰਿ ਪੂਜੈ ਸਗਲ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ॥

kar poojai sagal paarbarahm.

Il vénère Dieu en croyant qu'il est partout.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਪਾਪਾ ਮਲੁ ਖੋਵੈ ॥

saaDhsang paapaa mal khovai.

Il lave la souillure des péchés de son esprit en compagnie des Saints.

ਤਿਸੁ ਭਗਉਤੀ ਕੀ ਮਤਿ ਊਤਮ ਹੋਵੈ ॥

tis bhag-utee kee mat ootam hovai.

La sagesse d'un tel adepte de Dieu devient suprême.

ਭਗਵੰਤ ਕੀ ਟਹਲ ਕਰੈ ਨਿਤ ਨੀਤਿ ॥

bhagvant kee tahal karai nit neet.

Il se souvient de Dieu avec amour et dévotion chaque jour.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਅਰਪੈ ਬਿਸਨ ਪਰੀਤਿ ॥

man tan arpai bisan pareet.

Il consacre son esprit et son corps à l'amour de Dieu.

ਹਰਿ ਕੇ ਚਰਨ ਹਿਰਦੈ ਬਸਾਵੈ ॥

har kay charan hirdai basaavai.

Il cultive les vertus de Dieu dans son cœur.

ਨਾਨਕ ਐਸਾ ਭਗਉਤੀ ਭਗਵੰਤ ਕਉ ਪਾਵੈ ॥੩॥

naanak aisaa bhag-utee bhagvant ka-o paavai. ||3||

O'Nanak, un tel adepte de Dieu fait l'expérience de Lui en lui-même. ||3||

ਸੋ ਪੰਡਿਤੁ ਜੋ ਮਨੁ ਪਰਬੋਧੈ ॥

so pandit jo man parboDhai.

C'est un vrai Pundit, un savant religieux, qui instruit d'abord son propre esprit ;

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਆਤਮ ਮਹਿ ਸੋਧੈ ॥

raam naam aatam meh soDhai.

et cherche le Naam au sein de sa propre âme.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਸਾਰੁ ਰਸੁ ਪੀਵੈ ॥

raam naam saar ras peevai.

Il éprouve la joie suprême de méditer sur le Nom de Dieu (s'abreuve du Nectar exquis du Nom de Dieu).

ਉਸੁ ਪੰਡਿਤ ਕੈ ਉਪਦੇਸਿ ਜਗੁ ਜੀਵੈ ॥

us pandit kai updays jag jeevai.

Par les enseignements d'un tel Pundit, le monde entier reste spirituellement vivant.

ਹਰਿ ਕੀ ਕਥਾ ਹਿਰਦੈ ਬਸਾਵੈ ॥

har kee katha hirdai basaavai.

Il implante les vertus de Dieu dans son cœur ;

ਸੋ ਪੰਡਿਤ ਫਿਰਿ ਜੋਨਿ ਨ ਆਵੈ ॥

so pandit fir jon na aavai.

un tel Pundit ne rentre pas dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਬੂਝੈ ਮੂਲ ॥

bayd puraana simrit boojhai mool.

Il comprend que l'essence fondamentale des Védas, des Puranas et des Simrites (livres saints de la religion hindoue) est Dieu lui-même.

ਸੁਖਮ ਮਹਿ ਜਾਨੈ ਅਸਥੂਲੁ ॥

sookham meh jaanai asthool.

Dans la non-manifesté (Dieu), il voit le monde manifesté exister (Il voit que l'univers est la manifestation du Dieu invisible).

ਚਹੁ ਵਰਨਾ ਕਉ ਦੇ ਉਪਦੇਸੁ ॥

chahu varnaa ka-o day updays.

Il prêche les (mêmes) instructions aux personnes de toutes les classes sociales.

ਨਾਨਕ ਉਸੁ ਪੰਡਿਤ ਕਉ ਸਦਾ ਅਦੇਸੁ ॥੪॥

naanak us pandit ka-o sadaa adays. ||4||

O'Nanak, devant un tel Pandit, je m'incline en salutation pour toujours. ||4||

ਬੀਜ ਮੰਤ੍ਰੁ ਸਰਬ ਕੋ ਗਿਆਨੁ ॥ ਚਹੁ ਵਰਨਾ ਮਹਿ ਜਪੈ ਕੋਊ ਨਾਮੁ ॥

beej mantar sarab ko gi-aan. chahu varnaa meh japai ko-oo naam.

Le mantra de la graine (Naam) est une sagesse spirituelle pour tous. N'importe qui, de n'importe quelle classe (ou de n'importe laquelle des quatre castes) est ouvert à la méditation sur le Naam.

ਜੋ ਜੋ ਜਪੈ ਤਿਸ ਕੀ ਗਤਿ ਹੋਇ ॥

jo jo japai tis kee gat ho-ay.

Celui qui contemple le Naam est libéré du cycle de la naissance et de la mort.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਪਾਵੈ ਜਨੁ ਕੋਇ ॥

saaDhsang paavai jan ko-ay.

Et pourtant, rares sont ceux qui l'atteignent dans la compagnie des saints.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਅੰਤਰਿ ਉਰ ਧਾਰੈ ॥

kar kirpaa antar ur Dhaaraai.

Si par Sa Grâce, Il inscrit Son Nom dans le cœur d'une personne,

ਪਸੁ ਪ੍ਰੇਤ ਮੁਘਦ ਪਾਥਰ ਕਉ ਤਾਰੈ ॥

pas parayt mughad paathar ka-o taarai.

même si cette personne est comme un animal, un fantôme, un fou ou a un cœur de pierre, elle est quand même sauvée (du cycle de la naissance et de la mort).

ਸਰਬ ਰੋਗ ਕਾ ਅਉਖਦੁ ਨਾਮੁ ॥

sarab rog kaa a-ukhad naam.

Le nom de Dieu est la panacée, le remède pour guérir tous les maux.

ਕਲਿਆਣ ਰੂਪ ਮੰਗਲ ਗੁਣ ਗਾਮ ॥

kali-aan roop mangal gun gaam.

Chanter la Gloire de Dieu est le signe de la bonne fortune et l'incarnation de la félicité.

ਕਾਹੂ ਜੁਗਤਿ ਕਿਤੇ ਨ ਪਾਈਐ ਧਰਮਿ ॥

kaahoo jugat kitai na paa-ee-ai Dharam.

Mais le Naam ne peut être obtenu par une technique spécifique ou des rituels religieux.

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਮਿਲੈ ਜਿਸੁ ਲਿਖਿਆ ਧੁਰਿ ਕਰਮਿ ॥੫॥

naanak tis milai jis likhi-aa Dhur karam. ||5||

Ô Nanak, lui seul l'obtient, qui est ainsi pré-ordonné. ||5||

ਜਿਸ ਕੈ ਮਨਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕਾ ਨਿਵਾਸੁ ॥

jis kai man paarbarahm kaa nivaas.

Celui dans le cœur duquel se trouve la demeure du Dieu suprême,

ਤਿਸ ਕਾ ਨਾਮੁ ਸਤਿ ਰਾਮਦਾਸੁ ॥

tis kaa naam sat raamdaas.

son nom est Ram Das, le serviteur de Dieu.

ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਤਿਸੁ ਨਦਰੀ ਆਇਆ ॥

aatam raam tis nadree aa-i-aa.

Un tel adepte réalise que le dieu prévaut partout.

ਦਾਸ ਦਸੰਤਣ ਭਾਇ ਤਿਨਿ ਪਾਇਆ ॥

daas dasantan bhaa-ay tin paa-i-aa.

En se considérant lui-même extrêmement humble, cette personne réalise Dieu.

ਸਦਾ ਨਿਕਟਿ ਹਰਿ ਜਾਨੁ ॥

sadaa nikat nikat har jaan.

Celui qui perçoit Dieu comme étant omniprésent, proche du cœur.

ਸੋ ਦਾਸੁ ਦਰਗਹ ਪਰਵਾਨੁ ॥

so daas dargeh parvaan.

Un tel serviteur de Dieu est approuvé à la cour de Dieu.

ਅਪੁਨੇ ਦਾਸ ਕਉ ਆਪਿ ਕਿਰਪਾ ਕਰੈ ॥

apunay daas ka-o aap kirpaa karai.

À son serviteur, il accorde lui-même sa grâce,

ਤਿਸੁ ਦਾਸ ਕਉ ਸਭ ਸੋਝੀ ਪਰੈ ॥

tis daas ka-o sabh sojhee parai.

et un tel serviteur arrive à tout comprendre.

ਸਗਲ ਸੰਗਿ ਆਤਮ ਉਦਾਸੁ ॥

sagal sang aatam udaas.

Vivant parmi la famille, il reste détaché des tentations mondaines.

ਐਸੀ ਜੁਗਤਿ ਨਾਨਕ ਰਾਮਦਾਸੁ ॥੬॥

aisee jugat naanak raamdaas. ||6||

O' Nanak, tel est le mode de vie de Ram Das (le serviteur de Dieu). ||6||

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਆਗਿਆ ਆਤਮ ਹਿਤਾਵੈ ॥

parabh kee aagi-aa aatam hitaavai.

Celui qui, de son cœur, aime la volonté de Dieu,

ਜੀਵਨ ਮੁਕਤਿ ਸੋਊ ਕਹਾਵੈ ॥

jeevan mukat so-oo kahaavai.

est dit être Jivan Mukta – libéré des liens de Maya alors qu'il est encore vivant.

ਤੈਸਾ ਹਰਖੁ ਤੈਸਾ ਉਸੁ ਸੋਗੁ ॥

taisaa harakh taisaa us sog.

Pour une telle personne, le plaisir et le chagrin sont semblables.

ਸਦਾ ਅਨੰਦੁ ਤਹ ਨਹੀ ਬਿਓਗੁ ॥

sadaa anand tah nahee bi-og.

Il reste toujours dans la félicité éternelle car dans cet état, il n'y a pas de séparation de Dieu.

ਤੈਸਾ ਸੁਵਰਨੁ ਤੈਸੀ ਉਸੁ ਮਾਟੀ ॥

taisaa suvran taisee us maatee.

Pour lui, l'or et la poussière sont identiques.

ਤੈਸਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਤੈਸੀ ਬਿਖੁ ਖਾਟੀ ॥

taisaa amrit taisee bikh khaatee.

Pour lui le nectar ambrosien est comme un poison amer pour lui.

ਤੈਸਾ ਮਾਨੁ ਤੈਸਾ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

taisaa maan taisaa abhimaan.

Tel est l'honneur, telle est la démonstration d'ego pour lui.

ਤੈਸਾ ਰੰਗੁ ਤੈਸਾ ਰਾਜਾਨੁ ॥

taisaa rank taisaa raajaan.

Tel est le mendiant, tel est le roi pour lui.

ਜੋ ਵਰਤਾਏ ਸਾਈ ਜੁਗਤਿ ॥

jo vartaa-ay saa-ee jugat.

Tout ce que Dieu fait est le bon chemin à suivre pour lui.

ਨਾਨਕ ਓਹੁ ਪੁਰਖੁ ਕਹੀਐ ਜੀਵਨ ਮੁਕਤਿ ॥੭॥

naanak oh purakh kahee-ai jeevan mukat. ||7||

O' Nanak, cette personne est appelée Jivan Mukta (libéré de son vivant). ||7||

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੇ ਸਗਲੇ ਠਾਉ ॥

paarbarahm kay saglay thaa-o.

Tout le monde appartient au Dieu suprême.

ਜਿਤੁ ਜਿਤੁ ਘਰਿ ਰਾਖੈ ਤੈਸਾ ਤਿਨ ਨਾਉ ॥

jit jit ghar raakhai taisaa tin naa-o.

Quel que soit l'état d'esprit dans lequel Dieu maintient les mortels, c'est le nom qu'ils acquièrent.

ਆਪੇ ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਜੋਗੁ ॥

aapay karan karaavan jog.

Dieu lui-même est capable de faire tout et de tout faire.

ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਫੁਨਿ ਹੋਗੁ ॥

parabh bhaavai so-ee fun hog.

Tout ce qui plaît à Dieu, en fin de compte, c'est ce qui se passe.

ਪਸਰਿਓ ਆਪਿ ਹੋਇ ਅਨਤ ਤਰੰਗ ॥

pasri-o aap ho-ay anat tarang.

Comme les vagues illimitées de la mer, Dieu s'est répandu partout.

ਲਖੇ ਨ ਜਾਹਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੇ ਰੰਗ ॥

lakhay na jaahi paarbarahm kay rang.

Les jeux du Dieu suprême ne peuvent être compris.

ਜੈਸੀ ਮਤਿ ਦੇਇ ਤੈਸਾ ਪਰਗਾਸ ॥

jaisee mat day-ay taisaa pargaas.

Quel que soit l'intellect que Dieu accorde à une personne, son esprit est aussi éclairé.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਕਰਤਾ ਅਬਿਨਾਸ ॥

baarbarahm kartaa abinaas.

Le Dieu suprême est un créateur impérissable (éternel et perpétuel).

ਸਦਾ ਸਦਾ ਸਦਾ ਦਇਆਲ ॥

sadaa sadaa sadaa da-i-aal.

Il est miséricordieux pour les siècles des siècles.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਨਾਨਕ ਭਏ ਨਿਹਾਲ ॥੮॥੯॥

simar simar naanak bha-ay nihaal. ||8||9||

O' Nanak, en se rappelant le nom du dieu encore et encore avec une dévotion aimante, les mortels restent bénis et joyeux. ||8||9||

ਸਲੋਕੁ ॥

salok.

Shalok :

ਉਸਤਤਿ ਕਰਹਿ ਅਨੇਕ ਜਨ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰ ॥

ustat karahi anayk jan ant na paaraavaar.

Beaucoup de gens chantent les louanges de Dieu, mais ses vertus sont infinies.

ਨਾਨਕ ਰਚਨਾ ਪ੍ਰਭਿ ਰਚੀ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਅਨਿਕ ਪ੍ਰਕਾਰ ॥੧॥

naanak rachnaa parabh rachee baho biDh anik parkaar. ||1||

Ô Nanak, Dieu a créé cet univers sous une myriade de formes et de façons.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

asatpadee.

Ashtapadee :

ਕਈ ਕੋਟਿ ਹੋਏ ਪੂਜਾਰੀ ॥

ka-ee kot ho-ay poojaaree.

Plusieurs millions sont ses adorateurs.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਆਚਾਰ ਬਿਉਹਾਰੀ ॥

ka-ee kot aachaar bi-uhaaree.

Plusieurs millions de personnes accomplissent des rituels religieux et des devoirs mondains.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਭਏ ਤੀਰਥ ਵਾਸੀ ॥

ka-ee kot bha-ay tirath vaasee.

Plusieurs millions de personnes sont devenues des habitants des lieux de pèlerinage.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਬਨ ਭ੍ਰਮਹਿ ਉਦਾਸੀ ॥

ka-ee kot ban bharmeh udaasee.

Plusieurs millions de personnes errent dans le désert en tant que renonçants.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਬੇਦ ਕੇ ਸ੍ਰੋਤੇ ॥

ka-ee kot bayd kay sarotay.

Plusieurs millions de personnes écoutent les Vedas.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਤਪੀਸੁਰ ਹੋਤੇ ॥

ka-ee kot tapeesur hotay.

Plusieurs millions de personnes se livrent à des rituels d'autopunition pour plaire à Dieu.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਆਤਮ ਧਿਆਨੁ ਧਾਰਹਿ ॥

ka-ee kot aatam Dhi-aan Dhaareh.

Plusieurs millions de personnes méditent sur leur moi intérieur.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਕਬਿ ਕਾਬਿ ਬੀਚਾਰਹਿ ॥

ka-ee kot kab kaab beechaareh.

Plusieurs millions de personnes contemplent des poèmes composés par de nombreux poètes.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਨਵਤਨ ਨਾਮ ਧਿਆਵਹਿ ॥

ka-ee kot navtan naam Dhi-aavahi.

Plusieurs millions de personnes méditent sur Lui, en utilisant chaque fois un nouveau Nom pour Lui.

ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਵਹਿ ॥੧॥

naanak kartay kaa ant na paavahi. ||1||

O' Nanak, personne ne peut trouver les limites des vertus du Créateur. ||1||

ਕਈ ਕੋਟਿ ਭਏ ਅਭਿਮਾਨੀ ॥

ka-ee kot bha-ay abhimaanee.

Plusieurs millions de personnes sont égoïstes.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਅੰਧ ਅਗਿਆਨੀ ॥

ka-ee kot anDh agi-aanee.

Plusieurs millions de personnes sont aveuglées par l'ignorance.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਕਿਰਪਨ ਕਠੋਰ ॥

ka-ee kot kirpan kathor.

Plusieurs millions sont des égarés au cœur de pierre.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਅਭਿਗ ਆਤਮ ਨਿਕੋਰ ॥

ka-ee kot abhig aatam nikor.

Plusieurs millions de personnes sont insensibles et totalement dépourvues de compassion.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਰ ਦਰਬ ਕਉ ਹਿਰਹਿ ॥

ka-ee kot par darab ka-o hireh.

Plusieurs millions de personnes volent la richesse des autres.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਰ ਦੂਖਨਾ ਕਰਹਿ ॥

ka-ee kot par dookhnaa karahi.

Plusieurs millions de personnes calomnient les autres.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਮਾਇਆ ਸੂਮ ਮਾਹਿ ॥

ka-ee kot maa-i-aa saram maahi.

Plusieurs millions de personnes luttent toute leur vie pour gagner la richesse du monde.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਰਦੇਸ ਭ੍ਰਮਾਹਿ ॥

ka-ee kot pardays bharmahi.

Plusieurs millions de personnes errent dans des pays étrangers.

ਜਿਤੁ ਜਿਤੁ ਲਾਵਹੁ ਤਿਤੁ ਤਿਤੁ ਲਗਨਾ ॥

jit jit laavhu tit tit lagnaa.

Ô Dieu, les gens font ce que vous leur assignez à faire.

ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕੀ ਜਾਨੈ ਕਰਤਾ ਰਚਨਾ ॥੨॥

naanak kartay kee jaanai kartaa rachnaa. ||2||

O Nanak, le Créateur seul connaît les rouages de sa création. ||2||

ਕਈ ਕੋਟਿ ਸਿਧ ਜਤੀ ਜੋਗੀ ॥

ka-ee kot siDh jatee jogee.

Plusieurs millions sont des Siddhas, des célibataires et des yogis.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਰਾਜੇ ਰਸ ਭੋਗੀ ॥

ka-ee kot raajay ras bhogee.

Plusieurs millions sont des rois, aiment les plaisirs du monde.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪੰਖੀ ਸਰਪ ਉਪਾਏ ॥

ka-ee kot pankhee sarap upaa-ay.

Plusieurs millions d'oiseaux et de serpents ont été créés.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਾਥਰ ਬਿਰਖ ਨਿਪਜਾਏ ॥

ka-ee kot paathar birakh nipjaa-ay.

Plusieurs millions de pierres et d'arbres ont été produits.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਵਣ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰ ॥

ka-ee kot pavan paanee baisantar.

Les vents, les eaux et les feux se comptent par millions.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਦੇਸ ਭੂ ਮੰਡਲ ॥

ka-ee kot days bhoo mandal.

Plusieurs millions sont des terres et des systèmes planétaires.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਸਸੀਅਰ ਸੂਰ ਨਖੜੂ ॥

ka-ee kot sasee-ar soor nakh-yatar.

Plusieurs millions sont des lunes, des soleils et des étoiles.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਦੇਵ ਦਾਨਵ ਇੰਦ੍ਰ ਸਿਰਿ ਛਤ੍ਰ ॥

ka-ee kot dayv daanav indar sir chhatar.

Ils sont des millions d' angles, les démons et les Indras, sous leurs auvents royaux.

ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਅਪਨੈ ਸੂਤਿ ਧਾਰੈ ॥

sagal samagree apnai soot Dhaarai.

Il a soumis la création entière à son commandement comme des perles enfilées dans un fil.

ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਨਿਸਤਾਰੈ ॥੩॥

naanak jis jis bhaavai tis tis nistaarai. ||3||

Ô Nanak, ceux qui Lui plaisent, Il leur fait traverser l'océan des vices.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਰਾਜਸ ਤਾਮਸ ਸਾਤਕ ॥

ka-ee kot raajas taamas saatak.

Plusieurs millions de personnes demeurent dans le pouvoir, le vice et la vertu.
(trois modes de Maya)

ਕਈ ਕੋਟਿ ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਅਰੁ ਸਾਸਤ ॥

ka-ee kot bayd puraan simrit ar saasat.

Plusieurs millions de personnes étudient les Vedas, les Puranas, les Smritis et les Shastras (livres saints).

ਕਈ ਕੋਟਿ ਕੀਏ ਰਤਨ ਸਮੁਦ ॥

ka-ee kot kee-ay ratan samud.

Dieu a créé plusieurs millions de bijoux dans les océans.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਨਾਨਾ ਪ੍ਰਕਾਰ ਜੰਤ ॥

ka-ee kot naanaa parkaar jant.

Il a créé des millions de créatures de différents types.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਕੀਏ ਚਿਰ ਜੀਵੇ ॥

ka-ee kot kee-ay chir jeevay.

On crée plusieurs millions de personnes qui vivent longtemps.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਗਿਰੀ ਮੇਰ ਸੁਵਰਨ ਥੀਵੇ ॥

ka-ee kot giree mayr suvran theevay.

Il a créé plusieurs millions de montagnes d'or

ਕਈ ਕੋਟਿ ਜਮ੍ਹੂ ਕਿੰਨਰ ਪਿਸਾਚ ॥

ka-ee kot jakh-y kinnar pisaach.

Plusieurs millions sont les Yakshas (serviteurs du dieu de la richesse), les Kinnars (danseurs), et les Pisaach (personnes de statut social inférieur).

ਕਈ ਕੋਟਿ ਭੂਤ ਪ੍ਰੇਤ ਸੁਕਰ ਮ੍ਰਿਗਾਚ ॥

ka-ee kot bhoot parayt sookar marigaach.

Les esprits malveillants, les fantômes, les cochons et les tigres se comptent par millions.

ਸਭ ਤੇ ਨੇਰੇ ਸਭਹੂ ਤੇ ਦੂਰਿ ॥

sabh tay nayrai sabhhoo tay door.

Il est proche de tous, et pourtant éloigné de tous.

ਨਾਨਕ ਆਪਿ ਅਲਿਪਤੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥੪॥

naanak aap alipat rahi-aa bharpoor. ||4||

O Nanak, Il est à la fois détaché et omniprésent dans sa création.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਾਤਾਲ ਕੇ ਵਾਸੀ ॥

ka-ee kot paataal kay vaasee.

Plusieurs millions de personnes habitent les régions inférieures.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਨਰਕ ਸੁਰਗ ਨਿਵਾਸੀ ॥

ka-ee kot narak surag nivaasee.

Plusieurs millions de personnes vivent dans une douleur et un chagrin extrêmes comme en enfer et plusieurs millions vivent une vie luxueuse comme au paradis.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਜਨਮਹਿ ਜੀਵਹਿ ਮਰਹਿ ॥

ka-ee kot janmeh jeeveh mareh.

Plusieurs millions de personnes naissent, vivent leur vie et meurent.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਬਹੁ ਜੋਨੀ ਫਿਰਹਿ ॥

ka-ee kot baho jonee fireh.

Plusieurs millions de personnes continuent à errer dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਬੈਠਤ ਹੀ ਖਾਹਿ ॥

ka-ee kot baithat hee khaahi.

Plusieurs millions de personnes gagnent leur vie sans effort.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਘਾਲਹਿ ਥਕਿ ਪਾਹਿ ॥

ka-ee kot ghaaleh thak paahi.

Plusieurs millions de personnes s'épuisent à essayer de gagner leur vie.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਕੀਏ ਧਨਵੰਤ ॥

ka-ee kot kee-ay Dhanvant.

Alors que Dieu a rendu des millions de personnes riches.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਮਾਇਆ ਮਹਿ ਚਿੰਤ ॥

ka-ee kot maa-i-aa meh chint.

Plusieurs millions de personnes restent dans l'angoisse financière.

ਜਹ ਜਹ ਭਾਣਾ ਤਹ ਤਹ ਰਾਖੇ ॥

jah jah bhaanaa tah tah raakhay.

Où qu'il veuille, il garde les mortels.

ਨਾਨਕ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਹਾਥੇ ॥੫॥

naanak sabh kichh parabh kai haathay. ||5||

O'Nanak, tout est sous le commandement de Dieu. ||5||

ਕਈ ਕੋਟਿ ਭਏ ਬੈਰਾਗੀ ॥

ka-ee kot bha-ay bairaagee.

Plusieurs millions de personnes se détachent des affaires du monde,

ਰਾਮ ਨਾਮ ਸੰਗਿ ਤਿਨਿ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ॥

raam naam sang tin liv laagee.

et restez à l'écoute du nom de Dieu.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਖੋਜੰਤੇ ॥

ka-ee kot parabh ka-o khojantay.

Des millions de personnes sont à la recherche de Dieu,

ਆਤਮ ਮਹਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਲਹੰਤੇ ॥

aatam meh paarbarahm lahantay.

et réalisent la présence de Dieu en eux.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਦਰਸਨ ਪ੍ਰਭ ਪਿਆਸ ॥

ka-ee kot darsan parabh pi-aas.

Plusieurs millions de personnes aspirent à la vue de Dieu,

ਤਿਨ ਕਉ ਮਿਲਿਓ ਪ੍ਰਭੁ ਅਬਿਨਾਸ ॥

tin ka-o mili-o parabh abinaas.

et ils réalisent le Dieu éternel.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਮਾਗਹਿ ਸਤਸੰਗੁ ॥

ka-ee kot maageh satsang.

Plusieurs millions de personnes prient pour la sainte congrégation,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਤਿਨ ਲਾਗਾ ਰੰਗੁ ॥

baarbarahm tin laagaa rang.

Ils sont imprégnés de l'amour du Dieu suprême.

ਜਿਨ ਕਉ ਹੋਏ ਆਪਿ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ॥

jin ka-o ho-ay aap suparsan.

Ceux dont il est Lui-même extrêmement satisfait,

ਨਾਨਕ ਤੇ ਜਨ ਸਦਾ ਧਨਿ ਧੰਨਿ ॥੬॥

naanak tay jan sadaa Dhan Dhan. ||6||

O' Nanak, ils sont toujours bénis. ||6||

ਕਈ ਕੋਟਿ ਖਾਣੀ ਅਰੁ ਖੰਡ ॥

ka-ee kot khaanee ar khand.

Plusieurs millions de créatures ont été créées par les quatre sources de la création, dans les neuf régions de la terre.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਅਕਾਸ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ॥

ka-ee kot akaas barahmand.

Il y a plusieurs millions de créatures dans le ciel et dans les systèmes solaires.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਹੋਏ ਅਵਤਾਰ ॥

ka-ee kot ho-ay avtaar.

Plusieurs millions de créatures ont pris des millions d'incarnations.

ਕਈ ਜੁਗਤਿ ਕੀਨੋ ਬਿਸਥਾਰ ॥

ka-ee jugat keeno bisthaar.

De bien des façons, Dieu a créé l'univers.

ਕਈ ਬਾਰ ਪਸਰਿਓ ਪਾਸਾਰ ॥

ka-ee baar pasri-o paasaar.

Tant de fois, Il a étendu son expansion (la création).

ਸਦਾ ਸਦਾ ਇਕੁ ਏਕੰਕਾਰ ॥

sadaa sadaa ik aikankaar.

Pourtant, le Créateur a toujours été le même.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਕੀਨੇ ਬਹੁ ਭਾਤਿ ॥

ka-ee kot keenay baho bhaat.

Dieu a créé plusieurs millions de créatures sous différentes formes.

ਪ੍ਰਭ ਤੇ ਹੋਏ ਪ੍ਰਭ ਮਾਹਿ ਸਮਾਤਿ ॥

parabh tay ho-ay parabh maahi samaat.

De Dieu ils émanent, et en Dieu ils se fondent à nouveau.

ਤਾ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਨੈ ਕੋਇ ॥

taa kaa ant na jaanai ko-ay.

Les limites de sa création ne sont connues par personne.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥੭॥

aapay aap naanak parabh so-ay. ||7||

O' Nanak, Dieu seul est celui qui est semblable à Lui-même. ||7||

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੇ ਦਾਸ ॥

ka-ee kot paarbarahm kay daas.

Les adeptes du Dieu suprême se comptent par millions,

ਤਿਨ ਹੋਵਤ ਆਤਮ ਪਰਗਾਸ ॥

tin hovat aatam pargaas.

en qui se manifeste la lumière divine

ਕਈ ਕੋਟਿ ਤਤ ਕੇ ਬੇਤੇ ॥

ka-ee kot tat kay baytay.

Plusieurs millions de personnes connaissent l'essence de la vérité (Dieu),

ਸਦਾ ਨਿਹਾਰਹਿ ਏਕੇ ਨੇਤ੍ਰੇ ॥

sadaa nihaarahi ayko naytaray.

et de leurs yeux (vision spirituelle), ils contemplent toujours le Dieu unique.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਨਾਮ ਰਸੁ ਪੀਵਹਿ ॥

ka-ee kot naam ras peeveh.

Plusieurs millions de personnes consomment le nectar du Naam.

ਅਮਰ ਭਏ ਸਦ ਹੀ ਜੀਵਹਿ ॥

amar bha-ay sad sad hee jeeveh.

Se libérant de la naissance et de la mort, ils deviennent immortels.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਨਾਮ ਗੁਨ ਗਾਵਹਿ ॥

ka-ee kot naam gun gaavahi.

Il y a plusieurs millions de personnes qui chantent les vertus de Dieu.

ਆਤਮ ਰਸਿ ਸੁਖਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵਹਿ ॥

aatam ras sukh sahj samaaveh.

Ils restent intuitivement absorbés dans la paix et la félicité spirituelle.

ਅਪੁਨੇ ਜਨ ਕਉ ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਸਮਾਰੇ ॥

apunay jan ka-o saas saas samaaray.

Dieu prend soin de ses fidèles à chacune de leurs respirations.

ਨਾਨਕ ਓਇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਕੇ ਪਿਆਰੇ ॥੮॥੧੦॥

naanak o-ay parmaysur kay pi-aaray. ||8||10||

O' Nanak, ils sont les bien-aimés de Dieu. ||8||10||

ਸਲੋਕੁ ॥

salok.

Shalok :

ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਪ੍ਰਭੁ ਏਕੁ ਹੈ ਦੂਸਰ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

karan kaaran parabh ayk hai doosar naahee ko-ay.

Dieu seul est le créateur de l'univers entier et il n'y en a pas d'autre.

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਬਲਿਹਾਰਣੈ ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਸੋਇ ॥੧॥

naanak tis balihaarnai jal thal mahee-al so-ay. ||1||

O' Nanak, je me consacre à Celui qui prévaut dans l'eau, dans la terre et dans le ciel.||1||.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

asatpadee.

Ashtapadee :

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਕਰਨੈ ਜੋਗੁ ॥

karan karaavan karnai jog.

Dieu a le pouvoir de tout faire et de faire tout ce qui est nécessaire.

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਹੋਗੁ ॥

jo tis bhaavai so-ee hog.

Tout ce qui lui plaît, il n'arrive que cela...

ਖਿਨ ਮਹਿ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਨਹਾਰਾ ॥

khin meh thaap uthaapanhaaraa.

En un clin d'œil, Il crée et détruit sa création.

ਅੰਤੁ ਨਹੀ ਕਿਛੁ ਪਾਰਾਵਾਰਾ ॥

ant nahee kichh paaraavaaraa.

Il n'y a pas de fin ou de limitation de sa puissance.

ਹੁਕਮੇ ਧਾਰਿ ਅਧਰ ਰਹਾਵੈ ॥

hukmay Dhaar aDhar rahaavai.

Par son ordre, Il a établi la terre, et Il la maintient sans aucun support physique.

ਹੁਕਮੇ ਉਪਜੈ ਹੁਕਮਿ ਸਮਾਵੈ ॥

hukmay upjai hukam samaavai.

Ce qui est créé par son ordre, finalement, se fond en lui par son ordre.

ਹੁਕਮੇ ਉਚ ਨੀਚ ਬਿਉਹਾਰ ॥

hukmay ooch neech bi-uhaar.

C'est par son ordre que les gens se conduisent en haut ou en bas.

ਹੁਕਮੇ ਅਨਿਕ ਰੰਗ ਪਰਕਾਰ ॥

hukmay anik rang parkaar.

Par son ordre, de nombreuses sortes d'amusements et d'ébats sont réalisés.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਦੇਖੈ ਅਪਨੀ ਵਡਿਆਈ ॥

kar kar daykhai apnee vadi-aa-ee.

Ayant créé la création, Il contemple Sa propre grandeur.

ਨਾਨਕ ਸਭ ਮਹਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥੧॥

naanak sabh meh rahi-aa samaa-ee. ||1||

O'Nanak, Il est omniprésent en tout. ||1||

ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਮਾਨੁਖ ਗਤਿ ਪਾਵੈ ॥

parabh bhaavai maanukh gat paavai.

S'il plaît à Dieu, le mortel atteint un état spirituel élevé.

ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਤਾ ਪਾਥਰ ਤਰਾਵੈ ॥

parabh bhaavai taa paathar taraavai.

Si Dieu le veut, il émancipe même le peuple au cœur de pierre (brutal).

ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਬਿਨੁ ਸਾਸ ਤੇ ਰਾਖੈ ॥

parabh bhaavai bin saas tay raakhai.

Si cela plaît à Dieu, il maintient une personne en vie même sans souffle.

ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਤਾ ਹਰਿ ਗੁਣ ਭਾਖੈ ॥

parabh bhaavai taa har gun bhaakhai.

Si cela plaît à Dieu, alors on chante les louanges de Dieu.

ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਤਾ ਪਤਿਤ ਉਧਾਰੈ ॥

parabh bhaavai taa patit uDhaarai.

Si cela plaît à Dieu, il sauve même les pécheurs des vices.

ਆਪਿ ਕਰੈ ਆਪਨ ਬੀਚਾਰੈ ॥

aap karai aapan beechaarai.

Tout ce qu'il fait est conforme à ses propres pensées.

ਦੁਹਾ ਸਿਰਿਆ ਕਾ ਆਪਿ ਸੁਆਮੀ ॥

duhaa siri-aa kaa aap su-aamee.

Il est lui-même le maître des deux mondes (le monde d'ici et de l'au-delà).

ਖੇਲੈ ਬਿਗਸੈ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥

khaylai bigsai antarjaamee.

Le connaisseur de tous les cœurs joue le drame mondain et prend plaisir à le regarder.

ਜੋ ਭਾਵੈ ਸੋ ਕਾਰ ਕਰਾਵੈ ॥

jo bhaavai so kaar karaavai.

Tout ce qu'il souhaite, il fait faire cet acte à la personne.

ਨਾਨਕ ਦ੍ਰਿਸਟੀ ਅਵਰੁ ਨ ਆਵੈ ॥੨॥

naanak daristee avar na aavai. ||2||

O Nanak, je ne vois personne d'autre comme lui. ||2||

ਕਹੁ ਮਾਨੁਖ ਤੇ ਕਿਆ ਹੋਇ ਆਵੈ ॥

kaho maanukh tay ki-aa ho-ay aavai.

Dites-moi, que peut faire un être humain par lui-même ?

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਕਰਾਵੈ ॥

jo tis bhaavai so-ee karaavai.

Tout ce qui plaît à Dieu, il le fait faire par les mortels.

ਇਸ ਕੈ ਹਾਥਿ ਹੋਇ ਤਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਲੇਇ ॥

is kai haath ho-ay taa sabh kichh lay-ay.

S'il était dans la main du mortel, nous nous attraperions de tout.

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਕਰੇਇ ॥

jo tis bhaavai so-ee karay-i.

Mais Dieu fait ce qui lui plaît.

ਅਨਜਾਨਤ ਬਿਖਿਆ ਮਹਿ ਰਚੈ ॥

anjaanat bikhi-aa meh rachai.

À cause de l'ignorance, (le mortel) on est englué dans Maya (les illusions du monde).

ਜੇ ਜਾਨਤ ਆਪਨ ਆਪ ਬਚੈ ॥

jay jaanat aapan aap bachai.

S'il (le mortel) savait mieux, il s'en sauverait.

ਭਰਮੇ ਭੂਲਾ ਦਹ ਦਿਸਿ ਧਾਵੈ ॥

bharmay bhoolaa dah dis Dhaavai.

Bercé par le doute, il erre dans toutes les directions.

ਨਿਮਖ ਮਾਹਿ ਚਾਰਿ ਕੁੰਟ ਫਿਰਿ ਆਵੈ ॥

nimakh maahi chaar kunt fir aavai.

En un instant, l'esprit fait le tour des quatre coins du monde.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸੁ ਅਪਨੀ ਭਗਤਿ ਦੇਇ ॥

kar kirpaa jis apnee bhagat day-ay.

Ceux que Dieu bénit miséricordieusement par son culte de dévotion,

ਨਾਨਕ ਤੇ ਜਨ ਨਾਮਿ ਮਿਲੇਇ ॥੩॥

naanak tay jan naam milay-ay. ||3||

O' Nanak, ils restent fusionnés dans le Naam. ||3||

ਖਿਨ ਮਹਿ ਨੀਚ ਕੀਟ ਕਉ ਰਾਜ ॥

khin meh neech keet ka-o raaj.

En un instant, Il peut faire d'un ver comme d'une personne de bas étage un roi,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਗਰੀਬ ਨਿਵਾਜ ॥

paarbarahm gareeb nivaaj.

Le Dieu suprême est le protecteur des pauvres humbles.

ਜਾ ਕਾ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਕਛੂ ਨ ਆਵੈ ॥

jaa kaa darisat kachhoo na aavai.

Même celui qui semble n'avoir aucune vertu,

ਤਿਸੁ ਤਤਕਾਲ ਦਹ ਦਿਸ ਪ੍ਰਗਟਾਵੈ ॥

tis tatkaal dah dis paragtaavai.

En un instant, Dieu le rend populaire partout.

ਜਾ ਕਉ ਅਪੁਨੀ ਕਰੈ ਬਖਸੀਸ ॥

jaa ka-o apunee karai bakhsees.

Celui sur lequel Il accorde Ses bénédictions,

ਤਾ ਕਾ ਲੇਖਾ ਨ ਗਨੈ ਜਗਦੀਸ ॥

taa kaa laykhaa na ganai jagdees.

Le maître du monde ne lui demande pas de comptes. (ici le maître parle du compte du karma).

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭ ਤਿਸ ਕੀ ਰਾਸਿ ॥

jee-o pind sabh tis kee raas.

L'âme et le corps sont tous Ses biens accordés à un mortel.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਪੂਰਨ ਬ੍ਰਹਮ ਪ੍ਰਗਾਸ ॥

ghat ghat pooran barahm pargaas.

Chaque cœur est illuminé par le Dieu parfait omniprésent.

ਅਪਨੀ ਬਣਤ ਆਪਿ ਬਨਾਈ ॥

apnee banat aap banaa-ee.

Il a créé sa création tout seul,

ਨਾਨਕ ਜੀਵੈ ਦੇਖਿ ਬਡਾਈ ॥੩॥

naanak jeevai daykh badaa-ee. ||4||

Ô Nanak, il se réjouit en contemplant sa grandeur.

ਇਸ ਕਾ ਬਲੁ ਨਾਹੀ ਇਸੁ ਹਾਥ ॥

is kaa bal naahee is haath.

Le pouvoir du mortel n'est pas sous son contrôle,

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਸਰਬ ਕੋ ਨਾਥ ॥

karan karaavan sarab ko naath.

Le Maître unique de tous est l'Auteur et la cause des causes.

ਆਗਿਆਕਾਰੀ ਬਪੁਰਾ ਜੀਉ ॥

aagi-aakaaree bapuraa jee-o.

Le mortel impuissant est soumis à ses ordres,

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਫੁਨਿ ਥੀਉ ॥

jo tis bhaavai so-ee fun thee-o.

car en fin de compte, c'est ce qui lui plaît qui se produit.

ਕਬਹੂ ਊਚ ਨੀਚ ਮਹਿ ਬਸੈ ॥

kabhoo ooch neech meh basai.

Un être humain est parfois dans un état optimiste, et parfois dans une humeur pessimiste.

ਕਬਹੂ ਸੋਗ ਹਰਖ ਰੰਗਿ ਹਸੈ ॥

kabhoo sog harakh rang hasai.

Parfois, il semble triste et d'autres fois, il semble rire de joie.

ਕਬਹੂ ਨਿੰਦ ਚਿੰਦ ਬਿਉਹਾਰ ॥

kabhoo nind chind bi-uhaar.

Parfois, on se laisse aller à la médisance et on dit du mal des autres.

ਕਬਹੂ ਊਭ ਅਕਾਸ ਪਇਆਲ ॥

kabhoo oobh akaas pa-i-aal.

Parfois il se sent si exalté comme s'il volait haut dans le ciel, et parfois si déprimé comme s'il était au fond du monde souterrain.

ਕਬਹੂ ਬੇਤਾ ਬ੍ਰਹਮ ਬੀਚਾਰ ॥

kabhoo baytaa barahm beechaar.

Parfois, il agit comme s'il connaissait tout du savoir divin.

ਨਾਨਕ ਆਪਿ ਮਿਲਾਵਣਹਾਰ ॥੫॥

naanak aap milaavanhaar. ||5||

O' Nanak, Dieu Lui-même unit les êtres humains à Lui-même. ||5||

ਕਬਹੂ ਨਿਰਤਿ ਕਰੈ ਬਹੁ ਭਾਤਿ ॥

kabhoo nirat karai baho bhaat.

Parfois, le mortel danse de différentes manières.

ਕਬਹੂ ਸੋਇ ਰਹੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥

kabhoo so-ay rahai din raat.

Parfois, il reste endormi jour et nuit en état d'ignorance.

ਕਬਹੂ ਮਹਾ ਕ੍ਰੋਧ ਬਿਕਰਾਲ ॥

kabhoo mahaa kroDh bikraal.

Parfois, il a l'air épouvantable dans une rage terrible.

ਕਬਹੂ ਸਰਬ ਕੀ ਹੋਤ ਰਵਾਲ ॥

kabahooN sarab kee hot ravaal.

Parfois, il devient la poussière des pieds de tous (extrêmement humble).

ਕਬਹੂ ਹੋਇ ਬਹੈ ਬਡ ਰਾਜਾ ॥

kabhoo ho-ay bahai bad raajaa.

Parfois, il prend la pose comme un grand roi.

ਕਬਹੂ ਭੇਖਾਰੀ ਨੀਚ ਕਾ ਸਾਜਾ ॥

kabahu bhaykhaaree neech kaa saajaa.

Parfois, il prend la disposition d'un humble mendiant.

ਕਬਹੂ ਅਪਕੀਰਤਿ ਮਹਿ ਆਵੈ ॥

kabhoo apkeerat meh aavai.

Parfois, il tombe dans une mauvaise réputation (en faisant de mauvaises actions).

ਕਬਹੂ ਭਲਾ ਕਹਾਵੈ ॥

kabhoo bhalaa bhalaa kahaavai.

Parfois, il agit de telle sorte qu'il est loué par tous.

ਜਿਉ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਖੈ ਤਿਵ ਹੀ ਰਹੈ ॥

ji-o parabh raakhai tiv hee rahai.

Dans quelque état que Dieu garde, le mortel vit dans cet état.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਕਹੈ ॥੬॥

gur parsaad naanak sach kahai. ||6||

O' Nanak, seule une rare personne médite sur le naam par la grâce du Guru.

ਕਬਹੂ ਹੋਇ ਪੰਡਿਤੁ ਕਰੇ ਬਖਾਨੁ ॥

kabhoo ho-ay pandit karay bakh-yaan.

Parfois, en tant qu'un pundit, il prêche les autres.

ਕਬਹੂ ਮੋਨਿਧਾਰੀ ਲਾਵੈ ਧਿਆਨੁ ॥

kabhoo moniDhaaree laavai Dhi-aan.

Devenant parfois un sage silencieux, il entre en méditation.

ਕਬਹੂ ਤਟ ਤੀਰਥ ਇਸਨਾਨ ॥

kabhoo tat tirath isnaan.

Il lui arrive de résider et de se baigner dans des lieux de pèlerinage.

ਕਬਹੂ ਸਿਧ ਸਾਧਿਕ ਮੁਖਿ ਗਿਆਨ ॥

kabhoo siDh saadhik mukh gi-aan.

Tantôt comme un adepte, tantôt comme un chercheur, il parle de spiritualité.

ਕਬਹੂ ਕੀਟ ਹਸਤਿ ਪਤੰਗ ਹੋਇ ਜੀਆ ॥

kabhoo keet hasat patang ho-ay jee-aa.

Parfois, il devient ver, éléphant ou papillon de nuit,

ਅਨਿਕ ਜੋਨਿ ਭਰਮੈ ਭਰਮੀਆ ॥

anik jon bharmai bharmee-aa.

et confus par les doutes, il erre à travers d'innombrables existences.

ਨਾਨਾ ਰੂਪ ਜਿਉ ਸ੍ਵਾਗੀ ਦਿਖਾਵੈ ॥

naanaa roop ji-o savaagee dikhaavai.

Comme un artiste, on le voit endosser divers déguisements.

ਜਿਉ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਨਚਾਵੈ ॥

bji-o parabh bhaavai tivai nachaavai.

Comme il plaît à Dieu, il fait danser le mortel en conséquence.

ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਹੋਇ ॥

jo tis bhaavai so-ee ho-ay.

Tout ce qui lui plaît, arrive.

ਨਾਨਕ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥੭॥

naanak doojaa avar na ko-ay. ||7||

O Nanak, il n'y en a pas d'autres comme lui. ||7||

ਕਬਹੂ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਇਹੁ ਪਾਵੈ ॥

kabhoo saaDhsangat ih paavai.

Lorsque cette personne atteint la compagnie des saints.

ਉਸੁ ਅਸਥਾਨ ਤੇ ਬਹੁਰਿ ਨ ਆਵੈ ॥

us asthaan tay batur na aavai.

alors il ne sort pas de cet état d'esprit joyeux,

ਅੰਤਰਿ ਹੋਇ ਗਿਆਨ ਪਰਗਾਸੁ ॥

antar ho-ay gi-aan pargaas.

Parce que, dans cette compagnie, son esprit s'illumine de la connaissance divine,

ਉਸੁ ਅਸਥਾਨ ਕਾ ਨਹੀ ਬਿਨਾਸੁ ॥

us asthaan kaa nahee binaas.

et cet état d'esprit éclairé ne périt jamais.

ਮਨ ਤਨ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਇਕ ਰੰਗਿ ॥

man tan naam ratay ik rang.

(Dans cet état) le corps et l'esprit d'une personne sont imprégnés de l'amour de Dieu,

ਸਦਾ ਬਸਹਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥

sadaa baseh paarbarahm kai sang.

et il habite pour toujours avec le Dieu suprême.

ਜਿਉ ਜਲ ਮਹਿ ਜਲੁ ਆਇ ਖਟਾਨਾ ॥

ji-o jal meh jal aa-ay khataanaa.

Tout comme l'eau se mélange à l'eau,

ਤਿਉ ਜੋਤੀ ਸੰਗਿ ਜੋਤਿ ਸਮਾਨਾ ॥

ti-o jotee sang jot samaanaa.

De même, son âme éclairée se mêle à l'âme suprême.

ਮਿਟਿ ਗਏ ਗਵਨ ਪਾਏ ਬਿਸ੍ਰਾਮ ॥

mit ga-ay gavan paa-ay bisraam.

Son cycle de naissance et de mort cesse, et il atteint la paix éternelle.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਦ ਕੁਰਬਾਨ ॥੮॥੧੧॥

naanak parabh kai sad kurbaan. ||8||11||

O'Nanak, nous devons nous consacrer à Dieu pour toujours. ||8||11||

ਸਲੋਕੁ ॥

salok.

Shalok :

ਸੁਖੀ ਬਸੈ ਮਸਕੀਨੀਆ ਆਪੁ ਨਿਵਾਰਿ ਤਲੇ ॥

sukhee basai maskeenee-aa aap nivaar talay.

En se débarrassant de l'orgueil personnel, la personne humble demeure dans la paix.

ਬਡੇ ਬਡੇ ਅਹੰਕਾਰੀਆ ਨਾਨਕ ਗਰਬਿ ਗਲੇ ॥੧॥

baday baday ahaNkaaree-aa nanak garab galay. ||1||

O'Nanak, les puissants arrogants sont consumés par leur propre orgueil. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

asatpadee.

Ashtapadee :

ਜਿਸ ਕੈ ਅੰਤਰਿ ਰਾਜ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

jis kai antar raaj abhimaan.

Celui qui devient égoïstement fier de ses possessions et de son pouvoir dans l'esprit,

ਸੋ ਨਰਕਪਾਤੀ ਹੋਵਤ ਸੁਆਨੁ ॥

so narakpaatee hovat su-aan.

est passible du châtiment comme un chien en enfer.

ਜੋ ਜਾਨੈ ਮੈ ਜੋਬਨਵੰਤੁ ॥

jo jaanai mai jobanvant.

Celui qui se considère égoïstement comme jeune et beau,

ਸੋ ਹੋਵਤ ਬਿਸਟਾ ਕਾ ਜੰਤੁ ॥

so hovat bistaa kaa jant.

il est comme un ver dans la crasse

ਆਪਸ ਕਉ ਕਰਮਵੰਤੁ ਕਹਾਵੈ ॥

aapas ka-o karamvant kahaavai.

Celui qui se désigne comme l'auteur d'actes pieux dans l'ego.

ਜਨਮਿ ਮਰੈ ਬਹੁ ਜੋਨਿ ਭ੍ਰਮਾਵੈ ॥

janam marai baho jon bharmaavai.

Maintient la souffrance dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਧਨ ਭੂਮਿ ਕਾ ਜੋ ਕਰੈ ਗੁਮਾਨੁ ॥

Dhan bhoom kaa jo karai gumaan.

Celui qui se sent égoïstement fier de ses richesses et de ses terres.

ਸੋ ਮੂਰਖੁ ਅੰਧਾ ਅਗਿਆਨੁ ॥

so moorakh anDhaa agi-aan.

est un imbécile, un aveugle et un ignorant.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਗਰੀਬੀ ਬਸਾਵੈ ॥

kar kirpaa jis kai hirdai gareebiee basaavai.

Celui, dans le cœur duquel Dieu inculque miséricordieusement l'humilité,

ਨਾਨਕ ਈਹਾ ਮੁਕਤੁ ਆਗੈ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ॥੧॥

naanak eehee mukat aagai sukh paavai. ||1||

O Nanak, il est libéré ici des vices, et obtient la paix dans l'au-delà. ||1||

ਧਨਵੰਤਾ ਹੋਇ ਕਰਿ ਗਰਬਾਵੈ ॥

Dhanvantaa ho-ay kar garbaavai.

En devenant riche, on se sent égoïstement fier de ses richesses,

ਤ੍ਰਿਣ ਸਮਾਨਿ ਕਛੁ ਸੰਗਿ ਨ ਜਾਵੈ ॥

tarin samaan kachh sang na jaavai.

doit réaliser que rien ne l'accompagnera à la fin, pas même une paille.

ਬਹੁ ਲਸਕਰ ਮਾਨੁਖ ਊਪਰਿ ਕਰੇ ਆਸ ॥

baho laskar maanukh oopar karay aas.

Il peut placer ses espoirs dans une armée et des hommes nombreux,

ਪਲ ਭੀਤਰਿ ਤਾ ਕਾ ਹੋਇ ਬਿਨਾਸ ॥

pal bheetar taa kaa ho-ay binaas.

(doit savoir que) toutes ces choses sont détruites en un instant.

ਸਭ ਤੇ ਆਪ ਜਾਨੈ ਬਲਵੰਤੁ ॥

sabh tay aap jaanai balvant.

Celui qui se considère comme le plus fort de tous,

ਖਿਨ ਮਹਿ ਹੋਇ ਜਾਇ ਭਸਮੰਤੁ ॥

khin meh ho-ay jaa-ay bhasmant.

en un instant que l'on peut être réduit en cendres.

ਕਿਸੈ ਨ ਬਦੈ ਆਪਿ ਅਹੰਕਾਰੀ ॥

kisai na badai aap ahaNkaaree.

Celui qui est si hautain et qui ne se soucie de personne d'autre,

ਧਰਮ ਰਾਇ ਤਿਸੁ ਕਰੇ ਖੁਆਰੀ ॥

Dharam raa-ay tis karay khu-aaree.

Est gravement déshonoré par le juge juste (Dharmaraj).

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਜਾ ਕਾ ਮਿਟੈ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

gur parsaad jaa kaa mitai abhimaan.

Celui dont l'ego est éliminé par la grâce du guru,

ਸੋ ਜਨੁ ਨਾਨਕ ਦਰਗਹ ਪਰਵਾਨੁ ॥੨॥

so jan naanak dargeh parvaan. ||2||

Ô Nanak, cette personne est approuvée à la cour de Dieu.

ਕੋਟਿ ਕਰਮ ਕਰੈ ਹਉ ਧਾਰੇ ॥

kot karam karai ha-o Dhaaray.

Si l'on accomplit des millions de bonnes actions et que l'on se sent aussi égoïstement fier de ces actions,

ਸ੍ਰਮੁ ਪਾਵੈ ਸਗਲੇ ਬਿਰਥਾਰੇ ॥

saram paavai saglay birthaaray.

cette personne ne fait que travailler dur, et toutes ces actions sont du gaspillage.

ਅਨਿਕ ਤਪਸਿਆ ਕਰੇ ਅਹੰਕਾਰ ॥

anik tapasi-aa karay ahaNkaar.

Celui, qui accomplit des myriades de pénitences et se complaît dans l'égo ,

ਨਰਕ ਸੁਰਗ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਅਵਤਾਰ ॥

narak surag fir fir avtaar.

ne cesse d'endurer la douleur et le plaisir, comme s'il passait sans cesse par le paradis et l'enfer.

ਅਨਿਕ ਜਤਨ ਕਰਿ ਆਤਮ ਨਹੀ ਦੂਵੈ ॥

anik jatan kar aatam nahee darvai.

Si malgré de nombreux efforts, on ne devient pas tendre et compatissant,

ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਕਹੁ ਕੈਸੇ ਗਵੈ ॥

har dargeh kaho kaisay gavai.

Alors dites-moi, comment peut-il atteindre la cour de Dieu ?

ਆਪਸ ਕਉ ਜੋ ਭਲਾ ਕਹਾਵੈ ॥

aapas ka-o jo bhalaa kahaavai.

Celui qui prétend être vertueux,

ਤਿਸਹਿ ਭਲਾਈ ਨਿਕਟਿ ਨ ਆਵੈ ॥

tiseh bhalaa-ee nikat na aavai.

La vertu ne touche même pas celle-là.

ਸਰਬ ਕੀ ਰੇਨ ਜਾ ਕਾ ਮਨੁ ਹੋਇ ॥

sarab kee rayn jaa kaa man ho-ay.

Celui dont l'esprit devient humble envers tous,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੀ ਨਿਰਮਲ ਸੋਇ ॥੩॥

kaho naanak taa kee nirmal so-ay. ||3||

Ô Nanak, sa réputation est sans tache.

ਜਬ ਲਗੁ ਜਾਨੈ ਮੁਝ ਤੇ ਕਛੁ ਹੋਇ ॥

jab lag jaanai mujh tay kachh ho-ay.

Tant qu'on pense qu'on peut faire quelque chose avec son pouvoir,

ਤਬ ਇਸ ਕਉ ਸੁਖੁ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

tab is ka-o sukh naahee ko-ay.

jusqu'à ce que cette personne ne puisse obtenir la paix.

ਜਬ ਇਹ ਜਾਨੈ ਮੈ ਕਿਛੁ ਕਰਤਾ ॥

jab ih jaanai mai kichh kartaa.

Tant que ce mortel pense qu'il est l'auteur d'une tâche quelconque,

ਤਬ ਲਗੁ ਗਰਭ ਜੋਨਿ ਮਹਿ ਫਿਰਤਾ ॥

tab lag garabh jon meh firtaa.

Jusque là, il erre dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਜਬ ਧਾਰੈ ਕੋਉ ਬੈਰੀ ਮੀਤੁ ॥

jab Dhaarai ko-oo bairee meet.

Tant qu'il considère l'un comme un ennemi, et l'autre comme un ami,

ਤਬ ਲਗੁ ਨਿਹਚਲੁ ਨਾਹੀ ਚੀਤੁ ॥

tab lag nihchal naahee cheet.

jusqu'à ce que l'esprit de cette personne ne devienne pas stable et paisible.

ਜਬ ਲਗੁ ਮੋਹ ਮਗਨ ਸੰਗਿ ਮਾਇ ॥

jab lag moh magan sang maa-ay.

Tant qu'il est absorbé par Maya (les richesses du monde),

ਤਬ ਲਗੁ ਧਰਮ ਰਾਇ ਦੇਇ ਸਜਾਇ ॥

tab lag Dharam raa-ay day-ay sajaa-ay.

Le juge juste continue d'administrer le châtement.

ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਬੰਧਨ ਤੂਟੈ ॥

parabh kirpaa tay banDhan tootai.

Les liens de Maya (attachements mondains) sont brisés par la grâce de Dieu,

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਹਉ ਛੂਟੈ ॥੪॥

gur parsaad naanak ha-o chhootai. ||4||

O' Nanak, l'ego d'une personne est éliminé par la grâce du Guru . ||4||

ਸਹਸ ਖਟੇ ਲਖ ਕਉ ਉਠਿ ਧਾਵੈ ॥

sahas khatay lakh ka-o uth Dhaavai.

Après avoir gagné mille, il court après million

ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਨ ਆਵੈ ਮਾਇਆ ਪਾਛੈ ਪਾਵੈ ॥

taripat na aavai maa-i-aa paachhai paavai.

Il continue à amasser des richesses, mais n'est jamais rassasié.

ਅਨਿਕ ਭੋਗ ਬਿਖਿਆ ਕੇ ਕਰੈ ॥

anik bhog bikhi-aa kay karai.

Il profite des nombreux plaisirs de Maya,

ਨਹ ਤ੍ਰਿਪਤਾਵੈ ਖਪਿ ਖਪਿ ਮਰੈ ॥

nah tariptaavai khap khap marai.

mais ne se sent pas satisfait et devient malheureux.

ਬਿਨਾ ਸੰਤੋਖ ਨਹੀ ਕੋਊ ਰਾਜੈ ॥

binaa santokh nahee ko-oo raajai.

Sans contentement, personne n'est satisfait.

ਸੁਪਨ ਮਨੋਰਥ ਬ੍ਰਿਥੇ ਸਭ ਕਾਜੈ ॥

supan manorath barithay sabh kaajai.

Tous les efforts d'une personne insatisfaite sont vains, comme les illusions d'un rêve.

ਨਾਮ ਰੰਗਿ ਸਰਬ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

naam rang sarab sukh ho-ay.

Il y a une paix complète dans l'amour du Naam.

ਬਡਭਾਗੀ ਕਿਸੈ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥

badbhaagee kisai paraapat ho-ay.

Seule une personne chanceuse est bénie avec cette (félicité).

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਆਪੇ ਆਪਿ ॥

karan karaavan aapay aap.

Dieu Lui-même est l'auteur et la cause de toutes les causes.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਜਾਪਿ ॥੫॥

sadaa sadaa naanak har jaap. ||5||

Ô Nanak, souviens-toi du Nom de dieu avec dévotion pour toujours.

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਕਰਨੈਹਾਰੁ ॥

karan karaavan karnaihaar.

C'est Dieu qui fait tout et qui fait que tout soit fait.

ਇਸ ਕੈ ਹਾਥਿ ਕਹਾ ਬੀਚਾਰੁ ॥

is kai haath kahaa beechaar.

Réfléchissez à ce fait ; qu'il n'y a rien sous le contrôle du mortel.

ਜੈਸੀ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਕਰੇ ਤੈਸਾ ਹੋਇ ॥

jaisee darisat karay taisaa ho-ay.

Telle est la grâce de Dieu sur le mortel, tel il devient.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥

aapay aap aap parabh so-ay.

Dieu est tout seul.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕੀਨੋ ਸੁ ਅਪਨੈ ਰੰਗਿ ॥

jo kichh keeno so apnai rang.

Tout ce qu'il a créé, c'est par son propre plaisir.

ਸਭ ਤੇ ਦੂਰਿ ਸਭਹੂ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥

sabh tay door sabhhoo kai sang.

Il est au sein de sa création, mais n'est pas affecté par elle.

ਬੂਝੈ ਦੇਖੈ ਕਰੈ ਬਿਬੇਕ ॥

boojhai daykhai karai bibayk.

Il comprend, regarde et porte un jugement sur nos actes.

ਆਪਹਿ ਏਕ ਆਪਹਿ ਅਨੇਕ ॥

aapeh ayk aapeh anayk.

Il est Lui-même l'Unique, et Il est Lui-même sous de nombreuses formes.

ਮਰੈ ਨ ਬਿਨਸੈ ਆਵੈ ਨ ਜਾਇ ॥

marai na binsai aavai na jaa-ay.

Il ne meurt ni ne périt ; il est libre de toute naissance et de toute mort.

ਨਾਨਕ ਸਦ ਹੀ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥੬॥

naanak sad hee rahi-aa samaa-ay. ||6||

O'Nanak, Il reste à jamais omniprésent. ||6||

ਆਪਿ ਉਪਦੇਸੈ ਸਮਝੈ ਆਪਿ ॥

aap updaysai samjhai aap.

Lui-même instruit, et Lui-même apprend,

ਆਪੇ ਰਚਿਆ ਸਭ ਕੈ ਸਾਥਿ ॥

aapay rachi-aa sabh kai saath.

parce que Lui-même se confond avec tout.

ਆਪਿ ਕੀਨੋ ਆਪਨ ਬਿਸਥਾਰੁ ॥

aap keeno aapan bisthaar.

Il a Lui-même créé Sa propre étendue (l'univers).

ਸਭੁ ਕਛੁ ਉਸ ਕਾ ਓਹੁ ਕਰਨੈਹਾਰੁ ॥

sabh kachh us kaa oh karnaihaar.

Tout lui appartient, il est le créateur.

ਉਸ ਤੇ ਭਿੰਨ ਕਹਹੁ ਕਿਛੁ ਹੋਇ ॥

us tay bhinn kahhu kichh ho-ay.

Dites-moi, quelque chose peut-il arriver sans sa volonté ?

ਥਾਨ ਥਾਨੰਤਰਿ ਏਕੈ ਸੋਇ ॥

thaan thanantar aikai so-ay.

Dans les espaces et les interspaces, il est l'Unique, omniprésent.

ਅਪੁਨੇ ਚਲਿਤ ਆਪਿ ਕਰਣੈਹਾਰ ॥

apunay chalit aap karnaihaar.

Dans son propre jeu, il est lui-même le joueur.

ਕਉਤਕ ਕਰੈ ਰੰਗ ਆਪਾਰ ॥

ka-utak karai rang aapaar.

Il conduit ses pièces de théâtre avec des couleurs infinies.

ਮਨ ਮਹਿ ਆਪਿ ਮਨ ਅਪੁਨੇ ਮਾਹਿ ॥

man meh aap man apunay maahi.

Lui-même est dans l'esprit de tous, et tous sont dans son esprit.

ਨਾਨਕ ਕੀਮਤਿ ਕਹਨੁ ਨ ਜਾਇ ॥੭॥

naanak keemat kahan na jaa-ay. ||7||

O Nanak, sa valeur ne peut être estimée. ||7||

ਸਤਿ ਸਤਿ ਸਤਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੁਆਮੀ ॥

sat sat sat parabh su-aamee.

Dieu, le maître suprême de tout est à jamais vrai, éternel et perpétuel.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਕਿਨੈ ਵਖਿਆਨੀ ॥

gur parsaad kinai vakhi-aanee.

Ce n'est qu'une personne rare, qui par la grâce du Guru a décrit ce fait.

ਸਚੁ ਸਚੁ ਸਚੁ ਸਭੁ ਕੀਨਾ ॥

sach sach sach sabh keenaa.

Dieu est éternel et sa création est également complète et parfaite.

ਕੋਟਿ ਮਧੇ ਕਿਨੈ ਬਿਰਲੈ ਚੀਨਾ ॥

kot maDhay kinai birlai cheenaa.

Il est rare parmi des millions de personnes qui ont reconnu ce fait.

ਭਲਾ ਭਲਾ ਭਲਾ ਤੇਰਾ ਰੂਪ ॥

bhalaa bhalaa bhalaa tayraa roop.

Ô Dieu, Belle, très belle est votre forme tangible.

ਅਤਿ ਸੁੰਦਰ ਅਪਾਰ ਅਨੂਪ ॥

at sundar apaar anoop.

Vous êtes extrêmement Belle, Infinie et Incomparable.

ਨਿਰਮਲ ਨਿਰਮਲ ਨਿਰਮਲ ਤੇਰੀ ਬਾਣੀ ॥

nirmal nirmal nirmal tayree banee.

Pure et douce est Ta parole divine,

ਘਟਿ ਘਟਿ ਸੁਨੀ ਸ੍ਰਵਨ ਬਖਾਣੀ ॥

ghat ghat sunee sarvan bakh-yaanee.

Qui est entendu dans chaque cœur par les oreilles, et prononcé par la langue.

ਪਵਿਤ੍ਰ ਪਵਿਤ੍ਰ ਪਵਿਤ੍ਰ ਪੁਨੀਤ ॥

pavitar pavitar pavitar puneet.

Il devient sublimement pur et saint,

ਨਾਮੁ ਜਪੈ ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥੮॥੧੨॥

naam japai naanak man pareet. ||8||12||

O' Nanak, celui qui médite avec amour sur le nom de Dieu. ||8||12||

ਸਲੋਕੁ ॥

salok.

Shalok :

ਸੰਤ ਸਰਨਿ ਜੋ ਜਨੁ ਪਰੈ ਸੋ ਜਨੁ ਉਧਰਨਹਾਰ ॥

sant saran jo jan parai so jan uDhranhaar.

Celui qui cherche l'abri des saints est sauvé des liens de maya.

ਸੰਤ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ਨਾਨਕਾ ਬਹੁਰਿ ਬਹੁਰਿ ਅਵਤਾਰ ॥੧॥

sant kee nindaa naankaa baur baur avtaar. ||1||

O' Nanak, celui qui calomnie les Saints, tombe dans le cycle de la naissance et de la mort. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

asatpadee.

Ashtapadee :

ਸੰਤ ਕੈ ਦੁਖਨਿ ਆਰਜਾ ਘਟੈ ॥

sant kai dookhan aarjaa ghatai.

Une partie de la vie passée à calomnier les saints est gaspillée.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੁਖਨਿ ਜਮ ਤੇ ਨਹੀ ਛੁਟੈ ॥

sant kai dookhan jam tay nahee chhutai.

En calomniant les saints, on n'échappe pas au démon de la mort.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੁਖਨਿ ਸੁਖੁ ਸਭੁ ਜਾਇ ॥

sant kai dookhan sukh sabh jaa-ay.

En calomniant les saints, on perd toute paix.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਨਰਕ ਮਹਿ ਪਾਇ ॥

sant kai dookhan narak meh paa-ay.

En calomniant les saints, on tombe en enfer (on souffre dans la douleur).

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਮਤਿ ਹੋਇ ਮਲੀਨ ॥

sant kai dookhan mat ho-ay maleen.

En calomniant les saints, l'intellect est pollué.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਸੋਭਾ ਤੇ ਹੀਨ ॥

sant kai dookhan sobhaa tay heen.

En calomniant les saints, on perd sa réputation.

ਸੰਤ ਕੇ ਹਤੇ ਕਉ ਰਖੇ ਨ ਕੋਇ ॥

sant kay hatay ka-o rakhai na ko-ay.

Personne n'abrite la personne maudite par le saint.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਥਾਨ ਭ੍ਰਸਟੁ ਹੋਇ ॥

sant kai dookhan thaana bharsat ho-ay.

En essayant de trouver des fautes aux saints, on pollue son propre cœur.

ਸੰਤ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਕ੍ਰਿਪਾ ਜੇ ਕਰੈ ॥

sant kirpaal kirpaa jay karai.

Mais si le Saint compatissant montre sa bonté,

ਨਾਨਕ ਸੰਤਸੰਗਿ ਨਿੰਦਕੁ ਭੀ ਤਰੈ ॥੧॥

naanak satsang nindak bhee tarai. ||1||

O'Nanak, alors avec le Saint, même un calomniateur est sauvé. ||1||

ਸੰਤ ਕੇ ਦੂਖਨ ਤੇ ਮੁਖੁ ਭਵੈ ॥

sant kay dookhan tay mukh bhavai.

En calomniant un saint, on se détourne de Dieu.

ਸੰਤਨ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਕਾਗ ਜਿਉ ਲਵੈ ॥

santan kai dookhan kaag ji-o lavai.

En calomniant un Saint, on continue à errer et à parler désagréablement comme le chant d'un corbeau.

ਸੰਤਨ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਸਰਪ ਜੋਨਿ ਪਾਇ ॥

santan kai dookhan sarap jon paa-ay.

En calomniant les saints, on renaît sous la forme d'un serpent.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਤ੍ਰਿਗਦ ਜੋਨਿ ਕਿਰਮਾਇ ॥

sant kai dookhan tarigad jon kirmaa-ay.

En calomniant les saints, on renaît sous la forme d'un ver gigogne (formes de vie inférieures).

ਸੰਤਨ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਮਹਿ ਜਲੈ ॥

santan kai dookhan tarisnaa meh jalai.

En calomniant les saints, on brûle dans le feu du désir.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਸਭੁ ਕੋ ਛਲੈ ॥

sant kai dookhan sabh ko chhalai.

Le calomniateur des saints se promène en trompant tout le monde.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਤੇਜੁ ਸਭੁ ਜਾਇ ॥

sant kai dookhan tayj sabh jaa-ay.

En blessant le saint, on perd tout son pouvoir.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਨੀਚੁ ਨੀਚਾਇ ॥

sant kai dookhan neech neechaa-ay.

En calomniant les saints, on devient le plus méchant des méchants.

ਸੰਤ ਦੋਖੀ ਕਾ ਥਾਉ ਕੋ ਨਾਹਿ ॥

sant dokhee kaa thaa-o ko naahi.

Il n'y a pas de refuge pour le calomniateur du saint.

ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਭਾਵੈ ਤਾ ਓਇ ਭੀ ਗਤਿ ਪਾਹਿ ॥੨॥

naanak sant bhaavai taa o-ay bhee gat paahi. ||2||

O' Nanak, si le Saint le souhaite, même les calomniateurs sont élevés spirituellement.

ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਮਹਾ ਅਤਤਾਈ ॥

sant kaa nindak mahaa attaa-ee.

Le calomniateur du saint est le pire des malfaiteurs.

ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਖਿਨੁ ਟਿਕਨੁ ਨ ਪਾਈ ॥

sant kaa nindak khin tikan na paa-ee.

Le calomniateur du saint ne trouve même pas un moment de paix.

ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਮਹਾ ਹਤਿਆਰਾ ॥

sant kaa nindak mahaa hati-aaraa.

Le calomniateur du Saint devient le tueur le plus cruel.

ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਪਰਮੇਸੁਰਿ ਮਾਰਾ ॥

sant kaa nindak parmaysur maaraa.

Le calomniateur du Saint est maudit par Dieu.

ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਰਾਜ ਤੇ ਹੀਨੁ ॥

sant kaa nindak raaj tay heen.

Le calomniateur du saint n'a pas de pouvoir et de plaisir mondains.

ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਦੁਖੀਆ ਅਰੁ ਦੀਨੁ ॥

sant kaa nindak dukhee-aa ar deen.

Le calomniateur du saint devient misérable et pauvre.

ਸੰਤ ਕੇ ਨਿੰਦਕ ਕਉ ਸਰਬ ਰੋਗ ॥

sant kay nindak ka-o sarab rog.

du saint est affligé de toutes sortes de maladies.

ਸੰਤ ਕੇ ਨਿੰਦਕ ਕਉ ਸਦਾ ਬਿਜੋਗ ॥

sant kay nindak ka-o sadaa bijog.

Le calomniateur du Saint est à jamais séparé de Dieu.

ਸੰਤ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ਦੇਖ ਮਹਿ ਦੋਖੁ ॥

sant kee nindaa dokh meh dokh.

Calomnier un saint est le pire de tous les péchés.

ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਭਾਵੈ ਤਾ ਉਸ ਕਾ ਭੀ ਹੋਇ ਮੋਖੁ ॥੩॥

naanak sant bhaavai taa us kaa bhee ho-ay mokh. ||3||

O' Nanak, si cela plaît au Saint, même un tel calomniateur sera libéré. ||3||

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਸਦਾ ਅਪਵਿਤੁ ॥

sant kaa dokhee sadaa apvit.

Les pensées dans l'esprit du calomniateur du Saint sont toujours polluées.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਕਿਸੈ ਕਾ ਨਹੀ ਮਿਤੁ ॥

sant kaa dokhee kisai kaa nahee mit.

Le calomniateur du Saint n'est l'ami de personne.

ਸੰਤ ਕੇ ਦੋਖੀ ਕਉ ਡਾਨੁ ਲਾਗੈ ॥

sant kay dokhee ka-o daan laagai.

Le calomniateur du saint est puni par le juge juste.

ਸੰਤ ਕੇ ਦੋਖੀ ਕਉ ਸਭ ਤਿਆਗੈ ॥

sant kay dokhee ka-o sabh ti-aagai.

Le calomniateur du Saint est abandonné par tous.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਮਹਾ ਅਹੰਕਾਰੀ ॥

sant kaa dokhee mahaa ahaNkaaree.

Le calomniateur du Saint est totalement égocentrique.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਸਦਾ ਬਿਕਾਰੀ ॥

sant kaa dokhee sadaa bikaaree.

Le calomniateur du saint se livre toujours à de mauvaises actions.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਜਨਮੈ ਮਰੈ ॥

sant kaa dokhee janmai marai.

Le calomniateur du Saint continue à traverser les cycles de la naissance et de la mort.

ਸੰਤ ਕੀ ਦੁਖਨਾ ਸੁਖ ਤੇ ਟਰੈ ॥

sant kee dookhnaa sukh tay tarai.

Pour avoir calomnié le saint, il est dépourvu de paix.

ਸੰਤ ਕੇ ਦੋਖੀ ਕਉ ਨਾਹੀ ਠਾਉ ॥

sant kay dokhee ka-o naahee thaa-o.

Le calomniateur du saint n'a nulle part où s'abriter.

ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਭਾਵੈ ਤਾ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥੪॥

naanak sant bhaavai taa la-ay milaa-ay. ||4||

O Nanak, si cela plaît au Saint, il unit même un tel calomniateur avec lui.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਅਧ ਬੀਚ ਤੇ ਟੂਟੈ ॥

sant kaa dokhee aDh beech tay tootai.

Le calomniateur du saint échoue au milieu de l'accomplissement d'une tâche quelconque.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਕਿਤੈ ਕਾਜਿ ਨ ਪਹੂਚੈ ॥

sant kaa dokhee kitai kaaj na pahoochai.

Le calomniateur du saint ne peut accomplir aucune tâche.

ਸੰਤ ਕੇ ਦੋਖੀ ਕਉ ਉਦਿਆਨ ਭ੍ਰਮਾਈਐ ॥

sant kay dokhee ka-o udi-aan bharmaa-ee-ai.

Le calomniateur d'un saint est soumis à errer dans le désert.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਉਝੜਿ ਪਾਈਐ ॥

sant kaa dokhee ujharh paa-ee-ai.

Le calomniateur du saint est égaré dans la désolation.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਅੰਤਰ ਤੇ ਥੋਥਾ ॥

sant kaa dokhee antar tay thothee.

Le calomniateur du saint est inconscient du véritable but de la vie,

ਜਿਉ ਸਾਸ ਬਿਨਾ ਮਿਰਤਕ ਕੀ ਲੋਥਾ ॥

ji-o saas binaa mirtak kee lothaa.

comme le cadavre d'un mort, sans le souffle de la vie.

ਸੰਤ ਕੇ ਦੋਖੀ ਕੀ ਜੜ ਕਿਛੁ ਨਾਹਿ ॥

sant kay dokhee kee jarh kichh naahi.

Le calomniateur du saint n'a pas de fondement solide et spirituel.

ਆਪਨ ਬੀਜਿ ਆਪੇ ਹੀ ਖਾਹਿ ॥

aapan beej aapay hee khaahi.

Il doit lui-même manger ce qu'il a planté. (subir la conséquence de ses mauvaises actions).

ਸੰਤ ਕੇ ਦੋਖੀ ਕਉ ਅਵਰੁ ਨ ਰਾਖਨਹਾਰੁ ॥

sant kay dokhee ka-o avar na raakhanhaar.

Le calomniateur du saint ne peut être sauvé par quelqu'un d'autre de cette habitude de calomnie

ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਭਾਵੈ ਤਾ ਲਏ ਉਬਾਰਿ ॥੫॥

naanak sant bhaavai taa la-ay ubaar. ||5||

O' Nanak, si cela plaît au Saint, alors même un tel calomniateur est sauvé de l'habitude de calomnier. ||5||

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਇਉਂ ਬਿਲਲਾਇ ॥

sant kaa dokhee i-o billaa-ay.

Le calomniateur du Saint se lamente,

ਜਿਉਂ ਜਲ ਬਿਹੂਨ ਮਛਲੀ ਤੜਫੜਾਇ ॥

ji-o jal bihoon machhulee tarhafrhaa-ay.

comme un poisson hors de l'eau se tordant d'agonie.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਭੂਖਾ ਨਹੀਂ ਰਾਜੈ ॥

sant kaa dokhee bhookhaa nahee raajai.

Le calomniateur du Saint n'est jamais rassasié du désir de calomnier,

ਜਿਉਂ ਪਾਵਕੁ ਈਧਨਿ ਨਹੀਂ ਧ੍ਰਾਪੈ ॥

ji-o paavak eeDhan nahee Dharaapai.

Tout comme le feu n'est jamais rassasié par une quelconque quantité de bois de chauffage.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਛੁਟੈ ਇਕੋਲਾ ॥

sant kaa dokhee chhutai ikaylaa.

Le calomniateur du Saint est laissé tout seul,

ਜਿਉਂ ਬੂਆੜੁ ਤਿਲੁ ਖੇਤ ਮਾਹਿ ਦੁਹੇਲਾ ॥

ji-o boo-aarh til khayt maahi duhaylaa.

comme le sésame stérile abandonné dans le champ.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਧਰਮ ਤੇ ਰਹਤ ॥

sant kaa dokhee Dharam tay rahat.

Le calomniateur du saint est dépourvu de foi.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਸਦ ਮਿਥਿਆ ਕਹਤ ॥

sant kaa dokhee sad mithi-aa kahat.

Le calomniateur du Saint dit toujours des mensonges.

ਕਿਰਤੁ ਨਿੰਦਕ ਕਾ ਧੁਰਿ ਹੀ ਪਇਆ ॥

kirat nindak kaa Dhur hee pa-i-aa.

Le calomniateur fait l'acte de calomnier parce que tel est son destin préétabli.

ਨਾਨਕ ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਥਿਆ ॥੬॥

naanak jo tis bhaavai so-ee thi-aa. ||6||

O Nanak, tout ce que Dieu veut, cela arrive. ||6||

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਬਿਗੜ ਰੂਪੁ ਹੋਇ ਜਾਇ ॥

sant kaa dokhee bigarh roop ho-ay jaa-ay.

Le calomniateur du saint est tellement diffamé, comme s'il avait été défiguré.

ਸੰਤ ਕੇ ਦੋਖੀ ਕਉ ਦਰਗਹ ਮਿਲੈ ਸਜਾਇ ॥

sant kay dokhee ka-o dargeh milai sajaa-ay.

Le calomniateur du saint reçoit son châtement au tribunal de Dieu.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਸਦਾ ਸਹਕਾਈਐ ॥

sant kaa dokhee sadaa sahkaa-ee-ai.

Le calomniateur du Saint est toujours dans une terrible agonie,

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਨ ਮਰੈ ਨ ਜੀਵਾਈਐ ॥

sant kaa dokhee na marai na jeevaa-ee-ai.

Le calomniateur du saint est spirituellement suspendu entre la vie et la mort.

ਸੰਤ ਕੇ ਦੋਖੀ ਕੀ ਪੁਜੈ ਨ ਆਸਾ ॥

sant kay dokhee kee pujai na aasaa.

L'espoir du calomniateur du saint ne se réalise pas.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੋਖੀ ਉਠਿ ਚਲੈ ਨਿਰਾਸਾ ॥

sant kaa dokhee uth chalai niraasaa.

Le calomniateur du Saint quitte le monde déçu.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੋਖਿ ਨ ਤ੍ਰਿਸਟੈ ਕੋਇ ॥

sant kai dokh na taristai ko-ay.

En calomniant un Saint, personne n'est rassasié du désir de calomnie.

ਜੈਸਾ ਭਾਵੈ ਤੈਸਾ ਕੋਈ ਹੋਇ ॥

jaisaa bhaavai taisaa ko-ee ho-ay.

Les habitudes d'une personne se forment en fonction de ses intentions.

ਪਇਆ ਕਿਰਤੁ ਨ ਮੇਟੈ ਕੋਇ ॥

pa-i-aa kirat na maytai ko-ay.

Les actions passées ne peuvent être effacées par personne.

ਨਾਨਕ ਜਾਨੈ ਸਚਾ ਸੋਇ ॥੭॥

naanak jaanai sachaa so-ay. ||7||

O Nanak, seul le Dieu éternel connaît ce mystère. ||7||

ਸਭ ਘਟ ਤਿਸ ਕੇ ਓਹੁ ਕਰਨੈਹਾਰੁ ॥

sabh ghat tis kay oh karnaihaar.

Tous les êtres Lui appartiennent, et Il est le Créateur.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਤਿਸ ਕਉ ਨਮਸਕਾਰੁ ॥

sadaa sadaa tis ka-o namaskaar.

Pour toujours, inclinez-vous devant lui en signe de révérence.

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਉਸਤਤਿ ਕਰਹੁ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥

parabh kee ustat karahu din raat.

Chantez les louanges de Dieu, jour et nuit.

ਤਿਸਹਿ ਧਿਆਵਹੁ ਸਾਸਿ ਗਿਰਾਸਿ ॥

tiseh Dhi-aavahu saas giraas.

Méditez sur Lui à chaque respiration

ਸਭੁ ਕਛੁ ਵਰਤੈ ਤਿਸ ਕਾ ਕੀਆ ॥

sabh kachh vartai tis kaa kee-aa.

Tout arrive selon sa volonté.

ਜੈਸਾ ਕਰੇ ਤੈਸਾ ਕੋ ਥੀਆ ॥

jaisaa karay taisaa ko thee-aa.

Comme Dieu fait n'importe qui, ainsi le mortel devient.

ਅਪਨਾ ਖੇਲੁ ਆਪਿ ਕਰਨੈਹਾਰੁ ॥

apnaa khayl aap karnaihaar.

Il est lui-même l'exécuteur de son jeu.

ਦੂਸਰ ਕਉਨੁ ਕਹੈ ਬੀਚਾਰੁ ॥

doosar ka-un kahai beechaar.

Qui d'autre peut dire ou débattre sur ce sujet ?

ਜਿਸ ਨੋ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੈ ਤਿਸੁ ਆਪਨ ਨਾਮੁ ਦੇਇ ॥

jis no kirpaa karai tis aapan naam day-ay.

Celui sur qui Il accorde Sa miséricorde, Il le bénit avec le Naam,

ਬਡਭਾਗੀ ਨਾਨਕ ਜਨ ਸੇਇ ॥੮॥੧੩॥

badbhaagee naanak jan say-ay. ||8||13||

O' Nanak, très chanceux sont de telles personnes. ||8||13||

ਸਲੋਕੁ ॥

Salok.

Shalok:

ਤਜਹੁ ਸਿਆਨਪ ਸੁਰਿ ਜਨਹੁ ਸਿਮਰਹੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰਾਇ ॥

tajahu si-aanap sur janhu simrahu har har raa-ay.

Ô bonnes personnes, renoncez à votre intelligence et souvenez-vous du Dieu tout-puissant avec une dévotion affectueuse!

ਏਕ ਆਸ ਹਰਿ ਮਨਿ ਰਖਹੁ ਨਾਨਕ ਦੂਖੁ ਭਰਮੁ ਭਉ ਜਾਇ ॥੧॥

ayk aas har man rakhahu naanak dookh bharam bha-o jaa-ay. ||1||

O' Nanak, dans ton cœur, épingle tous tes espoirs en Dieu, de cette façon, toute ta douleur, ton doute et ta peur s'en iront. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

asatapadee.

Ashtapadee:

ਮਾਨੁਖ ਕੀ ਟੇਕ ਬ੍ਰਿਥੀ ਸਭ ਜਾਨੁ ॥

maanukh kee tayk barithee sabh jaan.

savent bien que le recours au soutien humain (attachement à la famille, aux amis etc.) est totalement inutile,

ਦੇਵਨ ਕਉ ਏਕੈ ਭਗਵਾਨੁ ॥

dayvan ka-o aikai bhagvaan.

car Dieu seul est le bienfaiteur de tous.

ਜਿਸ ਕੈ ਦੀਐ ਰਹੈ ਅਘਾਇ ॥

jis kaidee-ai rahai aghaa-ay.

Par ses dons, on reste toujours satisfait,

ਬਹੁਰਿ ਨ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਲਾਗੈ ਆਇ ॥

bahur na tarisnaa laagai aa-ay.

et il n'est plus attiré par les désirs mondains.

ਮਾਰੈ ਰਾਖੈ ਏਕੋ ਆਪਿ ॥

maarai raakhai ayko aap.

Dieu lui-même détruit et préserve les mortels.

ਮਾਨੁਖ ਕੈ ਕਿਛੁ ਨਾਹੀ ਹਾਥਿ ॥

maanukh kai kichh naahee haath.

Rien du tout n'est entre les mains du mortel.

ਤਿਸ ਕਾ ਹੁਕਮੁ ਬੁਝਿ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

tis kaa hukam boojh sukh ho-ay.

La paix vient en comprenant et en acceptant son ordre.

ਤਿਸ ਕਾ ਨਾਮੁ ਰਖੁ ਕੰਠਿ ਪਰੋਇ ॥

tis kaa naam rakh kanth paro-ay.

Par conséquent, gardez toujours Son nom enchâssé dans votre cœur.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥

simar simar simar parabh so-ay.

Souvenez-vous toujours de Dieu avec amour et dévotion.

ਨਾਨਕ ਬਿਘਨੁ ਨ ਲਾਗੈ ਕੋਇ ॥੧॥

naanak bighan na laagai ko-ay. ||1||

O'Nanak, aucun obstacle ne se met sur ton chemin. ||1||

ਉਸਤਤਿ ਮਨ ਮਹਿ ਕਰਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥

ustat man meh kar nirankaar.

Louez le Dieu sans forme dans votre esprit.

ਕਰਿ ਮਨ ਮੇਰੇ ਸਤਿ ਬਿਉਹਾਰ ॥

kar man mayray sat bi-uhaar.

Ô mon esprit, fais-en tes véritables actes.

ਨਿਰਮਲ ਰਸਨਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਉ ॥

nirmal rasnaa amrit pee-o.

En prenant part au nectar du Naam, ta langue (tes mots) deviendra pure,

ਸਦਾ ਸੁਹੇਲਾ ਕਰਿ ਲੇਹਿ ਜੀਉ ॥

sadaa suhaylaa kar layhi jee-o.

et ton âme sera en paix pour toujours.

ਨੈਨਹੁ ਪੇਖੁ ਠਾਕੁਰ ਕਾ ਰੰਗੁ ॥

nainhu paykh thaakur kaa rang.

Avec tes yeux, vois le jeu merveilleux du Maître (Dieu).

ਸਾਧਸੰਗਿ ਬਿਨਸੈ ਸਭ ਸੰਗੁ ॥

saaDhsang binsai sabh sang.

En compagnie du Saint, tous les attachements mondains disparaissent.

ਚਰਨ ਚਲਉ ਮਾਰਗਿ ਗੋਬਿੰਦ ॥

charan chala-o maarag gobind.

Avec tes pieds, marche sur la voie du Maître de l'univers.

ਮਿਟਹਿ ਪਾਪ ਜਪੀਐ ਹਰਿ ਬਿੰਦ ॥

miteh paap japee-ai har bind.

En méditant sur Dieu, même pour un court instant, tous ses péchés sont éradiqués.

ਕਰ ਹਰਿ ਕਰਮ ਸ੍ਰਵਨਿ ਹਰਿ ਕਥਾ ॥

kar har karam sarvan har katha.

Avec tes mains, engage-toi dans des actions divines et avec tes oreilles, écoute
Ses louanges.

ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਨਾਨਕ ਉਜਲ ਮਥਾ ॥੨॥

har dargeh nanak oojal mathaa. ||2||

O' Nanak, de cette façon, on est honoré à la cour de Dieu. ||2||

ਬਡਭਾਗੀ ਤੇ ਜਨ ਜਗ ਮਾਹਿ ॥

badbhaagee tay jan jag maahi.

Dans ce monde, les vrais chanceux sont ceux qui ont de la chance,

ਸਦਾ ਸਦਾ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਹਿ ॥

sadaa sadaa har kay gun gaahi.

qui chantent les louanges glorieuses de Dieu, pour les siècles.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਜੋ ਕਰਹਿ ਬੀਚਾਰ ॥

raam naam jo karahi beechaar.

Ceux qui réfléchissent sur le nom de Dieu,

ਸੇ ਧਨਵੰਤ ਗਨੀ ਸੰਸਾਰ ॥

say Dhanvant ganee sansaar.

sont véritablement considérés comme spirituellement riches dans le monde.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਮੁਖਿ ਬੋਲਹਿ ਹਰਿ ਮੁਖੀ ॥

man tan mukh boleh har mukhee.

Ceux qui avec leur âme, leur corps et leur langue répètent le nom de Dieu,

ਸਦਾ ਸਦਾ ਜਾਨਹੁ ਤੇ ਸੁਖੀ ॥

sadaa sadaa jaanhu tay sukhee.

considèrent qu'ils sont toujours en paix.

ਏਕੋ ਏਕੁ ਪਛਾਨੈ ॥

ayko ayk ayk pachhaanai.

Celui qui reconnaît le seul et unique Dieu,

ਇਤ ਉਤ ਕੀ ਓਹੁ ਸੋਝੀ ਜਾਨੈ ॥

it ut kee oh sojhee jaanai.

comprend ce monde et le suivant.

ਨਾਮ ਸੰਗਿ ਜਿਸ ਕਾ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥

naam sang jis kaa man maani-aa.

La personne dont l'esprit est satisfait en méditant sur le nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਤਿਨਹਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਜਾਨਿਆ ॥੩॥

naanak tineh niranjan jaani-aa. ||3||

O, Nanak, cette personne a réalisé le Dieu immaculé.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਆਪਨ ਆਪੁ ਸੁਝੈ ॥

gur parsaad aapan aap sujhai.

Par la grâce de Guru, celui qui arrive à se comprendre lui-même ;

ਤਿਸ ਕੀ ਜਾਨਹੁ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਬੁਝੈ ॥

tis kee jaanhu tarisnaa bujhai.

considérer que son envie de satisfaire les désirs mondains est assouvie.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਸੁ ਕਹਤੁ ॥

saaDhsang har har jas kahat.

En compagnie des saints, celui qui chante les louanges de Dieu,

ਸਰਬ ਰੋਗ ਤੇ ਓਹੁ ਹਰਿ ਜਨੁ ਰਹਤੁ ॥

sarab rog tay oh har jan rahat.

Un tel adepte de Dieu est sauvé de toutes sortes de maux.

ਅਨਦਿਨੁ ਕੀਰਤਨੁ ਕੇਵਲ ਬਖਾਨੁ ॥

an-din keertan kayval bakh-yaan.

Celui qui chante toujours les louanges de Dieu,

ਗ੍ਰਿਹਸਤ ਮਹਿ ਸੋਈ ਨਿਰਬਾਨੁ ॥

garihsat meh so-ee nirbaan.

est détaché (de Maya) tout en vivant encore dans le ménage.

ਏਕ ਉਪਰਿ ਜਿਸੁ ਜਨ ਕੀ ਆਸਾ ॥

ayk oopar jis jan kee aasaa.

Celui qui place tous ses espoirs en Dieu seul,

ਤਿਸ ਕੀ ਕਟੀਐ ਜਮ ਕੀ ਫਾਸਾ ॥

tis kee katee-ai jam kee faasaa.

Le nœud coulant de la mort est coupé et est sauvé des cycles de la naissance et de la mort.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੀ ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਭੂਖ ॥

paarbarahm kee jis man bhookh.

Celui dont l'esprit aspire à l'union avec Dieu,

ਨਾਨਕ ਤਿਸਹਿ ਨ ਲਾਗਹਿ ਦੁਖ ॥੪॥

naanak tiseh na laageh dookh. ||4||

O'Nanak, cette personne n'est jamais affligée d'aucun chagrin. ||4||

ਜਿਸ ਕਉ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਮਨਿ ਚਿਤਿ ਆਵੈ ॥

jis ka-o har parabh man chit aavai.

Celui qui se souvient toujours de Dieu dans son esprit,

ਸੋ ਸੰਤੁ ਸੁਹੇਲਾ ਨਹੀ ਭੁਲਾਵੈ ॥

so sant suhaylaa nahee dulaavai.

Ce Saint est toujours en paix et ne vacille jamais.

ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪੁਨਾ ਕਿਰਪਾ ਕਰੈ ॥

jis parabh apunaa kirpaa karai.

Celui sur qui Dieu a accordé sa grâce,

ਸੋ ਸੇਵਕੁ ਕਹੁ ਕਿਸ ਤੇ ਡਰੈ ॥

so sayvak kaho kis tay darai.

Dites, de qui ce vrai serviteur de Dieu devrait-il avoir peur ?

ਜੈਸਾ ਸਾ ਤੈਸਾ ਦ੍ਰਿਸਟਾਇਆ ॥

jaisaa saa taisaa daristaa-i-aa.

Une telle personne est capable de visualiser Dieu tel qu'il est,

ਅਪੁਨੇ ਕਾਰਜ ਮਹਿ ਆਪਿ ਸਮਾਇਆ ॥

apunay kaaraj meh aap samaa-i-aa.

Lui-même est omniprésent dans sa création.

ਸੋਧਤ ਸੋਧਤ ਸੋਧਤ ਸੀਝਿਆ ॥

soDhat soDhat soDhat seejhi-aa.

en réfléchissant plusieurs fois, il réussit finalement à comprendre,

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤਤੁ ਸਭੁ ਬੂਝਿਆ ॥

gur parsaad tat sabh boojhi-aa.

et par la Grâce de Guru, il comprend la réalité de Dieu et de Sa création.

ਜਬ ਦੇਖਉ ਤਬ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਮੂਲੁ ॥

jab daykh-a-u tab sabh kichh mool.

Quand je regarde, alors je vois Dieu à l'origine de tout.

ਨਾਨਕ ਸੋ ਸੁਖਮੁ ਸੋਈ ਅਸਥੂਲੁ ॥੫॥

naanak so sookham so-ee asthool. ||5||

O' Nanak, c'est Lui qui est intangible, et c'est Lui qui est tangible. ||5||

ਨਹ ਕਿਛੁ ਜਨਮੈ ਨਹ ਕਿਛੁ ਮਰੈ ॥

nah kichh janmai nah kichh marai.

Rien ne naît, et rien ne meurt.

ਆਪਨ ਚਲਿਤੁ ਆਪ ਹੀ ਕਰੈ ॥

aapan chalit aap hee karai.

Il met lui-même en scène sa propre pièce.

ਆਵਨੁ ਜਾਵਨੁ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਅਨਦ੍ਰਿਸਟਿ ॥

aavan jaavan darisat an-darisat.

Toutes les naissances et les décès, visibles et invisibles,

ਆਗਿਆਕਾਰੀ ਧਾਰੀ ਸਭ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ॥

aagi-aakaaree Dhaaree sabh sarisat.

Dieu a fait en sorte que le monde entier obéisse à sa volonté.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਸਗਲ ਮਹਿ ਆਪਿ ॥

aapay aap sagal meh aap.

Il est tout par lui-même, et pénètre en tout.

ਅਨਿਕ ਜੁਗਤਿ ਰਚਿ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਿ ॥

anik jugat rach thaap uthaap.

D'innombrables façons, il crée et détruit l'univers.

ਅਬਿਨਾਸੀ ਨਾਹੀ ਕਿਛੁ ਖੰਡ ॥

abhinaasee naahee kichh khand.

Il est impérissable, et rien de Lui ne périt.

ਧਾਰਣ ਧਾਰਿ ਰਹਿਓ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ॥

Dhaaran Dhaar rahi-o barahmand.

C'est Lui-même qui dirige l'univers.

ਅਲਖ ਅਭੇਵ ਪੁਰਖ ਪਰਤਾਪ ॥

alakh abhayv purakh partaap.

Incompréhensible et insondable est la Gloire de Dieu.

ਆਪਿ ਜਪਾਏ ਤ ਨਾਨਕ ਜਾਪ ॥੬॥

aap japaa-ay ta naanak jaap. ||6||

O Nanak, de même qu'il inspire, de même nous méditons sur Lui. ||6||

ਜਿਨ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਤਾ ਸੁ ਸੋਭਾਵੰਤ ॥

jin parabh jaataa so sobhaavant.

Ceux qui ont réalisé Dieu sont glorieux.

ਸਗਲ ਸੰਸਾਰੁ ਉਧਰੈ ਤਿਨ ਮੰਤ ॥

sagal sansaar uDhrai tin mant.

Leurs enseignements sauvent le monde entier des vices.

ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਸੇਵਕ ਸਗਲ ਉਧਾਰਨ ॥

parabh kay sayvak sagal uDhaaran.

Les adeptes de Dieu sont capables de racheter tout le monde des vices.

ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਸੇਵਕ ਦੁਖ ਬਿਸਾਰਨ ॥

parabh kay sayvak dookh bisaaran.

Les serviteurs de Dieu sont capables d'éliminer les chagrins de tout le monde.

ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਲਏ ਕਿਰਪਾਲ ॥

aapay mayl la-ay kirpaal.

Le Dieu miséricordieux lui-même les unit à lui.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਜਪਿ ਭਏ ਨਿਹਾਲ ॥

gur kaa sabad jap bha-ay nihaal.

En méditant avec amour sur les paroles de Guru, ils se sentent ravis.

ਉਨ ਕੀ ਸੇਵਾ ਸੋਈ ਲਾਗੈ ॥

un kee sayvaa so-ee laagai.

Lui seul a le droit de servir ces adeptes de Dieu,

ਜਿਸ ਨੋ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹਿ ਬਡਭਾਗੈ ॥

jis no kirpaa karahi badbhaagai.

Qui a de la chance et est béni par vous.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਪਾਵਹਿ ਬਿਸ੍ਰਾਮੁ ॥

naam japat paavahi bisraam.

En méditant avec amour sur les paroles de guru, les adeptes obtiennent la

paix.

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਪੁਰਖ ਕਉ ਉਤਮ ਕਰਿ ਮਾਨੁ ॥੭॥

naanak tin purakh ka-o ootam kar maan. ||7||

O' Nanak, respecte ces personnes comme les plus nobles. ||7||

ਜੇ ਕਿਛੁ ਕਰੈ ਸੁ ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਰੰਗਿ ॥

jo kichh karai so parabh kai rang.

Tout ce que fait un adepte, c'est à cause d'amour pour Dieu,

ਸਦਾ ਬਸੈ ਹਰਿ ਸੰਗਿ ॥

sadaa sadaa basai har sang.

et il reste toujours dans la présence de Dieu.

ਸਹਜ ਸੁਭਾਇ ਹੋਵੈ ਸੋ ਹੋਇ ॥

sahj subhaa-ay hovai so ho-ay.

Quoi qu'il arrive intuitivement, il l'accepte comme la volonté de Dieu.

ਕਰਣੈਹਾਰੁ ਪਛਾਣੈ ਸੋਇ ॥

karnaihaar pachhaanai so-ay.

et le reconnaît comme le Créateur.

ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਕੀਆ ਜਨ ਮੀਠ ਲਗਾਨਾ ॥

parabh kaa kee-aa jan meeth lagaanaa.

Les adeptes acceptent volontiers tout ce que Dieu fait,

ਜੈਸਾ ਸਾ ਤੈਸਾ ਦ੍ਰਿਸਟਾਨਾ ॥

jaisaa saa taisaa daristaanaa.

car il leur apparaît tel qu'il est.

ਜਿਸ ਤੇ ਉਪਜੇ ਤਿਸੁ ਮਾਹਿ ਸਮਾਏ ॥

jis tay upjay tis maahi samaa-ay.

De ceux qu'il sont nés, ils restent immergés en Lui.

ਓਇ ਸੁਖ ਨਿਧਾਨ ਉਨਹੂ ਬਨਿ ਆਏ ॥

o-ay sukh niDhaan unhoo ban aa-ay.

Ils deviennent le trésor de la paix et eux seuls sont dignes de ce statut.

ਆਪਸ ਕਉ ਆਪਿ ਦੀਨੋ ਮਾਨੁ ॥

aapas ka-o aap deeno maan.

Dieu se donne de l'honneur en honorant les adeptes.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਜਨੁ ਏਕੋ ਜਾਨੁ ॥੮॥੧੪॥

naanak parabh jan ayko jaan. ||8||14||

Ô Nanak, considère Dieu et les adeptes comme même.

ਸਲੋਕੁ ॥

salok.

Shalok :

ਸਰਬ ਕਲਾ ਭਰਪੂਰ ਪ੍ਰਭ ਬਿਰਥਾ ਜਾਨਨਹਾਰ ॥

sarab kalaa bharpoor parabh birthaa jaananhaar.

Dieu est totalement imbu de tous les pouvoirs, il est le Connaisseur de nos douleurs et de nos peines.

ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਉਧਰੀਐ ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਬਲਿਹਾਰ ॥੧॥

jaa kai simran uDhree-ai nanak tis balihaar. ||1||

Ô Nanak, nous devons nous consacrer au Dieu tout-puissant, dont la méditation nous sauve des vices.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

asatpadee.

Ashtapadee :

ਟੂਟੀ ਗਾਢਨਹਾਰ ਗੋਪਾਲ ॥

tootee gaadhanhaar gopaal.

Dieu lui-même est capable de réunir notre cœur aliéné avec lui.

ਸਰਬ ਜੀਆ ਆਪੇ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥

sarab jee-aa aapay partipaal.

Il s'occupe lui-même de tous les êtres.

ਸਗਲ ਕੀ ਚਿੰਤਾ ਜਿਸੁ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

sagal kee chintaa jis man maahi.

Dieu a le soin de tous dans son esprit.

ਤਿਸ ਤੇ ਬਿਰਥਾ ਕੋਈ ਨਾਹਿ ॥

tis tay birthaa ko-ee naahi.

Personne ne se détourne de lui.

ਰੇ ਮਨ ਮੇਰੇ ਸਦਾ ਹਰਿ ਜਾਪਿ ॥

ray man mayray sadaa har jaap.

O' mon esprit, souviens-toi toujours avec amour de Dieu.

ਅਬਿਨਾਸੀ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ॥

abhinaasee parabh aapay aap.

Le Dieu impérissable est tout en tous.

ਆਪਨ ਕੀਆ ਕਛੁ ਨ ਹੋਇ ॥

aapan kee-aa kachhoo na ho-ay.

Par ses propres actions, on n'accomplit rien,

ਜੇ ਸਉ ਪ੍ਰਾਨੀ ਲੋਚੈ ਕੋਇ ॥

jay sa-o paraanee lochai ko-ay.

même si le mortel peut le souhaiter, des centaines de fois.

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਨਾਹੀ ਤੇਰੇ ਕਿਛੁ ਕਾਮ ॥

tis bin naahee tayrai kichh kaam.

À part lui, rien d'autre ne vous est vraiment utile.

ਗਤਿ ਨਾਨਕ ਜਪਿ ਏਕ ਹਰਿ ਨਾਮ ॥੧॥

gat naanak jap ayk har naam. ||1||

O' Nanak, tu ne serais sauvé qu'en méditant sur le nom de Dieu. ||1||

ਰੂਪਵੰਤੁ ਹੋਇ ਨਾਹੀ ਮੋਹੈ ॥

roopvant ho-ay naahee mohai.

Celui qui est beau ne doit pas être vaniteux ;

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਜੋਤਿ ਸਗਲ ਘਟ ਸੋਹੈ ॥

parabh kee jot sagal ghat sohai.

parce que la lumière de Dieu brille en chacun.

ਧਨਵੰਤਾ ਹੋਇ ਕਿਆ ਕੋ ਗਰਬੈ ॥

Dhanvantaa ho-ay ki-aa ko garbai.

Pourquoi quelqu'un devrait-il être arrogant d'être riche ?

ਜਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤਿਸ ਕਾ ਦੀਆ ਦਰਬੈ ॥

jaa sabh kichh tis kaa dee-aa darbai.

Quand toutes les richesses sont ses cadeaux.

ਅਤਿ ਸੁਰਾ ਜੇ ਕੋਊ ਕਹਾਵੈ ॥

at sooraa jay ko-oo kahaavai.

Si l'on se dit extrêmement courageux,

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਕਲਾ ਬਿਨਾ ਕਹ ਧਾਵੈ ॥

parabh kee kalaa binaa kah Dhaavai.

il doit réaliser que sans le don de la puissance de Dieu, que peut-il faire ?

ਜੇ ਕੋ ਹੋਇ ਬਹੈ ਦਾਤਾਰੁ ॥

jay ko ho-ay bahai daataar.

Celui qui fait la charité et se vante ensuite de devenir un bienfaiteur,

ਤਿਸੁ ਦੇਨਹਾਰੁ ਜਾਨੈ ਗਾਵਾਰੁ ॥

tis daynhaar jaanai gaavaar.

un tel imbécile devrait reconnaître que Dieu est le seul bienfaiteur de tous.

ਜਿਸੁ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੂਟੈ ਹਉ ਰੋਗੁ ॥

jis gur parsaad tootai ha-o rog.

Par la grâce de guru, dont la maladie de l'ego est guérie,

ਨਾਨਕ ਸੋ ਜਨੁ ਸਦਾ ਅਰੋਗੁ ॥੨॥

naanak so jan sadaa arog. ||2||

O' Nanak, cette personne est toujours en bonne santé spirituelle. ||2||

ਜਿਉ ਮੰਦਰ ਕਉ ਥਾਮੈ ਥੰਮਨੁ ॥

ji-o mandar ka-o thaamai thamman.

tout comme un pilier soutient le toit d'une maison,

ਤਿਉ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਮਨਹਿ ਅਸਥੰਮਨੁ ॥

ti-o gur kaa sabad maneh asthamman.

De même, la parole de guru apporte un soutien à l'esprit.

ਜਿਉ ਪਾਖਾਣੁ ਨਾਵ ਚੜਿ ਤਰੈ ॥

ji-o paakhaan naav charh tarai.

Tout comme une pierre placée dans un bateau permet de traverser la rivière,

ਪ੍ਰਾਣੀ ਗੁਰ ਚਰਣ ਲਗਤੁ ਨਿਸਤਰੈ ॥

paraanee gur charan lagat nistarai.

De même en suivant les enseignements de Guru, veille un mortel au cœur de pierre traverse l'océan mondain des vices.

ਜਿਉ ਅੰਧਕਾਰ ਦੀਪਕ ਪਰਗਾਸੁ ॥

ji-o anDhkaar deepak pargaas.

Tout comme l'obscurité est éclairée par la lampe,

ਗੁਰ ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਿ ਮਨਿ ਹੋਇ ਬਿਗਾਸੁ ॥

gur darsan daykh man ho-ay bigaas.

De même, l'esprit se réjouit, en contemplant la vue de guru.

ਜਿਉ ਮਹਾ ਉਦਿਆਨ ਮਹਿ ਮਾਰਗੁ ਪਾਵੈ ॥

ji-o mahaa udi-aan meh maarag paavai.

Tout comme quelqu'un trouve un chemin dans le grand désert,

ਤਿਉ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਮਿਲਿ ਜੋਤਿ ਪ੍ਰਗਟਾਵੈ ॥

ti-o saaDhoo sang mil jot paragtaavai.

De même, la lumière divine se manifeste en compagnie des saints.

ਤਿਨ ਸੰਤਨ ਕੀ ਬਾਛਉ ਧੁਰਿ ॥

tin santan kee baachha-o Dhoor.

Je recherche l'humble service de ces Saints ;

ਨਾਨਕ ਕੀ ਹਰਿ ਲੋਚਾ ਪੂਰਿ ॥੩॥

naanak kee har lochaa poor. ||3||

Ô Dieu, accomplissez ce désir de Nanak !

ਮਨ ਮੂਰਖ ਕਾਹੇ ਬਿਲਲਾਈਐ ॥

man moorakh kaahay billaa-ee-ai.

Ô mon esprit stupide, pourquoi pleures-tu ?

ਪੁਰਬ ਲਿਖੇ ਕਾ ਲਿਖਿਆ ਪਾਈਐ ॥

purab likhay kaa likhi-aa paa-ee-ai.

Vous recevez ce qui est préordonné, en fonction de vos actes antérieurs.

ਦੂਖ ਸੁਖ ਪ੍ਰਭ ਦੇਵਨਹਾਰੁ ॥

dookh sookh parabh dayvanhaar.

Dieu est le Donneur de la douleur et du plaisir.

ਅਵਰ ਤਿਆਗਿ ਤੂ ਤਿਸਹਿ ਚਿਤਾਰੁ ॥

avar ti-aag too tiseh chitaar.

Par conséquent, renoncez au soutien des autres et souvenez-vous de Lui seul avec amour.

ਜੋ ਕਛੁ ਕਰੇ ਸੋਈ ਸੁਖੁ ਮਾਨੁ ॥

jo kachh karai so-ee sukh maan.

Soyez réconforté par ce qu'il fait.

ਭੂਲਾ ਕਾਹੇ ਫਿਰਹਿ ਅਜਾਨ ॥

bhoolaa kaahay fireh ajaan.

Ô ignorant, pourquoi te promènes-tu ?

ਕਉਨ ਬਸਤੁ ਆਈ ਤੇਰੈ ਸੰਗ ॥

ka-un basat aa-ee tayrai sang.

Quelles sont les choses que vous avez apportées avec vous ?

ਲਪਟਿ ਰਹਿਓ ਰਸਿ ਲੋਭੀ ਪਤੰਗ ॥

lapat rahi-o ras lobhee patang.

O papillon de nuit avide, tu t'en gouffres dans les plaisirs du monde.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਜਪਿ ਹਿਰਦੇ ਮਾਹਿ ॥

raam naam jap hirday maahi.

Méditez sur le nom de Dieu dans votre cœur.

ਨਾਨਕ ਪਤਿ ਸੇਤੀ ਘਰਿ ਜਾਹਿ ॥੪॥

naanak pat saytee ghar jaahi. ||4||

O Nanak, ainsi tu retourneras à la maison divine avec honneur. ||4||

ਜਿਸੁ ਵਖਰ ਕਉ ਲੈਨਿ ਤੂ ਆਇਆ ॥

jis vakhar ka-o lain too aa-i-aa.

La richesse du Naam, pour laquelle vous êtes venus en ce monde,

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਸੰਤਨ ਘਰਿ ਪਾਇਆ ॥

raam naam santan ghar paa-i-aa.

que la richesse du NAAM de GURU est reçue dans la congrégation sainte.

ਤਜਿ ਅਭਿਮਾਨੁ ਲੇਹੁ ਮਨ ਮੋਲਿ ॥

taj abhimaan layho man mol.

Renoncez à l'orgueil égoïste de votre esprit et achetez en échange la richesse du nom de Dieu.

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਹਿਰਦੇ ਮਹਿ ਤੋਲਿ ॥

raam naam hirday meh tol.

Enchâsez le nom de Dieu dans votre cœur.

ਲਾਦਿ ਖੇਪ ਸੰਤਹ ਸੰਗਿ ਚਾਲੁ ॥

laad khayp santah sang chaal.

Chargez cette richesse de Naam en méditant avec amour le Nom de Dieu dans la sainte congrégation,

ਅਵਰ ਤਿਆਗਿ ਬਿਖਿਆ ਜੰਜਾਲ ॥

avar ti-aag bikhi-aa janjaal.

et abandonnez tous les autres enchevêtrements du monde.

ਧੰਨਿ ਧੰਨਿ ਕਹੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

Dhan Dhan kahai sabh ko-ay.

Si vous faites cela, tout le monde vous louera,

ਮੁਖ ਊਜਲ ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਸੋਇ ॥

mukh oojal har dargeh so-ay.

et vous serez reçu avec honneur à la cour de Dieu.

ਇਹੁ ਵਾਪਾਰੁ ਵਿਰਲਾ ਵਾਪਾਰੈ ॥

ih vaapaar virloo vaapaarai.

Mais seule une rare personne s'engage dans la méditation du nom de Dieu.

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੈ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੈ ॥੫॥

naanak taa kai sad balihaarai. ||5||

O'Nanak, je suis à jamais dévoué à une telle personne. ||5||

ਚਰਨ ਸਾਧ ਕੇ ਧੋਇ ਧੋਇ ਪੀਉ ॥

charan saaDh kay Dho-ay Dho-ay pee-o.

Suivez les paroles des saints avec la plus grande humilité et obéissance.

ਅਰਪਿ ਸਾਧ ਕਉ ਅਪਨਾ ਜੀਉ ॥

arap saaDh ka-o apnaa jee-o.

Abandonnez votre âme au guru.

ਸਾਧ ਕੀ ਧੂਰਿ ਕਰਹੁ ਇਸਨਾਨੁ ॥

saaDh kee Dhoor karahu isnaan.

Prenez un bain purificateur en acceptant sincèrement les enseignements de guru.

ਸਾਧ ਊਪਰਿ ਜਾਈਐ ਕੁਰਬਾਨੁ ॥

saaDh oopar jaa-ee-ai kurbaan.

Consacrez votre vie au Guru.

ਸਾਧ ਸੇਵਾ ਵਡਭਾਗੀ ਪਾਈਐ ॥

saaDh sayvaa vadbhaagee paa-ee-ai.

L'enseignement de guru est reçu par une grande fortune.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਗਾਈਐ ॥

saaDhsang har keertan gaa-ee-ai.

Les louanges de Dieu ne peuvent être chantées que dans la sainte congrégation.

ਅਨਿਕ ਬਿਘਨ ਤੇ ਸਾਧੂ ਰਾਖੇ ॥

anik bighan tay saaDhoo raakhai.

Le saint nous sauve de toutes sortes de dangers dans notre cheminement spirituel.

ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਇ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਚਾਖੇ ॥

har gun gaa-ay amrit ras chaakhai.

Celui qui chante les louanges de Dieu goûte le nectar du Naam.

ਓਟ ਗਹੀ ਸੰਤਹ ਦਰਿ ਆਇਆ ॥

ot gahee santeh dar aa-i-aa.

Celui qui a cherché le soutien des saints et qui est venu à leur refuge,

ਸਰਬ ਸੁਖ ਨਾਨਕ ਤਿਹ ਪਾਇਆ ॥੬॥

sarab sookh naanak tih paa-i-aa. ||6||

O' Nanak, il a reçu tous les comforts et la paix. ||6||

ਮਿਰਤਕ ਕਉ ਜੀਵਾਲਨਹਾਰ ॥

mirtak ka-o jeevaalanhaar.

Dieu est capable de redonner la vie aux personnes spirituellement mortes.

ਭੂਖੇ ਕਉ ਦੇਵਤ ਅਧਾਰ ॥

bhookhay ka-o dayvat aDhaar.

Il fournit la subsistance à ceux qui ont faim.

ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਜਾ ਕੀ ਦ੍ਰਿਸਟੀ ਮਾਹਿ ॥

sarab niDhaan jaa kee daristee maahi.

Tous les trésors sont dans son regard de grâce,

ਪੁਰਬ ਲਿਖੇ ਕਾ ਲਹਣਾ ਪਾਹਿ ॥

purab likhay kaa lahnaa paahi.

mais les gens reçoivent ce qui est préordonné dans leur destin.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤਿਸ ਕਾ ਓਹੁ ਕਰਨੈ ਜੋਗੁ ॥

sabh kichh tis kaa oh karnai jog.

Tout lui appartient et il peut tout faire

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਦੂਸਰ ਹੋਆ ਨ ਹੋਗੁ ॥

tis bin doosar ho-aa na hog.

En dehors de Lui, il n'y a jamais eu d'autre, et il n'y en aura jamais.

ਜਪਿ ਜਨ ਸਦਾ ਦਿਨੁ ਰੈਣੀ ॥

jap jan sadaa sadaa din raine.

O' adepte, médite sur le nom de Dieu pour toujours et à jamais, jour et nuit.

ਸਭ ਤੇ ਉਚ ਨਿਰਮਲ ਇਹ ਕਰਣੀ ॥

sabh tay ooch nirmal ih karnee.

C'est l'acte le plus exalté et le plus immaculé.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸ ਕਉ ਨਾਮੁ ਦੀਆ ॥

kar kirpaa jis ka-o naam dee-aa.

Par sa grâce, que Dieu bénisse son nom,

ਨਾਨਕ ਸੋ ਜਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਥੀਆ ॥੭॥

naanak so jan nirmal thee-aa. ||7||

O' Nanak, cette personne devient immaculée et pure. ||7||

ਜਾ ਕੈ ਮਨਿ ਗੁਰ ਕੀ ਪਰਤੀਤਿ ॥

jaa kai man gur kee parteet.

Celui dont l'esprit est plein d'une foi ferme dans le Guru,

ਤਿਸੁ ਜਨ ਆਵੈ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਚੀਤਿ ॥

tis jan aavai har parabh cheet.

Dieu habite à jamais dans sa conscience.

ਭਗਤੁ ਭਗਤੁ ਸੁਨੀਐ ਤਿਹੁ ਲੋਇ ॥

bhagat bhagat sunee-ai tihu lo-ay.

Il est acclamé comme un adepte, un humble adepte à travers les mondes,

ਜਾ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਏਕੋ ਹੋਇ ॥

jaa kai hirdai ayko ho-ay.

dans le cœur duquel habite l'Unique (Dieu) seul.

ਸਚੁ ਕਰਣੀ ਸਚੁ ਤਾ ਕੀ ਰਹਤ ॥

sach karnee sach taa kee rahat.

Vraies sont ses actions ; et vraie est sa manière de vivre.

ਸਚੁ ਹਿਰਦੈ ਸਤਿ ਮੁਖਿ ਕਹਤ ॥

sach hirdai sat mukh kahat.

Dieu est dans son cœur et la Vérité (le nom de Dieu) est ce qu'il prononce.

ਸਾਚੀ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਸਾਚਾ ਆਕਾਰੁ ॥

saachee darisat saachaa aakaar.

La vision de ce adepte est imprégnée de l'amour de Dieu, c'est pourquoi il voit Dieu imprégner le monde entier.

ਸਚੁ ਵਰਤੈ ਸਾਚਾ ਪਾਸਾਰੁ ॥

sach vartai saachaa paasaar.

Il sait que Dieu est partout et que toute cette étendue appartient à Dieu.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਜਿਨਿ ਸਚੁ ਕਰਿ ਜਾਤਾ ॥

paarbarahm jin sach kar jaataa.

Celui qui reconnaît le Dieu suprême comme éternel,

ਨਾਨਕ ਸੋ ਜਨੁ ਸਚਿ ਸਮਾਤਾ ॥੮॥੧੫॥

naanak so jan sach samaataa. ||8||15||

O'Nanak, cet être humble est absorbé par le Vrai. ||8||15||

ਸਲੋਕੁ ॥

salok.

Shalok :

ਰੂਪੁ ਨ ਰੇਖ ਨ ਰੰਗੁ ਕਿਛੁ ਤ੍ਰਿਹੁ ਗੁਣ ਤੇ ਪ੍ਰਭ ਭਿੰਨ ॥

roop na raykh na rang kichh tarihu gun tay parabh bhinn.

Dieu n'a pas de forme, ni de couleur ; il est libre des trois caractéristiques de Maya (pouvoir, vice et vertu).

ਤਿਸਹਿ ਬੁਝਾਏ ਨਾਨਕਾ ਜਿਸੁ ਹੋਵੈ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ॥੧॥

tisohi bujhaa-ay naankaa jis hovai suparsan. ||1||

O' Nanak, Il permet à celui-là de le réaliser, à qui Il plaît. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

asatpadee.

Ashtapadee :

ਅਬਿਨਾਸੀ ਪ੍ਰਭੁ ਮਨ ਮਹਿ ਰਾਖੁ ॥

abhinaasee parabh man meh raakh.

Gardez le Dieu Immortel enchâssé dans votre esprit,

ਮਾਨੁਖ ਕੀ ਤੂ ਪ੍ਰੀਤਿ ਤਿਆਗੁ ॥

maanukh kee too pareet ti-aag.

et renonce à ton amour et à ton attachement pour tout mortel.

ਤਿਸ ਤੇ ਪਰੈ ਨਾਹੀ ਕਿਛੁ ਕੋਇ ॥

tis tay parai naahee kichh ko-ay.

En dehors de Lui, il n'y a rien du tout.

ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਏਕੋ ਸੋਇ ॥

sarab nirantar ayko so-ay.

Le Dieu unique est omniprésent parmi tous.

ਆਪੇ ਬੀਨਾ ਆਪੇ ਦਾਨਾ ॥

aapay beenaa aapay daanaa.

Lui-même voit tout, et sait tout.

ਗਹਿਰ ਗੰਭੀਰੁ ਗਹੀਰੁ ਸੁਜਾਨਾ ॥

gahir gambheer gaheer sujaanaa.

Il est insondable, profond et sagace.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪਰਮੇਸੁਰ ਗੋਬਿੰਦ ॥

paarbarahm parmaysur gobind.

O' Dieu transcendent, l'être suprême, et maître de l'univers,

ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਾਨ ਦਇਆਲ ਬਖਸੰਦ ॥

kirpaa niDhaan da-i-aal bakhsand.

le trésor de la miséricorde, de la compassion et du pardon,

ਸਾਧ ਤੇਰੇ ਕੀ ਚਰਨੀ ਪਾਉ ॥

saaDh tayray kee charnee paa-o.

Faites que je sois l'humble serviteur de vos saints.

ਨਾਨਕ ਕੈ ਮਨਿ ਇਹੁ ਅਨਰਾਉ ॥੧॥

naanak kai man ih anraa-o. ||1||

L'esprit de Nanak se languit de cela. ||1||

ਮਨਸਾ ਪੂਰਨ ਸਰਨਾ ਜੋਗ ॥

mansaa pooran sarnaa jog.

Dieu est capable d'exaucer nos souhaits et de nous offrir un refuge.

ਜੋ ਕਰਿ ਪਾਇਆ ਸੋਈ ਹੋਗੁ ॥

jo kar paa-i-aa so-ee hog.

Tout ce que Dieu a inscrit dans le destin d'une personne, c'est ce qui a lieu.

ਹਰਨ ਭਰਨ ਜਾ ਕਾ ਨੇਤ੍ਰੁ ਫੋਰੁ ॥ ਤਿਸ ਕਾ ਮੰਤ੍ਰੁ ਨ ਜਾਨੈ ਹੋਰੁ ॥

haran bharan jaa kaa naytar for. tis kaa mantar na jaanai hor.

Dieu peut détruire ou créer l'univers en un clin d'œil ; Personne d'autre que Lui, ne connaît le mystère de Sa résolution.

ਅਨਦ ਰੂਪ ਮੰਗਲ ਸਦ ਜਾ ਕੈ ॥੨॥

anad roop mangal sad jaa kai.

Il est l'incarnation de l'extase et de la plaisir éternelle.

ਸਰਬ ਥੋਕ ਸੁਨੀਅਹਿ ਘਰਿ ਤਾ ਕੈ ॥

sarab thok sunee-ah ghar taa kai.

et tous les bienfaits sont entendus comme étant en sa possession.

ਰਾਜ ਮਹਿ ਰਾਜੁ ਜੋਗ ਮਹਿ ਜੋਗੀ ॥

raaj meh raaj jog meh jogee.

Parmi les rois, il est le plus grand roi ; parmi les yogis, il est le plus saint des yogis.

ਤਪ ਮਹਿ ਤਪੀਸਰੁ ਗ੍ਰਿਹਸਤ ਮਹਿ ਭੋਗੀ ॥

tap meh tapeesar garihsat meh bhogee.

Parmi les ascètes, il est le plus haut ascète ; parmi les maîtres de maison, il est le maître de maison le plus indulgent.

ਧਿਆਇ ਧਿਆਇ ਭਗਤਹ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

Dhi-aa-ay Dhi-aa-ay bhagtah sukh paa-i-aa.

En méditant continuellement sur Lui, ses adeptes ont trouvé la paix.

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਪੁਰਖ ਕਾ ਕਿਨੈ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥੨॥

naanak tis purakh kaa kinai ant na paa-i-aa. ||2||

O' Nanak, personne n'a trouvé les limites de cet Être suprême. ||2||

ਜਾ ਕੀ ਲੀਲਾ ਕੀ ਮਿਤਿ ਨਾਹਿ ॥

jaa kee leelaa kee mit naahi.

Il n'y a pas de limite à son jeu ;

ਸਗਲ ਦੇਵ ਹਾਰੇ ਅਵਗਾਹਿ ॥

sagal dayv haaray avgaahi.

tous les demi-dieux se sont lassés de le chercher.

ਪਿਤਾ ਕਾ ਜਨਮੁ ਕਿ ਜਾਨੈ ਪੂਤੁ ॥

pitaa kaa janam ke jaanai poot.

Que sait le fils de la naissance de son père ?

ਸਗਲ ਪਰੋਈ ਅਪੁਨੈ ਸੂਤਿ ॥

sagal paro-ee apunai soot.

Comme toutes les perles sont enfilées dans un chapelet, Il a lié l'Univers entier sous Sa loi.

ਸੁਮਤਿ ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਜਿਨ ਦੇਇ ॥ ਜਨ ਦਾਸ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਹਿ ਸੇਇ ॥

sumat gi-aan Dhi-aan jin day-ay. jan daas naam Dhi-aavahi say-ay.

Ces humbles adeptes à qui Il accorde le bon sens, la sagesse spirituelle et la méditation, se souviennent de Dieu avec amour et dévotion.

ਤਿਹੁ ਗੁਣ ਮਹਿ ਜਾ ਕਉ ਭਰਮਾਏ ॥

tihu gun meh jaa ka-o bharmaa-ay.

Il égare certains en les livrant aux trois qualités de Maya (vice, pouvoir et vertu).

ਜਨਮਿ ਮਰੈ ਫਿਰਿ ਆਵੈ ਜਾਏ ॥

janam marai fir aavai jaa-ay.

et ils continuent à errer dans les cycles de la naissance et de la mort.

ਊਚ ਨੀਚ ਤਿਸ ਕੇ ਅਸਥਾਨ ॥

ooch neech tis kay asthaan.

Dieu réside dans tous ces états d'esprit spirituels élevés et bas. (dans les personnes de tous les états d'esprit)

ਜੈਸਾ ਜਨਾਵੈ ਤੈਸਾ ਨਾਨਕ ਜਾਨ ॥੩॥

jaisaa janaavai taisaa naanak jaan. ||3||

De même qu'il inspire les mortels à le connaître, ô Nanak, de même il est connu. ||3||

ਨਾਨਾ ਰੂਪ ਨਾਨਾ ਜਾ ਕੇ ਰੰਗ ॥

naanaa roop naanaa jaa kay rang.

Nombreuses sont ses formes, nombreuses sont ses couleurs.

ਨਾਨਾ ਭੇਖ ਕਰਹਿ ਇਕ ਰੰਗ ॥

naanaa bhaykh karahi ik rang.

Nombreuses sont les apparences qu'Il revêt, et pourtant Il n'est qu'Un seul de son espèce.

ਨਾਨਾ ਬਿਧਿ ਕੀਨੋ ਬਿਸਥਾਰੁ ॥

naanaa biDh keeno bisthaar.

De nombreuses façons, il s'est étendu. (a étendu son univers)

ਪ੍ਰਭੁ ਅਬਿਨਾਸੀ ਏਕੰਕਾਰੁ ॥

parabh abhinaasee aikankaar.

mais pourtant, il est éternel et le seul et unique Créateur.

ਨਾਨਾ ਚਲਿਤ ਕਰੇ ਖਿਨ ਮਾਹਿ ॥

naanaa chalit karay khin maahi.

Il exécute ses nombreuses pièces en un instant.

ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ ਪੂਰਨੁ ਸਭ ਠਾਇ ॥

poor rahi-o pooran sabh thaa-ay.

Le Dieu parfait est omniprésent en tous lieux.

ਨਾਨਾ ਬਿਧਿ ਕਰਿ ਬਨਤ ਬਨਾਈ ॥

naanaa biDh kar banat banaa-ee.

De tant de manières, il a créé la création.

ਅਪਨੀ ਕੀਮਤਿ ਆਪੇ ਪਾਈ ॥

apnee keemat aapay paa-ee.

et Lui-même a évalué sa valeur.

ਸਭ ਘਟ ਤਿਸ ਕੇ ਸਭ ਤਿਸ ਕੇ ਠਾਉ ॥

sabh ghat tis kay sabh tis kay thaa-o.

Tous les cœurs sont à Lui, et tous les lieux sont à Lui. (toute la création Lui appartient)

ਜਪਿ ਜਪਿ ਜੀਵੈ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥੪॥

jap jap jeevai naanak har naa-o. ||4||

O'Nanak, son esclave vit en méditant sur le nom de Dieu". ||4||

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਸਗਲੇ ਜੰਤ ॥

naam kay Dhaaray saglay jant.

Naam est le soutien de toutes les créatures.

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਖੰਡ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ॥

naam kay Dhaaray khand barahmand.

Naam est le soutien de la terre et des systèmes solaires.

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ॥

naam kay Dhaaray simrit bayd puraana.

Naam est le soutien des Smritis, des Vedas et des Puranas.

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਸੁਨਨ ਗਿਆਨ ਧਿਆਨ ॥

naam kay Dhaaray sunan gi-aan Dhi-aan.

Le Naam est le soutien par lequel nous entendons parler de sagesse spirituelle et de méditation.

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਆਗਾਸ ਪਾਤਾਲ ॥

naam kay Dhaaray aagaas paataal.

Naam est le soutien des éthers akashiques (cieux) et des régions inférieures.

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਸਗਲ ਆਕਾਰ ॥

naam kay Dhaaray sagal aakaar.

Naam est le support de tous les corps. (toutes les formes de vie)

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਪੁਰੀਆ ਸਭ ਭਵਨ ॥

naam kay Dhaaray puree-aa sabh bhavan.

Naam est le Soutien de tous les mondes et royaumes.

ਨਾਮ ਕੈ ਸੰਗਿ ਉਧਰੇ ਸੁਨਿ ਸ੍ਰਵਨ ॥

naam kai sang uDhray sun sarvan.

En méditant et en écoutant le nom de Dieu, beaucoup ont été sauvés des vices.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸੁ ਆਪਨੈ ਨਾਮਿ ਲਾਏ ॥

kar kirpaa jis aapnai naam laa-ay.

Ceux que Dieu attache à son nom par sa grâce.

ਨਾਨਕ ਚਉਥੇ ਪਦ ਮਹਿ ਸੋ ਜਨੁ ਗਤਿ ਪਾਏ ॥੫॥

naanak cha-uthay pad meh so jan gat paa-ay. ||5||

O' Nanak, dans le quatrième état, ces humbles serviteurs atteignent la libération. (du cycle de la naissance et de la mort) ||5||

ਰੂਪੁ ਸਤਿ ਜਾ ਕਾ ਸਤਿ ਅਸਥਾਨੁ ॥

roop sat jaa kaa sat asthaan.

Dont la forme est éternelle et dont le siège du pouvoir est éternel,

ਪੁਰਖੁ ਸਤਿ ਕੇਵਲ ਪਰਧਾਨੁ ॥

purakh sat kayval parDhaan.

est l'Être éternel omniprésent et est suprême.

ਕਰਤੂਤਿ ਸਤਿ ਜਾ ਕੀ ਬਾਣੀ ॥ਸਤਿ ਪੁਰਖ ਸਭ ਮਾਹਿ ਸਮਾਣੀ ॥

kartoot sat sat jaa kee banee. sat purakh sabh maahi samaanee.

Ce Vrai Dieu omniprésent dont les actes sont vrais et la vérité est Sa parole, imprègne tout.

ਸਤਿ ਕਰਮੁ ਜਾ ਕੀ ਰਚਨਾ ਸਤਿ ॥

sat karam jaa kee rachnaa sat.

Sa création est vraie et vraies sont ses actions.

ਮੂਲੁ ਸਤਿ ਉਤਪਤਿ ॥

mool sat sat utpat.

Sa racine (commencement) est existentiellement vraie, et vrai est ce qui en provient.

ਸਤਿ ਕਰਣੀ ਨਿਰਮਲ ਨਿਰਮਲੀ ॥

sat karnee nirmal nirmalee.

Sa volonté permanente est la plus pure.

ਜਿਸਹਿ ਬੁਝਾਏ ਤਿਸਹਿ ਸਭ ਭਲੀ ॥

jisahi bujhaa-ay tiseh sabh bhalee.

Tout se passe bien pour celui que Dieu rend capable de connaître sa volonté.

ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਸੁਖਦਾਈ ॥

sat naam parabh kaa sukh-daa-ee.

Le Naam éternel est le donneur de paix.

ਬਿਸ੍ਵਾਸੁ ਸਤਿ ਨਾਨਕੁ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਈ ॥੬॥

bisvaas sat naanak gur tay paa-ee. ||6||

O' Nanak, cette foi ne s'obtient que par l'intermédiaire de guru. ||6||

ਸਤਿ ਬਚਨ ਸਾਧੂ ਉਪਦੇਸ ॥

sat bachan saaDhoo updays.

Les enseignements et les instructions de guru sont vrais pour toujours.

ਸਤਿ ਤੇ ਜਨ ਜਾ ਕੈ ਰਿਦੈ ਪ੍ਰਵੇਸ ॥

sat tay jan jaa kai ridai parvays.

Ceux qui acceptent ces enseignements, deviennent également vrais. (libérés des cycles de la naissance et de la mort).

ਸਤਿ ਨਿਰਤਿ ਬੂਝੈ ਜੇ ਕੋਇ ॥

sat nirat boojhai jay ko-ay.

Si l'on parvient à réaliser la profondeur de l'amour de Dieu,

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਤਾ ਕੀ ਗਤਿ ਹੋਇ ॥

naam japat taa kee gat ho-ay.

Cette personne méditera sur le Naam et atteindra un état spirituel élevé. (et sera sortie des cycles de la naissance et de la mort).

ਆਪਿ ਸਤਿ ਕੀਆ ਸਭੁ ਸਤਿ ॥

aap sat kee-aa sabh sat.

Dieu, Lui-même est éternel, et tout ce qu'Il a créé existe aussi. (n'est pas un mythe)

ਆਪੇ ਜਾਨੈ ਅਪਨੀ ਮਿਤਿ ਗਤਿ ॥

aapay jaanai apnee mit gat.

Lui-même connaît sa propre valeur et sa propre limite.

ਜਿਸ ਕੀ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸੁ ਕਰਣੇਹਾਰੁ ॥

jis kee sarisat so karnaihaar.

Celui à qui appartient cet univers, est le créateur.

ਅਵਰ ਨ ਬੂਝਿ ਕਰਤ ਬੀਚਾਰੁ ॥

avar na boojh karat beechaar.

Ne pensez à personne d'autre que Dieu pour être le protecteur aussi de l'univers.

ਕਰਤੇ ਕੀ ਮਿਤਿ ਨ ਜਾਨੈ ਕੀਆ ॥

kartay kee mit na jaanai kee-aa.

Le créé ne peut pas connaître l'étendue du Créateur.

ਨਾਨਕ ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋ ਵਰਤੀਆ ॥੭॥

naanak jo tis bhaavai so vartee-aa. ||7||

O'Nanak, tout ce qui lui plaît arrive. ||7||

ਬਿਸਮਨ ਬਿਸਮ ਭਏ ਬਿਸਮਾਦ ॥

bisman bisam bha-ay bismaad.

Celui qui a contemplé sa merveille, est stupéfait !

ਜਿਨਿ ਬੂਝਿਆ ਤਿਸੁ ਆਇਆ ਸੁਾਦ ॥

jin boojhi-aa tis aa-i-aa savaad.

Celui qui a réalisé Dieu, a aimé la félicité.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਰੰਗਿ ਰਾਚਿ ਜਨ ਰਹੇ ॥

parabh kai rang raach jan rahay.

Les humbles serviteurs de Dieu restent absorbés par son amour.

ਗੁਰ ਕੈ ਬਚਨਿ ਪਦਾਰਥ ਲਹੇ ॥

gur kai bachan padaarath lahay.

et grâce aux enseignements de Guru, ils obtiennent la denrée du Naam (amour pour Dieu).

ਓਇ ਦਾਤੇ ਦੁਖ ਕਾਟਨਹਾਰ ॥

o-ay daatay dukh kaatanhaar.

Ils deviennent eux-mêmes des bienfaiteurs et des supprimeurs des malheurs des autres.

ਜਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ਤਰੈ ਸੰਸਾਰ ॥

jaa kai sang tarai sansaar.

En leur compagnie, le reste du monde est sauvé.

ਜਨ ਕਾ ਸੇਵਕੁ ਸੋ ਵਡਭਾਗੀ ॥

jan kaa sayvak so vadbhaagee.

Heureux celui qui devient le serviteur d'adepte de Dieu.

ਜਨ ਕੈ ਸੰਗਿ ਏਕ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ॥

jan kai sang ayk liv laagee.

En compagnie d'un tel d'adepte, on s'accorde à l'amour du Dieu unique.

ਗੁਨ ਗੋਬਿਦ ਕੀਰਤਨੁ ਜਨੁ ਗਾਵੈ ॥

gun gobid keertan jan gaavai.

L'adepte qui chante les louanges de Dieu,

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਫਲੁ ਪਾਵੈ ॥੮॥੧੬॥

gur parsaad naanak fal paavai. ||8||16||

O' Nanak, par la grâce de Guru reçoit la récompense du Naam. ||8||16||

ਸਲੋਕੁ ॥

salok.

Shalok :

ਆਦਿ ਸਚੁ ਜੁਗਾਦਿ ਸਚੁ ॥

aad sach jugaad sach.

Le vrai existe depuis le début (depuis avant le temps) ; il existe depuis le début des âges.

ਹੈ ਭਿ ਸਚੁ ਨਾਨਕ ਹੋਸੀ ਭਿ ਸਚੁ ॥੧॥

hai bhe sach naanak hosee bhe sach. ||1||

Il est aussi Vrai maintenant (existe dans le présent) ; O' Nanak, Il sera aussi Vrai (existera) dans le futur.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

asatpadee.

Ashtapadee :

ਚਰਨ ਸਤਿ ਸਤਿ ਪਰਸਨਹਾਰ ॥

charan sat sat parsanhaar.

Éternelle est la présence de Dieu, et ceux qui réalisent sa présence deviennent aussi éternels.

ਪੂਜਾ ਸਤਿ ਸੇਵਦਾਰ ॥

poojaa sat sat sayvdaar.

L'adoration pieuse de Dieu est une tâche éternelle, et ceux qui accomplissent cette adoration deviennent également éternels (sortent du cycle de la

naissance et de la mort).

ਦਰਸਨੁ ਸਤਿ ਸਤਿ ਪੇਖਨਹਾਰ ॥

darsan sat sat paykhanhaar.

Vrai est la vue de Dieu et ceux qui contemplent sur Dieu deviennent aussi vrais (deviennent éternels et sortent du cycle de la naissance et de la mort).

ਨਾਮੁ ਸਤਿ ਸਤਿ ਧਿਆਵਨਹਾਰ ॥

naam sat sat Dhi-aavanhaar.

Le nom de Dieu est Vrai, et Vrais sont ceux qui méditent sur lui.

ਆਪਿ ਸਤਿ ਸਭ ਧਾਰੀ ॥

aap sat sat sabh Dhaaree.

Il est lui-même vrai, et vrai est tout ce qu'il soutient.

ਆਪੇ ਗੁਣ ਆਪੇ ਗੁਣਕਾਰੀ ॥

aapay gun aapay gunkaaree.

Il est Lui-même l'incarnation de la vertu, et Il est le dispensateur de la vertu.

ਸਬਦੁ ਸਤਿ ਪ੍ਰਭੁ ਬਕਤਾ ॥

sabad sat sat parabh baktaa.

Éternel est sa parole et éternel devient celui qui prononce cette parole vraie.

ਸੁਰਤਿ ਸਤਿ ਜਸੁ ਸੁਨਤਾ ॥

surat sat sat jas suntaa.

Vrai est l'acte de méditer sur Dieu, et vrai est celui qui écoute les louanges de Dieu.

ਬੁਝਨਹਾਰ ਕਉ ਸਤਿ ਸਭ ਹੋਇ ॥

bujhanhaar ka-o sat sabh ho-ay.

Celui qui sait que Dieu est éternel, estime que tout ce qu'il a créé est également éternel.

ਨਾਨਕ ਸਤਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥੧॥

naanak sat sat parabh so-ay. ||1||

O'Nanak, Dieu est éternel, c'est certain ! ||1||

ਸਤਿ ਸਰੂਪੁ ਰਿਦੈ ਜਿਨਿ ਮਾਨਿਆ ॥

sat saroop ridai jin maani-aa.

Celui qui a enchâssé Dieu, l'incarnation de la Vérité dans son cœur,

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਤਿਨਿ ਮੂਲੁ ਪਛਾਨਿਆ ॥

karan karaavan tin mool pachhaani-aa.

a reconnu Dieu comme la Cause des causes, la Racine de tout.

ਜਾ ਕੈ ਰਿਦੈ ਬਿਸ੍ਵਾਸੁ ਪ੍ਰਭ ਆਇਆ ॥

jaa kai ridai bisvaas parabh aa-i-aa.

Celui dont le cœur est complètement convaincu (de la présence de Dieu),

ਤਤੁ ਗਿਆਨੁ ਤਿਸੁ ਮਨਿ ਪ੍ਰਗਟਾਇਆ ॥

tat gi-aan tis man paragtaa-i-aa.

La véritable sagesse spirituelle lui est révélée.

ਭੈ ਤੇ ਨਿਰਭਉ ਹੋਇ ਬਸਾਨਾ ॥

bhai tay nirbha-o ho-ay basaanaa.

S'étant libéré de toute crainte, il vit sans aucune peur.

ਜਿਸ ਤੇ ਉਪਜਿਆ ਤਿਸੁ ਮਾਹਿ ਸਮਾਨਾ ॥

jis tay upji-aa tis maahi samaanaa.

Il est absorbé par celui dont il est issu.

ਬਸਤੁ ਮਾਹਿ ਲੇ ਬਸਤੁ ਗਡਾਈ ॥ ਤਾ ਕਉ ਭਿੰਨ ਨ ਕਹਨਾ ਜਾਈ ॥

basat maahi lay basat gadaa-ee. taa ka-o bhinn na kahnaa jaa-ee.

Tout comme quelque chose est mélangé avec quelque chose d'autre de sa propre sorte (plus de la même sorte), les deux ne peuvent pas être différenciés (De la même manière, un adepte perd son identité et devient le même que Dieu lorsqu'il est spirituellement élevé et fusionné avec Dieu).

ਬੂਝੈ ਬੂਝਨਹਾਰੁ ਬਿਬੇਕ ॥

boojhai boojhanhaar bibayk.

Seul un discernement aigu le comprend.

ਨਾਰਾਇਨ ਮਿਲੇ ਨਾਨਕ ਏਕ ॥੨॥

naaraa-in milay naanak ayk. ||2||

O' Nanak, de la même manière, ceux qui ont rencontré Dieu, sont devenus un avec Lui. ||2||

ਠਾਕੁਰ ਕਾ ਸੇਵਕੁ ਆਗਿਆਕਾਰੀ ॥

thaakur kaa sayvak aagi-aakaaree.

Le serviteur de Dieu lui est obéissant.

ਠਾਕੁਰ ਕਾ ਸੇਵਕੁ ਸਦਾ ਪੂਜਾਰੀ ॥

thaakur kaa sayvak sadaa poojaaree.

Le serviteur de Dieu l'adore toujours.

ਠਾਕੁਰ ਕੇ ਸੇਵਕ ਕੈ ਮਨਿ ਪਰਤੀਤਿ ॥

thaakur kay sayvak kai man parteet.

L'esprit du serviteur a une foi totale en Dieu.

ਠਾਕੁਰ ਕੇ ਸੇਵਕ ਕੀ ਨਿਰਮਲ ਰੀਤਿ ॥

thaakur kay sayvak kee nirmal reet.

L'immaculée est le mode de vie d'adepte de Dieu.

ਠਾਕੁਰ ਕਉ ਸੇਵਕੁ ਜਾਨੈ ਸੰਗਿ ॥

thaakur ka-o sayvak jaanai sang.

Le serviteur de Dieu croit que Dieu est toujours avec lui.

ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਸੇਵਕੁ ਨਾਮ ਕੈ ਰੰਗਿ ॥

parabh kaa sayvak naam kai rang.

Le serviteur de Dieu est toujours imprégné de l'amour du Naam.

ਸੇਵਕ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਪਾਲਨਹਾਰਾ ॥

sayvak ka-o parabh paalanhaaraa.

Dieu est le chérisseur de son serviteur.

ਸੇਵਕ ਕੀ ਰਾਖੈ ਨਿਰੰਕਾਰਾ ॥

sayvak kee raakhai nirankaaraa.

Le Dieu sans forme préserve l'honneur de Son adepte.

ਸੋ ਸੇਵਕੁ ਜਿਸੁ ਦਇਆ ਪ੍ਰਭੁ ਧਾਰੈ ॥

so sayvak jis da-i-aa parabh Dhaarai.

Son serviteur est celui à qui Dieu fait miséricorde.

ਨਾਨਕ ਸੋ ਸੇਵਕੁ ਸਾਸਿ ਸਮਾਰੈ ॥੩॥

naanak so sayvak saas saas samaarai. ||3||

O' Nanak, un tel serviteur se souvient de Lui à chaque souffle. ||3||

ਅਪੁਨੇ ਜਨ ਕਾ ਪਰਦਾ ਢਾਕੈ ॥

apunay jan kaa pardaa dhaakai.

Il couvre les lacunes de son dadepte.

ਅਪਨੇ ਸੇਵਕ ਕੀ ਸਰਪਰ ਰਾਖੈ ॥

apnay sayvak kee sarpar raakhai.

Il préserve sûrement l'honneur de Son serviteur.

ਅਪਨੇ ਦਾਸ ਕਉ ਦੇਇ ਵਡਾਈ ॥

apnay daas ka-o day-ay vadaa-ee.

Il accorde la gloire à son adepte.

ਅਪਨੇ ਸੇਵਕ ਕਉ ਨਾਮੁ ਜਪਾਈ ॥

apnay sayvak ka-o naam japaa-ee.

Il bénit son serviteur pour qu'il médite sur le Naam.

ਅਪਨੇ ਸੇਵਕ ਕੀ ਆਪਿ ਪਤਿ ਰਾਖੈ ॥

apnay sayvak kee aap pat raakhai.

Lui-même préserve l'honneur de son serviteur.

ਤਾ ਕੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਕੋਇ ਨ ਲਾਖੈ ॥

taa kee gat mit ko-ay na laakhai.

Personne ne peut estimer l'état spirituel élevé d'adepte de Dieu.

ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਸੇਵਕ ਕਉ ਕੋ ਨ ਪਹੂਚੈ ॥

parabh kay sayvak ka-o ko na pahoochai.

Personne ne peut s'égaliser au serviteur de Dieu,

ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਸੇਵਕ ਉਚ ਤੇ ਉਚੇ ॥

parabh kay sayvak ooch tay oochay.

car les adeptes de Dieu sont les plus élevés des élevés.

ਜੋ ਪ੍ਰਭਿ ਅਪਨੀ ਸੇਵਾ ਲਾਇਆ ॥

jo parabh apnee sayvaa laa-i-aa.

Celui que Dieu applique à son service,

ਨਾਨਕ ਸੋ ਸੇਵਕੁ ਦਹ ਦਿਸਿ ਪ੍ਰਗਟਾਇਆ ॥੪॥

naanak so sayvak dah dis paragtaa-i-aa. ||4||

O' Nanak, ce serviteur devient renommé dans toutes les directions. ||4||

ਨੀਕੀ ਕੀਰੀ ਮਹਿ ਕਲ ਰਾਖੈ ॥

neekie keeree meh kal raakhai.

Si Dieu infuse sa puissance dans un être humain très faible (faible comme une minuscule fourmi),

ਭਸਮ ਕਰੈ ਲਸਕਰ ਕੋਟਿ ਲਾਖੈ ॥

bhasam karai laskar kot laakhai.

alors cette personne peut réduire en cendres les armées de millions de personnes.

ਜਿਸ ਕਾ ਸਾਸੁ ਨ ਕਾਢਤ ਆਪਿ ॥

jis kaa saas na kaadhat aap.

Celui dont le souffle de vie, Dieu ne le retire pas ;

ਤਾ ਕਉ ਰਾਖਤ ਦੇ ਕਰਿ ਹਾਥ ॥

taa ka-o raakhath day kar haath.

Il le préserve lui-même.

ਮਾਨਸ ਜਤਨ ਕਰਤ ਬਹੁ ਭਾਤਿ ॥

maanas jatan karat baho bhaat.

On fait toutes sortes d'efforts,

ਤਿਸ ਕੇ ਕਰਤਬ ਬਿਰਥੇ ਜਾਤਿ ॥

tis kay kartab birthay jaat.

mais tous ces efforts sont vains sans la volonté de Dieu.

ਮਾਰੈ ਨ ਰਾਖੈ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥ ਸਰਬ ਜੀਆ ਕਾ ਰਾਖਾ ਸੋਇ ॥

maarai na raakhai avar na ko-ay. sarab jee-aa kaa raakhaa so-ay.

Dieu est le protecteur de tous les êtres; personne d'autre que Dieu lui-même ne peut sauver ou tuer.

ਕਾਹੇ ਸੋਚ ਕਰਹਿ ਰੇ ਪ੍ਰਾਣੀ ॥

kaahay soch karahi ray paraanee.

Alors, pourquoi es-tu si anxieux, ô mortel?

ਜਪਿ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਅਲਖ ਵਿਡਾਣੀ ॥੫॥

jap naanak parabh alakh vidaanee. ||5||

Médite, O'Nanak, sur cet incompréhensible et incroyable Dieu ||5||

ਬਾਰੰ ਬਾਰ ਬਾਰ ਪ੍ਰਭੁ ਜਪੀਐ ॥

baaraN baar baar parabh japee-ai.

Sans cesse, méditons sur le nom de Dieu,

ਪੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਇਹੁ ਮਨੁ ਤਨੁ ਧ੍ਰੁਪੀਐ ॥

pee amrit ih man tan Dharpee-ai.

et en buvant l'éllixir du Naam, rassasions notre esprit et les sens du corps (les facultés de l'ouïe, de la vue, de l'odorat, du toucher etc...).

ਨਾਮ ਰਤਨੁ ਜਿਨਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਇਆ ॥

naam ratan jin gurmukh paa-i-aa.

Le disciple de guru qui a acquis le joyau du Naam,

ਤਿਸੁ ਕਿਛੁ ਅਵਰੁ ਨਾਹੀ ਦ੍ਰਿਸਟਾਇਆ ॥

tis kichh avar naahee daristaa-i-aa.

ne voit partout que Dieu.

ਨਾਮੁ ਧਨੁ ਨਾਮੋ ਰੂਪੁ ਰੰਗੁ ॥

naam Dhan naamo roop rang.

Pour lui, le nom de Dieu est la vraie richesse et la vraie beauté.

ਨਾਮੋ ਸੁਖੁ ਹਰਿ ਨਾਮ ਕਾ ਸੰਗੁ ॥

naamo sukh har naam kaa sang.

Le nom de Dieu est son réconfort et son compagnon.

ਨਾਮ ਰਸਿ ਜੋ ਜਨ ਤ੍ਰਿਪਤਾਨੇ ॥

naam ras jo jan tariptaanay.

Ceux qui sont rassasiés de l'essence du Naam,

ਮਨ ਤਨ ਨਾਮਹਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਨੇ ॥

man tan naameh naam samaanay.

Gardez leur esprit et les facultés de leur corps imbibé de Naam.

ਊਠਤ ਬੈਠਤ ਸੋਵਤ ਨਾਮ ॥ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਨ ਕੈ ਸਦ ਕਾਮ ॥੬॥

oothat baithat sovat naam., kaho naanak jan kai sad kaam. ||6||

O' Nanak, dis : " En tout temps, méditation sur le nom de Dieu devient une habitude des adeptes de Dieu ". ||6||

ਬੋਲਹੁ ਜਸੁ ਜਿਹਬਾ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥

bolhu jas jihbaa din raat.

Jour et nuit, utilisez la langue donnée par Dieu pour prononcer ses louanges.

ਪ੍ਰਭਿ ਅਪਨੈ ਜਨ ਕੀਨੀ ਦਾਤਿ ॥

parabh apnai jan keenee daat.

Ce don de le louer est conféré par Dieu lui-même à ses serviteurs.

ਕਰਹਿ ਭਗਤਿ ਆਤਮ ਕੈ ਚਾਇ ॥

karahi bhagat aatam kai chaa-ay.

Les adeptes accomplissent un culte pieuse avec un amour sincère,

ਪ੍ਰਭ ਅਪਨੇ ਸਿਉ ਰਹਿ ਸਮਾਇ ॥

parabh apnay si-o raheh samaa-ay.

et ainsi rester absorbé en Dieu.

ਜੋ ਹੋਆ ਹੋਵਤ ਸੋ ਜਾਨੈ ॥ ਪ੍ਰਭ ਅਪਨੇ ਕਾ ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਨੈ ॥

jo ho-aa hovat so jaanai. parabh apnay kaa hukam pachhaanai.

Un adepte comprend et croit en la volonté de Dieu dans tout ce qui s'est passé dans le passé ou se passe actuellement.

ਤਿਸ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਕਉਨ ਬਖਾਨਉ ॥

tis kee mahimaa ka-un bakhaana-o.

Laquelle des vertus d'un tel adepte puis-je décrire ?

ਤਿਸ ਕਾ ਗੁਨੁ ਕਹਿ ਏਕ ਨ ਜਾਨਉ ॥

tis kaa gun kahi ayk na jaan-o.

Je ne sais pas comment décrire même une seule de ses qualités.

ਆਠ ਪਹਰ ਪ੍ਰਭ ਬਸਹਿ ਹਜ਼ੂਰੇ ॥ ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੇਈ ਜਨ ਪੂਰੇ ॥੭॥

aath pahar parabh baseh hajoaray. kaho naanak say-ee jan pooray. ||7||

Ceux qui demeurent en présence de Dieu vingt-quatre heures sur vingt-quatre, dit O' Nanak, "sont les adeptes parfaits". ||7||

ਮਨ ਮੇਰੇ ਤਿਨ ਕੀ ਓਟ ਲੇਹਿ ॥

man mayray tin kee ot layhi.

Ô mon esprit, recherche la protection de ceux qui demeurent toujours dans la présence de Dieu ;

ਮਨੁ ਤਨੁ ਅਪਨਾ ਤਿਨ ਜਨ ਦੇਹਿ ॥

man tan apnaa tin jan deh.

et consacrez votre esprit et les facultés du corps à ces adeptes.

ਜਿਨਿ ਜਨਿ ਅਪਨਾ ਪ੍ਰਭੂ ਪਛਾਤਾ ॥ ਸੋ ਜਨੁ ਸਰਬ ਥੋਕ ਕਾ ਦਾਤਾ ॥

jini jan apnaa parabhoo pachhaataa. so jan sarab thok kaa daataa.

L'adepte qui a reconnu Dieu, devient le bienfaiteur de toutes choses.

ਤਿਸ ਕੀ ਸਰਨਿ ਸਰਬ ਸੁਖ ਪਾਵਹਿ ॥

tis kee saran sarab sukh paavahi.

Dans son sanctuaire, on obtient tous les comforts.

ਤਿਸ ਕੈ ਦਰਸਿ ਸਭ ਪਾਪ ਮਿਟਾਵਹਿ ॥

tis kai daras sabh paap mitaaveh.

En ayant la vue d'un tel adepte, vous éradiquerez tous les péchés.

ਅਵਰ ਸਿਆਨਪ ਸਗਲੀ ਛਾਡੁ ॥

avar si-aanap saglee chhaad.

Renoncez à toutes les autres intelligences,

ਤਿਸੁ ਜਨ ਕੀ ਤੂ ਸੇਵਾ ਲਾਗੁ ॥

tis jan kee too sayvaa laag.

et s'enjoindre au service d'un tel adepte.

ਆਵਨੁ ਜਾਨੁ ਨ ਹੋਵੀ ਤੇਰਾ ॥ ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਜਨ ਕੇ ਪੂਜਹੁ ਸਦ ਪੈਰਾ ॥੮॥੧੭॥

aavan jaan na hovee tayraa. nanak tis jan kay poojahu sad pairaa. ||8||17||

O' Nanak, avec sincérité, suis toujours les conseils d'un tel adepte de Dieu et ton cycle de naissance et de mort prendra fin. ||8||17||

ਸਲੋਕੁ ॥

salok.

Shalok :

ਸਤਿ ਪੁਰਖੁ ਜਿਨਿ ਜਾਨਿਆ ਸਤਿਗੁਰੁ ਤਿਸ ਕਾ ਨਾਉ ॥

sat purakh jin jaani-aa satgur tis kaa naa-o.

Celui qui a réalisé le vrai Dieu omniprésent, est appelé le vrai guru.

ਤਿਸ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸਿਖੁ ਉਧਰੈ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥੧॥

tis kai sang sikh uDhrai naanak har gun gaa-o. ||1||

En compagnie de vrai guru, le disciple est sauvé des vices. Par conséquent, O' Nanak, tu devrais également chanter les louanges de Dieu en compagnie d'un tel Vrai Guru.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

asatpadee.

Ashtapadee :

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਿਖ ਕੀ ਕਰੈ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥

satgur sikh kee karai partipaal.

Le vrai guru chérit son disciple.

ਸੇਵਕ ਕਉ ਗੁਰੁ ਸਦਾ ਦਇਆਲ ॥

sayvak ka-o gur sadaa da-i-aal.

Guru est toujours miséricordieux envers son serviteur.

ਸਿਖ ਕੀ ਗੁਰੁ ਦੁਰਮਤਿ ਮਲੁ ਹਿਰੈ ॥

sikh kee gur durmat mal hirai.

guru lave la souillure des pensées impies de l'esprit du disciple,

ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਉਚਰੈ ॥

gur bachnee har naam uchrai.

puisqu'il suit les conseils de guru, le disciple récite le nom de Dieu.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਿਖ ਕੇ ਬੰਧਨ ਕਾਟੈ ॥

satgur sikh kay banDhan kaatai.

Guru libère son adepte des liens des désirs mondains.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਿਖੁ ਬਿਕਾਰ ਤੇ ਹਾਟੈ ॥

gur kaa sikh bikaar tay haatai.

Le sikh (disciple) de guru s'abstient de toute action malfaisante.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਿਖ ਕਉ ਨਾਮ ਧਨੁ ਦੇਇ ॥

satgur sikh ka-o naam Dhan day-ay.

Le véritable Guru donne à son Sikh (disciple) la richesse du Naam.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਿਖੁ ਵਡਭਾਗੀ ਹੇ ॥

gur kaa sikh vadbhaagee hay.

Le disciple de guru a beaucoup de chance.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਿਖ ਕਾ ਹਲਤੁ ਪਲਤੁ ਸਵਾਰੈ ॥

satgur sikh kaa halat palat savaarai.

Le véritable guru améliore la vie d'un disciple, ici et dans l'au-delà.

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਿਖ ਕਉ ਜੀ ਨਾਲਿ ਸਮਾਰੈ ॥੧॥

naanak satgur sikh ka-o jee-a naal samaarai. ||1||

Ô Nanak, le vrai guru aime son disciple du plus profond de son cœur. ||1||

ਗੁਰ ਕੈ ਗ੍ਰਿਹਿ ਸੇਵਕੁ ਜੋ ਰਹੈ ॥

gur kai grihi sayvak jo rahai.

L'adepte qui vit à la porte du Guru (cherche toujours à obtenir les conseils du Guru),

ਗੁਰ ਕੀ ਆਗਿਆ ਮਨ ਮਹਿ ਸਹੈ ॥

gur kee aagi-aa man meh sahai.

et obéit aux commandements de guru de tout son cœur,

ਆਪਸ ਕਉ ਕਰਿ ਕਛੁ ਨ ਜਨਾਵੈ ॥

aapas ka-o kar kachh na janaavai.

n'affiche jamais sa fierté de quelque manière que ce soit,

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਸਦ ਧਿਆਵੈ ॥

har har naam ridai sad Dhi-aavai.

médite toujours sur le Nom de Dieu,

ਮਨੁ ਬੇਚੈ ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਪਾਸਿ ॥

man baychai satgur kai paas.

abandonne son esprit au véritable guru,

ਤਿਸੁ ਸੇਵਕ ਕੇ ਕਾਰਜ ਰਾਸਿ ॥

tis sayvak kay kaaraj raas.

que les affaires de l'humble serviteur soient résolues.

ਸੇਵਾ ਕਰਤ ਹੋਇ ਨਿਹਕਾਮੀ ॥

sayvaa karat ho-ay nihkaamee.

Celui qui accomplit un service désintéressé sans aucune pensée de récompense,

ਤਿਸ ਕਉ ਹੋਤ ਪਰਾਪਤਿ ਸੁਆਮੀ ॥

tis ka-o hot paraapat su-aamee.

acquerra son maître (dieu).

ਅਪਨੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਕਰੇਇ ॥

apnee kirpaa jis aap karay-i.

Sur qui Dieu montre sa grâce.

ਨਾਨਕ ਸੋ ਸੇਵਕੁ ਗੁਰ ਕੀ ਮਤਿ ਲੇਇ ॥੨॥

nanak so sevak gur kee mat lay-ay. ||2||

O' Nanak, seul cet adepte recherche les enseignements de Guru. ||2||

ਬੀਸ ਬਿਸਵੇ ਗੁਰ ਕਾ ਮਨੁ ਮਾਨੈ ॥

bees bisvay gur kaa man maanai.

Celui qui a convaincu guru de sa totale dévotion.

ਸੋ ਸੇਵਕੁ ਪਰਮੇਸੁਰ ਕੀ ਗਤਿ ਜਾਨੈ ॥

so sayvak parmaysur kee gat jaanai.

Cet adepte parvient à connaître l'état mystique du Dieu transcendant.

ਸੋ ਸਤਿਗੁਰੁ ਜਿਸੁ ਰਿਦੈ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥

so satgur jis ridai har naa-o.

Le véritable guru est celui, dans le cœur duquel est enchâssé le nom de Dieu.

ਅਨਿਕ ਬਾਰ ਗੁਰ ਕਉ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥

anik baar gur ka-o bal jaa-o.

Je me dédie à ce guru un million de fois.

ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਜੀਅ ਕਾ ਦਾਤਾ ॥

sarab niDhaan jee-a kaa daataa.

Le vrai guru est le dispensateur de tous les trésors et de la vie spirituelle.

ਆਠ ਪਹਰ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ॥

aath pahar paarbarahm rang raataa.

À tout moment, il reste imprégné de l'amour de Dieu.

ਬ੍ਰਹਮ ਮਹਿ ਜਨੁ ਜਨ ਮਹਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ॥

barahm meh jan jan meh paarbarahm.

Le vrai guru est absorbé dans le Dieu suprême et le Dieu suprême habite dans ses adeptes.

ਏਕਹਿ ਆਪਿ ਨਹੀ ਕਛੁ ਭਰਮੁ ॥

aykeh aap nahee kachh bharam.

Il n'y a aucun doute que Dieu et le vrai guru sont les mêmes.

ਸਹਸ ਸਿਆਨਪ ਲਇਆ ਨ ਜਾਈਐ ॥

sahas si-aanap la-i-aa na jaa-ee-ai.

Même en faisant preuve de centaines d'ingéniosité, nous ne pouvons pas rencontrer un véritable guru.

ਨਾਨਕ ਐਸਾ ਗੁਰੁ ਬਡਭਾਗੀ ਪਾਈਐ ॥੩॥

naanak aisaa gur badbhaagee paa-ee-ai. ||3||

O'Nanak, ce n'est que par chance que nous rencontrons un tel guru. ||3||

ਸਫਲ ਦਰਸਨੁ ਪੇਖਤ ਪੁਨੀਤ ॥

safal darsan paykhat puneet.

Bénigne est l'union avec le vrai guru ; on se sanctifie en acceptant les enseignements de guru.

ਪਰਸਤ ਚਰਨ ਗਤਿ ਨਿਰਮਲ ਰੀਤਿ ॥

parsat charan gat nirmal reet.

En suivant sincèrement les enseignements de Guru, l'état d'esprit s'élève et la conduite dans le voyage de la vie devient immaculée.

ਭੇਟਤ ਸੰਗਿ ਰਾਮ ਗੁਨ ਰਵੇ ॥

bhaytat sang raam gun ravay.

En compagnie de guru, on chante les louanges de Dieu,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੀ ਦਰਗਹ ਗਵੇ ॥

paarbarahm kee dargeh gavay.
et atteint la Cour du Dieu Suprême.

ਸੁਨਿ ਕਰਿ ਬਚਨ ਕਰਨ ਆਘਾਨੇ ॥

sun kar bachan karan aaghaanay.
En écoutant les enseignements de guru, les oreilles sont rassasiées,

ਮਨਿ ਸੰਤੋਖੁ ਆਤਮ ਪਤੀਆਨੇ ॥

man santokh aatam patee-aanay.
l'esprit est satisfait, et l'âme est comblée.

ਪੂਰਾ ਗੁਰੁ ਅਖੁਓ ਜਾ ਕਾ ਮੰਤ੍ਰੁ ॥

pooraa gur akh-ya-o jaa kaa mantar.
Parfait est guru et éternellement vrai sont ses enseignements.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਪੇਖੇ ਹੋਇ ਸੰਤ ॥

amrit darisat paykhai ho-ay sant.
Sur qui guru jette un regard ambrosien, cette personne devient un saint.

ਗੁਣ ਬਿਅੰਤ ਕੀਮਤਿ ਨਹੀ ਪਾਇ ॥

gun bi-ant keemat nahee paa-ay.
infinies sont les vertus du vrai guru et personne ne peut estimer sa valeur.

ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥੪॥

naanak jis bhaavai tis la-ay milaa-ay. ||4||
O' Nanak, Dieu unit cette personne avec guru dont il est satisfait.

ਜਿਹਬਾ ਏਕ ਉਸਤਤਿ ਅਨੇਕ ॥

jihbaa ayk ustat anayk.
Un mortel n'a qu'une seule langue, mais innombrables sont les louanges de Dieu,

ਸਤਿ ਪੁਰਖ ਪੂਰਨ ਬਿਬੇਕ ॥

sat purakh pooran bibayk.
qui est l'Être éternel, parfait et perspicace.

ਕਾਹੂ ਬੋਲ ਨ ਪਹੁਚਤ ਪ੍ਰਾਨੀ ॥

kaahoo bol na pahuchat paraanee.

Par aucun mot, un mortel ne peut décrire les vertus de Dieu,

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰ ਪ੍ਰਭ ਨਿਰਬਾਨੀ ॥

agam agochar parabh nirbaanee.

qui est inaccessible, incompréhensible, et libre de tout désir.

ਨਿਰਾਹਾਰ ਨਿਰਵੈਰ ਸੁਖਦਾਈ ॥

niraahaar nirvair sukh-daa-ee.

Il n'a pas besoin de subsistance, est sans inimitié et donne la paix,

ਤਾ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਈ ॥

taa kee keemat kinai na paa-ee.

Personne n'a pu s'assurer de la valeur de ses vertus.

ਅਨਿਕ ਭਗਤ ਬੰਦਨ ਨਿਤ ਕਰਹਿ ॥

anik bhagat bandan nit karahi.

D'innombrables adeptes s'inclinent quotidiennement devant Lui en signe de révérence,

ਚਰਨ ਕਮਲ ਹਿਰਦੈ ਸਿਮਰਹਿ ॥

charan kamal hirdai simrahi.

et méditer sur le nom de Dieu avec amour et dévotion.

ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੀ ਸਤਿਗੁਰ ਅਪਨੇ ॥

sad balihaaree satgur apne.

Je me consacre au véritable guru pour toujours,

ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਐਸਾ ਪ੍ਰਭੁ ਜਪਨੇ ॥੫॥

naanak jis parsaad aisaa parabh japnay. ||5||

O' Nanak, par la grâce duquel je peux méditer amoureusement sur le nom de Dieu. ||5||

ਇਹੁ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਵੈ ਜਨੁ ਕੋਇ ॥

ih har ras paavai jan ko-ay.

Seule une personne très rare aime l'essence du nom de Dieu.

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਵੈ ਅਮਰੁ ਸੋ ਹੋਇ ॥

amrit peevai amar so ho-ay.

En buvant le nectar du Naam, il devient immortel.

ਉਸੁ ਪੁਰਖ ਕਾ ਨਾਹੀ ਕਦੇ ਬਿਨਾਸ ॥

us purakh kaa naahee kaday binaas.

Cette personne ne périt jamais (ne subit pas la mort encore et encore),

ਜਾ ਕੈ ਮਨਿ ਪ੍ਰਗਟੇ ਗੁਨਤਾਸ ॥

jaa kai man pargatay guntaas.

dans l'esprit duquel se manifeste Dieu, le trésor des vertus.

ਆਠ ਪਹਰ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਲੇਇ ॥

aath pahar har kaa naam lay-ay.

En tout temps, un tel adepte médite sur le nom de Dieu.

ਸਚੁ ਉਪਦੇਸੁ ਸੇਵਕ ਕਉ ਦੇਇ ॥

sach updays sayvak ka-o day-ay.

et transmet le même conseil à son disciple également.

ਮੋਹ ਮਾਇਆ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨ ਲੇਪੁ ॥

moh maa-i-aa kai sang na layp.

Il n'est pas attaché à Maya (les désirs du monde),

ਮਨ ਮਹਿ ਰਾਖੈ ਹਰਿ ਏਕੁ ॥

man meh raakhai har har ayk.

et il enchâsse toujours Dieu dans son esprit.

ਅੰਧਕਾਰ ਦੀਪਕ ਪਰਗਾਸੇ ॥

anDhkaar deepak pargaasay.

Celui dont l'obscurité de l'ignorance a été remplacée par la lumière du Naam,

ਨਾਨਕ ਭਰਮ ਮੋਹ ਦੁਖ ਤਹ ਤੇ ਨਾਸੇ ॥੬॥

naanak bharam moh dukh tah tay naasay. ||6||

O Nanak, son doute, son attachement émotionnel et ses chagrins s'enfuient.

ਤਪਤਿ ਮਾਹਿ ਠਾਢਿ ਵਰਤਾਈ ॥

tapat maahi thaadh vartaa-ee.

Grâce aux enseignements du Guru, la paix a prévalu même en vivant dans la

chaleur des vices,

ਅਨਦੁ ਭਇਆ ਦੁਖ ਨਾਠੇ ਭਾਈ ॥

anad bha-i-aa dukh naathay bhaa-ee.

et, ô mon frère, un état de félicité a prévalu et tous les malheurs ont disparu.

ਜਨਮ ਮਰਨ ਕੇ ਮਿਟੇ ਅੰਦੇਸੇ ॥

janam maran kay mitay andaysay.

La peur du cycle de la naissance et de la mort répétitives est dissipée,

ਸਾਧੂ ਕੇ ਪੂਰਨ ਉਪਦੇਸੇ ॥

saaDhoo kay pooran updaysay.

grâce aux enseignements de guru parfait

ਭਉ ਚੁਕਾ ਨਿਰਭਉ ਹੋਇ ਬਸੇ ॥

bha-o chookaa nirbha-o ho-ay basay.

Toute peur est levée, et maintenant nous vivons sans peur,

ਸਗਲ ਬਿਆਧਿ ਮਨ ਤੇ ਖੈ ਨਸੇ ॥

sagal bi-aaDh man tay khai nasay.

et toutes les maladies sont détruites et dissipées de l'esprit.

ਜਿਸ ਕਾ ਸਾ ਤਿਨਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ॥

jis kaa saa tin kirpaa Dhaaree.

guru auquel nous nous sommes abandonnés a fait preuve de miséricorde ;

ਸਾਧਸੰਗਿ ਜਪਿ ਨਾਮੁ ਮੁਰਾਰੀ ॥

saaDhsang jap naam muraaree.

en méditant sur le nom de Dieu dans la congrégation sacrée,

ਥਿਤਿ ਪਾਈ ਚੁਕੇ ਭ੍ਰਮ ਗਵਨ ॥

thit paa-ee chookay bharam gavan.

nous avons atteint la stabilité spirituelle et nos doutes et errances ont pris fin.

ਸੁਨਿ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਜਸੁ ਸ੍ਰਵਨ ॥੭॥

sun naanak har har jas sarvan. ||7||

O' Nanak, cela s'est produit en écoutant les louanges de Dieu avec nos oreilles.

ਨਿਰਗੁਨੁ ਆਪਿ ਸਰਗੁਨੁ ਭੀ ਓਹੀ ॥

nirgun aap sargun bhee ohee.

Lui-même est intangible (non affecté par Maya) ; et Lui-même est tangible (sous la forme de Sa Création).

ਕਲਾ ਧਾਰਿ ਜਿਨਿ ਸਗਲੀ ਮੋਹੀ ॥

kalaa Dhaar jin saglee mohee.

Il a fasciné l'univers entier en manifestant sa puissance.

ਅਪਨੇ ਚਰਿਤ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਿ ਬਨਾਏ ॥

apnay charit parabh aap banaa-ay.

C'est Lui-même qui a créé ses merveilles.

ਅਪੁਨੀ ਕੀਮਤਿ ਆਪੇ ਪਾਏ ॥

apunee keemat aapay paa-ay.

C'est lui-même qui détermine sa valeur.

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

har bin doojaa naahee ko-ay.

En dehors de Dieu, il n'y a personne d'autre comme lui.

ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਏਕੋ ਸੋਇ ॥

sarab nirantar ayko so-ay.

Il est l'unique, il imprègne tout.

ਓਤਿ ਪੋਤਿ ਰਵਿਆ ਰੂਪ ਰੰਗ ॥

ot pot ravi-aa roop rang.

De part en part, Il s'infiltré sous toutes les formes et couleurs.

ਭਏ ਪ੍ਰਗਾਸ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗ ॥

bha-ay pargaas saaDh kai sang.

Cette illumination se révèle en compagnie de guru.

ਰਚਿ ਰਚਨਾ ਅਪਨੀ ਕਲ ਧਾਰੀ ॥

rach rachnaa apnee kal Dhaaree.

Ayant créé la création, Il lui a insufflé sa puissance.

ਅਨਿਕ ਬਾਰ ਨਾਨਕ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥੮॥੧੮॥

anik baar naanak balihaaree. ||8||18||

O' Nanak, je lui dédie ma vie d'innombrables fois.

ਸਲੋਕੁ ॥

salok.

Shalok :

ਸਾਥਿ ਨ ਚਾਲੈ ਬਿਨੁ ਭਜਨ ਬਿਖਿਆ ਸਗਲੀ ਛਾਰੁ ॥

saath na chaalai bin bhajan bikhi-aa saglee chhaar.

À part l'adoration de Dieu, rien n'accompagne une personne. Toutes les richesses du monde deviennent aussi sans valeur que des cendres après la mort.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਕਮਾਵਨਾ ਨਾਨਕ ਇਹੁ ਧਨੁ ਸਾਰੁ ॥੧॥

har har naam kamaavanaa naanak ih Dhan saar. ||1||

O' Nanak, la méditation sur le nom de Dieu avec dévotion, permet de gagner la richesse la plus sublime, celle qui accompagne le mortel après la mort.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

asatpadee.

Ashtapadee :

ਸੰਤ ਜਨਾ ਮਿਲਿ ਕਰਹੁ ਬੀਚਾਰੁ ॥

sant janaa mil karahu beechaar.

Contemplez les vertus de Dieu en compagnie des saints.

ਏਕੁ ਸਿਮਰਿ ਨਾਮ ਆਧਾਰੁ ॥

ayk simar naam aaDhaar.

Méditez sur le nom de Dieu avec une dévotion aimante et faites du naam votre soutien.

ਅਵਰਿ ਉਪਾਵ ਸਭਿ ਮੀਤ ਬਿਸਾਰਹੁ ॥

avar upaav sabh meet bisaarahu.

O' mon ami, oubliez tous les autres efforts,

ਚਰਨ ਕਮਲ ਰਿਦ ਮਹਿ ਉਰਿ ਧਾਰਹੁ ॥

charan kamal rid meh ur Dhaarahu.

et enchâsez les vertus de Dieu dans votre cœur.

ਕਰਨ ਕਾਰਨ ਸੋ ਪ੍ਰਭੁ ਸਮਰਥੁ ॥

karan kaaran so parabh samrath.

Que Dieu est capable de tout faire et de tout obtenir.

ਦ੍ਰਿੜੁ ਕਰਿ ਗਹੁ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਵਥੁ ॥

darirh kar gahhu naam har vath.

Par conséquent, saisissez fermement la richesse du nom de Dieu.

ਇਹੁ ਧਨੁ ਸੰਚਹੁ ਹੋਵਹੁ ਭਗਵੰਤੁ ॥

ih Dhan sanchahu hovhu bhagvant.

Rassemblez cette richesse du Naam, et devenez très chanceux.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕਾ ਨਿਰਮਲ ਮੰਤੁ ॥

sant janaa kaa nirmal mant.

C'est l'enseignement immaculé des saints.

ਏਕ ਆਸ ਰਾਖਹੁ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

ayk aas raakho man maahi.

Gardez la foi en un Dieu unique dans votre esprit.

ਸਰਬ ਰੋਗ ਨਾਨਕ ਮਿਟਿ ਜਾਹਿ ॥੧॥

sarab rog naanak mit jaahi. ||1||

O'Nanak, de cette façon, toutes tes maladies seront dissipées.

ਜਿਸੁ ਧਨ ਕਉ ਚਾਰਿ ਕੁੰਟ ਉਠਿ ਧਾਵਹਿ ॥

jis Dhan ka-o chaar kunt uth Dhaaveh.

La richesse après laquelle vous courez dans toutes les directions,

ਸੋ ਧਨੁ ਹਰਿ ਸੇਵਾ ਤੇ ਪਾਵਹਿ ॥

so Dhan har sayvaa tay paavahi.

vous obtiendrez cette richesse en méditant amoureusement sur Dieu.

ਜਿਸੁ ਸੁਖ ਕਉ ਨਿਤ ਬਾਛਹਿ ਮੀਤੁ ॥

jis sukh ka-o nit baachheh meet.

O' ami, la paix à laquelle tu aspires toujours,

ਸੋ ਸੁਖੁ ਸਾਧੁ ਸੰਗਿ ਪਰੀਤਿ ॥

so sukh saaDhoo sang pareet.

que la paix vient en aimant Dieu dans la sainte congrégation.

ਜਿਸੁ ਸੋਭਾ ਕਉ ਕਰਹਿ ਭਲੀ ਕਰਨੀ ॥

jis sobhaa ka-o karahi bhalee karnee.

La gloire, pour laquelle vous accomplissez de bonnes actions,

ਸਾ ਸੋਭਾ ਭਜੁ ਹਰਿ ਕੀ ਸਰਨੀ ॥

saa sobhaa bhaj har kee sarnee.

vous obtiendrez cette gloire en cherchant le refuge de Dieu.

ਅਨਿਕ ਉਪਾਵੀ ਰੋਗੁ ਨ ਜਾਇ ॥

anik upaavee rog na jaa-ay.

Toutes sortes de remèdes n'ont pas guéri la maladie de l'ego,

ਰੋਗੁ ਮਿਟੈ ਹਰਿ ਅਵਖਧੁ ਲਾਇ ॥

rog mitai har avkhaDh laa-ay.

cette maladie est guérie en prenant le médicament du nom de Dieu.

ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਮਹਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ॥

sarab niDhaan meh har naam niDhaan.

De tous les trésors, le nom de Dieu est le trésor suprême.

ਜਪਿ ਨਾਨਕ ਦਰਗਹਿ ਪਰਵਾਨੁ ॥੨॥

jap naanak dargahi parvaan. ||2||

O' Nanak, médite sur son nom et tu seras approuvé à la cour de Dieu.

ਮਨੁ ਪਰਬੋਧਹੁ ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਇ ॥

man parboDhahu har kai naa-ay.

Illuminez votre esprit avec le nom de Dieu.

ਦਹ ਦਿਸਿ ਧਾਵਤ ਆਵੈ ਠਾਇ ॥

dah dis Dhaavat aavai thaa-ay.

De cette façon, l'esprit, qui ne cesse de courir dans différentes directions, est stabilisé.

ਤਾ ਕਉ ਬਿਘਨੁ ਨ ਲਾਗੈ ਕੋਇ ॥

taa ka-o bighan na laagai ko-ay.

Aucun obstacle ne se dresse sur le chemin de l'un,

ਜਾ ਕੈ ਰਿਦੈ ਬਸੈ ਹਰਿ ਸੋਇ ॥

jaa kai ridai basai har so-ay.

dans le cœur duquel habite ce Dieu.

ਕਲਿ ਤਾਤੀ ਠਾਂਢਾ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥

kal taatee thaaNdhaa har naa-o.

Dans cet âge sombre du mal (Kalyug), la méditation sur le nom de Dieu apporte un réconfort apaisant aux mortels qui souffrent dans la chaleur intense si les vices.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸਦਾ ਸੁਖ ਪਾਉ ॥

simar simar sadaa sukh paa-o.

Méditez toujours avec amour sur Dieu et recevez la paix éternelle.

ਭਉ ਬਿਨਸੈ ਪੂਰਨ ਹੋਇ ਆਸ ॥

bha-o binsai pooran ho-ay aas.

En méditant sur le nom de Dieu, la peur est dissipée et les désirs sont satisfaits.

ਭਗਤਿ ਭਾਇ ਆਤਮ ਪਰਗਾਸ ॥

bhagat bhaa-ay aatam pargaas.

Grâce à la dévotion amoureuse de Dieu, l'âme est éclairée.

ਤਿਤੁ ਘਰਿ ਜਾਇ ਬਸੈ ਅਬਿਨਾਸੀ ॥

tit ghar jaa-ay basai abhinaasee.

Dieu éternel vient habiter dans le cœur de celui qui médite sur le Naam.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਕਾਟੀ ਜਮ ਫਾਸੀ ॥੩॥

kaho naanak kaatee jam faasee. ||3||

Nanak dit, de cette façon, le nœud coulant du démon de la mort est brisé et on se débarrasse des cycles de la naissance et de la mort.

ਤਤੁ ਬੀਚਾਰੁ ਕਹੈ ਜਨੁ ਸਾਚਾ ॥

tat beechaar kahai jan saachaa.

Celui qui contemple les vertus de Dieu, est dit être le véritable être humain.

ਜਨਮਿ ਮਰੈ ਸੋ ਕਾਚੋ ਕਾਚਾ ॥

janam marai so kaacho kaachaa.

Mais celui qui est né juste pour mourir et qui ne médite pas sur Dieu est spirituellement immature.

ਆਵਾ ਗਵਨੁ ਮਿਟੈ ਪ੍ਰਭ ਸੇਵ ॥

aavaa gavan mitai prabh sayv..

Le cycle de la naissance et de la mort prend fin en méditant avec amour sur Dieu,

ਆਪੁ ਤਿਆਗਿ ਸਰਨਿ ਗੁਰਦੇਵ ॥

aap ti-aag saran gurdev

en renonçant à la vanité et en cherchant le refuge de guru.

ਇਉ ਰਤਨ ਜਨਮ ਕਾ ਹੋਇ ਉਧਾਰੁ ॥

i-o ratan janam kaa ho-ay uDhaar.

Ainsi, la précieuse vie humaine est sauvée.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਿ ਪ੍ਰਾਨ ਆਧਾਰੁ ॥

har har simar paraan aaDhaar.

donc, souvenez-vous avec amour de Dieu, qui est le soutien de la vie.

ਅਨਿਕ ਉਪਾਵ ਨ ਛੂਟਨਹਾਰੇ ॥

anik upaav na chhootanhaaray.

On ne peut pas échapper aux rondes de la naissance et de la mort en essayant d'innombrables moyens,

ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ ਬੇਦ ਬੀਚਾਰੇ ॥

simrit saasat bayd beechaaray.

ou en étudiant les Smritis, les Shastras et les Vedas.

ਹਰਿ ਕੀ ਭਗਤਿ ਕਰਹੁ ਮਨੁ ਲਾਇ ॥

har kee bhagat karahu man laa-ay.

Par conséquent, adorez Dieu avec une dévotion constante.

ਮਨਿ ਬੰਛਤ ਨਾਨਕ ਫਲ ਪਾਇ ॥੪॥

man banchhat naanak fal paa-ay. ||4||

O' Nanak, quiconque s'accorde avec amour avec la volonté de Dieu, verra les

souhaits de son esprit exaucés.

ਸੰਗਿ ਨ ਚਾਲਸਿ ਤੇਰੈ ਧਨਾ ॥

sang na chaalas tayrai Dhanaa.

Ces richesses terrestres ne partiront pas avec vous ;

ਤੂੰ ਕਿਆ ਲਪਟਾਵਹਿ ਮੂਰਖ ਮਨਾ ॥

toon ki-aa laptaavahi moorakh manaa.

Ô mon esprit insensé, pourquoi t'y accroches-tu ?

ਸੁਤ ਮੀਤ ਕੁਟੰਬ ਅਰੁ ਬਨਿਤਾ ॥

sut meet kutamb ar banitaa.

Les enfants, les amis, la famille et le conjoint,

ਇਨ ਤੇ ਕਹਹੁ ਤੁਮ ਕਵਨ ਸਨਾਥਾ ॥

in tay kahhu tum kavan sanaathaa.

Lequel d'entre eux sera votre sauveur à la fin ?

ਰਾਜ ਰੰਗ ਮਾਇਆ ਬਿਸਥਾਰ ॥

raaj rang maa-i-aa bisthaar.

Le pouvoir, le plaisir et la vaste étendue de Maya (la richesse du monde),

ਇਨ ਤੇ ਕਹਹੁ ਕਵਨ ਛੁਟਕਾਰ ॥

in tay kahhu kavan chhutkaar.

dis-moi qui s'est déjà échappé de ça.

ਅਸੁ ਹਸਤੀ ਰਥ ਅਸਵਾਰੀ ॥

as hastee rath asvaaree.

La conduite de chevaux, d'éléphants, de chars (véhicules expansifs du Passé),

ਝੂਠਾ ਡੰਢੁ ਝੂਠੁ ਪਾਸਾਰੀ ॥

jhoothaa damf jhooth paasaaree.

n'est qu'une fausse splendeur, tout comme celui qui l'affiche.

ਜਿਨਿ ਦੀਏ ਤਿਸੁ ਬੁਝੈ ਨ ਬਿਗਾਨਾ ॥

jini dee-ay tis bujhai na bigaanaa.

Le mortel ignorant ne reconnaît pas Dieu qui a donné ces dons,

ਨਾਮੁ ਬਿਸਾਰਿ ਨਾਨਕ ਪਛੁਤਾਨਾ ॥੫॥

naam bisaar naanak pachhutaanaa. ||5||

et, ô Nanak, en abandonnant le nom de Dieu, il s'afflige à la fin. ||5||

ਗੁਰ ਕੀ ਮਤਿ ਤੂੰ ਲੇਹਿ ਇਆਨੇ ॥

gur kee mat tooN layhi i-aanay.

Ô les ignorants, suivez les enseignements de guru,

ਭਗਤਿ ਬਿਨਾ ਬਹੁ ਡੂਬੇ ਸਿਆਨੇ ॥

bhagat binaa baho doobay si-aanay.

Sans l'adoration pieuse de Dieu, même les extrêmement sages se sont noyés dans l'océan mondial des vices.

ਹਰਿ ਕੀ ਭਗਤਿ ਕਰਹੁ ਮਨ ਮੀਤ ॥

har kee bhagat karahu man meet.

Ô mon esprit ami, adorez Dieu avec amour et dévotion,

ਨਿਰਮਲ ਹੋਇ ਤੁਮ੍ਹਾਰੋ ਚੀਤ ॥

nirmal ho-ay tumHaaro cheet.

ta conscience deviendra pure.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਰਾਖਹੁ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

charan kamal raakho man maahi.

Enchâsez le nom de Dieu dans votre esprit ;

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਕਿਲਬਿਖ ਜਾਹਿ ॥

janam janam kay kilbikh jaahi.

et les péchés d'innombrables vies seront détruits.

ਆਪਿ ਜਪਹੁ ਅਵਰਾ ਨਾਮੁ ਜਪਾਵਹੁ ॥

aap japahu avraa naam japaavhu.

Méditer sur le nom de Dieu et inciter les autres à méditer également.

ਸੁਨਤ ਕਹਤ ਰਹਤ ਗਤਿ ਪਾਵਹੁ ॥

sunat kahat rahat gat paavhu.

L'état spirituel supérieur est atteint en écoutant et en prononçant le Naam et en menant une vie vertueuse.

ਸਾਰ ਭੂਤ ਸਤਿ ਹਰਿ ਕੋ ਨਾਉ ॥

saar bhoot sat har ko naa-o.

Le nom de Dieu est l'essence de toutes choses, et est éternel.

ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ਨਾਨਕ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥੬॥

sahj subhaa-ay naanak gun gaa-o. ||6||

Ô Nanak, continue à chanter les louanges de Dieu dans un état de paix et d'équilibre. ||6||

ਗੁਨ ਗਾਵਤ ਤੇਰੀ ਉਤਰਸਿ ਮੇਲੁ ॥

gun gaavat tayree utras mail.

En chantant ses vertus, la saleté de vos vices sera lavée,

ਬਿਨਸਿ ਜਾਇ ਹਉਮੈ ਬਿਖੁ ਫੈਲੁ ॥

binas jaa-ay ha-umai bikh fail.

et le poison dévorant de l'ego sera éradiqué.

ਹੋਹਿ ਅਚਿੰਤੁ ਬਸੈ ਸੁਖ ਨਾਲਿ ॥

hohi achint basai sukh naal.

Vous deviendrez sans souci et vous vivrez en paix.

ਸਾਸਿ ਗ੍ਰਾਸਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਿ ॥

saas garaas har naam samaal.

Méditez sur le nom de Dieu à chaque respiration.

ਛਾਡਿ ਸਿਆਨਪ ਸਗਲੀ ਮਨਾ ॥

chhaad si-aanap saglee manaa.

Ô mon esprit, renonce à toute ton intelligence,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਪਾਵਹਿ ਸਚੁ ਧਨਾ ॥

saaDhsang paavahi sach Dhanaa.

tu recevras la richesse éternelle du Naam dans la sainte congrégation.

ਹਰਿ ਪੁੰਜੀ ਸੰਚਿ ਕਰਹੁ ਬਿਉਹਾਰੁ ॥

har poonjee sanch karahu bi-uhaar.

Amassez la richesse du nom de Dieu et engagez-vous dans cette action véritable.

ਈਹਾ ਸੁਖੁ ਦਰਗਹ ਜੈਕਾਰੁ ॥

eehaa sukh dargeh jaikaar.

Vous obtiendrez la paix ici et l'honneur à la cour de Dieu.

ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਏਕੋ ਦੇਖੁ ॥

sarab nirantar ayko daykh.

Contemplez l'Unique qui imprègne tout ;

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਾ ਕੈ ਮਸਤਕਿ ਲੇਖੁ ॥੭॥

kaho naanak jaa kai mastak laykh. ||7||

Nanak dit, celui qui est prédestiné reçoit cette bénédiction.||7||.

ਏਕੋ ਜਪਿ ਏਕੋ ਸਾਲਾਹਿ ॥

ayko jap ayko saalaahi.

Ne méditez que sur l'Unique et ne louez que cet Unique.

ਏਕੁ ਸਿਮਰਿ ਏਕੋ ਮਨ ਆਹਿ ॥

ayk simar ayko man aahi.

Souvenez-vous de l'Unique, et aspirez à l'Unique dans votre esprit.

ਏਕਸ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਉ ਅਨੰਤ ॥

aykas kay gun gaa-o anant.

Chantez les louanges infinies et glorieuses de l'Unique.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਜਾਪਿ ਏਕ ਭਗਵੰਤ ॥

man tan jaap ayk bhagvant.

Avec l'esprit et le corps, méditez sur le Dieu unique.

ਏਕੋ ਏਕੁ ਹਰਿ ਆਪਿ ॥

ayko ayk ayk har aap.

Le Dieu unique lui-même est le seul et unique.

ਪੂਰਨ ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ ਪ੍ਰਭੁ ਬਿਆਪਿ ॥

pooran poor rahi-o parabh bi-aap.

Le Dieu parfait est omniprésent en tout.

ਅਨਿਕ ਬਿਸਥਾਰ ਏਕ ਤੇ ਭਏ ॥

anik bisthaar ayk tay bha-ay.

Les nombreuses étendues de la création sont toutes issues de l'Unique.

ਏਕੁ ਅਰਾਧਿ ਪਰਾਛਤ ਗਏ ॥

ayk araaDh paraachhat ga-ay.

En méditant sur l'Unique avec une dévotion aimante, tous les péchés sont supprimés.

ਮਨ ਤਨ ਅੰਤਰਿ ਏਕੁ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਤਾ ॥

man tan antar ayk parabh raataa.

Celui dont l'esprit et le corps sont imprégnés de l'amour de l'Unique (Dieu).

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਇਕੁ ਜਾਤਾ ॥੮॥੧੯॥

gur parsaad naanak ik jaataa. ||8||19||

O' Nanak, par la grâce du Guru, il a réalisé l'Unique.

ਸਲੋਕੁ ॥

salok.

Shalok :

ਫਿਰਤ ਫਿਰਤ ਪ੍ਰਭ ਆਇਆ ਪਰਿਆ ਤਉ ਸਰਨਾਇ ॥

firat firat parabh aa-i-aa pari-aa ta-o sarnaa-ay.

O' Dieu, après avoir erré à travers d'innombrables incarnations, je suis venu chercher votre refuge.

ਨਾਨਕ ਕੀ ਪ੍ਰਭ ਬੇਨਤੀ ਅਪਨੀ ਭਗਤੀ ਲਾਇ ॥੧॥

naanak kee parabh bayntee apnee bhagtee laa-ay. ||1||

O' Dieu, C'est l'humble prière de Nanak, s'il vous plaît, bénissez-moi de votre adoration.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

asatpadee.

Ashtapadee :

ਜਾਚਕ ਜਨੁ ਜਾਚੈ ਪ੍ਰਭ ਦਾਨੁ ॥

jaachak jan jaachai parabh daan.

Ô Dieu, cet humble adepte implore le don du Naam de votre part,

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਦੇਵਹੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥

kar kirpaa dayvhu har naam.

S'il vous plaît, accordez-moi votre miséricorde et bénissez-moi avec le Naam.

ਸਾਧ ਜਨਾ ਕੀ ਮਾਗਉ ਧੂਰਿ ॥

saaDh janaa kee maaga-o Dhoor.

Je demande le très humble service des Saints.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਮੇਰੀ ਸਰਧਾ ਪੂਰਿ ॥

paarbarahm mayree sarDhaa poor.

O Dieu suprême, s'il vous plaît, répondez à mon désir ardent.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਵਉ ॥

sadaa sadaa parabh kay gun gaava-o.

Je peux chanter les vertus de Dieu pour toujours.

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਪ੍ਰਭ ਤੁਮਹਿ ਧਿਆਵਉ ॥

saas saas parabh tumeh Dhi-aava-o.

Ô Dieu. Je peux méditer amoureusement sur vous à chaque respiration.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਸਿਉ ਲਾਗੈ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥

charan kamal si-o laagai pareet.

Que je sois imprégné de l'amour de votre nom immaculé,

ਭਗਤਿ ਕਰਉ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਨਿਤ ਨੀਤਿ ॥

bhagat kara-o parabh kee nit neet.

et que je me souvienne de Dieu avec révérence chaque jour.

ਏਕ ਓਟ ਏਕੋ ਆਧਾਰੁ ॥

ayk ot ayko aaDhaar.

Le nom de Dieu est mon seul abri, mon seul soutien.

ਨਾਨਕੁ ਮਾਗੈ ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਭ ਸਾਰੁ ॥੧॥

naanak maagai naam parabh saar. ||1||

Nanak demande le naam le plus sublime. ||1||

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਮਹਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

parabh kee darisat mahaa sukh ho-ay.

Le regard de la grâce de Dieu apporte la félicité suprême.

ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਵੈ ਬਿਰਲਾ ਕੋਇ ॥

har ras paavai birlaa ko-ay.

Mais seul un rare reçoit le nectar du nom de Dieu.

ਜਿਨ ਚਾਖਿਆ ਸੇ ਜਨ ਤ੍ਰਿਪਤਾਨੇ ॥

jin chaakhi-aa say jan triptaanay.

Ceux qui ont pris part au nectar du Naam sont complètement satisfaits.

ਪੂਰਨ ਪੁਰਖ ਨਹੀ ਡੋਲਾਨੇ ॥

pooran purakh nahee dolaanay.

Ils sont devenus des personnes parfaites, et ne vacillent dans aucune situation.

ਸੁਭਰ ਭਰੇ ਪ੍ਰੇਮ ਰਸ ਰੰਗਿ ॥

subhar bharay paraym ras rang.

Ils restent complètement remplis du doux délice de l'Amour pour Dieu.

ਉਪਜੈ ਚਾਉ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥

upjai chaa-o saaDh kai sang.

Le désir ardent de s'unir à Dieu jaillit en eux dans la compagnie des saints.

ਪਰੇ ਸਰਨਿ ਆਨ ਸਭ ਤਿਆਗਿ ॥

paray saran aan sabh ti-aag.

Abandonnant le soutien de tous les autres, ils viennent au refuge de Dieu.

ਅੰਤਰਿ ਪ੍ਰਗਾਸ ਅਨਦਿਨੁ ਲਿਵ ਲਾਗਿ ॥

antar pargaas an-din liv laag.

Spirituellement éclairés, ils sont à l'écoute de Dieu jour et nuit.

ਬਡਭਾਗੀ ਜਪਿਆ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥

badbhaagee japi-aa parabh so-ay.

Les plus fortunés sont ceux qui ont médité avec amour sur Dieu.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੨॥

naanak naam ratay sukh ho-ay. ||2||

O' Nanak, on reçoit la paix en étant imprégné de Naam.

ਸੇਵਕ ਕੀ ਮਨਸਾ ਪੂਰੀ ਭਈ ॥

sayvak kee mansaa pooree bha-ee.

Les désirs de l'esprit d'un adepte sont satisfaits,

ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਨਿਰਮਲ ਮਤਿ ਲਈ ॥

satgur tay nirmal mat la-ee.

après avoir reçu les enseignements immaculés du vrai guru.

ਜਨ ਕਉ ਪ੍ਰਭੁ ਹੋਇਓ ਦਇਆਲੁ ॥

jan ka-o parabh ho-i-o da-i-aal.

Dieu accorde sa miséricorde à son humble serviteur,

ਸੇਵਕੁ ਕੀਨੋ ਸਦਾ ਨਿਹਾਲੁ ॥

sayvak keeno sadaa nihaal.

et garde Son adepte éternellement heureux.

ਬੰਧਨ ਕਾਟਿ ਮੁਕਤਿ ਜਨੁ ਭਇਆ ॥

banDhan kaat mukat jan bha-i-aa.

En coupant tous les liens de maya, l'adepte est libéré,

ਜਨਮ ਮਰਨ ਦੁਖੁ ਭ੍ਰਮੁ ਗਇਆ ॥

janam maran dookh bharam ga-i-aa.

La douleur du cycle de la naissance, de la mort et du doute disparaît.

ਇਛ ਪੁਨੀ ਸਰਧਾ ਸਭ ਪੂਰੀ ॥

ichh punee sarDhaa sabh pooree.

Le désir de libération du adepte est satisfait, sa dévotion est pleinement récompensée,

ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸਦ ਸੰਗਿ ਹਜੂਰੀ ॥

rav rahi-aa sad sang hajooree.

Il ressent la présence de Dieu partout et en lui pour toujours.

ਜਿਸ ਕਾ ਸਾ ਤਿਨਿ ਲੀਆ ਮਿਲਾਇ ॥

jis kaa saa tin lee-aa milaa-ay.

L'adepte est uni à Dieu auquel il appartient,

ਨਾਨਕ ਭਗਤੀ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇ ॥੩॥

naanak bhagtee naam samaa-ay. ||3||

O' Nanak, par l'adoration pieuse, l'adepte reste absorbé dans le Naam.

ਸੋ ਕਿਉ ਬਿਸਰੈ ਜਿ ਘਾਲ ਨ ਭਾਨੈ ॥

so ki-o bisrai je ghaal na bhaanai.

Pourquoi l'oublier, Lui qui ne laisse pas perdre les efforts des mortels ?

ਸੋ ਕਿਉ ਬਿਸਰੈ ਜਿ ਕੀਆ ਜਾਨੈ ॥

so ki-o bisrai je kee-aa jaanai.

Pourquoi l'oublier, Lui qui reconnaît ce que nous faisons ?

ਸੋ ਕਿਉ ਬਿਸਰੈ ਜਿਨਿ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਦੀਆ ॥

so ki-o bisrai jin sabh kichh dee-aa.

Pourquoi l'oublier, Lui qui nous a tout donné ?

ਸੋ ਕਿਉ ਬਿਸਰੈ ਜਿ ਜੀਵਨ ਜੀਆ ॥

so ki-o bisrai je jeevan jee-aa.

Pourquoi l'oublier, Lui qui est la Vie des êtres vivants ?

ਸੋ ਕਿਉ ਬਿਸਰੈ ਜਿ ਅਗਨਿ ਮਹਿ ਰਾਖੈ ॥

so ki-o bisrai je agan meh raakhai.

Pourquoi l'oublier, lui qui nous préserve dans le feu du sein maternel ?

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਕੋ ਬਿਰਲਾ ਲਾਖੈ ॥

gur parsaad ko birlaa laakhai.

Rare est celui qui réalise cela par la grâce de guru,

ਸੋ ਕਿਉ ਬਿਸਰੈ ਜਿ ਬਿਖੁ ਤੇ ਕਾਢੈ ॥

so ki-o bisrai je bikh tay kaadhai.

Pourquoi l'oublier, Lui qui nous sauve du poison des illusions du monde ?

ਜਨਮ ਕਾ ਟੂਟਾ ਗਾਢੈ ॥

janam janam kaa tootaa gaadhai.

et réunit avec Lui le mortel séparé de Lui pendant d'innombrables vies ?

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਤਤੁ ਇਹੈ ਬੁਝਾਇਆ ॥

gur poorai tat ihai bujhaa-i-aa.

Les adeptes, que guru parfait a fait comprendre cette essence,

ਪ੍ਰਭੁ ਅਪਨਾ ਨਾਨਕ ਜਨ ਧਿਆਇਆ ॥੪॥

parabh apnaa naanak jan Dhi-aa-i-aa. ||4||

O' Nanak, ils ont médité sur leur Maître avec amour et dévotion.

ਸਾਜਨ ਸੰਤ ਕਰਹੁ ਇਹੁ ਕਾਮੁ ॥

saajan sant karahu ih kaam.

Ô mes amis saints, occupez-vous de cette tâche,

ਆਨ ਤਿਆਗਿ ਜਪਹੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥

aan ti-aag japahu har naam.

de méditer sur le nom de Dieu et de renoncer à toute autre pratique rituelle.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸੁਖ ਪਾਵਹੁ ॥

simar simar simar sukh paavhu.

Méditez constamment sur le nom de Dieu et appréciez le goût de la félicité.

ਆਪਿ ਜਪਹੁ ਅਵਰਹ ਨਾਮੁ ਜਪਾਵਹੁ ॥

aap japahu avrah naam japaavhu.

Méditez vous-même sur le Naam et inspirez les autres à faire de même.

ਭਗਤਿ ਭਾਇ ਤਰੀਐ ਸੰਸਾਰੁ ॥

bhagat bhaa-ay taree-ai sansaar.

Par le culte pieuse de l'amour, on traverse le monde-océan des vices.

ਬਿਨੁ ਭਗਤੀ ਤਨੁ ਹੋਸੀ ਛਾਰੁ ॥

bin bhagtee tan hosee chhaar.

Considérez ce corps humain comme gaspillé s'il n'y a pas d'adoration pieuse de Dieu.

ਸਰਬ ਕਲਿਆਣ ਸੂਖ ਨਿਧਿ ਨਾਮੁ ॥

sarab kali-aan sookh niDh naam.

Le Naam est le trésor de toute bonne fortune et de toute paix.

ਬੂਡਤ ਜਾਤ ਪਾਏ ਬਿਸ੍ਰਾਮੁ ॥

boodat jaat paa-ay bisraam.

Même celui qui se noie dans les vices, se sauve en méditant sur le Naam.

ਸਗਲ ਦੁਖ ਕਾ ਹੋਵਤ ਨਾਸੁ ॥

sagal dookh kaa hovat naas.

Tous les chagrins disparaissent en se souvenant de Dieu.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਗੁਨਤਾਸੁ ॥੫॥

naanak naam japahu guntaas. ||5||

C'est pourquoi, ô Nanak, médite sur le Naam, le trésor des vertus.

ਉਪਜੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪ੍ਰੇਮ ਰਸੁ ਚਾਉ ॥

upjee pareet paraym ras chaa-o.

Celui en qui est monté l'amour, l'affection et le désir ardent de Dieu,

ਮਨ ਤਨ ਅੰਤਰਿ ਇਹੀ ਸੁਆਉ ॥

man tan antar ihee su-aa-o.

ne désire que ce don de Naam.

ਨੇਤ੍ਰਹੁ ਪੇਖਿ ਦਰਸੁ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

naytarahu paykh daras sukh ho-ay.

En contemplant sa vision bénie (en suivant les conseils de guru), il se sent béni.

ਮਨੁ ਬਿਗਸੈ ਸਾਧ ਚਰਨ ਧੋਇ ॥

man bigsai saaDh charan Dho-ay.

Son esprit s'épanouit dans l'extase en suivant sincèrement les enseignements de guru.

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਰੰਗੁ ॥

bhagat janaa kai man tan rang.

L'esprit et le corps des adeptes de Dieu sont imprégnés de son amour

ਬਿਰਲਾ ਕੋਊ ਪਾਵੈ ਸੰਗੁ ॥

birlaa ko-oo paavai sang.

Rare est celui qui rejoint la compagnie de tels adeptes de Dieu.

ਏਕ ਬਸਤੁ ਦੀਜੈ ਕਰਿ ਮਇਆ ॥

ayk basat deejai kar ma-i-aa.

Ô Dieu, bénissez-nous avec miséricorde avec ce seul cadeau,

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਲਇਆ ॥

gur parsaad naam jap la-i-aa.

afin que, par la grâce de Guru, nous puissions être en mesure de méditer sur le naam...

ਤਾ ਕੀ ਉਪਮਾ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥

taa kee upmaa kahee na jaa-ay.
Sa grandeur ne peut être décrite;

ਨਾਨਕ ਰਹਿਆ ਸਰਬ ਸਮਾਇ ॥੬॥

naanak rahi-aa sarab samaa-ay. ||6||
O'Nanak, Il est omniprésent.

ਪ੍ਰਭ ਬਖਸੰਦ ਦੀਨ ਦਇਆਲ ॥

parabh bakhsand deen da-i-aal.
O' tout pardon et Dieu miséricordieux des doux,

ਭਗਤਿ ਵਡਲ ਸਦਾ ਕਿਰਪਾਲ ॥

bhagat vachhal sadaa kirpaal.
O' amoureux de la méditation et toujours miséricordieux,

ਅਨਾਥ ਨਾਥ ਗੋਬਿੰਦ ਗੁਪਾਲ ॥

anaath naath gobind gupaal.
O' le soutien des sans-soutien, protecteur du monde.

ਸਰਬ ਘਟਾ ਕਰਤ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥

sarab ghataa karat partipaal.
Ô le soutien de tous les êtres.

ਆਦਿ ਪੁਰਖ ਕਾਰਣ ਕਰਤਾਰ ॥

aad purakh kaaran kartaar.
Ô l'Être primordial, Ô le Créateur de l'univers.

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕੇ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰ ॥

bhagat janaa kay paraan aDhaar.
O' le soutien de la vie des adeptes.

ਜੋ ਜੋ ਜਪੈ ਸੁ ਹੋਇ ਪੁਨੀਤ ॥

jo jo japai so ho-ay puneet.
Celui qui médite sur vous est sanctifié,

ਭਗਤਿ ਭਾਇ ਲਾਵੈ ਮਨ ਹੀਤ ॥

bhagat bhaa-ay laavai man heet.
tout en concentrant l'esprit dans un culte d'pieuse aimant.

ਹਮ ਨਿਰਗੁਨੀਆਰ ਨੀਚ ਅਜਾਨ ॥

ham nirgunnee-aar neech ajaan.

nous sommes sans mérite, ignorants, et malveillants,

ਨਾਨਕ ਤੁਮਰੀ ਸਰਨਿ ਪੁਰਖ ਭਗਵਾਨ ॥੭॥

naanak tumree saran purakh bhagvaan. ||7||

O' Nanak, prie et dit, O' Dieu, nous sommes venus à tvotre refuge. ||7||

ਸਰਬ ਬੈਕੁੰਠ ਮੁਕਤਿ ਮੋਖ ਪਾਏ ॥

sarab baikunth mukat mokh paa-ay. v

Considérer que l'on a reçu tous les comforts célestes, la libération des vices et la délivrance des cycles de la naissance et de la mort,

ਏਕ ਨਿਮਖ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਏ ॥

ayk nimakh har kay gun gaa-ay.

si l'on a chanté les louanges de Dieu, même pour un instant.

ਅਨਿਕ ਰਾਜ ਭੋਗ ਬਡਿਆਈ ॥

anik raaj bhog badi-aa-ee.

Considère que l'on a reçu le pouvoir d'innombrables royaumes, plaisirs et gloire.

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਕੀ ਕਥਾ ਮਨਿ ਭਾਈ ॥

har kay naam kee kathaa man bhaa-ee.

qui aime chanter les louanges de Dieu.

ਬਹੁ ਭੋਜਨ ਕਾਪਰ ਸੰਗੀਤ ॥

baho bhojan kaapar sangeet.

Considérer que l'on a reçu tout le plaisir mondain des beaux vêtements, des mets savoureux et de la musique apaisante....

ਰਸਨਾ ਜਪਤੀ ਹਰਿ ਨੀਤ ॥

rasnaa japtee har har neet.

qui se souvient toujours de Dieu et prononce le nom de Dieu.

ਭਲੀ ਸੁ ਕਰਨੀ ਸੋਭਾ ਧਨਵੰਤ ॥

bhalee so karnee sobhaa Dhanvant.

Les actes de cette personne sont vertueux, elle gagne la gloire et est

spirituellement riche,

ਹਿਰਦੈ ਬਸੇ ਪੂਰਨ ਗੁਰ ਮੰਤ ॥

hirdai basay pooran gur mant.

dans le cœur duquel réside l'enseignement de Guru.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਪ੍ਰਭ ਦੇਹੁ ਨਿਵਾਸ ॥

saaDhsang parabh dayh nivaas.

Ô Dieu, accordez-moi une place dans la compagnie des saints.

ਸਰਬ ਸੂਖ ਨਾਨਕ ਪਰਗਾਸ ॥੮॥੨੦॥

sarab sookh naanak pargaas. ||8||20||

O' Nanak, en demeurant en la compagnie de qui, tous les comforts deviennent manifestes ||20||.

ਸਲੋਕੁ ॥

salok.

Shalok :

ਸਰਗੁਨ ਨਿਰਗੁਨ ਨਿਰੰਕਾਰ ਸੁੰਨ ਸਮਾਧੀ ਆਪਿ ॥

sargun nirgun nirankaar sunn samaaDhee aap.

Le Dieu sans forme est Lui-même celui qui possède tous les attributs et aucun attribut. Il demeure lui-même dans la méditation absolue.

ਆਪਨ ਕੀਆ ਨਾਨਕਾ ਆਪੇ ਹੀ ਫਿਰਿ ਜਾਪਿ ॥੧॥

aapan kee-aa naankaa aapay hee fir jaap. ||1||

O' Nanak, Il a Lui-même créé cet univers et à travers sa création Il médite sur Lui-même. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

asatpadee.

Ashtapadee :

ਜਬ ਅਕਾਰੁ ਇਹੁ ਕਛੁ ਨ ਦ੍ਰਿਸਟੇਤਾ ॥

jab akaar ih kachh na daristaytaa.

Lorsque ce monde n'était pas encore apparu sous une forme visible,

ਪਾਪ ਪੁੰਨ ਤਬ ਕਹ ਤੇ ਹੋਤਾ ॥

paap punn tab kah tay hotaa.

qui a ensuite commis des péchés et fait de bonnes actions ?

ਜਬ ਧਾਰੀ ਆਪਨ ਸੁੰਨ ਸਮਾਧਿ ॥

jab Dhaaree aapan sunn samaaDh.

Lorsque le Dieu lui-même était en profonde méditation,

ਤਬ ਬੈਰ ਬਿਰੋਧ ਕਿਸੁ ਸੰਗਿ ਕਮਾਤਿ ॥

tab bair biroDh kis sang kamaat.

alors contre qui la haine et la jalousie étaient-elles dirigées ?

ਜਬ ਇਸ ਕਾ ਬਰਨੁ ਚਿਹਨੁ ਨ ਜਾਪਤ ॥

jab is kaa baran chihan na jaapat.

Quand il n'y avait aucune couleur ou forme de ce monde à voir,

ਤਬ ਹਰਖ ਸੋਗ ਕਹੁ ਕਿਸਹਿ ਬਿਆਪਤ ॥

tab harakh sog kaho kiseh bi-aapat.

alors qui a connu la joie et la tristesse ?

ਜਬ ਆਪਨ ਆਪ ਆਪਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ॥

jab aapan aap aap paarbarahm.

Quand le Dieu Suprême était seul par Lui-même,

ਤਬ ਮੋਹ ਕਹਾ ਕਿਸੁ ਹੋਵਤ ਭਰਮ ॥

tab moh kahaa kis hovat bharam.

alors où était l'attachement émotionnel, et qui avait des doutes ?

ਆਪਨ ਖੇਲੁ ਆਪਿ ਵਰਤੀਜਾ ॥

aapan khayl aap varteejaa.

Il a lui-même mis en scène sa propre pièce,

ਨਾਨਕ ਕਰਨੈਹਾਰੁ ਨ ਦੂਜਾ ॥੧॥

naanak karnaihaar na doojaa. ||1||

O'Nanak, il n'y a pas d'autre Créateur.

ਜਬ ਹੋਵਤ ਪ੍ਰਭ ਕੇਵਲ ਧਨੀ ॥

jab hovat parabh kayval Dhanee.

Quand il n'y avait que Dieu, le Maître,

ਤਬ ਬੰਧ ਮੁਕਤਿ ਕਹੁ ਕਿਸ ਕਉ ਗਨੀ ॥

tab banDh mukat kaho kis ka-o ganee.

alors qui était considéré comme attaché à maya ou libéré de maya?

ਜਬ ਏਕਹਿ ਹਰਿ ਅਗਮ ਅਪਾਰ ॥

jab aykeh har agam apaar.

Quand il n'y avait que Dieu, insondable et infini,

ਤਬ ਨਰਕ ਸੁਰਗ ਕਹੁ ਕਉਨ ਅਉਤਾਰ ॥

tab narak surag kaho ka-un a-utaar.

alors qui est entré en enfer, et qui est entré au paradis ?

ਜਬ ਨਿਰਗੁਨ ਪ੍ਰਭ ਸਹਜ ਸੁਭਾਇ ॥

jab nirgun parabh sahj subhaa-ay.

Quand Dieu était sans attributs, dans un équilibre absolu,

ਤਬ ਸਿਵ ਸਕਤਿ ਕਹਹੁ ਕਿਤੁ ਠਾਇ ॥

tab siv sakat kahhu kit thaa-ay.

alors où était l'âme (shiva) et où était la (shakti)

ਜਬ ਆਪਹਿ ਆਪਿ ਅਪਨੀ ਜੋਤਿ ਧਰੈ ॥

jab aapeh aap apnee jot Dharai.

Quand il a gardé sa propre lumière pour lui,

ਤਬ ਕਵਨ ਨਿਡਰੁ ਕਵਨ ਕਤ ਡਰੈ ॥

tab kavan nidar kavan kat darai.

alors qui était sans peur, et qui avait peur de quelqu'un ?

ਆਪਨ ਚਲਿਤ ਆਪਿ ਕਰਨੈਹਾਰ ॥

aapan chalit aap karnaihaar.

Il est lui-même l'interprète de ses propres pièces ;

ਨਾਨਕ ਠਾਕੁਰ ਅਗਮ ਅਪਾਰ ॥੨॥

naanak thaakur agam apaar. ||2||

O'Nanak, le Maître Suprême est insondable et infini. ||2||

ਅਬਿਨਾਸੀ ਸੁਖ ਆਪਨ ਆਸਨ ॥

abhinaasee sukh aapan aasan.

Lorsque le Dieu Immortel était absorbé dans son propre état de paix et d'équilibre,

ਤਹ ਜਨਮ ਮਰਨ ਕਹੁ ਕਹਾ ਬਿਨਾਸਨ ॥

tah janam maran kaho kahaa binaasan.

alors où étaient la naissance, la mort et la destruction?

ਜਬ ਪੂਰਨ ਕਰਤਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥

jab pooran kartaa parabh so-ay.

Quand il n'y avait que Dieu, le Créateur parfait,

ਤਬ ਜਮ ਕੀ ਤ੍ਰਾਸ ਕਹਹੁ ਕਿਸੁ ਹੋਇ ॥

tab jam kee taraas kahhu kis ho-ay.

alors qui avait peur de la mort?

ਜਬ ਅਬਿਗਤ ਅਗੋਚਰ ਪ੍ਰਭੁ ਏਕਾ ॥

jab abigat agochar parabh aykaa.

Quand il n'y avait que le Dieu unique, non-manifesté et incompréhensible,

ਤਬ ਚਿਤ੍ਰ ਗੁਪਤ ਕਿਸੁ ਪੁਛਤ ਲੇਖਾ ॥

tab chitar gupat kis poochhat laykhaa.

alors à qui Chittar et Gupat (les anges enregistreurs) ont-ils demandé le compte rendu de leurs actes?

ਜਬ ਨਾਥ ਨਿਰੰਜਨ ਅਗੋਚਰ ਅਗਾਧੇ ॥

jab naath niranjan agochar agaaDhay.

Quand il n'y avait que le Maître immaculé, incompréhensible, insondable,

ਤਬ ਕਉਨ ਛੁਟੇ ਕਉਨ ਬੰਧਨ ਬਾਧੇ ॥

tab ka-un chhutay ka-un banDhan baaDhay.

alors qui a été émancipé, et qui a été retenu dans les liens de Maya?

ਆਪਨ ਆਪ ਆਪ ਹੀ ਅਚਰਜਾ ॥

aapan aap aap hee acharjaa.

Ce Dieu merveilleux est le seul à être lui-même semblable à lui.

ਨਾਨਕ ਆਪਨ ਰੂਪ ਆਪ ਹੀ ਉਪਰਜਾ ॥੩॥

naanak aapan roop aap hee uparjaa. ||3||

Ô Nanak, c'est Lui-même qui a créé Sa propre forme. ||3||

ਜਹ ਨਿਰਮਲ ਪੁਰਖੁ ਪੁਰਖ ਪਤਿ ਹੋਤਾ ॥

jah nirmal purakh purakh pat hotaa.

Quand l'Être immaculé, le Maître de l'humanité était tout seul,

ਤਹ ਬਿਨੁ ਮੈਲੁ ਕਹਹੁ ਕਿਆ ਧੋਤਾ ॥

tah bin mail kahhu ki-aa Dhotaa.

il n'y avait pas la souillure des péchés, alors qu'y avait-il à laver ?

ਜਹ ਨਿਰੰਜਨ ਨਿਰੰਕਾਰ ਨਿਰਬਾਨ ॥

jah niranjan nirankaar nirbaan.

Quand il n'y avait que le Dieu immaculé, sans forme et sans désir,

ਤਹ ਕਉਨ ਕਉ ਮਾਨ ਕਉਨ ਅਭਿਮਾਨ ॥

tah ka-un ka-o maan ka-un abhimaan.

alors qui avait l'estime de soi et qui avait l'ego ?

ਜਹ ਸਰੂਪ ਕੇਵਲ ਜਗਦੀਸ ॥

jah saroop kayval jagdees.

Quand il n'y avait que le maître de l'univers,

ਤਹ ਛਲ ਛਿਦ੍ਰ ਲਗਤ ਕਹੁ ਕੀਸ ॥

tah chhal chhidar lagat kaho kees.

alors qui a été souillé par la fraude et le péché ?

ਜਹ ਜੋਤਿ ਸਰੂਪੀ ਜੋਤਿ ਸੰਗਿ ਸਮਾਵੈ ॥

jah jot saroopee jot sang samaavai.

Lorsque l'incarnation de la lumière (Dieu) a été immergée dans sa propre lumière,

ਤਹ ਕਿਸਹਿ ਭੁਖ ਕਵਨੁ ਤ੍ਰਿਪਤਾਵੈ ॥

tah kiseh bhookh kavan triptaavai.

alors qui aspirait à Maya, et qui était satisfait ?

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਕਰਨੈਹਾਰੁ ॥

karan karaavan karnaihaar.

Le Créateur est l'auteur de toute chose et la Cause de toutes les causes.

ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕਾ ਨਾਹਿ ਸੁਮਾਰੁ ॥੪॥

naanak kartay kaa naahi sumaar. ||4||

O Nanak, le Créateur est au-delà de toute considération.

ਜਬ ਅਪਨੀ ਸੋਭਾ ਆਪਨ ਸੰਗਿ ਬਨਾਈ ॥

jab apnee sobhaa aapan sang banaa-ee.

Quand il contenait sa gloire en lui-même,

ਤਬ ਕਵਨ ਮਾਇ ਬਾਪ ਮਿਤ੍ਰੁ ਸੁਤ ਭਾਈ ॥

tab kavan maa-ay baap mitar sut bhaa-ee.

alors qui était la mère, le père, l'ami, l'enfant ou le frère ou la sœur ?

ਜਹ ਸਰਬ ਕਲਾ ਆਪਹਿ ਪਰਬੀਨ ॥

jah sarab kalaa aapeh parbeen.

Quand Dieu lui-même était ultime dans tous les pouvoirs,

ਤਹ ਬੇਦ ਕਤੇਬ ਕਹਾ ਕੋਊ ਚੀਨ ॥

tah bayd katayb kahaa ko-oo cheen.

alors où quelqu'un lisait-il les Vedas et les katebas (les livres religieux) ?

ਜਬ ਆਪਨ ਆਪੁ ਆਪਿ ਉਰਿ ਧਾਰੈ ॥

jab aapan aap aap ur Dhaarai.

Quand il s'est gardé lui-même, pour lui-même,

ਤਉ ਸਗਨ ਅਪਸਗਨ ਕਹਾ ਬੀਚਾਰੈ ॥

ta-o sagan apasgan kahaa beechaarai.

alors qui considérait que les présages étaient bons ou mauvais ?

ਜਹ ਆਪਨ ਊਚ ਆਪਨ ਆਪਿ ਨੇਰਾ ॥

jah aapan ooch aapan aap nayraa.

Lorsque Lui-même était le plus élevé et Lui-même inférieur (en rang),

ਤਹ ਕਉਨ ਠਾਕੁਰੁ ਕਉਨੁ ਕਹੀਐ ਚੇਰਾ ॥

tah ka-un thaakur ka-un kahee-ai chayraa.

alors qui était le maître, et qui était le serviteur ?

ਬਿਸਮਨ ਬਿਸਮ ਰਹੇ ਬਿਸਮਾਦ ॥

bisman bisam rahay bismaad.

Les gens sont stupéfaits par les étonnantes merveilles de votre création.

ਨਾਨਕ ਅਪਨੀ ਗਤਿ ਜਾਨਹੁ ਆਪਿ ॥੫॥

nanak apnee gat jaanhu aap. ||5||

Nanak dit : "O Dieu, vous seul connaissez votre état".

ਜਹ ਅਛਲ ਅਛੇਦ ਅਭੇਦ ਸਮਾਇਆ ॥

jah achhal achhayd abhayd samaa-i-aa.

Quand l'Incroyable, l'Indestructible, l'Incompréhensible était absorbé par lui-même.

ਊਹਾ ਕਿਸਹਿ ਬਿਆਪਤ ਮਾਇਆ ॥

oohaa kiseh bi-aapat maa-i-aa.

alors qui a été influencé par Maya (les distractions du monde) ?

ਆਪਸ ਕਉ ਆਪਹਿ ਆਦੇਸੁ ॥

aapas ka-o aapeh aadays.

Quand il s'est rendu hommage à lui-même,

ਤਿਹੁ ਗੁਣ ਕਾ ਨਾਹੀ ਪਰਵੇਸੁ ॥

tihu gun kaa naahee parvays.

alors les trois modes de Maya (pouvoir, vices et vertu) n'ont pas prévalu.

ਜਹ ਏਕਹਿ ਏਕ ਏਕ ਭਗਵੰਤਾ ॥

jah aykeh ayk ayk bhagvantaa.

Quand il n'y avait que l'Unique, le Dieu suprême seul,

ਤਹ ਕਉਨੁ ਅਚਿੰਤੁ ਕਿਸੁ ਲਾਗੈ ਚਿੰਤਾ ॥

tah ka-un achint kis laagai chintaa.

alors qui n'était pas anxieux, et qui a ressenti de l'anxiété ?

ਜਹ ਆਪਨ ਆਪੁ ਆਪਿ ਪਤੀਆਰਾ ॥

jah aapan aap aap patee-aaraa.

Quand il n'y avait que Lui-même pour lui plaire,

ਤਹ ਕਉਨੁ ਕਥੈ ਕਉਨੁ ਸੁਨਨੈਹਾਰਾ ॥

tah ka-un kathai ka-un sunnaihaaraa.

alors qui était le locuteur et qui était l'auditeur ?

ਬਹੁ ਬੇਅੰਤ ਊਚ ਤੇ ਊਚਾ ॥

baho bay-ant ooch tay oochaa.

Il est immensément infini et le plus élevé des élevés.

ਨਾਨਕ ਆਪਸ ਕਉ ਆਪਹਿ ਪਹੂਚਾ ॥੬॥

naanak aapas ka-o aapeh pahoochaa. ||6||

Ô Nanak, lui seul peut se comprendre lui-même.

ਜਹ ਆਪਿ ਰਚਿਓ ਪਰਪੰਚੁ ਅਕਾਰੁ ॥

jah aap rachi-o parpanch akaar.

Quand Dieu a façonné cet univers de forme visible,

ਤਿਹੁ ਗੁਣ ਮਹਿ ਕੀਨੋ ਬਿਸਥਾਰੁ ॥

tihu gun meh keeno bisthaar.

Il a soumis le monde aux trois modes de maya (vice, vertu et pouvoir).

ਪਾਪੁ ਪੁੰਨੁ ਤਹ ਭਈ ਕਹਾਵਤ ॥

paap punn tah bha-ee kahaavat.

C'est alors que le concept de péché et de vertu est apparu.

ਕੋਊ ਨਰਕ ਕੋਊ ਸੁਰਗ ਬੰਛਾਵਤ ॥

ko-oo narak ko-oo surag banchhaavat.

En conséquence, certains sont allés en enfer et d'autres ont aspiré au paradis.

ਆਲ ਜਾਲ ਮਾਇਆ ਜੰਜਾਲ ॥

aal jaal maa-i-aa janjaal.

Les pièges domestiques et les enchevêtrements des mayas,

ਹਉਮੈ ਮੋਹ ਭਰਮ ਭੈ ਭਾਰ ॥

ha-umai moh bharam bhai bhaar.

des charges d'égoïsme, d'attachement, de doute et de peur,

ਦੁਖ ਸੁਖ ਮਾਨ ਅਪਮਾਨ ॥

dookh sookh maan apmaan.

chagrins et plaisirs, honneur et déshonneur,

ਅਨਿਕ ਪ੍ਰਕਾਰ ਕੀਓ ਬਖਾਨ ॥

anik parkaar kee-o bakh-yaan.

tous ces éléments ont été décrits de diverses manières.

ਆਪਨ ਖੇਲੁ ਆਪਿ ਕਰਿ ਦੇਖੈ ॥

aapan khayl aap kar daykhai.

Il contemple sa pièce qu'il a lui-même créée.

ਖੇਲੁ ਸੰਕੋਚੈ ਤਉ ਨਾਨਕ ਏਕੈ ॥੭॥

khayl sankochai ta-o naanak aikai. ||7||

Ô Nanak, lorsqu'il termine son jeu, alors Il reste seul par lui-même. ||7||

ਜਹ ਅਬਿਗਤੁ ਭਗਤੁ ਤਹ ਆਪਿ ॥

jah abigat bhagat tah aap.

Partout où se trouve le fidèle du Dieu invisible, il est lui-même là.

ਜਹ ਪਸਰੈ ਪਾਸਾਰੁ ਸੰਤ ਪਰਤਾਪਿ ॥

jah pasrai paasaar sant partaap.

Il déploie l'étendue de sa création pour la gloire de ses saints.

ਦੁਹੂ ਪਾਖ ਕਾ ਆਪਹਿ ਧਨੀ ॥

duhoo paakh kaa aapeh Dhanee.

Il est le maître des deux côtés (de Ses formes manifestes et non manifestes).

ਉਨ ਕੀ ਸੋਭਾ ਉਨਹੂ ਬਨੀ ॥

un kee sobhaa unhoo banee.

La gloire de ces saints n'appartient qu'à eux.

ਆਪਹਿ ਕਉਤਕ ਕਰੈ ਅਨਦ ਚੋਜ ॥

aapeh ka-utak karai anad choj.

C'est Lui-même qui accomplit ses miracles et ses ébats bienheureux.

ਆਪਹਿ ਰਸ ਭੋਗਨ ਨਿਰਜੋਗ ॥

aapeh ras bhogan nirjog.

Lui-même aime les plaisirs, et pourtant il n'est pas influencé par ces plaisirs.

ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਆਪਨ ਨਾਇ ਲਾਵੈ ॥

jis bhaavai tis aapan naa-ay laavai.

Quiconque lui plaît, il le bénit de son nom,

ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਖੇਲ ਖਿਲਾਵੈ ॥

jis bhaavai tis khayl khilaavai.

et ceux qu'il veut, il les garde empêtrés dans les plaisirs du monde.

ਬੇਸੁਮਾਰ ਅਥਾਹ ਅਗਨਤ ਅਤੋਲੈ ॥

baysumaar athaah agnat atolai.

Ô Dieu infini, insondable et éternel,

ਜਿਉ ਬੁਲਾਵਹੁ ਤਿਉ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਬੋਲੈ ॥੮॥੨੧॥

ji-o bulaavhu ti-o naanak daas bolai. ||8||21||

O' Nanak, comme vous dirigez vos adeptes, c'est ainsi qu'ils parlent. ||8||21||

ਸਲੋਕੁ ॥

salok.

Shalok :

ਜੀਅ ਜੰਤ ਕੇ ਠਾਕੁਰਾ ਆਪੇ ਵਰਤਣਹਾਰ ॥

jee-a jant kay thaakuraa aapay vartanhaar.

O' Maître de tous les êtres et de toutes les créatures, Vous êtes vous-même prévalent partout.

ਨਾਨਕ ਏਕੋ ਪਸਰਿਆ ਦੂਜਾ ਕਹ ਦ੍ਰਿਸਟਾਰ ॥੧॥

naanak ayko pasri-aa doojaa kah daristaar. ||1||

Ô Nanak, Dieu est omniprésent ; en dehors de Lui, où peut-on en voir d'autres ?

ਅਸਟਪਦੀ ॥

asatpadee.

Ashtapadee :

ਆਪਿ ਕਥੈ ਆਪਿ ਸੁਨਨੈਹਾਰੁ ॥

aap kathai aap sunnaihaar.

Dieu lui-même est le locuteur, et il est lui-même l'auditeur.

ਆਪਹਿ ਏਕੁ ਆਪਿ ਬਿਸਥਾਰੁ ॥

aapeh ayk aap bisthaar.

Il est Lui-même l'Unique, et Il est Lui-même la multitude. (prévalant dans sa création)

ਜਾ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਉਪਾਏ ॥

jaa tis bhaavai taa sarisat upaa-ay.

Quand cela lui plaît, il crée le monde,

ਆਪਨੈ ਭਾਣੈ ਲਏ ਸਮਾਏ ॥

aapnai bhaanai la-ay samaa-ay.

et quand cela lui plaît, Il la réabsorbe en Lui-même.

ਤੁਮ ਤੇ ਭਿੰਨ ਨਹੀ ਕਿਛੁ ਹੋਇ ॥

tum tay bhinn nahee kichh ho-ay.

Ô Dieu, il n'y a rien en dehors de vous.

ਆਪਨ ਸੁਤਿ ਸਭੁ ਜਗਤੁ ਪਰੋਇ ॥

aapan soot sabh jagat paro-ay.

Vous avez gardé le monde entier soumis à votre commandement.

ਜਾ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਜੀਉ ਆਪਿ ਬੁਝਾਏ ॥

jaa ka-o parabh jee-o aap bujhaa-ay.

Que Dieu lui-même permette à quelqu'un de comprendre ce concept,

ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਸੋਈ ਜਨੁ ਪਾਏ ॥

sach naam so-ee jan paa-ay.

cette personne seule réalise le Naam éternel

ਸੋ ਸਮਦਰਸੀ ਤਤ ਕਾ ਬੇਤਾ ॥

so samadrasee tat kaa baytaa.

Une telle personne regarde tout de manière impartiale, et est le connaisseur de la réalité.

ਨਾਨਕ ਸਗਲ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਕਾ ਜੇਤਾ ॥੧॥

naanak sagal sarisat kaa jaytaa. ||1||

O' Nanak, il est le conquérant du monde entier. ||1||

ਜੀਅ ਜੰਤ੍ਰੁ ਸਭ ਤਾ ਕੈ ਹਾਥ ॥

jee-a jantar sabh taa kai haath.

Tous les êtres et toutes les créatures sont sous son commandement.

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਅਨਾਥ ਕੋ ਨਾਥੁ ॥

deen da-i-aal anaath ko naath.

Il est miséricordieux envers les doux, et le soutien des impuissants.

ਜਿਸੁ ਰਾਖੈ ਤਿਸੁ ਕੋਇ ਨ ਮਾਰੈ ॥

jis raakhai tis ko-ay na maarai.

Personne ne peut détruire celui qui est protégé par Dieu.

ਸੋ ਮੁਆ ਜਿਸੁ ਮਨਹੁ ਬਿਸਾਰੈ ॥

so moo-aa jis manhu bisaarai.

Cependant, considérez un mort spirituel que Dieu abandonne.

ਤਿਸੁ ਤਜਿ ਅਵਰ ਕਹਾ ਕੋ ਜਾਇ ॥

tis taj avar kahaa ko jaa-ay.

L'abandonner, où d'autres pourrait-on aller ?

ਸਭ ਸਿਰਿ ਏਕੁ ਨਿਰੰਜਨ ਰਾਇ ॥

sabh sir ayk niranjan raa-ay.

Le Dieu suprême immaculé est le protecteur de tous.

ਜੀਅ ਕੀ ਜੁਗਤਿ ਜਾ ਕੈ ਸਭ ਹਾਥਿ ॥

jee-a kee jugat jaa kai sabh haath.

Il contrôle tous les secrets de toutes les créatures.

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਜਾਨਹੁ ਸਾਥਿ ॥

antar baahar jaanhu saath.

Sachez que Dieu est toujours avec vous à l'intérieur et à l'extérieur.

ਗੁਨ ਨਿਧਾਨ ਬੇਅੰਤ ਅਪਾਰ ॥

gun niDhaan bay-ant apaar.

qui est le trésor des vertus, infini et sans fin,

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਸਦਾ ਬਲਿਹਾਰ ॥੨॥

nanak daas sadaa balihaar. ||2||

O'Nanak, les adeptes de Dieu lui sont à jamais dédiés. ||2||

ਪੂਰਨ ਪੂਰਿ ਰਹੇ ਦਇਆਲ ॥

pooran poor rahay da-i-aal.

Le Dieu parfait et miséricordieux est omniprésent partout,

ਸਭ ਊਪਰਿ ਹੋਵਤ ਕਿਰਪਾਲ ॥

sabh oopar hovat kirpaal.

Sa bonté s'étend à tous.

ਅਪਨੇ ਕਰਤਬ ਜਾਨੈ ਆਪਿ ॥

apnay kartab jaanai aap.

Il connaît lui-même ses propres voies.

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਰਹਿਓ ਬਿਆਪਿ ॥

antarjaamee rahi-o bi-aap.

Le connaisseur de notre pensée est omniprésent.

ਪ੍ਰਤਿਪਾਲੈ ਜੀਅਨ ਬਹੁ ਭਾਤਿ ॥

paratipaalai jee-an baho bhaat.

Il chérit ses êtres vivants de tant de façons.

ਜੋ ਜੋ ਰਚਿਓ ਸੁ ਤਿਸਹਿ ਧਿਆਤਿ ॥

jo jo rachi-o so tiseh Dhi-aat.

Quiconque a été créé par Lui, médite sur Lui.

ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥

jis bhaavai tis la-ay milaa-ay.

Quiconque Lui plaît, Il unit cette personne à Lui,

ਭਗਤਿ ਕਰਹਿ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥

bhagat karahi har kay gun gaa-ay.

et ces personnes l'adorent en chantant ses louanges.

ਮਨ ਅੰਤਰਿ ਬਿਸ਼ਾਸੁ ਕਰਿ ਮਾਨਿਆ ॥

man antar biswas kar maani-aa.

Celui qui, avec une foi sincère, a cru en Lui,

ਕਰਨਹਾਰੁ ਨਾਨਕ ਇਕੁ ਜਾਨਿਆ ॥੩॥

karanhaar nanak ik jaani-aa. ||3||

O'Nanak, il a réalisé l'unique Créateur...

ਜਨੁ ਲਾਗਾ ਹਰਿ ਏਕੈ ਨਾਇ ॥

jan laagaa har aikai naa-ay.

Un adepte qui ne s'accorde qu'avec le nom de Dieu.

ਤਿਸ ਕੀ ਆਸ ਨ ਬਿਰਥੀ ਜਾਇ ॥

tis kee aas na birthee jaa-ay.

Ses désirs ne sont pas vains.

ਸੇਵਕ ਕਉ ਸੇਵਾ ਬਨਿ ਆਈ ॥

sayvak ka-o sayvaa ban aa-ee.

Il incombe à un dévot de méditer sur Dieu et de servir sa création.

ਹੁਕਮੁ ਬੁਝਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਈ ॥

hukam boojh param pad paa-ee.

En comprenant la volonté de Dieu, il obtient l'état spirituel suprême.

ਇਸ ਤੇ ਊਪਰਿ ਨਹੀ ਬੀਚਾਰੁ ॥

is tay oopar nahee beechaar

Il n'y a pas de meilleure contemplation que de méditer sur le nom de Dieu pour ceux-là,

ਜਾ ਕੈ ਮਨਿ ਬਸਿਆ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥

jaa kai man basi-aa nirankaar

dans l'esprit duquel habite le Dieu sans forme.

ਬੰਧਨ ਤੋਰਿ ਭਏ ਨਿਰਵੈਰ ॥

banDhan tor bha-ay nirvair.

Rompant les liens de Maya, ils deviennent libres de toute inimitié,

ਅਨਦਿਨੁ ਪੂਜਹਿ ਗੁਰ ਕੇ ਪੈਰ ॥

an-din poojeh gur kay pair.

et ils suivent toujours respectueusement les conseils de guru.

ਇਹ ਲੋਕ ਸੁਖੀਏ ਪਰਲੋਕ ਸੁਹੇਲੇ ॥

ih lok sukhee-ay parlok suhaylay.

Ils sont en paix dans ce monde, et dans l'autre,

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਹਿ ਮੇਲੇ ॥੪॥

naanak har parabh aapeh maylay. ||4||

Ô Nanak, Dieu les a Lui-même unis à Lui.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਿਲਿ ਕਰਹੁ ਅਨੰਦ ॥

saaDh sang mil karahu anand.

Rejoignez la compagnie des saints, et profitez de la véritable félicité.

ਗੁਨ ਗਾਵਹੁ ਪ੍ਰਭ ਪਰਮਾਨੰਦ ॥

gun gaavhu parabh parmaanand.

Chantez les louanges de Dieu, l'incarnation de la félicité suprême.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਤਤੁ ਕਰਹੁ ਬੀਚਾਰੁ ॥

raam naam tat karahu beechaar.

Contemplez l'essence du nom de Dieu,

ਦੁਲਭ ਦੇਹ ਕਾ ਕਰਹੁ ਉਧਾਰੁ ॥

darulabh dayh kaa karahu uDhaar.

et racheter ce corps humain, si difficile à obtenir.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਚਨ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥

amrit bachan har kay gun gaa-o.

Récitez avec révérence les hymnes ambrosiens des louanges de Dieu ;

ਪ੍ਰਾਨ ਤਰਨ ਕਾ ਇਹੈ ਸੁਆਉ ॥

paraan taran kaa ihai su-aa-o.

C'est le seul moyen de sauver votre vie des vices.

ਆਠ ਪਹਰ ਪ੍ਰਭ ਪੇਖਹੁ ਨੇਰਾ ॥

aath pahar parabh paykhahu nayraa.

Ressentez la présence de Dieu en vous, vingt-quatre heures sur vingt-quatre.

ਮਿਟੈ ਅਗਿਆਨੁ ਬਿਨਸੈ ਅੰਧੇਰਾ ॥

mitai agi-aan binsai anDhayraa.

Votre ignorance s'en ira, et les ténèbres de Maya seront dissipées.

ਸੁਨਿ ਉਪਦੇਸੁ ਹਿਰਦੈ ਬਸਾਵਹੁ ॥

sun updays hirdai basaavhu.

Écoutez les enseignements de guru et enchâsez-les dans votre cœur,

ਮਨ ਇਛੈ ਨਾਨਕ ਫਲ ਪਾਵਹੁ ॥੫॥

man ichhay nanak fal paavhu. ||5||

O' Nanak, tous tes désirs seront exaucés. ||5||

ਹਲਤੁ ਪਲਤੁ ਦੁਇ ਲੇਹੁ ਸਵਾਰਿ ॥

halat palat du-ay layho savaar.

Embellissez à la fois ce monde et le suivant,

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਅੰਤਰਿ ਉਰਿ ਧਾਰਿ ॥

raam naam antar ur Dhaar.

en inscrivant le nom de Dieu au plus profond de votre cœur.

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕੀ ਪੂਰੀ ਦੀਖਿਆ ॥

pooray gur kee pooree deekhi-aa.

Parfait est l'enseignement de guru parfait.

ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਬਸੈ ਤਿਸੁ ਸਾਚੁ ਪਰੀਖਿਆ ॥

jis man basai tis saach pareekhi-aa.

La personne dans le cœur de laquelle il habite, réalise le Dieu éternel.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

man tan naam japahu liv laa-ay.

Avec votre esprit et votre corps, récitez le Naam avec amour et accordez-vous à lui.

ਦੁਖੁ ਦਰਦੁ ਮਨ ਤੇ ਭਉ ਜਾਇ ॥

dookh darad man tay bha-o jaa-ay.

Le chagrin, la douleur et la peur de l'esprit s'en iront.

ਸਚੁ ਵਾਪਾਰੁ ਕਰਹੁ ਵਾਪਾਰੀ ॥

sach vaapaar karahu vaapaaree.

O' mortel, fait le vrai métier de méditer sur le nom de Dieu,

ਦਰਗਹ ਨਿਬਹੈ ਖੇਪ ਤੁਮਾਰੀ ॥

dargeh nibhai khayp tumaaree.

afin que la marchandise (richesse du Naam) soit dûment approuvée dans la cour de Dieu.

ਏਕਾ ਟੇਕ ਰਖਹੁ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

aykaa tayk rakhahu man maahi.

Gardez à l'esprit, le véritable soutien de Dieu,

ਨਾਨਕ ਬਹੁਰਿ ਨ ਆਵਹਿ ਜਾਹਿ ॥੬॥

nanak bahur na aavahi jaahi. ||6||

O' Nanak, tu seras libéré des cycles de la naissance et de la mort.||6||.

ਤਿਸ ਤੇ ਦੂਰਿ ਕਹਾ ਕੋ ਜਾਇ ॥

tis tay door kahaa ko jaa-ay.

Où peut-on aller, pour s'éloigner de Lui ?

ਉਬਰੈ ਰਾਖਨਹਾਰੁ ਧਿਆਇ ॥

ubrai raakhanhaar Dhi-aa-ay.

On n'est sauvé qu'en méditant sur le Dieu protecteur.

ਨਿਰਭਉ ਜਪੈ ਸਗਲ ਭਉ ਮਿਟੈ ॥

nirbha-o japai sagal bha-o mitai.

En méditant sur le Dieu sans peur, toute crainte disparaît,

ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਪ੍ਰਾਣੀ ਛੁਟੈ ॥

parabh kirpaa tay paraanee chhutai.

(car) par la seule Grâce de Dieu, le mortel est libéré de toute crainte.

ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਖੈ ਤਿਸੁ ਨਾਹੀ ਦੁਖ ॥

jis parabh raakhai tis naahee dookh.

Celui qui est protégé par Dieu ne souffre jamais d'aucun chagrin.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਮਨਿ ਹੋਵਤ ਸੁਖ ॥

naam japat man hovat sookh.

En méditant sur le Naam avec amour et dévotion, l'esprit devient paisible.

ਚਿੰਤਾ ਜਾਇ ਮਿਟੈ ਅਹੰਕਾਰੁ ॥

chintaa jaa-ay mitai ahaNkaar.

L'anxiété s'en va, et l'ego est éliminé.

ਤਿਸੁ ਜਨ ਕਉ ਕੋਇ ਨ ਪਹੁਚਨਹਾਰੁ ॥

tis jan ka-o ko-ay na pahuchanhaar.

Personne ne peut se comparer à cet adepte de Dieu.

ਸਿਰ ਉਪਰਿ ਠਾਢਾ ਗੁਰੁ ਸੁਰਾ ॥

sir oopar thaadhaa gur sooraa.

Celui qui est protégé par le Dieu tout puissant,

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੇ ਕਾਰਜ ਪੂਰਾ ॥੭॥

naanak taa kay kaaraj pooraa. ||7||

Ô Nanak, toutes ses tâches sont accomplies.

ਮਤਿ ਪੂਰੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਜਾ ਕੀ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ॥

mat pooree amrit jaa kee darisat.

Dieu, dont la sagesse est parfaite, et dont le regard est ambrosien,

ਦਰਸਨੁ ਪੇਖਤ ਉਧਰਤ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ॥

darsan paykhat uDhrat sarisat.

en contemplant sa vision (en acquérant ses vertus), le monde est sauvé.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਜਾ ਕੇ ਅਨੂਪ ॥

charan kamal jaa kay anoop.

Dieu, dont les vertus sont incomparablement grandes,

ਸਫਲ ਦਰਸਨੁ ਸੁੰਦਰ ਹਰਿ ਰੂਪ ॥

safal darsan sundar har roop.

belle est Sa Forme et la plus gratifiante est Sa vue.

ਧੰਨੁ ਸੇਵਾ ਸੇਵਕੁ ਪਰਵਾਨੁ ॥

Dhan sayvaa sayvak parvaan.

Béni est son dévouement, et acceptable est ce dévot dans la cour de Dieu.

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਪੁਰਖੁ ਪ੍ਰਧਾਨੁ ॥

antarjaamee purakh parDhaan.

Dieu, le connaisseur intérieur est l'Être suprême le plus exalté.

ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਬਸੈ ਸੁ ਹੋਤ ਨਿਹਾਲੁ ॥

jis man basai so hot nihaal.

Celui, dans l'esprit duquel Dieu demeure, devient béatement heureux.

ਤਾ ਕੈ ਨਿਕਟਿ ਨ ਆਵਤ ਕਾਲੁ ॥

taa kai nikat na aavat kaal.

La crainte de la mort ne s'approche pas de lui.

ਅਮਰ ਭਏ ਅਮਰਾ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ॥

amar bha-ay amraa pad paa-i-aa.

Ils sont devenus immortels, et ont reçu un statut d'immortel,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ॥੮॥੨੨॥

saaDhsang naanak har Dhi-aa-i-aa. ||8||22||

O' Nanak, en méditant sur Dieu dans la sainte congrégation. ||8||22||

ਸਲੋਕੁ ॥

salok.

Shalok :

ਗਿਆਨ ਅੰਜਨੁ ਗੁਰਿ ਦੀਆ ਅਗਿਆਨ ਅੰਧੋਰ ਬਿਨਾਸੁ ॥

gi-aan anjan gur dee-aa agi-aan anDhayr binaas.

Lorsque guru bénit quelqu'un avec l'onguent de la sagesse divine, l'obscurité de son ignorance est dissipée.

ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਸੰਤ ਭੇਟਿਆ ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਪਰਗਾਸੁ ॥੧॥

har kirpaa tay sant bhayti-aa naanak man pargaas. ||1||

O' Nanak, par la grâce de Dieu, lorsqu'on rencontre le vrai guru, son esprit s'éclaire de la connaissance divine ||1||.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

ashtapadee.

Ashtapadee :

ਸੰਤਸੰਗਿ ਅੰਤਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਡੀਠਾ ॥

satsang antar parabh deethaa.

Dans la sainte congrégation, Celui qui a réalisé Dieu à l'intérieur de lui-même,

ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਭੂ ਕਾ ਲਾਗਾ ਮੀਠਾ ॥

naam parabhoo kaa laagaa meethaa
commence à adorer le nom de Dieu.

ਸਗਲ ਸਮਿਗ੍ਰੀ ਏਕਸੁ ਘਟ ਮਾਹਿ ॥

sagal samagri aykas ghat maahi.
Cette personne voit tout le monde contenu dans le Dieu tout-puissant,

ਅਨਿਕ ਰੰਗ ਨਾਨਾ ਦ੍ਰਿਸਟਾਹਿ ॥

anik rang naanaa daristaahi.
et d'innombrables phénomènes de couleurs et de formes différentes émanant de lui.

ਨਉ ਨਿਧਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਨਾਮੁ ॥

na-o niDh amrit parabh kaa naam.
Le Nom ambrosien de Guru est comme les neuf trésors du monde,

ਦੇਹੀ ਮਹਿ ਇਸ ਕਾ ਬਿਸ੍ਰਾਮੁ ॥

dayhee meh is kaa bisraam.
et il habite dans le corps humain lui-même.

ਸੁੰਨ ਸਮਾਧਿ ਅਨਹਤ ਤਹ ਨਾਦੁ ॥

sunna samaaDh anhat tah naad.
Dans l'état de méditation le plus profond, la musique céleste continue de jouer sans cesse.

ਕਹਨੁ ਨ ਜਾਈ ਅਚਰਜ ਬਿਸਮਾਦੁ ॥

kahan na jaa-ee achraj bismaad.
La félicité d'une telle merveilleuse extase ne peut être décrite.

ਤਿਨਿ ਦੇਖਿਆ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਦਿਖਾਏ ॥

tin daykhi-aa jis aap dikhaa-ay.
Celui que Dieu Lui-même montre, fait l'expérience de cette félicité.

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਜਨ ਸੋਝੀ ਪਾਏ ॥੧॥

naanak tis jan sojhee paa-ay. ||1||
O' Nanak, Dieu accorde cette compréhension à un tel adepte seulement. ||1||

ਸੋ ਅੰਤਰਿ ਸੋ ਬਾਹਰਿ ਅਨੰਤ ॥

so antar so baahar anant.

Le Dieu infini est à la fois à l'intérieur et le même Dieu est à l'extérieur aussi.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਬਿਆਪਿ ਰਹਿਆ ਭਗਵੰਤ ॥

ghat ghat bi-aap rahi-aa bhagvant.

Dieu est omniprésent dans chaque cœur.

ਧਰਨਿ ਮਾਹਿ ਆਕਾਸ ਪਇਆਲ ॥

Dharan maahi aakaas pa-i-aal.

Il est omniprésent sur terre, dans le ciel et dans les régions inférieures.

ਸਰਬ ਲੋਕ ਪੂਰਨ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥

sarab lok pooran partipaal.

Il est le parfait soutien de tout le monde.

ਬਨਿ ਤਿਨਿ ਪਰਬਤਿ ਹੈ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ॥

ban tin parbat hai paarbarahm.

Le Dieu suprême est imprégné dans les forêts, les champs et les montagnes.

ਜੈਸੀ ਆਗਿਆ ਤੈਸਾ ਕਰਮੁ ॥

jaisee aagi-aa taisaa karam.

Tel est son ordre, tel est l'acte de la créature.

ਪਉਣ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰ ਮਾਹਿ ॥

pa-un paanee baisantar maahi.

Il imprègne le vent, l'eau et le feu.

ਚਾਰਿ ਕੁੰਟ ਦਹ ਦਿਸੇ ਸਮਾਹਿ ॥

chaar kunt dah disay samaahi.

Il pénètre dans les quatre coins et dans les dix directions (existe partout).

ਤਿਸ ਤੇ ਭਿੰਨ ਨਹੀ ਕੋ ਠਾਉ ॥

tis tay bhinn nahee ko thaa-o.

Il n'y a aucun endroit où il n'est pas.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਸੁਖੁ ਪਾਉ ॥੨॥

gur parsaad naanak sukh paa-o. ||2||

O'Nanak, la paix est reçue par la grâce du Guru. ||2||

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਮਹਿ ਦੇਖੁ ॥

bayd puraan simrit meh daykh.

Contemplez-le dans les enseignements des Vedas, des Puranas et des Smritis.

ਸਸੀਅਰ ਸੂਰ ਨਖੜੁ ਮਹਿ ਏਕੁ ॥

sasee-ar soor nakh-yatar meh ayk.

Le même Un s'imprègne dans la lune, le soleil et les étoiles.

ਬਾਣੀ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਸਭੁ ਕੋ ਬੋਲੈ ॥

banee prabh kee sabh ko bolai.

Tout le monde prononce la parole de Dieu,

ਆਪਿ ਅਡੋਲੁ ਨ ਕਬਹੂ ਡੋਲੈ ॥

aap adol na kabhoo dolai.

Mais bien qu'il soit présent en tout, Lui-même est inébranlable et ne vacille jamais.

ਸਰਬ ਕਲਾ ਕਰਿ ਖੇਲੈ ਖੇਲ ॥

sarab kalaa kar khaylai khayl.

Après avoir créé toutes les puissances, Il joue les jeux du monde.

ਮੋਲਿ ਨ ਪਾਈਐ ਗੁਣਹ ਅਮੋਲ ॥

mol na paa-ee-ai gunah amol.

Ses vertus sont inestimables et son éminence ne peut être évaluée.

ਸਰਬ ਜੋਤਿ ਮਹਿ ਜਾ ਕੀ ਜੋਤਿ ॥

sarab jot meh jaa kee jot.

Lui, dont la lumière illumine toutes les créatures,

ਧਾਰਿ ਰਹਿਓ ਸੁਆਮੀ ਓਤਿ ਪੋਤਿ ॥

Dhaar rahi-o su-aamee ot pot.

que le Maître apporte son soutien à tous, de bout en bout.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਭਰਮ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥

gur parsaad bharam kaa naas.

Eux, dont le doute est dissipé par la grâce du Guru.

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਮਹਿ ਏਹੁ ਬਿਸਾਸੁ ॥੩॥

naanak tin meh ayhu bisaas. ||3||

O'Nanak, ils croient fermement que Dieu est omnipotent. ||3||

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕਾ ਪੇਖਨੁ ਸਭੁ ਬ੍ਰਹਮ ॥

sant janaa kaa paykhan sabh barahm.

Les saints voient Dieu partout.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਸਭਿ ਧਰਮ ॥

sant janaa kai hirdai sabh Dharam.

Dans le cœur des saints, toutes les pensées qui surgissent sont de la droiture.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਸੁਨਹਿ ਸੁਭ ਬਚਨ ॥

sant janaa suneh subh bachan.

Les saints n'écoutent que les paroles de bonté,

ਸਰਬ ਬਿਆਪੀ ਰਾਮ ਸੰਗਿ ਰਚਨ ॥

sarab bi-aapee raam sang rachan.

et restez toujours absorbés dans le Dieu omniprésent.

ਜਿਨਿ ਜਾਤਾ ਤਿਸ ਕੀ ਇਹ ਰਹਤ ॥

jin jaataa tis kee ih rahat.

Tel est le mode de vie de celui qui a réalisé Dieu.

ਸਤਿ ਬਚਨ ਸਾਧੁ ਸਭਿ ਕਹਤ ॥

sat bachan saaDhoo sabh kahat.

ce saint ne prononce que les paroles divines (paroles de louanges de Dieu).

ਜੋ ਜੋ ਹੋਇ ਸੋਈ ਸੁਖੁ ਮਾਨੈ ॥

jo jo ho-ay so-ee sukh maanai.

Quoi qu'il arrive, il accepte paisiblement.

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨਹਾਰੁ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਨੈ ॥

karan karaavanhaar parabh jaanai.

Il sait, Dieu en tant que faiseur, la cause des causes.

ਅੰਤਰਿ ਬਸੇ ਬਾਹਰਿ ਭੀ ਓਹੀ ॥

antar basay baahar bhee ohee.

Il croit que le même Dieu qui habite à l'intérieur est aussi à l'extérieur.

ਨਾਨਕ ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਿ ਸਭ ਮੋਹੀ ॥੪॥

naanak darsan daykh sabh mohee. ||4||

Ô Nanak, en contemplant cette vision omniprésente de Dieu, le monde entier est fasciné. ||4||

ਆਪਿ ਸਤਿ ਕੀਆ ਸਭੁ ਸਤਿ ॥

aap sat kee-aa sabh sat.

Lui-même est Vrai, et tout ce qu'il a fait est aussi vrai et non une illusion.

ਤਿਸੁ ਪ੍ਰਭ ਤੇ ਸਗਲੀ ਉਤਪਤਿ ॥

tis parabh tay saglee utpat.

La création tout entière est issue de Dieu.

ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਕਰੇ ਬਿਸਥਾਰੁ ॥

tis bhaavai taa karay bisthaar.

Comme il Lui plaît, Il crée l'étendue,

ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਏਕੰਕਾਰੁ ॥

tis bhaavai taa aikankaar.

et comme il lui plaît, il redevient l'unique et le seul.

ਅਨਿਕ ਕਲਾ ਲਖੀ ਨਹ ਜਾਇ ॥

anik kalaa lakhee nah jaa-ay.

Ses pouvoirs sont multiples qui ne peuvent être connus.

ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥

jis bhaavai tis la-ay milaa-ay.

Il s'unit à Lui-même qui il veut.

ਕਵਨ ਨਿਕਟਿ ਕਵਨ ਕਹੀਐ ਦੂਰਿ ॥

kavan nikat kavan kahee-ai door.

On ne peut pas dire qui est proche de Lui et qui est loin de Lui,

ਆਪੇ ਆਪਿ ਆਪ ਭਰਪੂਰਿ ॥

aapay aap aap bharpoor.

car Lui-même est omniprésent.

ਅੰਤਰਗਤਿ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਜਨਾਏ ॥

antargat jis aap janaa-ay.

À qui Il transmet cette compréhension de l'état spirituel supérieur,

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਜਨ ਆਪਿ ਬੁਝਾਏ ॥੫॥

naanak tis jan aap bujhaa-ay. ||5||

O' Nanak, c'est à cette personne qu'il se révèle. ||5||

ਸਰਬ ਭੂਤ ਆਪਿ ਵਰਤਾਰਾ ॥

sarab bhoot aap vartaaraa.

Lui-même est omniprésent dans tous les êtres,

ਸਰਬ ਨੈਨ ਆਪਿ ਪੇਖਨਹਾਰਾ ॥

sarab nain aap paykhanhaaraa.

à travers tous les yeux, il est lui-même celui qui regarde.

ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਜਾ ਕਾ ਤਨਾ ॥

sagal samagree jaa kaa tanaa.

Toute la création est son corps.

ਆਪਨ ਜਸੁ ਆਪ ਹੀ ਸੁਨਾ ॥

aapan jas aap hee sunaa.

Il écoute lui-même ses propres louanges.

ਆਵਨ ਜਾਨੁ ਇਕੁ ਖੇਲੁ ਬਨਾਇਆ ॥

aavan jaan ik khayl banaa-i-aa.

Dieu a créé le drame de la naissance et de la mort.

ਆਗਿਆਕਾਰੀ ਕੀਨੀ ਮਾਇਆ ॥

aagi-aakaaree keenee maa-i-aa.

et Il a asservi Maya à Sa volonté.

ਸਭ ਕੈ ਮਧਿ ਅਲਿਪਤੋ ਰਹੈ ॥

sabh kai maDh alipato rahai.

Au milieu de tout, il reste sans attaches.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਕਹਣਾ ਸੁ ਆਪੇ ਕਹੈ ॥

jo kichh kahnaa so aapay kahai.

Tout ce qui doit être dit, c'est Lui-même qui le dit.

ਆਗਿਆ ਆਵੈ ਆਗਿਆ ਜਾਇ ॥

aagi-aa aavai aagi-aa jaa-ay.

Par son ordre, on naît et par son ordre, on meurt.

ਨਾਨਕ ਜਾ ਭਾਵੈ ਤਾ ਲਏ ਸਮਾਇ ॥੬॥

naanak jaa bhaavai taa la-ay samaa-ay. ||6||

O Nanak, quand cela lui plaît, Il les absorbe en Lui-même. ||6||

ਇਸ ਤੇ ਹੋਇ ਸੁ ਨਾਹੀ ਬੁਰਾ ॥

is tay ho-ay so naahee buraa.

Tout ce qui vient de lui ne peut être mauvais.

ਓਰੈ ਕਹਹੁ ਕਿਨੈ ਕਛੁ ਕਰਾ ॥

orai kahhu kinai kachh karaa.

En dehors de lui, qui peut faire quelque chose?

ਆਪਿ ਭਲਾ ਕਰਤੂਤਿ ਅਤਿ ਨੀਕੀ ॥

aap bhalaa kartoot at neekee.

Lui-même est bon, ses actions sont les meilleures.

ਆਪੇ ਜਾਨੈ ਅਪਨੇ ਜੀ ਕੀ ॥

aapay jaanai apnay jee kee.

Lui seul sait ce qui est dans son esprit.

ਆਪਿ ਸਾਚੁ ਧਾਰੀ ਸਭ ਸਾਚੁ ॥

aap saach Dhaaree sabh saach.

Il est vrai, et tout ce qu'il a établi est également vrai et non une illusion.

ਓਤਿ ਪੋਤਿ ਆਪਨ ਸੰਗਿ ਰਾਚੁ ॥

ot pot aapan sang raach.

De part en part, il se confond avec sa création.

ਤਾ ਕੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥

taa kee gat mit kahee na jaa-ay.

Sa grandeur et son étendue ne peuvent être décrites.

ਦੂਸਰ ਹੋਇ ਤ ਸੋਝੀ ਪਾਇ ॥

doosar ho-ay ta sojhee paa-ay.

S'il y en avait un autre comme lui, alors seulement on pourrait le comprendre.

ਤਿਸ ਕਾ ਕੀਆ ਸਭੁ ਪਰਵਾਨੁ ॥

tis kaa kee-aa sabh parvaan.

Tout ce qui est fait par Lui doit être accepté par tous.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਇਹੁ ਜਾਨੁ ॥੭॥

gur parsaad naanak ih jaan. ||7||

O'Nanak, ceci n'est connu que par la grâce du Guru. ||7||

ਜੋ ਜਾਨੈ ਤਿਸੁ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

jo jaanai tis sadaa sukh ho-ay.

Celui qui le réalise, reçoit la paix éternelle.

ਆਪਿ ਮਿਲਾਇ ਲਏ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥

aap milaa-ay la-ay parabh so-ay.

Dieu unit cette personne à lui-même.

ਓਹੁ ਧਨਵੰਤੁ ਕੁਲਵੰਤੁ ਪਤਿਵੰਤੁ ॥

oh Dhanvant kulvant pativant.

Cette personne est spirituellement riche, de noble famille et honorable,

ਜੀਵਨ ਮੁਕਤਿ ਜਿਸੁ ਰਿਦੈ ਭਗਵੰਤੁ ॥

jeevan mukat jis ridai bhagvant.

dans le cœur duquel Dieu habite devient libre du cycle de la naissance et de la mort alors qu'il est encore vivant.

ਧੰਨੁ ਧੰਨੁ ਧੰਨੁ ਜਨੁ ਆਇਆ ॥

Dhan Dhan Dhan jan aa-i-aa.

Totalement béni est l'avènement d'un tel être humain dans le monde,

ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸਭੁ ਜਗਤੁ ਤਰਾਇਆ ॥

jis parsaad sabh jagat taraa-i-aa.

par la grâce duquel, le monde entier est sauvé.

ਜਨ ਆਵਨ ਕਾ ਇਹੈ ਸੁਆਉ ॥

jan aavan kaa ihai su-aa-o.

Un tel adepte de Dieu vient dans le monde pour que,

ਜਨ ਕੈ ਸੰਗਿ ਚਿਤਿ ਆਵੈ ਨਾਉ ॥

jan kai sang chit aavai naa-o.

tous ceux qui entrent à son contact se mettent à méditer sur le Naam.

ਆਪਿ ਮੁਕਤੁ ਕਰੈ ਸੰਸਾਰੁ ॥

aap mukat mukat karai sansaar.

Une telle personne est émancipée elle-même, et émancipe le reste du monde.

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਜਨ ਕਉ ਸਦਾ ਨਮਸਕਾਰੁ ॥੮॥੨੩॥

naanak tis jan ka-o sadaa namaskaar. ||8||23||

O' Nanak, je m'incline en révérence pour toujours devant cet adepte de Dieu.

||8||23||

ਸਲੋਕੁ ॥

salok.

Shalok :

ਪੂਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਆਰਾਧਿਆ ਪੂਰਾ ਜਾ ਕਾ ਨਾਉ ॥

pooraa parabh aaraaDhi-aa pooraa jaa kaa naa-o.

La personne qui a médité sur ce Dieu parfait dont le nom est éternel.

ਨਾਨਕ ਪੂਰਾ ਪਾਇਆ ਪੂਰੇ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥੧॥

naanak pooraa paa-i-aa pooray kay gun gaa-o. ||1||

O' Nanak, cette personne a réalisé le Dieu parfait. Par conséquent, tu devrais aussi chanter les louanges du parfait. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

asatpadee.

Ashtapadee :

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕਾ ਸੁਨਿ ਉਪਦੇਸੁ ॥

pooray gur kaa sun updays.

Ô mon esprit, écoute les enseignements de guru parfait ;

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਨਿਕਟਿ ਕਰਿ ਪੇਖੁ ॥

paarbarahm nikat kar paykh.

et ressentez le Dieu suprême près de vous.

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਸਿਮਰਹੁ ਗੋਬਿੰਦ ॥

saas saas simrahu gobind.

Méditez sur Dieu à chaque respiration,

ਮਨ ਅੰਤਰ ਕੀ ਉਤਰੈ ਚਿੰਦ ॥

man antar kee utrai chind.

afin que l'anxiété au sein de votre esprit s'en aille.

ਆਸ ਅਨਿਤ ਤਿਆਗਹੁ ਤਰੰਗ ॥

aas anit ti-aagahu tarang.

Ô mon esprit, abandonne les vagues de désirs pour la matière éphémère,

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੀ ਧੂਰਿ ਮਨ ਮੰਗ ॥

sant janaa kee Dhoor man mang.

et demandez l'humble service des personnes saintes.

ਆਪੁ ਛੋਡਿ ਬੇਨਤੀ ਕਰਹੁ ॥

aap chhod bayntee karahu.

Renonçant à votre suffisance, adressez à Dieu une humble prière,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਅਗਨਿ ਸਾਗਰੁ ਤਰਹੁ ॥

saaDhsang agan saagar tarahu.

et en compagnie de personnes saintes, traverser à la nage l'océan féroce des vices.

ਹਰਿ ਧਨ ਕੇ ਭਰਿ ਲੇਹੁ ਭੰਡਾਰ ॥

har Dhan kay bhar layho bhandaar.

Remplis ton cœur de la richesse du nom de Dieu,

ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਨਮਸਕਾਰ ॥੧॥

nanak gur pooray namaskaar. ||1||

et O' Nanak, inclinez-vous en toute humilité devant le guru parfait. ||1||

ਖੇਮ ਕੁਸਲ ਸਹਜ ਆਨੰਦ ॥

khaym kushal sahj anand.

vous serez béni par la paix éternelle, le confort de la vie et la félicité de l'équilibre.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਭਜੁ ਪਰਮਾਨੰਦ ॥

saaDhsang bhaj parmaanand.

en méditant amoureusement sur le Dieu suprême dans la sainte congrégation.

ਨਰਕ ਨਿਵਾਰਿ ਉਧਾਰਹੁ ਜੀਉ ॥

narak nivaar uDhaarahu jee-o.

Sauvez votre âme des douleurs de l'enfer,

ਗੁਨ ਗੋਬਿੰਦ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਪੀਉ ॥

gun gobind amrit ras pee-o.

en chantant les louanges de Dieu et en buvant l'éllixir du Naam.

ਚਿਤਿ ਚਿਤਵਹੁ ਨਾਰਾਇਣ ਏਕ ॥

chit chitvahu naaraa-in ayk.

Contemplez le Dieu unique dans votre esprit,

ਏਕ ਰੂਪ ਜਾ ਕੇ ਰੰਗ ਅਨੇਕ ॥

ayk roop jaa kay rang anayk.

Qui est Un, mais se manifeste sous de nombreuses formes.

ਗੋਪਾਲ ਦਾਮੋਦਰ ਦੀਨ ਦਇਆਲ ॥

gopaal daamodar deen da-i-aal.

Soutien de l'univers, maître du monde et bienveillant envers les doux,

ਦੁਖ ਭੰਜਨ ਪੂਰਨ ਕਿਰਪਾਲ ॥

dukh bhanjan pooran kirpaal.

Il est destructeur de chagrins, omniprésent et miséricordieux.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਨਾਮੁ ਬਾਰੰ ਬਾਰ ॥

simar simar naam baaraN baar.

Avec amour et dévotion, rappelez-vous son nom encore et encore.

ਨਾਨਕ ਜੀਅ ਕਾ ਇਹੈ ਅਧਾਰ ॥੨॥

naanak jee-a kaa ihai aDhaar. ||2||

O'Nanak, le Naam est le seul soutien de l'âme. ||2||

ਉਤਮ ਸਲੋਕ ਸਾਧ ਕੇ ਬਚਨ ॥

utam salok saaDh kay bachan.

Les paroles de guru sont les hymnes les plus sublimes.

ਅਮੁਲੀਕ ਲਾਲ ਏਹਿ ਰਤਨ ॥

amuleek laal ayhi ratan.

Ce sont comme des perles et des bijoux inestimables.

ਸੁਨਤ ਕਮਾਵਤ ਹੋਤ ਉਧਾਰ ॥

sunat kamaavat hot uDhaar.

Celui qui les écoute et agit en conséquence est sauvé des cycles de la naissance et de la mort.

ਆਪਿ ਤਰੈ ਲੋਕਹ ਨਿਸਤਾਰ ॥

aap tarai lokah nistaar.

Il traverse à la nage l'océan mondial des vices et aide les autres à le faire.

ਸਫਲ ਜੀਵਨੁ ਸਫਲੁ ਤਾ ਕਾ ਸੰਗੁ ॥

safal jeevan safal taa kaa sang.

Accompli est sa vie, et bénéfique est son entreprise,

ਜਾ ਕੈ ਮਨਿ ਲਾਗਾ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ॥

jaa kai man laagaa har rang.

dont l'esprit est imprégné de l'amour de Dieu.

ਜੈ ਜੈ ਸਬਦੁ ਅਨਾਹਦੁ ਵਾਜੈ ॥

jai jai sabad anaahad vaajai.

En lui vibre une musique divine continue qui le maintient dans un état d'esprit élevé,

ਸੁਨਿ ਸੁਨਿ ਅਨਦ ਕਰੇ ਪ੍ਰਭੁ ਗਾਜੈ ॥

sun sun anad karay parabh gaajai.

En l'écouter encore et encore, il est dans la béatitude car il jouit de la réalisation de Dieu en lui.

ਪ੍ਰਗਟੇ ਗੁਪਾਲ ਮਹਾਂਤ ਕੈ ਮਾਥੇ ॥

pargatay gupaal mahaaNt kai maathay.

Le maître de l'univers se manifeste à travers la personne divine.

ਨਾਨਕ ਉਧਰੇ ਤਿਨ ਕੈ ਸਾਥੇ ॥੩॥

naanak uDhray tin kai saathay. ||3||

O'Nanak, avec une telle personne, beaucoup d'autres sont sauvées. ||3||

ਸਰਨਿ ਜੋਗੁ ਸੁਨਿ ਸਰਨੀ ਆਏ ॥

saran jog sun sarnee aa-ay.

Entendant que vous êtes capable de fournir un abri, nous sommes venus à votre refuge,

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭ ਆਪ ਮਿਲਾਏ ॥

kar kirpaa parabh aap milaa-ay.

Ô Dieu, en accordant votre miséricorde, vous nous avez unis à vous-même.

ਮਿਟਿ ਗਏ ਬੈਰ ਭਏ ਸਭ ਰੇਨ ॥

mit ga-ay bair bha-ay sabh rayn.

Maintenant, nos inimitiés ont disparu et nous sommes devenus extrêmement humbles avec tout le monde.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਸਾਧਸੰਗਿ ਲੈਨ ॥

amrit naam saaDhsang lain.

Nous méditons sur le Naam ambrosien dans la sainte congrégation.

ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ਭਏ ਗੁਰਦੇਵ ॥

suparsan bha-ay gurdayv.

Le Guru Divin est extrêmement satisfait ;

ਪੂਰਨ ਹੋਈ ਸੇਵਕ ਕੀ ਸੇਵ ॥

pooran ho-ee sayvak kee sayv.

et ainsi le service des dévots a été récompensé.

ਆਲ ਜੰਜਾਲ ਬਿਕਾਰ ਤੇ ਰਹਤੇ ॥

aal janjaal bikaar tay rahtay.

Maintenant, nous avons été sauvés des enchevêtrements et des vices du monde,

ਰਾਮ ਨਾਮ ਸੁਨਿ ਰਸਨਾ ਕਹਤੇ ॥

raam naam sun rasnaa kahtay.

en écoutant et en prononçant le nom de Dieu,

ਕਰਿ ਪ੍ਰਸਾਦੁ ਦਇਆ ਪ੍ਰਭਿ ਧਾਰੀ ॥

kar parsaad da-i-aa parabh Dhaaree.

Par sa grâce, Dieu a accordé sa miséricorde,

ਨਾਨਕ ਨਿਬਹੀ ਖੇਪ ਹਮਾਰੀ ॥੪॥

naanak nibhee khayp hamaaree. ||4||

et O' Nanak, la richesse du Naam a été acceptée à la cour de Dieu. ||4||

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਉਸਤਤਿ ਕਰਹੁ ਸੰਤ ਮੀਤ ॥

parabh kee ustat karahu sant meet.

Ô mes amis saints, chantez les louanges de Dieu,

ਸਾਵਧਾਨ ਏਕਾਗਰ ਚੀਤ ॥

saavDhaan aykaagar cheet.

avec une concentration totale et un esprit unique.

ਸੁਖਮਨੀ ਸਹਜ ਗੋਬਿੰਦ ਗੁਨ ਨਾਮ ॥

sukhmanee sahj gobind gun naam.

Les louanges de Dieu et le nom de Dieu sont le joyau de la couronne de la paix et de l'équilibre céleste.

ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਬਸੈ ਸੁ ਹੋਤ ਨਿਧਾਨ ॥

jis man basai so hot niDhaan.

Celui en qui l'esprit réside le Naam devient le trésor des vertus.

ਸਰਬ ਇਛਾ ਤਾ ਕੀ ਪੂਰਨ ਹੋਇ ॥

sarab ichhaa taa kee pooran ho-ay.

Tous ses désirs sont satisfaits,

ਪ੍ਰਧਾਨ ਪੁਰਖੁ ਪ੍ਰਗਟੁ ਸਭ ਲੋਇ ॥

parDhaan purakh pargat sabh lo-ay.

et dans le monde entier, il devient connu comme une grande personne.

ਸਭ ਤੇ ਉਚ ਪਾਏ ਅਸਥਾਨੁ ॥

sabh tay ooch paa-ay asthaan.

Il reçoit l'état spirituel le plus exalté.

ਬਹੁਰਿ ਨ ਹੋਵੈ ਆਵਨ ਜਾਨੁ ॥

bahur na hovai aavan jaan.

Il ne passe pas par les cycles de la naissance et de la mort.

ਹਰਿ ਧਨੁ ਖਾਟਿ ਚਲੈ ਜਨੁ ਸੋਇ ॥

har Dhan khaat chalai jan so-ay.

Que l'on s'éloigne du monde après avoir accumulé la richesse du nom de Dieu,

ਨਾਨਕ ਜਿਸਹਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥੫॥

nanak jisahi paraapat ho-ay. ||5||

Ô Nanak, qui est béni par Dieu avec ce don...

ਖੇਮ ਸਾਂਤਿ ਰਿਧਿ ਨਵ ਨਿਧਿ ॥

khaym saaNt riDh nav niDh.

La paix éternelle, la tranquillité, tous les pouvoirs pour accomplir des miracles et les neuf trésors de la richesse du monde,

ਬੁਧਿ ਗਿਆਨੁ ਸਰਬ ਤਹ ਸਿਧਿ ॥

buDh gi-aan sarab tah siDh.

La sagesse, la connaissance et les pouvoirs surnaturels viennent à cette personne (qui médite sur le nom de guru).

ਬਿਦਿਆ ਤਪੁ ਜੋਗੁ ਪ੍ਰਭ ਧਿਆਨੁ ॥

bidi-aa tap jog parabh Dhi-aan.

la connaissance, la pénitence, le yoga et la méditation sur Dieu ;

ਗਿਆਨੁ ਸ੍ਰੇਸਟ ਉਤਮ ਇਸਨਾਨੁ ॥

gi-aan saraysat ootam isnaan.

la sagesse la plus sublime et l'ablution la plus exaltée,

ਚਾਰਿ ਪਦਾਰਥ ਕਮਲ ਪ੍ਰਗਾਸ ॥

chaar padaarath kamal pargaas.

les quatre bienfaits cardinaux (foi, richesse, procréation et libération) et une telle joie intérieure, comme si le cœur s'était épanoui comme un lotus.

ਸਭ ਕੈ ਮਧਿ ਸਗਲ ਤੇ ਉਦਾਸ ॥

sabh kai maDh sagal tay udaas.

détachement de tous les attachements mondains tout en vivant au milieu de tous ;

ਸੁੰਦਰੁ ਚਤੁਰੁ ਤਤ ਕਾ ਬੇਤਾ ॥

sundar chatur tat kaa baytaa.

spirituellement belle, astucieuse et connaissant l'essence de la réalité,

ਸਮਦਰਸੀ ਏਕ ਦ੍ਰਿਸਟੇਤਾ ॥

samadrasee ayk daristaytaa.

capable de porter un regard impartial sur tout, et de ne voir que l'Unique (Dieu) en toute chose.

ਇਹ ਫਲ ਤਿਸੁ ਜਨ ਕੈ ਮੁਖਿ ਭਨੇ ॥

ih fal tis jan kai mukh bhanay.

Ces bénédictions arrivent à celui,

ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਬਚਨ ਮਨਿ ਸੁਨੇ ॥੬॥

gur nanak naam bachan man sunay. ||6||

O' Nanak, qui prononce avec amour le nom de Dieu, et qui écoute attentivement et agit sur les enseignements de Guru. ||6||

ਇਹੁ ਨਿਧਾਨੁ ਜਪੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥

ih niDhaan japai man ko-ay.

Celui qui médite sur ce trésor de Naam depuis le cœur du cœur,

ਸਭ ਜੁਗ ਮਹਿ ਤਾ ਕੀ ਗਤਿ ਹੋਇ ॥

sabh jug meh taa kee gat ho-ay.

vit toute sa vie dans un état spirituel élevé.

ਗੁਣ ਗੋਬਿੰਦ ਨਾਮ ਧੁਨਿ ਬਾਣੀ ॥

gun gobind naam Dhun banee.

Les paroles ordinaires d'une telle personne sont comme le chant des louanges de Dieu.

ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ੍ਰ ਬੇਦ ਬਖਾਣੀ ॥

simrit saastar bayd bakhaanee.

Ceci a également été déclaré par les Smritis, les Shastras et les Vedas.

ਸਗਲ ਮਤਾਂਤ ਕੇਵਲ ਹਰਿ ਨਾਮ ॥

sagal mataaNt kayval har naam.

L'essence de toutes les religions est de méditer sur le nom de Dieu.

ਗੋਬਿੰਦ ਭਗਤ ਕੈ ਮਨਿ ਬਿਸ੍ਰਾਮ ॥

gobind bhagat kai man bisraam.

et ce Naam réside dans le cœur du adepte de Dieu.

ਕੋਟਿ ਅਪ੍ਰਾਧ ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਿਟੈ ॥

kot apraaDh saaDhsang mitai.

Les millions de péchés d'un tel adepte qui récite le Naam avec amour sont effacés dans la Compagnie du Saint.

ਸੰਤ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਜਮ ਤੇ ਛੁਟੈ ॥

sant kirpaa tay jam tay chhutai.

Par la grâce de Guru, un tel adepte échappe au messager de la mort.

ਜਾ ਕੈ ਮਸਤਕਿ ਕਰਮ ਪ੍ਰਭਿ ਪਾਏ ॥

jaa kai mastak karam parabh paa-ay.

Ceux, qui ont un tel destin préordonné,

ਸਾਧ ਸਰਣਿ ਨਾਨਕ ਤੇ ਆਏ ॥੭॥

saaDh saran naanak tay aa-ay. ||7||

O Nanak, eux seuls cherchent refuge auprès du Guru.

ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਬਸੈ ਸੁਨੈ ਲਾਇ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥

jis man basai sunai laa-ay pareet.

Celui, dans le cœur duquel réside le Naam et qui écoute le Naam avec amour,

ਤਿਸੁ ਜਨ ਆਵੈ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਚੀਤਿ ॥

tis jan aavai har parabh cheet.

un tel adepte se souvient consciemment de Dieu.

ਜਨਮ ਮਰਨ ਤਾ ਕਾ ਦੂਖੁ ਨਿਵਾਰੈ ॥

janam maran taa kaa dookh nivaarai.

Les douleurs de la naissance et de la mort d'une telle personne sont supprimées,

ਦੁਲਭ ਦੇਹ ਤਤਕਾਲ ਉਧਾਰੈ ॥

dulabh dayh tatkaal uDhaarai.

Le corps humain qui est si difficile à obtenir, il le sauve instantanément des vices.

ਨਿਰਮਲ ਸੋਭਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਤਾ ਕੀ ਬਾਨੀ ॥

nirmal sobhaa amrit taa kee baanee.

Pureté sans tache est sa réputation, et ambroisie sont les mots qu'il prononce,

ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਮਨ ਮਾਹਿ ਸਮਾਨੀ ॥

ayk naam man maahi samaanee.

parce que son esprit est complètement imprégné de Naam.

ਦੂਖ ਰੋਗ ਬਿਨਸੇ ਭੈ ਭਰਮ ॥

dookh rog binsay bhai bharam.

La tristesse, la maladie, la peur et le doute s'éloignent de lui.

ਸਾਧ ਨਾਮ ਨਿਰਮਲ ਤਾ ਕੇ ਕਰਮ ॥

saaDh naam nirmal taa kay karam.

Il est connu comme un saint et ses actions sont immaculées.

ਸਭ ਤੇ ਉਚ ਤਾ ਕੀ ਸੋਭਾ ਬਾਨੀ ॥

sabh tay ooch taa kee sobhaa banee.

Sa gloire devient la plus haute.

ਨਾਨਕ ਇਹ ਗੁਣਿ ਨਾਮੁ ਸੁਖਮਨੀ ॥੮॥੨੪॥

naanak ih gun naam sukhmanee. ||8||24||

O' Nanak, à cause de telles vertus le nom de Dieu est le joyau de la couronne de tous les plaisirs et de la paix. ||8||24||.

ਅਰਦਾਸ
ARDAS
Prère

ਤੂੰ ਠਾਕੁਰੁ ਤੁਮ ਪਹਿ ਅਰਦਾਸਿ ॥ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤੇਰੀ ਰਾਸਿ ॥

TU THAAKUR TUM PEH ARDAAS, JEEO PIND SABH TERI RAAS

(Waheguruji), Vous êtes notre maître, nous (les êtres humains) ne pouvons que vous implorer (pour nos besoins), car ce corps et cette âme (que vous nous avez donnés) sont vos bénédictions.

ਤੁਮ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਹਮ ਬਾਰਿਕ ਤੇਰੇ ॥ ਤੁਮਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਮਹਿ ਸੁਖ ਘਨੇਰੇ ॥

TUM MAAT PITA HAM BAAREK TERE, TUMRI KIRPA MEH SOOKH GHANERE

Vous êtes notre mère et notre père(notre créateur), nous sommes vos enfants. Dans votre grâce sont des plusieurs joies et des comforts.

ਕੋਇ ਨ ਜਾਨੈ ਤੁਮਰਾ ਅੰਤੁ ॥ ਉਚੇ ਤੇ ਉਚਾ ਭਗਵੰਤ ॥

KOE NA JAANAE TUMRA ANT, OOCHE TE OOCHE BHAGWANT

Personne ne connaît l'étendue de votre étendue. O dieu, vous êtes plus haut que le plus élevé (il n'y a personne comme vous)

ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਤੁਮਰੈ ਸੁਤ੍ਰਿ ਧਾਰੀ ॥ ਤੁਮ ਤੇ ਹੋਇ ਸੁ ਆਗਿਆਕਾਰੀ ॥

SAGAL SAMAGRI TUMRE SOOTER DHAARI, TUM TE HOE SO AAGYA KAARI

L'univers fonctionne sur votre loi divine, enfilé en un seul brin.
Tout ce qui vient de votre création est sur votre ordre.

ਤੁਮਰੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਤੁਮ ਹੀ ਜਾਨੀ ॥ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਸਦਾ ਕੁਰਬਾਨੀ ॥

TUMRI GAT MIT TUM HI JAANI, NANAK DAAS SADAA KURBAANI

Ce que vous êtes et à quel point êtes- vous formidable, seulement vous connaissez. Nanak, votre adepte, est redevable à vous pour toujours.

ੴਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫ਼ਤਹਿ॥

Ek-Oankar. Waheguroo Ji Ki Fateh

Dieu est Un. Toute la victoire est de Guru merveilleux (Dieu)

ਸ੍ਰੀ ਭਗੋਤੀ ਜੀ ਸਹਾਇ।

Sri Bhagouti Ji Sahai

Que Dieu respecté sous la forme du Destructeur des malfaiteurs nous aide!

ਵਾਰ ਸ੍ਰੀ ਭਗੋਤੀ ਜੀ ਕੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ੧੦॥

Vaar Sri Bhagouti Ji Ki Paatshaahee Dasvee

Ode de Dieu respecté récitée par le dixième guru.

ਪ੍ਰਿਥਮ ਭਗੋਤੀ ਸਿਮਰਿ ਕੈ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਲਈਂ ਧਿਆਇ॥

Pritham Bhagouti Simar Kai, Guru Naanak Layee Dhiyae

Premièrement, se souvenir de Dieu en forme du Destructeur des malfaiteurs, ensuite se souvenir de Nanak. (demeurer sur sa contribution spirituelle)

ਫਿਰ ਅੰਗਦ ਗੁਰ ਤੇ ਅਮਰਦਾਸੁ ਰਾਮਦਾਸੈ ਹੋਈਂ ਸਹਾਇ॥

Angad Gur Te Amar Das, Raamdaasai Hoye Sahai

Ensuite se souvenir et méditer sur Guru Angad, Guru Amar Das et Guru Ram Das; peuvent-ils nous aider!

ਅਰਜਨ ਹਰਗੋਬਿੰਦ ਨੋ ਸਿਮਰੈ ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਰਾਇ॥

Arjan Hargobind No Simrou Sri Har Rai

Se souvenir et méditer sur Guru Arjan, Guru Hargobind et Guru Har Rai respecté

ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਧਿਆਈਐ ਜਿਸ ਡਿਠੈ ਸਭਿ ਦੁਖ ਜਾਇ॥

Sri HarKrishan Dhiyaa-eeai Jis Dhithi Sabh Dukh Jaye

Se souvenir et méditer sur Guru Har Krishan respecté, en ayant la vue de qui, toutes les douleurs s'évanouissent. (s'attarder sur sa contribution spirituelle)

ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਸਿਮਰਿਐ ਘਰ ਨਉ ਨਿਧਿ ਆਵੈ ਧਾਇ॥

Teg Bahadur Simareeai Ghar No Nidh Avai Dhai

Se souvenir de Guru Tegh Bahadur et les neuf sources de richesses

spirituelle viendra en hâte chez vous.

ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ॥

Sabh Thai Ho-e Sahaai

O Dieu, s'il vous plaît, nous aide partout en montrant le chemin.

ਦਸਵਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ! ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ॥

Dasvaa Paatshaah Guru Gobind Singh Ji Sabh Thai Ho-e Sahaai

Se souvenir de dixième Guru respecté (s'attarder sur sa contribution spirituelle) O Dieu, s'il vous plaît, nous aide partout en montrant le chemin.

ਦਸਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀਆਂ ਦੀ ਜੋਤ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਦੇ ਪਾਠ ਦੀਦਾਰ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ !

Dasa Paatsaaheea Di Jot Sri Guru Granth Sahib Ji, De Paath Deedaar Daa Dhiyaan Dhar Ke Bolo Ji Waheguroo

Méditer sur la lumière éternelle de dix rois contenue dans Guru Granth Sahib respecté et tourner votre pensée vers ses enseignements divins et avoir du plaisir de la vue de Guru Granth Sahib; Tout le monde dit Waheguru(Dieu Merveilleux)!

ਪੰਜਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਚੌਹਾਂ ਸਾਹਿਬਜ਼ਾਦਿਆਂ, ਚਾਲੀਆਂ ਮੁਕਤਿਆਂ, ਹਠੀਆਂ ਜਪੀਆਂ, ਤਪੀਆਂ, ਜਿਨ੍ਹਾ ਨਾਮ ਜਪਿਆ, ਵੰਡ ਛਕਿਆਂ, ਦੇਗ ਚਲਾਈ, ਤੇਗ ਵਾਹੀ, ਦੇਖ ਕੇ ਅਣਡਿੱਠ ਕੀਤਾ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਸਚਿਆਰਿਆਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ, ਖਾਲਸਾ ਜੀ ! ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ !

Panja Piyariya, Chauhaa Sahibzadiya, Chaliya Mukhtiya, Huthiya, Jupiya, Tupiya, Jina Nam Jupiya, Vand Shakiya, Deg Chalahee, Teg Vaahee, Dekh Ke Andhith Keetaa, Tinhaa Piariyaa, Sachiaariyaa Dee Kamaahee, Da Dhiyaan Dhar Ke Bolo Ji Waheguroo

Pensez aux actes des Cinq Bien-Aimés, des quatre fils (de Guru Gobind Singh); des Quarante Martyrs ; des braves Sikhs à la détermination indomptable ; des adeptes imprégnés de la couleur du Naam ; de ceux qui étaient absorbés dans le Naam ; de ceux qui se sont souvenus du Naam et ont partagé leur nourriture en compagnie; de ceux qui ont lancé des cuisines gratuites ; de ceux qui ont brandi leurs épées (pour préserver la vérité); de ceux qui ont ignoré les défauts des autres; Tous ceux-là étaient purs et vraiment dévoués ; tout le monde dit Waheguru (Dieu Merveilleux)!

ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਸਿੰਘਾਂ ਸਿੰਘਣੀਆਂ ਨੇ ਧਰਮ ਹੇਤ ਸੀਸ ਦਿੱਤੇ, ਬੰਦ ਬੰਦ ਕਟਾਏ, ਖੋਪਰੀਆਂ ਲੁਹਾਈਆਂ, ਚਰਖੜੀਆਂ ਤੇ ਚੜੇ, ਆਰਿਆਂ ਨਾਲ ਚਿਰਾਏ ਗਏ, ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਲਈ ਕੁਰਬਾਨੀਆਂ ਕੀਤੀਆਂ, ਧਰਮ ਨਹੀਂ ਹਾਰਿਆ, ਸਿੱਖੀ ਕੇਸਾਂ ਸੁਆਸਾਂ ਨਾਲ ਨਿਬਾਹੀ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ! ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ !

Jinaa Singhaa Singhneeyaa Ne Dharam Het Sees Dithe, Bund Bund Kuttai,
Khopriya Luhaiya, Charukriya Te Churhe, Aariaa Naal Chiraa Ge,
Gurdwaraia Di Seva Layee Kurbaaniya Keethiya, Dharam Nehee Haariye,
Sikhi Kesaa Suwaasaa Naal Nibaahee, Tina Dee Kamaaee Daa Dhiyaan Dhar
Ke Bolo Ji Waheguroo

Pensez et souvenez-vous du service unique rendu par ces braves hommes et femmes sikhs, qui ont sacrifié leur tête mais n'ont pas abandonné leur religion sikh ; Qui se sont fait couper en morceaux aux articulations du corps; Qui s'est fait enlever le cuir chevelu ; Qui ont été attachés et tournés sur les roues et brisés en morceaux ; Qui ont été coupés par des scies; Qui ont été écorchés vifs ; Qui se sont sacrifiés pour maintenir la dignité des Gurdwaras ; Qui n'a pas abandonné sa foi sikh ; Qui ont gardé leur religion sikhe et ont gardé leurs cheveux non coupés jusqu'à leur dernier souffle ; tout le monde dit Waheguru (Dieu Merveilleux) !

ਪੰਜਾਂ ਤਖਤਾਂ, ਸਰਬੱਤ ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ !

Saarey Takhta Sarbat Gurdwariya Daa Dhiyaan Dhur Ke Bolo Ji Waheguroo
Tournez vos pensées vers tous les sièges de la religion sikhe et tous les Gurdwaras; tout le monde dit Waheguru (Dieu Merveilleux)!

ਪ੍ਰਿਥਮੇ ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ, ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੋ ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਚਿਤ ਆਵੇ, ਚਿੱਤ ਆਵਨ ਕਾ ਸਦਕਾ ਸਰਬ ਸੁਖ ਹੋਵੇ।

Prithme Sarbat Khaalsaa Ji Ki Ardaas Hai Ji, Sarbat Khaalsaa Ji Ko
Waheguroo Waheguroo Waheguroo Chit Aavai Chit Aavan Ka Sadkaa
Surab Sukh Hovai

Tout d'abord, tous les Khalsa respectés font cette supplication qu'ils méditent sur votre Nom ; et en conséquence, la paix et le bonheur soient comblés à tous.

ਜਹਾਂ ਜਹਾਂ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਸਾਹਿਬ, ਤਹਾਂ ਤਹਾਂ ਰਛਿਆ ਰਿਆਇਤ, ਦੇਗ ਤੇਗ ਫ਼ਤਹਿ, ਬਿਰਦ ਕੀ ਪੈਜ, ਪੰਥ ਕੀ ਜੀਤ, ਸ੍ਰੀ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਸਹਾਇ, ਖਾਲਸੇ ਜੀ ਕੇ ਬੋਲ ਬਾਲੇ, ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ !

Jahaa Jahaa Khaalsaa Ji Saahib, Tahaa Tahaa Ruchhiya Riyaa-it, Deg Teg Fateh, Bira Ki Paij, Panth Ki Jeet, Sree Saahib Ji Sahaai Khaalse Ji Ko Bol Baaley, Bolo Ji Waheguroo

Que Dieu étende sa protection et sa miséricorde à Khalsa, n'importe où ils sont. Que Khalsa soient Khalsa soit victorieux en assurant le bien-être et la protection de la communauté, que Dieu déverse sa grâce sur Khalsa, qu'il soit notre protecteur contre la tyrannie et l'oppression, que Khalsa prévale, tout le monde dit Waheguru (Dieu Merveilleux) !

ਸਿੱਖਾਂ ਨੂੰ ਸਿੱਖੀ ਦਾਨ, ਕੇਸ ਦਾਨ, ਰਹਿਤ ਦਾਨ, ਬਿਬੇਕ ਦਾਨ, ਵਿਸਾਹ ਦਾਨ, ਭਰੋਸਾ ਦਾਨ, ਦਾਨਾਂ ਸਿਰ ਦਾਨ, ਨਾਮ ਦਾਨ, ਸ੍ਰੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਜੀ ਦੇ ਇਸ਼ਨਾਨ, ਚੌਂਕੀਆਂ, ਝੰਡੇ, ਬੁੰਗੇ, ਜੁਗੋ ਜੁਗ ਅਟੱਲ, ਧਰਮ ਕਾ ਜੈਕਾਰ, ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ !!!

Sikhaa Noo Sikhee Daan, Kesh Daan, Rehit Daan, Bibek Daan, Bharosaa Daan, Daanaa Sir Daan Naam Daan, Chounkiyaa Jhande Bunge Jugo Jug Attal, Dharam Ka Jai Kaar Bolo Ji Waheguroo

Veuillez conférer aux sikhs le don du sikhisme, le don de cheveux longs, le don de suivre les lois sikh, le don de connaissance divine, le don de foi ferme, le don de croyance et le plus grand don de Naam. O Dieu! Que les chœurs, le manoir et les bannières existent pour toujours; que la vérité triomphe toujours; Dit Waheguru (Dieu Merveilleux) !

ਸਿੱਖਾਂ ਦਾ ਮਨ ਨੀਵਾਂ, ਮਤ ਉੱਚੀ ਮਤ ਪਤ ਦਾ ਰਾਖਾ ਆਪ ਵਾਹਿਗੁਰੂ।

Sikhaa Daa Man Neevaa, Mat Uchee, Mat Pat Daa Raakhaa Aap Waheguroo

Que les esprits de tous les sikhs restent humble et sa sagesse exaltée; O Dieu! Vous êtes le protecteur de la sagesse.

ਹੇ ਨਿਮਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮਾਣ, ਨਿਤਾਣਿਆਂ ਦੇ ਤਾਣ, ਨਿਓਟਿਆਂ ਦੀ ਓਟ, ਸੱਚੇ ਪਿਤਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ! ਆਪ ਦੇ ਹਜ਼ੂਰ.....ਦੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ।

Hey Nimaneeaa De Maan, Nitaneeaa De Taan, Nioteeaa Di Ot, Sachey Pita Waheguroo (Aap Di Hazoor....Di Aardas hai Ji)

O vrai père, Waheguru! Vous êtes l'honneur de doux, le pouvoir de

impuissant, l'abri de sans abri, nous faisons humblement la prière en votre présence..... (remplacez l'occasion ou la prière faite ici).

ਅੱਖਰ ਵਾਧਾ ਘਾਟਾ ਭੁੱਲ ਚੁੱਕ ਮਾਫ ਕਰਨੀ। ਸਰਬੱਤ ਦੇ ਕਾਰਜ ਰਾਸ ਕਰਨੇ।

Akhar Vaadhaa Ghaataa Bhul Chuk Maaf Karnee, Sarbat De Kaaraj Raas Karney.

Veuillez, pardonner nos erreurs et lacunes en récitant la prière ci-dessus.
Veuillez remplir les objectifs de tous.

ਸੇਈ ਪਿਆਰੇ ਮੇਲ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਮਿਲਿਆਂ ਤੇਰਾ ਨ ਚਿੱਤ ਆਵੇ। ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਚੜ੍ਹਦੀ ਕਲਾ, ਤੇਰੇ ਭਾਣੇ ਸਰਬੱਤ ਦਾ ਭਲਾ।

Seyee Piyare Mel, Jina Miliya Teraa Naam Chit Aavai, Naanak Naam Chardi Kala, Tere Bhaaney Sarbat Daa Bhalaa

Veuillez nous amener à rencontrer ces vrais adeptes en rencontrant ceux dont nous pouvons nous souvenir et méditer sur Votre Nom. Oh mon dieu! que votre Nom (révélé par Guru Nanak) apporte un esprit toujours ascendant et que tous prospèrent selon votre volonté.

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕਾ ਖ਼ਾਲਸਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹਿ

Waheguroo Ji Ka Khaalsaa Waheguroo Ji Ki Fateh

Khalsa appartient à Dieu; toute la victoire est la victoire de Dieu.

Embarquez pour un voyage de l'âme : nourrissez votre esprit

Découvrez des pratiques pour élever votre cheminement spirituel et trouver un sens plus profond à la vie.

Les trois principes fondamentaux du sikhisme pour ce cheminement :

Naam Japna : se souvenir du Divin

Kirat Karni : travailler honnêtement,

Vand Chhakna : partager avec les autres.

Guidez-nous vers la libération spirituelle (mukti) et une société juste. Ces principes, inscrits dans le Guru Granth Sahib, constituent le fondement de la vie sikh.

4e Sagesse du Guru Ram Das Ji pour la pratique quotidienne : Dans le Guru Granth Sahib (pages 305-306), il offre des aperçus profonds sur le voyage spirituel quotidien d'un Sikh :

1ère tâche de la journée : Un véritable disciple du Guru commence chaque journée en se souvenant avec amour du Divin.

Purifiez le corps et l'esprit : Levez-vous tôt, baignez-vous et plongez-vous dans le souvenir de Dieu, sentant votre âme baignée dans le nectar divin.

Libération par le souvenir : suivre les enseignements du gourou et se souvenir du nom divin avec dévotion élimine la souffrance et les troubles intérieurs causés par les attachements mondains.

Chantez et réfléchissez : chantez continuellement des louanges divines et réfléchissez au nom divin tout au long de vos activités quotidiennes.

Devenez un phare de paix : le disciple d'un gourou qui se souvient avec amour

du nom divin à chaque respiration devient une âme sereine et inspirante.

Recevez la sagesse divine : Le gourou confère cette profonde sagesse à ceux qui ont gagné sa grâce.

Inspirez les autres : Guru Nanak s'incline devant le disciple qui non seulement se souvient du Nom Divin mais inspire également les autres à faire de même.

Âmes rares et précieuses : Les individus véritablement dévoués sont rares, mais leur souvenir du Divin profite spirituellement à d'innombrables autres personnes.

Évitez la négativité : Éloignez-vous de ceux qui ignorent les enseignements du gourou et restent prisonniers du cycle de l'ignorance spirituelle. Méfiez-vous de ceux qui vous parlent gentiment, mais répandent la négativité dans votre dos.

Philosophie du voyage

La philosophie du sikhisme se décrit par la logique, l'exhaustivité, et son approche "sans fioritures" du monde spirituel et matériel. Sa théologie est marquée par la simplicité. En sikhisme, il n'y a pas un conflit dans le devoir d'un individu à soi et que vers la société (sangat).

Le sikhisme est la plus jeune religion du monde. Guru Nanak l'avait fondé, il y a 500 ans. Il met l'accent sur la croyance en Un Être Suprême qui est le créateur d'univers. Il offre un chemin droit simple à béatitude éternelle et diffuse un message d'amour et de fraternité.

Le sikhisme est une foi monothéiste et reconnaît Dieu comme l'Un qui n'est pas soumis à des limites de temps ou espace. Le sikhisme croit qu'il y a seulement un Dieu, qui est le créateur, le soutien, le destructeur, et ne prend pas une forme humaine. La théorie d'Avtarvad <l'incarnation> n'a aucune place dans le Sikhisme. Il n'attache aucune valeur aux Dieux et Déesses et aux autres divinités. Dans le Sikhisme, les éthiques et la religion vont de pair. On doit inclure les qualités morales et pratiquer les vertus dans notre vie quotidienne afin d'avancer vers le développement spirituel. Les qualités comme l'honnêteté, la compassion, la générosité, la patience et l'humilité ne s'acquièrent que par des efforts et de la persévérance. Les vies de nos grands Gurus sont la source d'inspiration dans cette direction.

La religion Sikhisme enseigne que le but de la vie humaine est de casser le cycle de la naissance et la mort et de fusionner en Dieu. Ce peut réaliser en suivant les enseignements de Guru, la méditation sur le nom saint <Naam> et l'accomplissement d'actes de service et de charité.

Le chemin de Naam met l'accent sur la dévotion constante au souvenir de Dieu. On doit contrôler les cinq vices, Kam<le désir>, Krodh<la colère>, Lobh<l'avidité>, Moah<les attachements mondains> et Ahankar<la fierté> à réaliser le salut. Les rituels et les pratiques de routine comme le jeûne et le pèlerinage, les présages et les austérités sont rejetés en Sikhisme. On doit suivre les enseignements de Guru Granth Sahib. Le sikhisme met l'accent sur le chemin de dévotion. Cependant, il reconnaît d'importance

du chemin de connaissance et le chemin d'action. Il insiste sur le besoin de gagner la grâces de Guru à fin de réaliser le but spirituel.

Le sikhisme est une religion moderne, logique et pratique. Il croit qu'une vie normale <Grahast> n'est aucun obstacle au salut. Le célibat ou le renoncement au monde n'est pas nécessaire pour obtenir le salut. C'est possible de vivre détaché au milieu des maux et des tentations du monde. Un adepte doit vivre dans ce monde et pourtant garder la tête haute des tensions habituelles et de l'agitation. Il doit être un soldat savant et un saint pour Dieu.

Le sikhisme est cosmopolite et une religion séculière et donc il rejette tous les différences sur le caste, la croyance, le race ou la sexe. Il croit que tous les êtres humains sont égaux dans les yeux de Dieu. Gurus insistent sur l'égalité des hommes et des femmes et rejettent l'infanticide féminin et Sati <pratique de brûler des veuves>. Ils propagent le remariage des veuves et rejettent le système de purdah <femmes portant le voile>. À fin de se concentrer sur Dieu, il faut qu'on médite sur le nom saint <Naam> et fait des actes de service et charité. Il est considéré comme honorable de gagner sa vie quotidienne par un travail honnête <Kirat Karna> et pas en mendiant ou par le moyen malhonnête. Vand Chhakna, partager avec les autres, est une responsabilité sociale. L'individu devrait aider ceux qui en ont besoin. Seva, le service communauté est une partie intégrale du Sikhisme. La cuisine communautaire gratuite <langar> aux gurdwaras qui sont ouverts aux gens de toutes les religions est une expression de ce service communautaire. La religion Sikhisme recommande l'optimisme et l'espoir. Il n'accepte pas l'idéologie de pessimisme.

Gurus croient que cette vie a un but. Il offre une opportunité pour la réalisation de soi et Dieu. De plus, un homme est responsable pour ses actions. Il ne peut prétendre à l'immunité du résultat de ses actes. Il doit donc être très vigilant dans ce qu'il fait.

L'écriture Sikhisme, Guru Granth Sahib, est Guru éternel. C'est la seule religion qui a donné un livre saint, le statut d'un précepteur religieux. Il n'y a pas un place pour un pour un guru humain vivant <Dehdhari> dans la religion sikhisme.

Rôle des femmes

Les principes de Sikhisme déclarent que les femmes ont les mêmes âmes que les hommes et ont un droit égal de cultiver leur spiritualité. Elles peuvent mener les congrégations spirituelles, participer dans Akhand Path <<le récitation continue des Saintes Ecritures>>, fait Kirtan <<(chant en assemblée d'hymnes)>>, travail comme Granthis <<prêtresses>>. Elles peuvent participer dans toutes les activités religieuses, culturelles, sociales et laïques. Le Sikhisme était la première religion du monde qui donne l'égalité aux femmes. Guru Nanak a prêché l'égalité sur le genre, et Gurus qui lui a succédé, encourageant les femmes de participer dans tous les activités d'adoration et pratique de Sikh.

Guru Granth Sahib indique,

<<Les femmes et les hommes, sont créés par Dieu. Tout cela est le jeu de Dieu. Dit Nanak, toute votre création est bonne, sainte>> SGGS page 304.

L'histoire sikhe a enregistré le rôle des femmes les décrivant comme égales en service, dévotion, sacrifice et bravoure aux hommes. Plein d'exemples de dignité morale, de service, d'abnégation sont écrits dans la tradition Sikhe.

Selon le Sikhisme, les hommes et les femmes sont les deux côtés de la même pièce de monnaie. Dans le système de corrélation et d'interdépendance, un homme est né d'une femme et une femme est née de la semence d'un homme. Selon le sikhisme, un homme ne peut pas sentir sur et complet dans sa vie sans une femme et la succès d'un homme est liée à l'amour et au soutien de la femme qui partage sa vie avec lui, et vice versa.

Guru Nanak dit:

<<C'est une femme qui fait avancer la course>> et on ne doit pas <<considérer les femmes maudites et condamnées, <quand> des femmes naissent des rois et des chefs. SGGS Page 473.

Le salut:

Un point important à soulever est de savoir si une religion considère une femme capable de atteindre le salut, la réalisation de Dieu ou le royaume spirituel le plus élevé.

Guru Granth Sahib stipule:

"Dans tous les êtres, Dieu est omniprésent, et imprègne toutes les formes masculines et féminines" (SGGS, Page 605).

D'après la déclaration ci-dessus du Guru Granth Sahib, la lumière de Dieu repose également sur les deux sexes. Les hommes et les femmes peuvent, donc atteindre le salut également en obéissant Guru. Guru rejette cette notion. Dans <<Pensées actuelles sur le sikhisme>>, Alice Basarke stipule,<<Premier Guru a mis la femme à égalité avec l'homme..La femme n'étatit pas un obstacle au homme mais un partenaire en servant Dieu et en cherchant le salut. >>

Le Marriage:

Guru Nanak a recommandé grihastha- la vie d'un chef de famille. Au lieu de célibat et de renonciation, la femme et le marie étaient les partenaires égaux et la fidélité était imposée aux deux. Dans les versets sacrés, le bonheur domestique est présenté comme un idéal chéri.

Le statuts Égal:

Pour assurer l'égalité de statut entre les hommes et les femmes, Gurus ne font aucune distinction entre les sexes en matière d'initiation, d'instruction ou de participation en sangat (la sainte fraternité) et pangat (manger ensemble) activités.

Selon Sarup Das Bhalla, Mahima Prakash, Guru Amar Das a défavorisé le port du voile par les femmes. Il a assigné des femmes à superviser quelques communautés et prêcher contre la coutume de sati. L'histoire de Sikhisme a enregistré les noms de plusieurs femmes, comme Mata Gujri, Mai Bhago, Mata Sundari, Rani Sahib Kaur, Rani Sada Kaur and Maharani Jind Kaur, qui ont joué des rôles importants dans les événements dans ses époque.

L'Éducation:

L'éducation est considérée très importante dans le Sikhisme. C'est la clé du succès de quelqu'un. C'est le processus de développement personnel et c'est la raison d'installer plusieurs écoles par le troisième Guru.

Guru Granth Sahib stipule:

<<Toute la connaissance divine et la contemplation est atteinte par Guru.>>
SGGS, Page 831.

L'éducation pour tous est indispensable et tout le monde doit travailler pour être le meilleur possible. Cinquante deux de missionnaires sikhs envoyés par le troisième Guru étaient des femmes. Dans <<Le rôle et le statut des femmes sikhs>>, Dr. Mohinder Kaur Gill écrit, <<Guru Amar Das était convaincu qu'aucun enseignement ne peut prendre racine tant qu'il n'est pas accepté par les femmes.>>

La restriction sur les vêtements:

En plus d'obliger les femmes à ne pas porter de voile, le sikhisme fait une déclaration simple mais très importante concernant le code vestimentaire. Ceci s'applique à tous les sikhs quel que soit le sexe. Guru Granth Sahib stipule, <<Éviter de porter les vêtements dans lesquels le corps n'est pas confortable et l'esprit est rempli de mauvaises pensées.>> SGGS, Page16

L'autodéfense par les femmes:

Les femmes sikhs sont censées se défendre avec Kirpan (épée) et d'autres armes. C'est unique pour les femmes parce que c'est la première fois dans l'histoire que les femmes sont censées se défendre. Elles ne sont pas censées être dépendent des hommes pour la protection physique.

SGGS Cite:

<<Dans le monde et dans le ciel, je ne vois aucune seconde. Parmi tous les hommes et les femmes, sa lumière brille.>> SGGS Page223.

De la femme naît l'homme ; dans la femme, l'homme est conçu ; à une femme, il est fiancé et marié. La femme devienne son ami; par une femme la génération future vient. Quand sa femme mort, il cherche autre femme; à la femme il attache. Donc, pourquoi on l'appelle mauvaise? De la femme, les rois sont nés. De la femme, les femmes sont nées; sans femmes, il n'y aurait personne du tout. Guru Nanak, SGGS Page 473

En matière de dot: <<O mon Dieu, donnez-moi son nom en cadeau de mariage et en dot.>> Shri Guru Ram Das ji, Page 78, line 18 SGGS

L'Importance De Un Turban Sikh

Le turban a été une partie inséparable d'un Sikh. Depuis le temps de Guru Nanak, le fondateur de Sikhisme, les Sikhs ont orné le turban. Le turban à un Sikh est beaucoup plus qu'une couronne à un roi.

'Dastar' est un autre nom pour le turban sikhisme qui se rapporte à la bénédiction de Dieu. Tous ces mots font référence au vêtement porté par les hommes et les femmes pour couvrir leurs cheveux non tondus. C'est une coiffe composée d'un long morceau de tissu en forme de foulard porté autour de la tête.

Même si le maintien de cheveux non tondus a été mandaté par Guru Gobind Singh comme un des cinq <K>, ou les articles de foi, il a longtemps été associé au sikhisme depuis le début du sikhi en 1469. Le sikhisme n'est qu'une religion dans le monde dans laquelle de porter un turban est nécessaire pour tout le monde. La majorité des gens qui portent des turbans dans les pays de l'Ouest sont Sikhs.

Traditionnellement, le turban représente la respectabilité, et a longtemps été un objet autrefois réservé à la noblesse. Dans l'époque, en Inde le turban n'était porté que par les hommes de statut haut dans la société. Pendant la domination de Moghols d'Inde, seulement les musulmans ont été autorisés à porter un turban. Tous les non-musulmans étaient strictement interdits de porter un turban.

Guru Gobind Singh, au mépris des statuts de Moghols, demande à tous ses Sikhs de porter le turban. Il reconnaissait des normes morales élevées qu'il avait planifié pour ses disciples de Khalsa. Il voulait son Khalsa d'être différent et d'être déterminé << se démarquer du reste du monde>> et de suivre le chemin unique qui avait été établi par les Gurus sikhs. Donc, un sikh

avec un turban s'est toujours démarqué de la foule, comme Guru voulait
voulait que ses << Saint-Soldats >> soient facilement reconnaissables.

Quand un homme ou une femme Sikh porte un turban, le turban cesse d'être
juste une bande de tissu, car il devient partie intégrale de la tenue
vestimentaire. Les raisons de porter le turban peuvent être la souveraineté,
le dévouement, le respect de soi, le courage, la piété, etc. mais les Sikhs le
porte pour montrer ses adoration, obéissance et respect pour le fondateur
de Khalsa Guru Gobind Singh.

Le turban est le cadeau de notre Guru pour nous. C'est ainsi que nous nous
couronnons en tant que Singhs et Kauras assis sur le trône de l'engagement
à notre propre conscience supérieure. Pour les hommes comme pour les
femmes, cette identité projective transmet la royauté, la grâce et l'unicité.
C'est un signal pour les autres que nous vivons dans l'image d'infinité et
sommes dédiés au service de tous.

Le turban ne représente rien d'autre qu'un engagement total. Quand vous
choisissez de vous démarquer en portant un turban, vous vous tenez sans
crainte comme une seule personne se démarquant parmi six milliards de
personnes. C'est un acte génial.

L'humilité est l'essence même de votre parcours

L'humilité est un aspect important de Sikhisme. Les sikhs doivent toujours s'incliner devant Dieu. L'humilité ou <Nimrata> en Punjabi sont liés. Nimrata est une vertu qui est vigoureusement promue à Gurbani. La traduction de ce mot punjabi est << bienveillance >> ou << humilité >>.

Il s'agit d'une qualité importante que tous les humains doivent cultiver et qui fait partie intégrante de l'état d'esprit d'un sikh à tout moment. Les quatre autres qualités de l'arsenal sikh sont :

Vérité (Sat), Contentement (Santokh), Compassion (Daya) et Amour (Pyar).

Ces cinq qualités sont essentielles pour un sikh et il est son devoir de méditer et réciter Gurbani pour inculquer ces vertus et en faire une partie de leur personnalité.

Ce que Gurbani nous dit :

<<Le fruit de l'humilité est la paix intuitive et le plaisir. Avec l'humilité, on doit continuer à méditer sur Dieu, le trésor d'excellence. Ce qui est miséricordieusement béni reste imprégné d'humilité.

Guru Nanak, le premier Guru de Sikhisme:

<<En écoutant et croyant avec amour et humilité dans votre esprit, purifiez-vous avec Naam, au sanctuaire sacré au plus profond de moi.>> SGGS page 4

<<Faites contentement vos boucles d'oreille, humilité votre bol de mendicité, et la méditation les cendres que vous appliquez sur vos corps.>> SGGS Page 6

La course vers la spiritualité

Guru Granth Sahib est Guru vivant éternel, une composition poétique de Sikh Gurus, saints hindous et musulmans. La compilation est un don de Dieu à toute l'humanité. La vision de Guru Granth Sahib est celle d'une société fondée sur la justice divine sans oppression d'aucune sorte. Pendant que Granth reconnaît et respecte les écritures de Hindouisme et Islam, cela n'implique pas une réconciliation morale avec l'une ou l'autre de ces religions. Dans Guru Granth Sahib les femmes sont plus respectées avec les rôles égaux comme hommes. Les femmes ont les mêmes âmes comme les hommes et donc possèdent un droit égal de cultiver leur spiritualité avec le choix égal d'atteindre la libération.

Les femmes peuvent participer dans tous les activités religieux, culturels, sociaux et séculiers, y compris la direction de congrégations religieuses. Le sikhisme prône l'égalité, la justice sociale, le service de l'humanité et la tolérance pour les autres religions. Le message essentiel du sikhisme est spirituel dévotion et révérence de Dieu à tout moment tout en pratiquant les idéaux de compassion, honnêteté, humilité et générosité au quotidien. Les trois principes fondamentaux de la religion sikh sont la méditation et le souvenir de Dieu, travailler pour une vie honnête et partager avec les autres.

Félicitations pour avoir fait un effort pour faire ce voyage spirituel pour l'âme. La traduction ne peut jamais être proche de l'original, surtout lorsque Guru Granth Sahib complet est dans la poésie et l'utilisation de métaphores rend la tâche extrêmement difficile. Dans le message Divin, les histoires mythologiques hindous et musulmanes sont souvent utilisées Pralahad, Harnakash, laxmi, Brahma etc. S'il vous plaît ne les lisez pas littéralement mais comprenez leur message sous-jacent. L'accent est mis sur le fait que Dieu est un et avoir l'union avec Lui est le but de la vie humaine. Ce travail a été fait au fil des années par plusieurs bénévoles, pour vous faire parvenir le message divin dans votre langue. Si vous avez des questions, s'il vous plaît N'hésitez pas à envoyer un e-mail à walnut@gmail.com et nous serions ravis de vous rejoindre sur ce voyage.